

# The.Big.Bang.Theory.S04E01

---

And now the kung pao chicken.

现在是宫保鸡丁

Smooth.

很顺利啊

And finally,

最后

my moo shu pork.

我的木须肉

Whoo-hoo!

给力!

Oh, there you have it, gentlemen.

菜上齐了 先生们

Our entire dinner unpacked by robot.

整整一桌由机器人上的晚餐

And it only took 28 minutes.

而且只花了 28 分钟

Impressive, but we must be cautious.

是很不错 但我们必须要小心

- Why? - Today, it's a Chinese food retrieval robot.

-为什么 -今天机器人来上中国菜

Tomorrow, it travels back in time

明天就穿越回过去

and tries to kill Sarah Connor.

谋杀莎拉·康纳

I don't think that's going to happen, Sheldon.

我可不觉得这会发生 谢尔顿

No one ever does.

确实没发生过

That's why it happens.

所以才会发生

Hey. Is the food here?

嘿 晚餐到了吗

Ooh. What's that?

这是什么

That, dear lady,

亲爱的女士

is the Wolowitz Programmable Hand,

这叫沃罗威茨程控手

designed for extravehicular repairs

专为维修国际空间站

on the International Space Station.

而设计的延伸臂

Ah, cool.

好酷啊

Ask me to pass the soy sauce.

叫我把酱油递给你

Oh, does that come up much on the space station?

空间站里有人用机械手打酱油吗

Mostly with Asian and Jewish astronauts.

通常会亚裔或犹太航天员

- All right. Pass the soy sauce. - Coming up.

-好吧 给我酱油 -就来

So how's work?

工作如何

Oh, it's not bad.

还不赖吧

Kind of hungry.

有点饿了

Yeah, we all are.

我们都饿

Just wait.

等等就好

You realize, Penny, that the technology

佩妮 你有想过

that went into this arm will one day make

这机械臂所蕴含的科技会在某天

unskilled food servers such as yourself obsolete.

让你这种没有能力的服务员下岗么

Really?

真的吗

They're going to make a robot that spits on your hamburger?

他们会造往你汉堡上吐口水的机器人吗

I thought you broke up with her.

我以为你跟她分手了

Why is she here?

她为什么在这儿

Okay, here we go.

好了 搞定

Passing the soy sauce.

传递酱油

Put out your hand.

手抬起来

That's amazing.

真不可思议

I wouldn't say amazing.

我可不会说不可思议

At best, it's a modest leap forward

最多不过是比《乡村熊狂欢节》里的

from the basic technology that gave us Country Bear Jamboree.

使用的最基本的科技前进了一小步而已

Hey, Sheldon?

嘿 谢尔顿

Yes?

怎么了

Peace?

和平吗

No, not peace.

不 才不是

Hang on.

等着

Does NASA know you're using that thing as a napkin holder?

美国航天局知道你用这个作餐巾纸架吗

You kidding? They still think it's in a secure locker at JPL.

开玩笑 他们以为这个还在 JPL 的保险柜里呢

You stole it?

你偷的

Borrowed.

借的

The trick is to carry it out to your car like you own it.

关键在表现得像把自己的东西带到车上

Excuse me.

不好意思

Amy's at the dry cleaners,

艾米正在干洗店

and she's made a very amusing pun.

然后想到一个很有趣的双关语

"I don't care for perchloroethylene,

"我不喜欢全氯乙烯

and I don't like glycol ether."

不喜欢乙二醇醚"

Get it?

懂了吗

She doesn't like glycol ether.

不喜欢乙二醇醚

Sounds like "either."

听起来就像"亦"

"L-O-L."

"噗-哈-哈"

- Who's Amy? - His girlfriend.

-艾米是谁 -他女朋友

- Sheldon has a girlfriend? - She's not my girlfriend.

-谢尔顿有女朋友吗 -她不是我女朋友

- How long has this been going on? - Four months.

-这事儿多久了 -四个月

She's not my girlfriend.

她不是我女朋友

Are you telling me, for the past four months

你是在说 过去的四个月里

I have been asking you, "What's new?"

我一直在问你 "有新鲜事吗"

and you never thought to go with,

你居然从来没想过说

"Sheldon has a girlfriend"?

"谢尔顿有女朋友"吗

She's not my girlfriend.

她不是我女朋友

Ah... d-d-d-d...

啊 等等等等

How did they meet?

他们怎么认识的

Raj and I entered Sheldon's information on a dating site,

拉杰和我把谢尔顿的信息发到交友网站上

and it spit out Amy Farrah Fowler.

网站速配了艾米·菲拉·福勒

Oh, my God! Sheldon and Amy.

天哪 谢尔顿和艾米

Or, as we call them, "Shamy."

或者像我们所说"谢米"



Shamy.

谢米

I am so digging the Shamy.

我必须好好八一八谢米了

All right, everyone pay attention.

好吧 各单位注意

Yes, I have a friend named Amy Farrah Fowler.

没错 我是有个朋友叫艾米·菲拉·福勒

Yes, she is female.

没错 她是女性

Yes, we communicate on a daily basis,

没错 我们每天交流

but no, she is not my girlfriend.

但是 她不是我女朋友

Okay, well, what do you communicate about?

好吧 那你们交流都说什么

Well, my work in physics, her work in neurobiology,

我的物理工作和她的神经生物学工作

and most recently, the possibility of our having a child together.

最新话题是论我们生个孩子的可能性

Thank you.

谢谢

Wait a minute-- a child?

等等 要孩子

You never see this girl.

你从没见过这女的

You just e-mail and text and Twitter.

只有电邮短信和推特联系

Now you're considering having a baby?

然后现在就考虑要孩子了

Amy pointed out that between the two of us,

艾米指出通过我俩的结合

our genetic material has the potential

我们的基因将会有机会

of producing the first in a line

制造出前所未有的

of intellectually superior, benign overlords

智力超群 仁慈善良的君主

to guide humanity to a brighter tomorrow.

带领人类走向光明未来

I'm guessing that future historians

我猜想未来的历史学家

will condemn us for not taking this opportunity to kill Sheldon.

将会谴责我们不趁这机会杀了谢尔顿

Okay, I have a question.

好吧 我有个问题

Yes, Penny.

请说 佩妮

You don't even like people touching you.

你不喜欢别人碰你

How are you going to have sex?

你们怎么做爱呢

Why on earth would we have sex?

我们干嘛要做爱

Oh, honey, did your mom not have the talk with you?

亲爱的 你的私处开始发育的时候

You know, when your private parts started growing?

你妈妈没跟你谈过吗

I'm quite aware of the way humans usually reproduce,

我很清楚人类繁殖的方式

Which is messy, unsanitary,

既脏乱又不卫生

And based on living next to you for three years,

而且跟你做了三年邻居

Involves loud and unnecessary appeals to a deity.

听了太多不必要又响亮的呼唤神

Oh, God.

天呐

Yes, exactly.

对 就是这句

Consequently, if Amy and I choose

因此 如果艾米和我

to bring new life into this world,

选择让一个新生命降临

It will be accomplished clinically,

我们会让生育专家

with fertility experts in a lab with petri dishes.

在实验室用培养皿受精

Which reminds me--

这倒提醒我

you have broad hips and a certain corn-fed vigor.

你不仅屁股大 而且头脑简单 精力充沛

Is your womb available for rental?

你的子宫可以代孕吗

Still digging the Shamy?

还想深入八一八谢米恋吗

Look, Sheldon,

谢尔顿

before you race off to the fertility clinic,

先别急着选孕育科

you might want to think about--

你也可以考虑

uh, gee, I don't know--

老天 怎么说呢

maybe actually spending some time with her.

切实地花点时间陪她

- You mean dating? - Yeah.

-你是说约会 -没错

- I can't date Amy. - Why not?

-我不能和艾米约会 -为什么

She's not my girlfriend.

她不是我女朋友

Okay, look, don't think of it as dating a girlfriend.

不要把它当成和女朋友约会

Think of it as, uh...

把它当成

Getting to know the future mother of your child.

了解你孩子的未来妈妈

I hadn't considered that.

我还真没想到

I suppose she will have to have access to our progeny.

她将来应该会接触我们的后代

And you don't think I can achieve

你觉得通过短信息

the required intimacy via text messaging?

我无法达到必要的亲密吗

Probably not.

应该不能

It would appear as if the phone companies have been lying to me.

看来电话公司一直在骗我

Penny.

佩妮

Penny. Penny.

佩妮 佩妮

You do realize I stand on the other side of the door

你应该知道我站在门的另一边

waiting for you to finish knocking three times.

等你敲完三次门吧

I know. I can see the shadow of your feet under the door.

我知道 我能从门缝看到脚的影子

Yeah, my point is it's a waste of time.

重点是敲三次很浪费时间

If you're looking for an example

如果你想找个

of a waste of time, I would refer you

浪费时间的例子

to the conversation we're having right now.

我们现在的话题就很浪费时间

What do you want?

你有事吗

I've decided to take your advice and have arranged  
我决定了接受你的建议

to go on a date with Amy Farrah Fowler.  
还安排了跟艾米约会

Oh, that's great.  
那太好了

- Have fun. - Wait.  
-玩得开心 -等等

You have to drive me.  
你要载我去

- What? - You know I don't drive.  
-什么 -你知道我不开车

- Well, go ask Leonard. - I did.  
-去问莱纳德 -问了

He said-- and I quote-- "Ask Penny."  
他说 我复述 问问佩妮

It was her cockamamy idea."  
那是她的可笑主意

Leonard said "cockamamy"?  
莱纳德说"可笑"?



Actually, I'm paraphrasing.

好吧 那是我说的

Having been raised in a Christian household,

在基督教家庭长大

I'm uncomfortable with the language he used.

我实在不习惯他的用语

And to be honest,

老实说

I'm not entirely comfortable with "cockamamy."

其实我也不喜欢"可笑"这个词

Okay, fine. When's the date?

好吧 什么时候约会

- Now. - Now?

-现在 -现在?

Hurry. We're going to be late.

快点 我们要迟到了

Sheldon, did it ever occur to you

谢尔顿 你有没有想过

that I might have other plans?

我可能有别的事要忙吗

I'm sorry.

对不起

Do you have other plans?

你有别的事忙吗

Well, no, not per se, but...

倒是没有 不过

So this conversation is as pointless

这么说这个话题

as your door-knocking soliloquy?

跟你的敲门独白一样没意义咯

Let me get my... cockamamy keys.

我去拿我的可笑钥匙

Oh, God, that feels so good.

天呐 太爽了

Yeah, that's the spot.

对 就是那里

Oh, baby.

宝贝儿

Howard, dinner's ready!

霍华德 吃饭啦

I'll eat later.

我一会再吃

I'm busy!

现在很忙

Oh, yeah.

爽啊

Just like a real hand.

就跟人手一样

Thank you for driving me.

谢谢你载我去

You're welcome.

不客气

I wish you weren't wearing flip-flops.

但我希望你不要穿人字拖

It's dangerous to drive in flip-flops.

穿人字拖开车很危险

- Sheldon. - Sorry.

-谢尔顿 -对不起

I just don't want to be yet another flip-flop fatality.

我只是不想成为另一个人字拖的受害者

Can I ask you a question?

我能问个问题吗

Given your community college education,

鉴于你的社区大学学历

I encourage you to ask me as many as possible.

我鼓励你尽量多问

Yeah. Well, my question is--

好 我的问题是

and I'm pretty sure I know the answer--

其实我很清楚答案

Is this your first date?

这是你第一次约会吗

That depends.

那得看情况

Does square-dancing with my sister

跟我妹在国庆日

at a Teens for Jesus Fourth of July Hoedown

青年敬耶稣方块舞会上

count as a date?

跳舞算吗

No.

不算

Then, this is my first date.

那这是我第一次约会

Okay. Well, then, there's a couple of things

那有几件事

you should probably know.

你应该要知道

I have a master's degree and two doctorates.

我有一个硕士学位和两个博士学位

The things I should know, I do know.

我应该知道的事 我都知道

My point is, I know more about dating than you,

我的意思是 我比你更清楚约会

and if you were as smart as you think you are,

而且如果你真有你认为的那么聪明

you would listen to me.

你就会听我的话

If you know so much, how come I have a date tonight

如果你是约会专家 那怎么我今晚有约会

and you have nothing better to do than drive me to it?

而你只能当我的司机呢

Fair point.

说得好

You know, there's something I've always wondered about Aquaman.

《水行侠》的有些问题我想不明白

- Yeah? - Where does he poop?

-什么 -他去哪便便

What?

什么

What would a toilet look like in Atlantis?

亚特兰蒂斯的马桶长什么样

How would you flush it?

你怎么冲掉呢

And when you did flush it, where would the poop go?

就算你冲掉了 便便又能冲去哪呢

Hold that thought.

一会儿再讨论

Hey, Howard. What's going on?

喂 霍华德 怎么了

What...

啥

Hold on. Howard, Howard, slow down.

等等 霍华德 慢点说

The robot hand is stuck on your what?

机械手卡在你的什么上了

You're not going to believe this.

说出来肯定吓你一跳

So, um, Amy, Sheldon tells me

艾米 听谢尔顿说

you're a neuro... something-or-other.

你是一个神经...什么来着

Neurobiologist.

是神经生物学家

Your "check engine" light is on.

你车的"检查引擎"灯亮了

Yeah, it's okay.

噢 不管它

But the light indicates...

但如果灯亮了就说明...

Don't bother.

不用费心了

I've wasted many an hour

我已经浪费太多时间

tilting at that particular windmill.

攻击这座顽固的风车了

Uh, what is that scent you're wearing?

你用的什么香水吗

It smells great.

真好闻

Dandruff shampoo.

去屑洗发水

I have dry scalp.

我头皮干燥

Well, your hair looks very nice.

你发质看着很好呀

Are you a homosexual?

你是同性恋么

No, no, I'm just giving you a compliment.

当然不 我只是赞美你而已



Would have been more flattered if you were a homosexual.

要是你是同性恋 赞美不听着更由衷吗

Guys, how 'bout some music?

那啥 来点音乐怎样

Oh, no, I wouldn't care for that.

哦不 我可不想要

Amy?

艾米 你呢

No, thank you.

我也是 谢了

Okay.

好吧

Uncomfortable silence it is.

那就诡异地沉默着吧

Hey, Sheldon, have you told Amy

谢尔顿 你有没有告诉艾米

what it was like for you growing up in Texas?

你小时候在德州长大的经历

No.

没有

Well, why don't you tell her?

哎 为什么不告诉她

All right.

好吧

It was hell.

痛苦得要死

Any follow up, Amy?

艾米 有什么想法么

No.

没有

I myself grew up in Nebraska.

我在内布拉斯加州长大

Small town outside of Omaha.

奥马哈郊外的一个小镇

Nice place, mostly family farms, a few meth labs.

很好的地方 大多是家庭农场 还有些制毒窝点

I'm sorry, how is this better than uncomfortable silence?

不好意思 这样还不如诡异地沉默呢

I don't know. I was just trying something.

我也不知道 不过是试着找点话题

Muggles.

麻瓜一个[此处引用《哈利波特》里的说法]

You slipped and fell into a robot hand?

你是滑倒摔进机械手里的吗

Yes.

对

Penis first?

鸡鸡先着地

Yes. Now, help me!

对 快帮我

I'd suggest a lubricant, but I have a feeling

我本来想建议用润滑剂

you fell on some of that as well.

但我想其实你已经栽在润滑剂里了

Not funny, Leonard.

不好笑 莱纳德

Really? A robot hand's got a death grip on your junk, dude.

是吗 一个机械手卡在你小弟弟上

That's funny, ask anyone.

这还不好笑吗 不信你问别人

Plea-- before my mother walks in, get this off me!

拜托 趁我妈还没进来 快把这玩意弄掉

Okay, let's see.

唔 我看看

No, no! Don't touch.

别 别碰电脑

The program is paused.

程序暂停了

Well, then let's un-pause it.

那就重新启动呗

No, no! I loaded the wrong program.

别 导入错误的程序

The hand thinks it's holding a screwdriver in outer space.

这玩意以为自己在外太空握着把螺丝刀呢

If you continue the program, it's gonna start twisting.

要是程序继续 它就要开始扭了

A-All right.

好吧

Um, how about this.

这样如何

When-when Winnie the Pooh got his head stuck

小熊维尼的脑袋卡在蜂蜜树上时

in the honey tree, his friends all grabbed onto him

他的伙伴们就会上去拉住他

and pulled and pulled.

然后往外拔啊拔啊拔

You do what you want,

你爱咋咋地

I'm not touching another man's honey tree.

我可不想碰其他男人的"蜂蜜树"

All right, uh, forget pulling.

好吧 不拔了

How about we get an electric saw and cut it off?

那就找把电锯 直接锯掉

What?! No saws!

啥 不准用电锯

One circumcision was enough.

一个包皮环切还不够吗

How about an acetylene torch?

那乙炔焊炬呢

Okay, I can't believe this needs to be said out loud.

好吧 不敢相信我还要声明这些

No pulling, no saws, no torches.

不准拔 不准用电锯和焊炬

Well, then what do you want us to do?

那你要我们做啥

Howard, I made cookies for you

霍华德 我做了饼干

and your little friends!

给你和你的小伙伴

That's great, Mom, thanks!

好极了 老妈 多谢

I'll bring them up with some Hawaiian Punch!

我送上来 再带点夏威夷宾治酒

Don't come up here!

别上来

Why not?! Are you ashamed of your mother?!

干嘛 看不起你妈吗

Yes, but that's not the point!

话是没错 但这不是关键

Get me out of here.

快帮帮忙

You have any ideas, Raj?

你有想法吗 拉杰

Right now, all I can think about is cookies and Hawaiian Punch.

现在啊 我满脑子都是饼干和夏威夷宾治酒

Hey, here's another possible topic of conversation.

好吧 换个话题

This is a big night for Sheldon.

今晚是谢尔顿的盛大之夜啊

Right, Sheldon?

是吧 谢尔顿

Big night?

盛大

The winter solstice is a big night.

冬至日的夜晚才叫大

It's over 14 hours

在南加利福尼亚

in Southern California.

一共有整整 14 小时呢

That's an amusing factoid.

这句话仿得真有意思

Thank you.

谢谢

No, no.

不

My point is, uh, tonight is Sheldon's first official date.

我是说 今晚是谢尔顿第一次正式约会

Discuss.

你们继续吧

Is this true?

真的吗

Apparently, a semi-incestuous Teens for Jesus

当然 在国庆日上的青年敬基督

Fourth of July Hoedown didn't count.

方块舞会上的那次半乱伦约会不算

So, um, Amy, what about you?

艾米 那你呢

Do you date much?

你约会过吗



Once a year.

一年一次

It's a deal I made with my mother

我和我妈说好了

in exchange for her silence on the matter,

这样她就不唠叨这事

as well as the occasional use of her George Foreman Grill

还可以偶尔用她的乔治·富曼烤架

that seals in the flavor without the fat.

锁住美味 没有脂肪

How about you, Penny?

你呢 佩妮

Do you go on many dates?

你约会过很多次吗

Uh, yeah, I wouldn't say many.

其实也没有很多次啦

A few.

有几个吧

What's...?

这算啥表情

Your characterization of approximately 171 different men as  
"A few."

你把约 171 个不同男人描述为"有几个"

What...

什么

Where did you get 171 men?

你怎么算的 171 个

Simple extrapolation.

简单的推断

In the three years that I've known you,

我认识你的这三年来

you were single for two.

你有两年是单身

During that time, I saw 17 different suitors.

在那两年里 你跟 17 名追求者约会过

If we work backwards, correcting for observation bias

往前倒推的话 请纠正如果观察有误

and postulate an initial dating age of 15

并假设你初次约会年龄为 15 岁

Whoa, wait, wait, wait.

等等 等等

I did not start dating at 15.

我才不是 15 岁开始约会的

I'm sorry. Sixteen?

抱歉 十六岁

Fourteen.

十四

My mistake.

我的错

Now, assuming the left side of a bell curve peaking around the present,

假设钟形曲线的左半部分在目前达到峰值

that would bring the total up to 193 men.

那就是说总数为 193 人

Plus or minus eight men.

正负 8 人

Remarkable.

太厉害了

Did you have sexual intercourse with all of these men?

你跟这些人都有过性关系吗

No.

没有

Although that number would be fairly easy to calculate.

这个数字要算的话也相当简单

Based on the number of awkward encounters I've had

基于我早上在她公寓门口尴尬邂逅

with strange men leaving her apartment in the morning,

陌生过夜男士的数量

plus the number of times she's returned home wearing the  
same clothes

加上遇见她穿着前晚衣服

she wore the night before...

早上回家的次数

Okay, Sheldon, I think you've made your point.

好了 谢尔顿 我们都明白你意思了

So we multiply 193--

那就是 193 人

minus 21 men before the loss of virginity--

减去她失去童贞之前的 21 人

so 172 times 0.18 gives us...

即 172 人乘以 0.18

30.96 sexual partners.

30.96 位性伴侣

Let's round that up to 31.

约等于 31

Okay, Sheldon, you are so wrong.

好了 谢尔顿 这根本不对

That is not even close to the real number.

跟实际数字大相径庭

I'm gonna need a drink over here.

这里给我来杯酒

This is very interesting.

这真有趣

Cultural perceptions are subjective.

个人的文化认知是非常主观的

Penny, to your mind, are you a slut?

佩妮 在你看来 你是荡妇吗

No! No!

不 不是

No.

不是

Let's just all finish our dinners, okay?

我们还是自顾自用餐好了 好吗

This is an interesting topic.

确实是个有趣的话题

How many sexual encounters have you had?

你有多少次性经验

Does volunteering for a scientific experiment

这要看志愿参加科学实验

in which orgasm was achieved by electronically

通过电子系统刺激人脑中的

stimulating the pleasure centers of the brain count?

愉悦中心区获得性高潮也算吗

I should think so.

我想应该算的

Then 128.

那就是 128 次

Okay, come on.

好的 进来吧

Almost there.

就快到了

- Don't tug. - No tugging.

-别用力拉 -我没在拉

Next time, take your own advice.

下回你自己搞定

Excuse me, could you help us out?

打扰下 能否帮帮我们

My, my, my.

天哪天哪天哪

What do we have here?

这怎么回事

I slipped and fell.

我不小心滑倒了

Yeah, we get that a lot.

嗯 这我们经常碰到

What is this?

这是什么

It's a robot arm.

是机器人的手臂

Where's the rest of the robot?

那机器人的其他部分呢

I only built the arm.

我就造了手臂

'Cause that's all you needed, right?

因为你就需要这个 是吗

Can you please just help me?!

能先帮我解决这再说吗

All right, all right.

好吧 好吧

Hang on, stay calm.

稍安勿躁

I need an orderly with a wheelchair.

请派护理员送轮椅来

I got a robot hand grasping a man's penis out here.

有被机械手钳住小弟弟的来看急诊

You think you could be a little more discreet?

你讲话就不能含蓄点

I'm sorry, we don't have a code for "Robot hand grasping a man's penis."

抱歉 "机械手钳住小弟弟"这种情况未设代码

Why is it hooked up to a computer?

它为何还连到电脑上

- Uh, it's what controls the arm. - But it's frozen.

-就是通过电脑控制机械手的 -但电脑死机了



Did you try turning it off and back on again?

你试过关机重启吗

No, you see, it's more complicated than that.

不 这事远比这复杂得多

No, wait!

别 住手

Winnie the Pooh is out of the honey tree.

小熊维尼终于从蜂蜜树中脱困

Now can we have cookies and Hawaiian Punch?

现在能让我们吃饼干和夏威夷宾治了吧

You were right.

你说得对

This was a very productive evening.

这个夜晚确实收获颇丰

I saw a whole new side of Amy Farrah Fowler tonight.

今晚我见识到了艾米·菲拉·福勒全新的一面

I did not have sex with 31 guys.

我没跟 31 个男人有过性关系

I'll be happy to check the math, but numbers don't lie, Penny.

我很乐意验算下 但数字不会骗人的

In any event, now that Amy and I have spent quality time together,

不管怎样 现在我和艾米已共度了"美好时光"

I feel much more confident

我就更有信心

proceeding to the next stage of our relationship.

继续将我俩关系发展到下一阶段了

And that is?

什么阶段

Using in vitro fertilization and a surrogate uterus

利用试管授精和代孕

to gift humanity with our progeny.

生下我们的后代向人类献礼

You're still on that?

你还在计划这个

In these uncertain times, doesn't humanity deserve a gift?

人世无常 人类难道不该有所安慰

Okay, you know what?

好吧 这样吧

I'm gonna come at this in a whole new way.

我再换种方式跟你说

Sheldon, if you try to make a baby with Amy in a petri dish,  
谢尔顿 如果你想用培养皿造出你跟艾米的孩子

I'm gonna tell your mother on you.  
我一定会去告诉你的妈妈

That's no threat.  
这威胁不了我

My mother's always wanted a grandchild.  
我妈一直都想抱孙子的

Really? Your deeply religious born-again Christian mother  
真的 你那虔信基督再生的母亲

wants a test-tube grandbaby born out of wedlock?  
会想要一个非婚生的试管婴儿当她的孙子

Curses.  
诅咒你

If I'd thought of that in the first place,  
我要是早点想出这招

I could've saved myself this whole night.  
今晚也不用受这份罪了

Well, it's not that late.  
现在还不算晚

You could still go out and look for number 32.

你还是可以出去寻找 32 号性伴侣

Good night.

晚安

Hey, Howard, what's up?

霍华德 怎么了

I've decided not to procreate.

我决定不要孩子了

Yeah, yeah, great.

好的 很好

Howard, uh, slow down.

霍华德 慢点说

What do you mean it happened again?

什么叫悲剧重演了

# The.Big.Bang.Theory.S04E02

---

Whatcha doin' there?

在干嘛呢

Working on a new plan to catch the roadrunner?

研究抓啾啾鸟的新方法吗

The humorous implication being that I am Wile E. Coyote?

你这个幽默暗指我是大笨狼怀尔吗

Yes.

没错

And this is a schematic for a bird-trapping device

而板上画的捕鸟设备

that will ultimately backfire and cause me physical injury?

最终只会适得其反 让我受伤吗

Yes.

没错

What I'm doing here

我正在做的

is trying to determine when I'm going to die.

是想计算出我的死亡时间

A lot of people are working on that research.

很多人都在做这方面的研究

So what is all this?

那这些是什么

My family history factoring in longevity

我家人的寿命长短

propensity for disease, et cetera.

疾病倾向等信息

Interesting.

有意思

Cause of death for Uncle Carl was KBB.

卡尔叔叔的死因是 KBB

What's "KBB"?

KBB 是什么

"Killed by badger."

被獾所杀

How's that?

怎么回事

It was Thanksgiving.

那是感恩节

Uncle Carl said, "I think there's a badger living in our chimney."  
"

卡尔叔叔说"我觉得有只獾住在咱家烟囱里"

"Hand me that flashlight."

"把手电筒给我"

Those were the last words he ever spoke to us.

那是他对我们说的最后几句话

I don't think you need

我觉得

to worry about death by badgers being hereditary.

你没必要担心被獾所杀会遗传

Not true.

不对

The fight or flight instinct is coded genetically.

战斗或逃跑的本能受基因控制

Instead of fleeing, he chose to fight barehanded

他没选择逃跑 反而赤手空拳

against a brawny member of the weasel family.

跟鼬类动物中强壮的一员战斗

Who's to say that I don't share that flawed DNA?

谁能肯定我没遗传这种有缺陷的基因

You can always get a badger and find out.

你反正可以找只獾来验证的

But seriously

说实在的

even if I disregard the Uncle Carl factor

即使我忽略卡尔叔叔这个因素

at best I have 60 years left.

我最多也只剩 60 年寿命

That long, huh?

还有那么长啊

60 only takes me to here.

60 年我只能活到这里

I need to get to here.

我要活到这里

What's there?

那里有什么

The earliest estimate of the singularity

据预计奇点最早出现的时间

when man will be able to transfer his consciousness

人们能将自己的意识



into machines and achieve immortality.

转移进机器而获得永生

So, you're upset about missing out

这么说 你不高兴自己会错失

on becoming some sort of freakish self-aware robot?

变成某种怪异的有自我意识的机器人的机会

By this much.

就差这么一点啊

Tough break. You want eggs?

真可惜 你要吃鸡蛋吗

You don't get it, Leonard.

你不明白 莱纳德

I'm going to miss so much.

我会错过很多东西

the unified field theory, cold fusion, the dogapus.

统一场论 冷聚变 还有章狗

What's a dogapus?

章狗是什么

The hybrid dog and octopus.

狗和章鱼的杂交动物

Man's underwater best friend.

人类在水下的忠实朋友

Is somebody working on that?

有人研究这个吗

I was going to.

我打算过研究的

I planned on giving it to myself on my 300th birthday.

我想把它作为我三百岁的生日礼物

Wait a minute. You hate dogs.

等等 你讨厌狗

A dogapus can play fetch with eight balls.

章狗玩接球时能接八个球

No one can hate that.

没有人能讨厌这个

What do we owe you?

我们欠你多少钱

It came to \$28.17.

一共是 28.17 美元

Let's say six bucks apiece.

每人就六美元吧

Here you go.

给你

Thank you.

谢谢

What?

干嘛

Never mind. I got it.

算了 我请了

Oh, you wanted me to pay.

你要我给钱啊

- It's no big deal. - No, no, no, no. You're right.

-不用了 -不不不 你是对的

We're not going out anymore; I should pay for myself.

我们已经分手了 我应该自己付钱

What?

笑什么

He said, "If he had woman parts

他说"如果他有女人身子"

"he'd eat for free the rest of his life"

"他后半辈子就不愁吃了"

Yeah, but you wouldn't be able to talk to yourself.

是啊 可你也没办法跟自己说话了

I'm a little low on cash.

我现金有点紧张啊

- How much you got? - Nothing.

-你有多少 -没有

How can you walk around with no money?

你不带钱怎么出门啊

I'm cute. I get by.

我漂亮 别人请客

It's okay, you can owe me.

没事 欠着吧

- Thank you. - Sheldon, six bucks.

-谢谢 -谢尔顿 六美元

No, thank you. I'm not eating pizza tonight.

不了 谢谢 我今晚不吃披萨

But it's Thursday.

可今天是星期四

Thursday's pizza night.

星期四是披萨之夜

Not for me.

对我来说不是

Thursday is now Cruciferous Vegetable Night.

现在改成十字花科蔬菜之夜了

Tonight's selection: Brussels sprouts.

今晚的特选 小包菜

Really?

真的吗

You're changing the Sheldonian calendar?

你要改谢尔顿日程表

- It's a small price to pay. - For what?

-这只是个小小的代价 -为啥

- No, no, don't ask. - Sorry, sorry, sorry, sorry, sorry.

-不 别问啊 -对不起

In order to live long enough to fuse my consciousness

为了把我的寿命延长到能把意识

with cybernetics, I need to change my diet.

转移到人造大脑上 我要改变饮食

Wait. Cybernetics is robot stuff, right?

等等 人造大脑是机器人之类的吧

Correct.

没错

So you want to turn yourself into some sort of robot?

这么说你想把自己变成某种机器人

Essentially, yes.

本质上是这样

Okay, here's my question.

我想问个问题

Didn't you already do that?

你不是已经变成机器人了吗

Flattering, but sadly, no.

虽然我受宠若惊 可惜还没有

I'm also planning to begin an exercise regimen

我还打算开始一种运动养生法

designed to strengthen my cardiovascular system.

加强我的心血管系统

AKA jogging.

也就是慢跑

Wait. Honey, have you ever run before?

等等 亲爱的 你以前跑过步吗

Certainly.

当然跑过

I've run from bullies, dogs, angry chickens...

我被恶霸 狗和暴走的鸡追过

and one particularly persistent P.E. teacher

还有个锲而不舍执意要给我做

determined to bend me over and give me a scoliosis test.

脊柱侧弯测试的体育老师

You're right. Penny jogs.

你说得对 佩妮经常跑步

Maybe you guys can run together.

你们可以一起跑的

That's an excellent idea.

这主意太棒了

Yeah, if we chat

如果我们边跑边聊

it will create the illusion of time going faster.

就会感觉时间流逝得更快了

No, it won't.

绝对不可能

Um, how does he know I jog?

他怎么知道我跑步的

Oh, he watches you from his car with high-powered binoculars.

因为他在车里用高倍望远镜尾行你

Oh, my God, that is so creepy!

我的天呐 这太猥琐了

I know!

我就说嘛

And he says he's not gonna stop.

他说他要坚持发扬下去

Then see a shrink and figure out how to talk to women.

那找心理医生解决怎么和女人说话的问题啊

What the hell?

什么玩意儿

What's the matter?

怎么了

I have pain radiating from my navel

疼痛以我的肚脐为起点

to my lower right abdomen.

延伸到我的右下腹



I'm nauseated and feverish.

我感到恶心和发热

I believe I may have cholera.

我觉得我得霍乱了

There's no cholera in Pasadena.

帕萨迪纳才没霍乱呢

Just like last summer, when there was no malaria in Pasadena.

就跟去年夏天帕萨迪纳也没有疟疾一样

Well, if it's not cholera

好吧 如果那不是霍乱

then based on a quick Internet search

根据搜索结果

the other explanations in decreasing order of likelihood

由相似度递减排列的其他解释分别是

are Hirschsprung's Disease, botulism, a 30-foot tapeworm

先天性巨结肠 肉毒杆菌中毒 一条 30 英尺长的绦虫

or accidental ingestion of chrysanthemum blossoms.

或者是不小心摄入菊花

When would you have accidentally eaten chrysanthemum blossoms?

你什么时候会不小心摄入菊花的

It's part of an unlikely scenario

这是包括了梦游

that involves sleepwalking and a 24-hour flower mart

和 24 小时营业的花店

with a less-than- vigilant proprietor.

以及不靠谱的经营者的不可能场景

Oh, Lord, my belly!

噢 老天 我的肚子

Ever had your appendix out?

你切除过阑尾吗

I haven't.

没有

I've been meaning to, but who has the time?

我想来着 但谁有那时间啊

Let's get you to the hospital.

我送你去医院吧

So this is how it ends...

于是乎就此了结

with cruel irony.

真是无比残酷的讽刺

Just as I make the commitment to preserving my body  
正当我保证要保护爱惜自己的身体之时

I am betrayed by my appendix, a vestigial organ.  
我被自己的阑尾所背叛 就一退化的器官

Do you know the original purpose of the appendix, Leonard?  
你知道阑尾原本的作用是什么吗 莱纳德

No.  
不知道

I do. And yet I'm doomed while you live on.  
我知道 而知道太多的却灭亡而你却能继续活下去

Funny how things work out, isn't it?  
结局很出乎意料 是不是

Oh, Lord, I think it's about to burst!  
噢 天呐 我感觉要爆炸了

On the other hand  
还有种可能

it might have been the Brussels sprouts.  
也许都是小包菜的错

Good night.  
晚安您呐

Good night.

晚安

Appendicitis.

阑尾炎

What a nervous Nelly.

自己紧张个甚啊

Penny! Penny! Penny!

佩妮 佩妮 佩妮

Coming, coming.

来啦 来啦

Hey, nice knees.

嘿 跑鞋不错嘛

Thank you.

谢谢

They're my mother's.

这是我娘的

Oh. And the Flash shirt is what?

闪电侠T恤是什么意思

Because, what, you're gonna run really fast?

你要跑的飞快吗

No, the Flash shirt is because it's Friday

不是 穿闪电侠衫是因为今天是星期五

but it's nice when things work out.

但要是真能有效就更好了

- Where's your heart rate monitor? - I don't have one.

-你的心率监测器在哪儿 -没有

- What about your pedometer? - Don't have one.

-计步器呢 -没有

Do you have telematics in your shoes connected to an iPod?

那你鞋子里有传感器连接到 iPod 吗

- Uh, no. - What do you do

-没 -那你干嘛呢

You just go out there and gambol about like a bunny?

就出去像兔子一样随便蹦蹦跳跳一下吗

No. I just run till I'm hungry, then I stop for a bear claw.

不 也就跑到饿了 然后买个熊爪包吃

Why are you doing that?

为什么要这么做

It's good to stretch your muscles before you run.

在跑步前最好拉伸下肌肉

All right.

好吧

Let's start with a toe touch.

先来摸个脚趾

Okay, you do it.

你来做一个

I am doing it.

我正做着呢

Oh. Wow. Good job.

哇哦 不错

Can you do this?

你能做这个么

We'll never know.

我们永远也不会知道的

Okay, let's just warm up on the run.

好吧 那边跑边热身吧

- Okay. - Okay, let's go.

-好的 -那出发吧

I've been reading up on biomechanics.

我最近一直在读生物力学的书

I think you'll be surprised at my...

我认为你会惊讶于我的...

Oh, my God, are you okay?

我的天呐 你还好吗

I think so.

应该吧

- Oh, let me help you up. - Thank you.

-我来拉你一把吧 -谢谢

Oh, Sheldon!

噢 谢尔顿

If it makes you feel any better

如果这能让你觉得好些的话

Thursday is no longer Cruciferous Vegetable Night.

星期四不再是十字花科蔬菜之夜了

Here's my chicken curry.

这是我的咖喱鸡

Howard, your shrimp biryani.

霍华德的鲜虾菜饭

- Thank you, sir. - Palak paneer, that's Penny.

-谢谢您 -菠菜奶豆腐 是佩妮的

- Thanks. - And for Rajesh Koothrappali

-谢谢 -而拉杰·库萨帕里的

from whose homeland these tasty dishes originate

家乡发明出这些美味佳肴的人

one large order of chicken McNuggets.

一个大份的麦乐鸡

- Hey, what's my share? - Uh... 12 bucks.

-我的这份多少钱 -12 刀

- Okay, can I get you after Friday when I get paid? - Sure.

-我能周五付工资以后再还你吗 -没问题

What am I up to now?

我欠你多少了

Well, okay, with the Indian food, the pizza

呃 算上印度菜 比萨

the Thai food, the tank of gas

泰国菜 一箱油

the frozen yogurt

冷冻酸奶

and your rent, uh...

外带你的房租 嗯...



a little over \$1,400.

一千四百多一点吧

What now?

又怎么了

He's just expressing his admiration that

他只是表示膜拜

you don't even have to put out to get free stuff.

你不用献身也能蹭吃蹭喝

It's not free-- I'm gonna pay him back.

我这不是蹭 我会还钱的

Shut up!

给我停

Sheldon, are you gonna join us?

谢尔顿 你不来吗

Coming!

就来

Greetings, friends.

你们好 伙计们

Greetings, whatever the hell you are.

你好 你个天知道是什么的鬼东西

I am a mobile virtual presence device.

我是一个移动虚拟化身设备

Recent events

鉴于近来发生的事

have demonstrated to me that my body is too fragile

我意识到我的肉身太过脆弱

to endure the vicissitudes of the world.

承受不了大千世界的种种

Until such time as I am able

因此 在我能够

to transfer my consciousness

转移意识之前

I shall remain in a secure location

我的肉身将保存在一个安全地点

and interact with the world in this manner.

并借此方式同外界联系

Really? That's your question--

没搞错吧 你就想问这个--

when did he put a ramp in?

他啥时搞来的那个斜坡

You're in my spot.

你占了我的专属座位

This may seem a little odd at first

可能一开始感觉会有点怪

but over time, you'll grow accustomed

但时间久了 你们就会渐渐习惯

to dealing with me in this configuration.

和这样的我打交道

Yeah, to be honest, I don't see much difference.

是咩 说实话 我觉得没什么不同

Thank you.

谢谢

That's what I was going for.

这也是我的目的

Now, Leonard, tomorrow, when we go to work

那个 莱纳德 明天我们去上班时

you'll need to allow some extra time

你得腾出点时间来

to get me down the stairs.

把我搬下楼梯

For your convenience, I disassemble into four pieces.

为了让你省力 我会分解成四个部分

This is ridiculous.

这太荒唐了

I'm coming to talk to you.

我要去找你谈谈

You don't know where I am.

你不知道我在哪儿

My physical body is safely ensconced

我的肉身现被安置在

in a secure, undisclosed location.

一个安全保密的场所

You're in your bedroom.

你不就在你卧室里么

No, I'm not.

不 我不在

I can hear your voice coming from your bedroom.

我都能听到你说话的声音从卧室传出来

No, you can't.

不 你听不到

Wait.

你给我等着

Come back.

回来

Halt.

站住

Authorized personnel only!

未经授权人员禁止入内

So, either one of you weirdos

好吧 你们两个变态

want to buy my underwear? Only 1,400 bucks.

有谁想买我的内衣么 只要一千四百块哦

Sheldon, this is ridiculous.

谢尔顿 这太荒唐了

I'm behind you.

我在你后面

Please look at me when you're talking to me.

和我说话时请看着我

I am looking at you.

我正看着你呢

No, you're not.

不 你没有

Pay no attention to that man in the bed.

无视床上的那个人

You cannot exist as a virtual presence.

你不能以这种方式存在于这世上

Not here and certainly not at work.

这儿不行 工作时就更不行了

Oh, good God.

我的娘咧

At my age, do you know

你知不知道 我这年纪的人

how I'm statistically most likely to die?

统计数字上最可能怎么死吗

At the hands of your roommate?

被你室友做掉吗

An accident.

死于一场意外

That's how I'm going to make it look.

我就准备弄成像是一场意外

Until I can transfer my intellect

在我将自己的智慧

to a more durable container

转移到一个更持久的容器内之前

my body will remain safely ensconced in my bed.

我的肉身将被安全安置在我的床上

Fine, but don't expect my help.

随你 但别指望我会帮你

You have to help-- it's in the roommate agreement.

你必须帮我 室友协议里写了

No, it's not.

不 才没有

Section 74.C.

74 条 C 款

The various obligations and duties of the parties

两人间若有人成了机器人

in the event one of them becomes a robot.

另一人所应尽的各项义务和责任

I'll be damned.

让我一头撞死好了

This is delightful.

这种感觉太赞了

Uh-huh.

哼哼

It's much easier to enjoy

不用担心死于车祸

the picturesque route we travel to work

这样在上班路中欣赏美景

when you remove the specter of fiery vehicular death.

就更加怡然自得了

Refresh my memory.

提醒我下

Why didn't I just put you in the trunk?

我干嘛不直接把你塞进后备箱呢

Because I called shotgun. Remember?

因为我先抢了前排座位 记得不

Right.

好吧

You seem tense.

你看着压力很大



Perhaps this will relax you.

这样会不会感到放松

I don't want to listen to music, Sheldon.

我不想听音乐 谢尔顿

Very well.

好吧

I don't understand why you're not enjoying this.

真不明白你为什么不喜欢这样

Together, in this car, with my enhanced capabilities

你和增强功能的我 一起在车里

we're like Knight Rider.

这就好比霹雳游侠嘛

Except in Knight Rider, the car isn't a yammering sphincter.

那里面的车可不是括约肌吱吱响的废柴

You mock the sphincter

你居然嘲笑括约肌

but the sphincter is a class of muscle

括约肌可是人体的一组肌肉

without which human beings couldn't survive.

没有的话人类没法存活的哦

There are over 50 different sphincters

人体内共有超过 50 种

in the human body.

不同的括约肌

How many can you name?

你能叫出多少

I was wrong-- this is exactly like Knight Rider.

我错了 这就是一霹雳游侠 没说的

Perhaps you'd be interested in a different game.

你大概会对另一个游戏感兴趣

No.

没兴趣

This is a photograph of the 1911

这张照片 是在 1911 年

Solvay Conference on the theory of radiation and quanta.

召开的辐射和量子理论索尔瓦会议

Using Photoshop, I've introduced a few anachronisms.

我 PS 了几处不该存在的东西

See if you can spot all 24.

看看你能不能找出所有 24 处

I'll give you the first one.

我先给你第一个提示好了

Madame Curie should not be wearing a digital watch.

居里夫人不该带着电子表

And go.

你继续吧

That's it. Bye-bye.

够了 拜拜

Bazinga.

吓死你

I have an override switch.

我有更高权限的开关

I almost died!

我差点被你害死了

And I'm safe and sound in bed.

而我仍安然无恙地坐在床上

Who's crazy now?

现在再看谁是疯子

I'm still going to go with you.

我还是会说你

Hello, Professor Hoskins.

你好 霍斯金斯教授

Nice to see you, Mindy.

很高兴见到你 敏迪

And konnichiwa, Dr. Nakamura.

早上好[日语] 中村博士

Sorry the Swedes disproved your theory.

很遗憾那帮瑞典佬推翻了你的理论

Leonard, my door.

莱纳德 我的门

What about it?

你的门怎么了

Be a lamb and open it for me.

乖 给哥开个门

Why? What's the problem?

为嘛 有啥问题吗

You think you have me stymied, don't you?

你以为你难住我了 对吗

No, I think a doorknob has you stymied.

没有啊 我觉得难住你的是门把手

Oh, look, it's Leonard and R2-D-Bag.

哦 看啊 莱纳德和 R2-D-Bag[代指《星战》里的 R2-D2 机器人]

That's my joke. I told it last night.

这笑话是我想出来的 我昨晚给你讲的

You can't just use it.

你不能随便剽窃好吧

Raj, be a lamb and open the door for me.

拉杰 乖 替哥开下门

Oh, sure.

好的

He's a lamb.

他真乖

You're not.

你不乖

I'm a lamb.

我好乖哦

Isn't this nice?

这一切多美好啊

The pleasures of fellowship and camaraderie

在享受同伴感情的同时

without having to tolerate your germy breath on my skin.

又不必忍受你们污浊呼吸对我皮肤的伤害

I say we just take him to Tatooine

要我说咱们把他送到塔图因星球上

and sell him to some Jawas.

把他卖给爪哇人吧[《星战》情节]

That's two, dude.

第二次了 老兄

Write your own jokes.

写你自己的笑话去

Oh, great.

哎呦欸

Hi, I'm Penny, I'll be your waitress.

嗨 我叫佩妮 今晚为你们服务

Why are you introducing yourself?

你干嘛还要作自我介绍啊

I'd rather people not know

不管怎么样 我宁愿

I have any prior connection to you whatsoever.

大家都不知道我跟你们之前有任何联系

Can you tell me the specials this evening?

你能介绍一下今晚有什么特色菜吗

Sheldon, I'm not waiting on you.

谢尔顿 我不为你服务

Obviously.

当然了

I don't even have water yet.

你还没给我倒水呢

Because you're not here.

因为你不在这里

That's discrimination against the otherwise located.

你这是对远程遥控人员的歧视

I'm going to have to go over your head.

我要去找你的领导[也有比你高的意思]

Manager... manager.

经理 经理在吗

Oh, Lord, look who it is.

天啊 快看那是谁

Is that Steve Wozniak?

那是斯蒂夫·沃兹尼亚克吗[苹果公司创始人之一]

I think it is.

我猜没错

The Great and Powerful Woz.

神奇而伟大的沃兹啊

Penny, Steve Wozniak was

佩妮 斯蒂夫·沃兹尼亚克

one of the cofounders of Apple Computer.

可是苹果电脑公司的创始人之一呢

- He and Steve Jobs started it... - Yeah

-他和斯蒂夫·乔布斯一起创办了... -没错

I know who he is. I watch Dancing with the Stars.

我知道他是谁 我看过《与星共舞》

I must speak to him.

我得去和他聊聊

Of course you must.

你当然得去了

You know, there's an Olive Garden down the street.

这条街上还有家橄榄园[意大利连锁餐馆]

You guys should try it sometime.

你们有空应该去尝尝



Excuse me, Mr. Wozniak?

打扰了 沃兹尼亚克先生

Oh, hey.

嘿

Nice virtual presence device.

很不错的虚拟化身仪器

Thank you.

谢谢夸奖

I just want to say I'm a big fan.

我想说我是你的忠实粉丝

You're my 15th favorite technological visionary.

你在我最爱的科技远见卓识者排行榜上排第 15

Only 15th?

才第 15 啊

It's still six spots above Steve Jobs.

那也比斯蒂夫·乔布斯高 6 名呢

I care neither for turtlenecks nor showmanship.

我既不喜欢高翻衣领 也不喜爱炫舞技的人

Yeah, I never got that turtleneck thing.

嗯 我从来不穿高翻领的衣服

One of my proudest possessions is a vintage 1977 Apple Two.

我最得意的收藏就是一台 1977 年产的苹果 II

Despite the file system limitations of Apple DOS 3.3

如果不考虑苹果 DOS 3.3 版文件系统的局限性

it was a pretty nifty little achievement.

它确实算个一流的小成就

Thanks, we were shooting for "nifty."

多谢 "一流"这个词让我受宠若惊

You know, if you had it here

如果你能把它带过来的话

I'd autograph it for you.

我可以在上面签个名

Don't move for 15 to 30 minutes

别走开 等我 15 到 30 分钟

depending on how the buses are running.

具体情况得看公交车的运营情况

Nerds.

书呆子

I'm coming, Woz, I'm coming.

我来了 沃兹 我来了

Penny... Penny... Penny.

佩妮 佩妮 佩妮

What up, Shel-Bot?

怎么了 谢童木

I can't get out of bed.

我下不了床

I hurt my ankle.

脚扭了

What do you want me to do?

你想让我干嘛啊

Sing me "Soft Kitty."

给我唱"乖乖猫"吧

Really, you want me to sing "Soft Kitty"

你真的想让我对着个电脑显示器唱

to a computer monitor?

"乖乖猫"吗

Would you rather come over and sing it to me in person?

你想过来当面对我唱吗

Soft kitty, warm kitty

乖乖猫 暖暖猫

Little ball of fur...

小小毛绒球

Closer to the microphone.

离麦克风近点儿

Happy kitty, sleepy...

快乐猫 瞌睡...

No.

打住

You have to start over.

从头开始

Soft kitty, warm kitty

乖乖猫 暖暖猫

Little ball of fur

小小毛绒球

Happy kitty, sleepy kitty

快乐猫 瞌睡猫

Purr, purr, purr.

呜 呜 呜[猫叫声]

# The.Big.Bang.Theory.S04E03

---

All right, I'm ready for my next question.

好的 我准备好答下道题目了

In a world where rhinoceroses are domesticated pets,

在一个犀牛被当宠物养的世界中

who wins the Second World War?

谁将赢得第二次世界大战

Uganda.

乌干达

Defend.

理由

Kenya rises to power on the export of rhinoceroses.

肯尼亚会因出口犀牛而崛起

A Central African power block is formed,

在中非成为一个强大的政权

colonizing North Africa and Europe.

并殖民统治北非和欧洲

When war breaks out, no one can afford the luxury of a rhino.

战争爆发后 谁也负担不起养犀牛的这份奢侈

Kenya withers, Uganda triumphs.

肯尼亚衰落 乌干达雄起

Correct.

回答正确

My turn.

轮到我了

In a world where a piano is a weapon, not a musical instrument,

在一个钢琴被当做武器而不是乐器的世界中

on what does Scott Joplin play "The Maple Leaf Rag"?

斯科特·乔普林会用什么来演奏《枫叶爵士》

Tuned bayonets.

调谐刺刀

Defend.

理由

Isn't it obvious?

理由不是显而易见吗

You're right. My apologies.

你说得对 我的错

What the hell are you guys playing?

你们俩在玩什么鬼游戏呢

It's a game we invented.

这是我们发明的一个游戏

It's called Counterfactuals.

我们称它为"反事实游戏"

We postulate an alternate world that differs from ours

我们假定一个在某关键方面不同于这里的世界

in one key aspect and then pose questions to each other.

然后互相就此发问

It's fun for ages eight to 80.

本游戏适合 8 至 80 岁人士

Join us.

一起来玩吧

All right.

好吧

I like a good brainteaser.

我也喜欢脑筋急转弯

Give it a whirl.

我来试试吧

You're in luck, this is an easy one.

你走运了 这道简单

In a world where mankind is ruled by a giant intelligent beaver,  
在一个人类被高智商巨形海狸统治的世界中

what food is no longer consumed?  
哪种食物再也吃不到了

Uh... a BLT where the "B" stands for beaver?  
BLT[培根生菜番茄三明治]吗 其中 B 代表海狸

I don't know.  
我也说不准

Leonard, be serious.  
莱纳德 认真点

We're playing a game here.  
我们在玩游戏呢

I can figure this out. Let's see.  
我能答出来的 让我想想

Um, well, beavers eat tree bark.  
海狸以树皮喂食

The only tree bark I know that humans consume is cinnamon.  
我唯一了解的人类用得着树皮的食物是肉桂

So, I'll say cinnamon.  
所以我说是肉桂



Incorrect.

错误

Obviously, the answer is cheese Danish.

答案很明显是芝士丹麦酥

What?

你说啥

In a world ruled by a giant beaver,

在一个被巨形海狸统治的世界中

mankind builds many dams to please the beaver overlord.

人类为取悦海狸的统治会修建许多水坝

The low-lying city of Copenhagen is flooded.

哥本哈根因地势低洼会遭遇洪灾

Thousands die.

数万人会死去

Devastated, the Danes never invent their namesake pastry.

更毁灭的是 丹麦人却从未以自己的名字给糕点命名

How does one miss that?

怎么会有人连这个都想不到呢

This is ridiculous.

这太荒谬了

You're just making stuff up.

你们这是在捏造答案

Is he always like this when he loses?

他输的时候总这样吗

Oh, yes.

那当然了

You should've been here for the great giant tantrum of 2008.

你要是能目睹 08 年讨论巨型野牛时的景象就好了

You bumped the table and you know it.

你掀的桌子 自己清楚

Perhaps it would be kinder to play a game more suited to his abilities.

或许我们应该玩个更适合他能力的游戏

We'll close our eyes and count to ten while you hide.

等会儿你躲猫猫的时候 我们会闭眼数到 10

I'm going to my room.

我回屋了

Very good, Leonard.

很好 莱纳德

But next time, don't tell us where you're hiding.

但下次你藏哪里无需提前告诉我们

Did you guys see the paper in The American Physics Journal on supersolids?

你们看到《美国物理学报》关于超固体的论文了吗

It's pretty interesting.

挺有趣的

This guy's working from a hypothesis where...

这个人从假说...

Spoiler alert! Spoiler alert.

剧透警报 剧透警报

- What? - Don't ruin it for me, man.

-咋了 -别提前爆料

I printed out a PDF to read on the potty.

我为了边蹲便壶边看把 PDF 文件都打出来了

On the potty? What are you, five?

便壶 你多大了 五岁吗

It's a potty. What do you call it?

就是便便的地方嘛 不然你说该叫什么

Toilet.

厕所

That's a little vulgar for the dinner table, don't you think?

晚饭桌上这么叫不觉得有点粗俗了吗

Oh, and "potty" is okay?

那"便壶"就不俗了吗

"Potty" is innocent. "Potty" is adorable.

"便壶"多纯真 多可爱啊

What do you do in the potty, wee-wee?

那你去便便的地方干啥 嘘嘘吗

If I don't have to boom-boom.

如果我不必"蹦蹦"[大便]的话

Greetings.

各位好

You all remember Amy Farrah Fowler.

你们都记得艾米·菲拉·福勒吧

- Nice to see you. - Hello.

-见到你很高兴 -你好

Sorry we're late.

抱歉我们迟到了

I must take responsibility.

对此我必须得承担责任

I had to stop for feminine hygiene supplies.

我不得不半路上买点女性卫生用品

- Aha. - Okay.

-这样啊 -了解

I believe she's experiencing her menses.

我认为她正在经期当中

Actually, I'm not.

实际上 还没到时候

In order to avoid surprises, I wear them all the time.

但为了避免意外 我得时刻带着卫生巾

- Aha. - Okay.

-理解 -非常了解

"Toilet's" sounding pretty good now, huh?

厕所现在听起来顺耳多了是吧

Hey, look, it's Shamy.

瞧啊 这不是谢米嘛

Shamy?

谢米

A juvenile amalgamation of our names.

一个幼稚地混合我们名字的做法而已

Sheldon, Amy-- Shamy.

谢尔顿 艾米 "谢米"

Oh.

这样啊

I don't like that. Don't do that.

我不喜欢 以后别这么叫了

All righty. What's new?

好吧 有什么新鲜事吗

Well, just recently, I learned that you refer to us as Shamy,

我刚才得知你称呼我们为"谢米"

and I don't like that.

而我并不喜欢

I got it. But what I was going for was, you know, how's your life?

我了解了 但我想问的其实是你生活上的新鲜事

Like everybody else's.

跟普通人没什么两样

Subject to entropy, decay and eventual death.

经历着万物的成长 衰败和最终的死亡

Thank you for asking.

谢谢你的问候

Why is she not taking our order?

为何她还没有给我们点餐呢

I should've warned you,

我应该提前通知你的

one has to navigate a labyrinth of social nonsense

如果想在这里用餐前 必须要经历连串

before one can be fed here.

繁杂而无用的寒暄

Really? I assumed an establishment called

是吗 我以为既然起名叫芝士"工厂"

the Cheesecake Factory would function more efficiently.

做事就能更有效率呢

It's how they lure you in.

那是它们诱骗你来的伎俩

I believe it's called "bait and switch."

我想这应该称为"诱饵推销法"

Okay, I'm just gonna walk away,

好吧 我还是遁走好了

'cause... I don't want to be here.

因为 我不想待在这了

So, this is nice.

这真不错啊

First time we've all gotten together to eat.

我们第一次齐聚一堂来吃顿饭

You're right, he's a festival of humdrum chitchat.

你说得对 他果然在进行无聊的饭前寒暄

Okay, that's all I got.

好吧 我没辙了

Howard, you're up.

霍华德 你上

Um... tell us about your work, Amy.

谈谈你的工作吧 艾米

I doubt you'd understand.

我怀疑你听不听得懂

Sheldon tells me you only have a master's degree.

谢尔顿告诉我你只有个硕士学位

Raj, do you have any questions for Amy?

拉杰 你有没有问题问艾米

I'm curious as to why we're not eating alone.

我很好奇 我们怎么不单独吃饭

They can't function without me.

他们离不开我



I'm the social glue that holds this little group together.

我是凝聚这个小团体的粘合剂

You're welcome.

不用谢我

Listen, can I talk to you about your girlfriend?

我能跟你谈谈你的女朋友吗

She's not my girlfriend.

她不是我的女朋友

She's a girl and she's my friend,

她是女生 也是我朋友

but there's no touching or unsanitary exchange of saliva.

但绝对没有触摸或不洁的交换唾液

Got it.

明白

Although, for the record, on one occasion,

不过 倒是有一次

she licked her thumb to remove raspberry jelly

她舔了一下拇指 然后帮我抹掉

from the corner of my mouth.

嘴角上的树莓果冻

It's an action we both regret to this day.

我们今天都为此后悔不已

Uh-huh.

明白

Anyway, I'm not sure she's the best fit

不过 我觉得她不太适合

for our little-- how should we call it-- rebel alliance.

我们这个 怎么说呢 反抗军[星球大战]

Oh, I never identified with the rebel alliance.

我一直不认同反抗军

Despite their tendency to build Death Stars,

尽管他们想建造死亡星球

I've always been more of an empire man.

我一直支持银河帝国

Yeah, not my point.

那不是我想说的

I know what your point is.

我知道你想说什么

You're intimidated by Amy's intellect.

你们被艾米的智慧吓着了

To that I say, buck up.

我只能说 振作点

Okay, let me just get right to it.

我直接说吧

Amy is judgmental, sanctimonious and frankly...

艾米很爱批评人 假正经 而且

just obnoxious.

很讨人厌

So?

那又如何

So we already have you for all that.

我们已经要忍受这样一个你了

Are you suggesting I terminate my relationship with Amy?

你这是建议我停止和艾米交往吗

No, no, of course not.

不 当然不是

Just have your relationship someplace else.

只是去别的地方交往

May I point out that for eight long months,

那我可得指出 我忍气吞声整整八个月

I suffered in silence as your female companion

忍受你女朋友在咱家

filled our apartment with her off-key country music  
caterwauling,

大声唱跑调的乡村音乐

the unappetizing spectacle of her grinding a pumice stone

毫不知羞地在咱客厅

against her calloused feet in our living room,

用浮石磨长满老茧的脚

and night after night of uninformative

一夜接一夜地看

TV documentaries about the Jersey Shore.

毫无内涵的电视剧《泽西海岸》

Suffered in silence?

忍气吞声

Yes.

没错

And I'd thank you to do the same.

我希望你也能这么做

Reall-- Silence?!

有没有搞错 忍气吞声

Nothing makes beer taste better

落基山脉清凉的泉水

than cool clear Rocky Mountain spring water.

最能带出啤酒的味道

Where are the Rocky Mountains, anyway?

话说 落基山脉在哪啊

Philadelphia.

费城[实际不是]

Really?

真的吗

I thought they were out West someplace.

我以为在西部呢

Think about it, Raj.

这样想 拉杰

Where did the movie Rocky take place?

电影《洛奇》的故事发生在哪里

Philadelphia.

费城

Okay, now I get it.

我明白了

So this is the plan?

这就是咱的计划吗

From now on,

从今天起

we're just gonna hide out in here to avoid the Shamy?

我们就藏这里躲避谢米吗

I'm very comfortable here.

我觉得这里很舒服

Penny, dear, why don't you shoot another silver bullet my way?

佩妮亲爱的 再给我来一剂"万灵弹"吧

Get one yourself.

自己拿去

Ooh, somebody's been taking bitchy pills.

某人吃了泼妇药哦

God, he's an ass when he drinks.

老天 他喝了酒真混蛋

Oh, he's an ass when he doesn't.

他没喝酒也混蛋

You just don't hear it.

你只是没听到

Think we need to start entertaining the possibility

我们得考虑谢米恋

that the Shamy could go on for years.

发展数年的可能性

Well, if that's the case, Penny will have to get satellite TV

那样的话 佩妮得装卫星电视

and maybe once a week run a vacuum through this place.

而且每周吸一吸灰尘

I thought you were going to talk to Sheldon.

你不是要跟谢尔顿谈吗

- I did. - Well, what'd he say?

-谈了 -他怎么说

Well, he pointed out that he kinda sorta had to...

他指出他过去有点必须

put up with you.

忍受你

Kinda sorta had to?

有点必须

I didn't agree with him.

我没同意他的说法

Well, you defended me, right?

你帮我反驳了吧

I tried, but...

我试了 不过

...he made a fairly well-reasoned argument.

他说的理由太充分了

You're not doing that right.

你磨得不对

What?

什么

Gimme.

给我

- No. - Trust me.

-不要 -相信我

- No! - I do this for my mom all the time.

-不要 -我一直帮我妈磨脚

See?

看到没

With the grain.

要顺着纹路摩



Wow, that is better.

哇 确实好很多

And someday, when you have varicose veins,

改天 你要是得了静脉曲张

I'll show you how to massage them.

我再教你怎么推拿

Oh, God, never again.

天呐 没有下次了

I assume by "never again," you mean never again will you drink

你的"没有下次"应该是指不再

all of Penny's beer, then run down to the gas station

喝完佩妮的啤酒后跑去加油站

for a couple of 40s, a box of Slim Jims

买两瓶 40s 啤酒 一盒肉条

and the latest issue of Bombay Badonkadonks.

还有最新一期的《孟买美妞翘臀》吧

I was homesick.

人家想家了嘛

The highlight of the evening was when you showed us

当晚最精彩的就是你展示

your Bollywood break dancing skills.

你的宝莱坞霹雳舞技

That's very offensive.

你这样很没礼貌

Yeah, we all thought so.

没错 我们当时也这么想

Oh, no.

晕

What?

怎么了

It's John and Yoko.

约翰和洋子来了[列侬夫妇]

More like Yoko and Yoko.

更像洋子和洋子

Greetings. Hey.

大家好

I brought Amy here

我带了艾米来

to show her some of the work I'm doing.

看看我的工作

It's very impressive, for theoretical work.

对于理论工作来说 很不错了

Do I detect a hint of condescension?

我好像察觉出一点屈就的意味

I'm sorry, was I being too subtle?

抱歉 我说得太间接了吗

I meant compared to the real-world applications

我是指跟神经生物学

of neurobiology, theoretical physics is--

在现实中的应用相比 理论物理就是

what's the word I'm looking for?-- hmm, cute.

怎么说好呢 小巫见大巫

Are you suggesting the work of a neurobiologist

你这是暗指神经生物学家的成就

like Babinski could ever rise to the significance

例如巴宾斯基 能上升到物理学家

of a physicist like Clark Maxwell or Dirac?

例如克拉克·麦克斯韦或狄拉克的层面

I'm stating it outright.

直截了当地说

Babinski eats Dirac for breakfast

巴宾斯基把狄拉克当早餐

and defecates Clarke-Maxwell.

再排泄出克拉克·麦克斯韦

You take that back.

你给我收回那话

Absolutely not.

绝不

My colleagues and I are mapping

我和同事们正在绘制

the neurological substrates that subserve

神经基质 有利于

global information processing,

促进全球信息处理

which is required for all cognitive reasoning,

这种研究既要求认知推理

including scientific inquiry, making my research ipso facto

也包括科学探索 由此事实可见

prior in the ordo cognoscendi.

我的研究在认知序列上更高一层

That means it's better than his research,  
这就说明比他的研究更高级

and by extension, of course, yours.  
由此可推 当然也胜过你们

I'm sorry, I'm-I'm still trying  
不好意思 我的大脑

to work on the defecating Clark Maxwell, so...  
还停留在理解排泄克拉克·麦克斯韦上

Excuse me, but a grand unified theory,  
不好意思 但是统一场理论

insofar as it explains everything,  
在一定程度上解释了万物

will ipso facto explain neurobiology.  
由此事实可见 也能解释神经生物学

Yes, but if I'm successful,  
是没错 但要是我成功了

I will be able to map and reproduce your thought processes  
我就能绘制和再现你演算出

in deriving a grand unified theory,  
统一场理论的思维加工过程

and therefore, subsume your conclusions under my paradigm.

因此 你的结论也得纳入我的范式

That's the rankest psychologism,

那是卑劣的心理主义

and was conclusively revealed as hogwash

早在 19 世纪 90 年代就被费雷格

by Gottlob Frege in the 1890s!

板上钉钉为是胡言乱语

We appear to have reached an impasse.

看来我们陷入了僵局

I agree.

同意

I move our relationship terminate immediately.

我决定立即终止我俩的关系

Seconded.

赞同

There being no objections...

还有异议吗

...the motion carries.

那么立即执行

Good day, Amy Farrah Fowler.

日安 艾米·菲拉·福勒

Good day, Sheldon Cooper.

日安 谢尔顿·库珀

Women, huh?

女人哈

Can't live with them,

没法和她们过日子

can't successfully refute their hypotheses.

也没法反驳她们的各种假设

Amen to that.

上帝保佑

Hey, Sheldon.

好呀 谢尔顿

Hello.

你好

I hear you broke up with Amy.

听说你和艾米分手了

A breakup would imply she was my girlfriend.

说"分手"的话就说明她是我女朋友

She was a girl who was my friend

她是个女孩 曾经是我朋友

who is now a girl who is not my friend.

现在她还是个女孩 但不是我朋友了

Wow. That's like the worst country song ever.

听着像史上最烂乡村民谣

So, how are you doing?

你感觉如何

Regarding what?

什么感觉

Amy.

和艾米分手

I don't follow.

我不懂

Well, breakups-- or whatever the hell this is-- can be tough.

分手...不管你怎么叫 总是很难受的

Penny, I assure you, I'm fine.

佩妮 放心 我没事

My relationship with Amy was purely intellectual,

我和艾米只是纯粹智力上的关系



There were no emotional bonds,

没有丝毫感情色彩

the severing of which would cause me any discomfort.

所以我没有任何痛苦

The relationship simply outlived its utility,

这段关系只是失去效用罢了

and I'm continuing on with my life as before.

我也像从前一样继续生活

Okay. Good.

好吧 不错

Now, if you'll excuse me, I'm off to buy a pussycat.

我得先走了 要去买一只小猫咪

I gotta tell you guys,

这事儿必须跟你们说一下

I'm a little worried about Sheldon.

我有点担心谢尔顿

We're all a little worried about Sheldon.

我们都有点担心谢尔顿

No, I mean since the Shamy hit a reef.

我是说自从谢米恋搁浅后

Oh, I thought you were just making a generalization:

我还以为你是一概而论呢

"You know, I'm worried about Sheldon

"我担心谢尔顿 可能他某天"

"someday setting off a low-yield nuclear device

会因为在咖啡馆吃不到酸橙果冻

because the cafeteria ran out of lime Jell-O."

就去引爆一个低爆炸力核装置

What does "hit a reef" mean?

搁浅是啥意思

Uh, went splitsville.

一拍两散

Pardon?

啥

Turned to boom-boom.

就是"屎了"

I think Sheldon really misses Amy.

我觉得谢尔顿真的很想念艾米

You should lend him your copy of Bombay Badonkadonks.

你该把你的那本《孟买美妞翘臀》借给他

He got a cat to keep him company.

他找了只猫作伴

You're kidding.

不是吧

He takes it everywhere:

他上哪儿都带着

to bed, to the bathroom.

不管是卧室还是洗手间

He takes the kitty to the potty?

他带猫咪用便壶吗

I thought we discussed the P-word.

我们不是说好不用这词儿了么

Don't try to change me, dude.

别想着改变我 老兄

I am what I am.

哥就是哥

Oh, gentlemen.

先生们

Hey. Aren't you going to introduce us

不给我们介绍下

to your little friend?

你的小伙伴吗

My apologies.

不好意思

Raj, Howard, I'd like you to meet Dr. Robert Oppenheimer.

拉杰 霍华德 这位是罗伯特·奥本海默博士

Hello. Hi.

你好

Now, if you'll excuse me,

失陪一下

the father of the atomic bomb wants a saucer of milk.

原子弹之父现在要来一碟牛奶

Okay, I get it. We're worried about Sheldon.

我懂了 的确该担心谢尔顿

Yeah.

是吧

Hey.

回来了

Oh, no.

不是吧

Robert Oppenheimer was lonely.

奥本海默太孤单了

So you decided to get the whole Manhattan Project?

所以你要把整个曼哈顿计划的人都找来吗

Yes. This is Enrico Fermi, Richard Feynman,

对 这位是恩里科·费米 理查德·费曼

Edward Teller,

爱德华·泰勒

Otto Frisch

奥托·弗里希

and Zazzles.

还有犀利哥

Zazzles?

什么鬼名字

I was going to name him Hermann von Helmholtz,

我本想给他取名为赫尔曼·冯·赫尔姆霍兹

but he's so zazzy.

但他实在太犀利了

Okay, we need to talk.

好吧 我们得谈谈

About what?

谈什么

Cats, Sheldon.

猫呗 谢尔顿

You're clearly upset about Amy being gone,

显然艾米走后 你很难受

and you're trying to replace her with a bunch of cats.

所以你想用一堆猫来代替她

- Clowder. - What?

-一群猫 -啥

A group of cats is a clowder. Or a glaring.

不用一堆 而要用一群 或者是一窝子

Okay, yeah, fine.

好吧 我懂了

It's the kind of thing you ought to know

既然我们现在与猫为伍

now that we have one.

我觉得有必要给你扫盲一下

Terrific. My point is, you need to face up

很好很强大 我的意思是

to what you're feeling with this breakup.

你得坦然面对这次分手

It wasn't a breakup.

这不是分手

A breakup would imply that Amy was my girlfriend.

那样的话就说明她是我女朋友

Okay, I got it, I got it; she's not your girlfriend.

好吧 我知道了 她不是你女朋友

Now listen to me.

听我说

I know about loneliness.

我知道孤单一人的感觉

I know about trying to replace someone with other stuff.

也明白要借其它事物来寻求安慰

When I broke up with Penny, I got back into my cello,

我那会和佩妮分手后 我又重新开始拉大提琴

I built a bunch of model rockets,

还搭了不少模型火箭

I got those weightlifting gloves and that five-pound dumbbell.

我还买了举重手套和五磅重的哑铃

You didn't break up, she dumped you.

你那不叫分手 是佩妮甩了你

She didn't dump me.

她才没甩了我

It was mutual!

这是互相的

I was there. She dumped you.

我就在场 是她甩了你

Okay, fine.

好吧 随你吧

Live with cats.

跟猫一起住吧

Be like my Aunt Nancy.

跟我南希姨妈一样

She had dozens of them.

她就跟几十只猫一起住

And do you know what happened after she died? They ate her.

你知道她死后怎么样了吗 猫把她给吃了

You don't have to sell me on cats, Leonard.

不用再跟说服我喜欢猫了 莱纳德



I'm already a fan.

我已经喜欢了

All right, fellas, who's in the mood for Fancy Feast?

好了小家伙们 谁想来吃点珍喜猫罐头

Well, that's not fancy at all.

这可一点都不喜人

Hi, Mrs. Cooper. Thanks for coming.

你好 库珀夫人 谢谢你赶来

Where is he?

他人呢

He's in his bedroom.

在他卧室

Now, when you said on the phone

你在电话里说的

he broke up with a girl, you meant an actual girl,

他跟个女孩分手了 是指真的女孩吧

not something you kids whipped up in a lab?

不是什么你们在实验室造出来的那种

No, she's real.

不 是真人

Did they sin?

他们做了违反教规的事吗

No, no, it's not like that.

不 不是那样的

It's, uh...

是...

I don't know what it's like.

我不知道怎么描述

But there is something I should prepare you for.

但有些事 请你作好心理准备

Oh, relax, Leonard, I have raised that boy.

放心吧莱纳德 他是我一手拉扯大的

I've seen him at his best, I've seen him at his worst.

最好的我见过 最坏的我见过

There's nothing he can do that'll surprise me.

没什么能让我吃惊的了

Hold on to that thought.

话别说这么早

Come in.

请进

Surprise.

吃惊吧

Mom, what an unexpected pleasure.

妈 真是意外之喜

My, my, that's a powerful smell.

天 好大一股味

I'd like you to meet Oppenheimer, Frisch, Panofsky,

向你引见奥本海默 弗里希 潘诺夫斯基

Feynman, Weisskopf...

费曼 维斯科夫

Yeah, I get it.

好了 我明白了

You got a lot of cats

你养了很多猫

and you gave 'em cute Jewish names.

还给它们起了可爱的犹太名字

What are you doing here?

你来这干嘛

Leonard called.

莱纳德打电话给我的

And he said that you were pining for a young lady.

他说你为伊人消得人憔悴

Oh, that's preposterous.

那太可笑了

I'm not pining over anyone.

我才没有为谁憔悴

Oh, lambchop, we can quibble what to call it,

哦小羊排 我的说法或许不合适

but I think we can both agree it's creepy.

但我们都同意 这事儿让人毛骨悚然

I do not agree.

我才不同意

Cats make wonderful companions.

猫是很好的伙伴

They don't argue or question my intellectual authority,

不会跟你吵 也不会质疑你的才智权威

and this little guy here,

还有这个小家伙

I think you'll find to be quite zazzy.

你们会发现它实在太犀利了

You should have called sooner.

你真该早点打给我的

Shelly! Dinner's ready!

谢利 吃饭了

Coming!

来了

No cats!

不许带猫

What is she doing here?

她来这干嘛

I called her.

我打给她的

Your mother thinks

你妈妈认为

you might be losing your mind over me.

你可能正因我失魂落魄

As a neurobiologist, I was curious.

作为神经生物学家 我很好奇

Well, rest assured, I am in full possession of my faculties.

放心 我心智完全正常

25 cats!

25 只猫

Oh, God bless you, dear.

上帝保佑你 亲爱的

Sheldon, sit down. Let's talk.

谢尔顿 坐下 我们谈谈

All right, but you're not fooling me.

好吧 但不许骗我

Whenever you say we have to talk,

每次你说我们谈谈

it means you want me to listen.

都只许你说我听

Then stop talking.

那就闭嘴

Yes, ma'am.

是 长官

Now, the reason I called Amy over was

我找艾米过来的原因

to find out what type of person she is.

是想看看她是哪种人

And after chatting a bit,  
跟她聊了一会后

I have to say that while she is a  
我不得不说 虽然她是个

perfectly unique young woman,  
绝对 特殊的女士

you two are definitely not suited for each other.  
你们俩完全不适合对方

That's a peculiar conclusion.  
这结论真奇怪

By any standard, Amy is more similar to me  
不管以任何标准来衡量 艾米都比我认识的任何人

than anyone I've ever met.  
跟我更像

Oh, I'm sorry, Shelly, I can't see it.  
抱歉谢利 我看不出来

Well, whether you see it or not is irrelevant.  
你看不看得出来没关系

I can't see subatomic particles,  
我也看不到亚原子粒子

but nevertheless, they're there.

但不论任何 它们就是存在的

Excellent point.

绝妙的观点

A physics point.

且是物理学观点

Touche

讲得好

Well, putting aside the pig Latin,

别卖弄拉丁话了

it's a good thing that

很高兴看到

you two decided to end the relationship

你们决定分手

so I didn't have to end it for you.

就省得我来拆散你们了

Amy, after consideration,

艾米 再三考虑之后

I believe we may have acted rashly.

我觉得我们可能决定得太草率了



I propose we resume our relationship

我建议我们重新开始

and attempt to resolve our differences.

并尝试解决双方差异的障碍

I'll agree to that only if you'll stipulate

除非你认可 我俩之间

that 80% of our difficulties were caused by you.

80%的障碍都是你造成的

- I'll go as high as 40. - Sixty-five.

-我只认可占 40% -你占 65%

Done.

成交

You understand that moving forward,

你明白我们继续的话

we deal with the fact that my mother does not approve of you?

我们得面对我妈并不认可你的现实

I do. I find being cast

我明白 我发现扮演个

in the role of bad girl oddly titillating.

坏女孩的角色 竟让我很兴奋

Would you like to see my cats?

想看看我的猫吗

I would. I love cats.

想 我喜欢猫

They're the epitome of indifference.

它们是独善其身的典范

Ah, then you may find Zazzles a little cloying.

你会发现犀利哥有点烦人

I saw what you did there.

我可算看出来了

He thinks he's such a smarty pants.

他一向自以为聪明

He's no different from any man.

其实跟其他人没什么不同

You tell 'em not to do something,

你让他们别去做什么

certainly that's all they want to do.

他们就想做什么

If I hadn't told my brother Stumpy

要不是我让我弟弟矮胖墩

not to clear out the wood chipper by hand,  
别用手去清理碎木机

we'd still be calling him Edward.  
他就不会有这外号 还是爱德华了

Now, don't you move.  
还有 你坐着别动

I'll bring over all the food.  
我来把菜搬过来

No, no, no, I can do it.  
不不不 我来就行

Well, isn't that sweet?  
真是太给力了

Thank you, Amy.  
谢谢你 艾米

Here's your cat.  
给 你的猫

And here's your \$20.  
还有你的 20 美元

Next!  
下一个

Thank you, Amy.

谢谢你 艾米

Here's your cat.

给你你的猫

And here's your \$20.

还有你的 20 美元

Next.

下一个

# The.Big.Bang.Theory.S04E04

---

I'm telling you, if xenon emits ultraviolet light,  
我告诉你 如果氙能放射出紫外线

then those dark matter discoveries must be wrong.  
那些有关暗物质的发现都会是错的

Yes, well, if we lived in a world  
那是 如果我们住在一个

where slow-moving xenon produced light,  
缓慢运动的氙原子能放出光子的世界

then you'd be correct.  
那你就是对的

Also, pigs would fly,  
与此同时 猪能飞

my derriere would produce cotton candy,  
我也能拉出棉花糖来

and The Phantom Menace would be a timeless classic.  
而《幽灵的威胁》也将成为永恒的经典

Oh, you're so arrogant.  
你也太傲慢了

If you were a superhero,  
如果你是超级英雄

your name would be Captain Arrogant.  
那你的名字就该叫傲慢上尉

And you know what your superpower would be?  
你知道你的超能力是什么吗

Arrogance.  
傲慢力

You're wrong again.  
你又错了

If my superpower were arrogance,  
如果我的超能力是傲慢力

my name would be Dr. Arroganto.  
我的名字应该是至傲博士

I love watching Raj and Sheldon try to work together.  
我太喜欢看拉杰和谢尔顿一块儿工作了

Yeah, it's like if Alien and Predator decided  
没错 就好比异形和铁血战士决定

to go partners in a Jamba Juice.  
合作开一间 Jamba Juice 一样

Has it occurred to you you're missing the big picture?

你难道没注意宏观的状况吗

- If you look at neutron scattering data... - Oh, Penny?

-如果你看了中子分布数据 -佩妮

- Penny? - What's up?

-佩妮 -怎么了

Nothing. I just wanted to make Raj stop talking.

没事儿 我只是想让拉杰闭嘴而已

No, no, no.

不不不

He won. Suck it up.

他赢了 憋着吧

Well, I'd ask you guys if you want dessert,

我想问问你们是否需要甜品

but I know Sheldon doesn't eat dessert on Tuesdays.

但我知道谢尔顿周二不吃甜品

And even if Raj wanted something, he couldn't tell me.

而拉杰就算想要什么也开不了口

Howard won't order anything,

霍华德什么都不会点

but he will come up with some sort of skeevy comment

但他会迸出来一些跟派或者芝士蛋糕

involving the words pie or cheesecake.

有关系的恶心话

And Leonard's lactose intolerant,

而莱纳德有乳糖不耐

so he can't eat anything here

所以除非他想让自己的肠子

without his intestines blowing up like a balloon animal.

涨得跟动物气球似的 否则是什么都吃不了的

Hang on a second.

等等

I could have the fruit platter.

我可以点水果拼盘的

You want the fruit platter?

你想要水果拼盘

- Does it have melon on it? - Yeah.

-上面有甜瓜吗 -有

No, I can't eat melon.

呃 我不能吃甜瓜



Oh, Howard, heads up.

霍华德 注意了

Your ex-girlfriend just came in for her shift.

你的前女友来上班了

When was the last time you saw her?

你上次见她是什么时候

Oh, not since we broke up.

分手之后就没见过了

Wow. How am I going to play this?

嗯 我该怎么表现呢

Sophisticated and relaxed?

优雅而自然的

Friendly, noncommittal?

还是友好而含糊的

Cold and distant?

或者冷淡且陌生的

Hi, guys.

你们好

Hello.

你好

I see you decided to go with pathetic and frightened.

看来你决定用悲剧和惊恐来面对了

It's one of his best moves.

这是他的拿手好戏

So, my dear, we meet again.

亲爱的 我们又见面了

Hello, Howard.

好啊 霍华德

I've missed you.

我想你了

I've missed you, Katee Sackhoff.

我也想你了 凯蒂·萨克霍夫

- One question. - Anything.

-问个问题 -随便问

Why am I wearing my Battlestar Galactica flight suit in bed?

为什么我会在床上穿着《太空堡垒卡拉狄加》的战斗服

Why are you in bed with me?

那你又为什么你会和我同床呢

If we start to question this, it all falls apart.

如果我们开始质疑这个 那就太崩溃了

Sorry.

不好意思

Oh, ravish me, Howard.

噢 强力地占有我吧 霍华德

My loins ache for you.

我愿为你尽折腰

Okay, if you insist.

好吧 既然你如此坚持的话

Howard, have you seen my girdle?!

霍华德 你看到我的束腹紧身裤了吗

No, Ma!

没有 妈

I can't find it, and I'm late for my Weight Watchers meeting!

我找不着了 而且减肥族大会就快要迟到了

Maybe it committed suicide!

也许它自杀了

Leave me alone!

少烦我

Now, where were we?

好了 刚才到哪儿了

I believe you were about

我觉得你想要

to rip off my uniform with your teeth.

用你的牙齿扒下我的制服了

Bernadette?!

伯纳黛特

What are you doing here?

你在这儿干嘛

Well, if I had to guess, I'd say I'm here

我猜的话 估计是

because you saw me earlier this evening,

因为你今晚见到我了

and you're still hung up on me.

而你还对我有留恋

No, I'm not.

才没有呢

Clearly you are.

很明显有

Otherwise, based on past experience,

否则根据以往经验

we'd be done by now.

我们现在都该完事儿了

Okay, I'm a little confused here.

好吧 我现在有点混乱了

Oh, my. Can I help?

亲爱的 我能帮什么吗

Not that kind of confused.

又不是那方面的困惑

What's George Takei doing here?

武井乔治在这儿干嘛

Howard, do you have latent homosexual tendencies?

霍华德 你有隐性的同性恋倾向吗

No, of course not.

当然没有了

So you say.

你是这么说了

Yet, here I am.

而我却站在这儿了

George, let me ask you something.

乔治 我问你个问题

How did you deal with being typecast as a science fiction icon?

作为科幻人物象征你是如何应对连续出演同类角色的

It's difficult.

是很难

You try and stretch as an actor--

作为演员你想拓展戏路

do Strindberg, O'Neill,

尝试下斯特林堡 奥尼尔什么的

but all they want is, "Course laid in, Captain."

但他们想要的只是"航线已设定 船长"

Tell me about it.

好好跟我说说

It's frackin' frustrating.

这太让我抓狂了

Wait. Katee, why are you leaving?

等等 凯蒂 你怎么走了

She's leaving because you really want to be with me.

她走了是因为你内心深处想和我一起啊

Howard, I found my girdle!

霍华德 我找到我的束腹紧身裤了

It was in the dryer!

原来在烘干机里

Great, Ma!

那太好了 妈妈

I think it shrunk!

我觉得它缩水了

I'm spilling out like the Pillsbury Doughboy here!

我的赘肉就跟面团宝宝似的

And with that mental picture,

一想到那个画面

I think we're done for the evening.

我想今晚的精神治疗到此为止了

You never told me what happened between you and  
Bernadette.

你从没跟我说过你和伯纳黛特当初为何分手

I did a stupid thing.

我做了件蠢事

Yeah, I guessed that.

我猜也是

It was the kind of thing that makes it kind of hard to face her  
now.

像是那种现在难以面对她的蠢事

That covers anything from farting in bed

你说的这范围广的可以从被窝里放屁

to killing a homeless guy.

延伸到杀害流浪汉

Oh, my God.

哦 我的天呐

You ran over a hobo.

你真碾死过流浪汉啊

No. Stop asking.

没有 别问了

All right, fine. So you want to get back together with her,

好吧 你想跟她重归于好

but you're too ashamed to face her

但却羞于面对她

because of whatever it is you did.

就因为你曾经做了某件难以启齿的事

- In a nutshell. - Okay.

-差不多 -好吧

Well, how about this?



那这么做你觉得怎样

Kidnap Bernadette from the opera

你戴上诡异的面具从剧院里

wearing a creepy mask so she doesn't know it's you.

把伯纳黛特劫走 这样她就认不出你了

Now, you see, I don't know if you're kidding or not.

这么说吧 我不知道你是在跟我开玩笑还是怎么着

You're being unreasonable.

你开始蛮横无理了

Why can't I have a desk?!

为什么我就不能有张桌子

Our collaboration is a work of the mind.

我们的合作研究是思维上的工作

We don't need desks.

我们用不着桌子

You have a desk.

但你有桌子啊

- Correct. - But I can't have one.

-是的 -但我就不能有了是吧

You're two for two.

你说中要点了

Why can't he have a desk, Sheldon?

为什么他不能有桌子 谢尔顿

Oh, Lord, will this day never end?

天呐 这一天怎么过不完了

As I've explained repeatedly to Dr. Koothrappali,

我已经再三向库萨帕里博士解释过了

whose ability to comprehend the American idiom fails him

以他对美国俗语的理解能力 是不能明白

when it's convenient.

什么叫做时机妥当的

There's absolutely no money in my budget for additional office furniture.

我的预算中绝没有添置额外办公家具的那份了

Oh, but there's money for a drawer full of Red Vines,

那你就有预算来买一抽屉的红蜡糖

a marshmallow shooting rifle,

一把棉花糖步枪

and a super executive ant farm with glow-in-the-dark sand?

以及带有夜光沙土的超级蚂蚁工坊[玩具]吗

Yes.

是的

Okay, what if he buys his own desk?

好吧 那他出钱买自己的桌子呢

Yeah, what if I buy my own desk?

是啊 要是我买我自己的桌子呢

- That's ridiculous. - Why?

-那太荒谬了 -为什么

Because...

因为...

Yes?

请说

It's my office.

这是我的办公室

- Sheldon. - All right, all right.

-谢尔顿 -好了 好了

He can buy his own desk.

他可以买他自己的桌子了

And I can put it in your office?

而且我可以放进你的办公室里

Well, you really want to dot the I's and cross the T's, don't you?

你还真的想得寸进尺了 是吧

Why would you want a glow-in-the-dark ant farm?

为何你要买带夜光沙土的蚂蚁工坊呢

They do some of their best work at night.

因为蚂蚁有些工作晚上做更出色

Ah, it's okay.

这个还能穿

Penny?

佩妮

Penny?

佩妮

Penny?

佩妮

Penny?

佩妮

Would you have opened the door if you knew it was me?

如果知道是我敲门你还会开吗

Not since I found out

自从我发现

the teddy bear you gave me had a webcam in it.

你给我的泰迪熊安了摄像头之后就不会了

I just have a question.

我只是有个问题想问

Does Bernadette ever talk about me?

伯纳黛特有跟你提起过我吗

Oh, absolutely.

哦 当然有啊

- She does? - Yeah, sure.

-她提过吗 -当然

Just yesterday, she asked,

就在昨天 她还问我

"Why is Howard hiding under the table?"

为什么霍华德要躲在桌子底下

She saw that, huh?

她看见了是吧

Oh, no, not at first.

没 没 一开始没有

Right after I pointed it out.

但在我告诉她后就...

Let me ask you something else.

我问你点别的吧

Is she seeing anybody?

她有跟谁交往吗

Oh, not that I know of.

据我所知没有吧

Hey, while we're on the subject,

既然说到了这个话题

why did you guys break up anyway?

我想知道你们当初为何分手了

Oh, I'd rather not say.

我觉得还是不说为好

Howard, if you want my help, I've got to know what happened.

霍华德 如果你想得到我的帮助 就得让我知道

But it's embarrassing...

但说出来有些尴尬

Yeah, that's what I'm counting on. Spill.

是啊 我就期待着这个呢 进来吧

Okay. Well, you know World of Warcraft?

好吧 你听过魔兽世界吧

Um, the online game? Sure.

那个网络游戏吗 当然

Well, did you know

那你可否知道

that the characters in the game can have sex with each other?

游戏中的角色是可以互相发生性关系的

Oh, God. I think I see where this is going.

哦天呐 我想我有点头绪了

Her name was Glissinda the Troll.

她叫巨魔葛林新蒂

Bernadette walked in on me

当伯纳黛特来找我的时候

while we were doing the cyber-nasty under the Bridge of Souls.

我们正在灵魂之桥下翻云覆雨呢

Oh, you're right. That is so embarrassing.

你说的没错 这是够糗的了

Would you talk to her?

你能跟她说说吗

Bernadette or the troll?

伯纳黛特还是巨魔

Bernadette. She was so mad at me,

伯纳黛特 她太生我气了

she wouldn't even listen to my side of the story.

她甚至都没听我的解释

Well, what was your side?

那你的解释是什么

Well, for all we know, Glissinda the Troll wasn't even a real woman.

那个巨魔葛林新蒂只是个虚拟的女人

I mean, she could've been a 50-year-old truck driver in New Jersey.

我是说 她也可能是个年届 50 在新泽西开卡车的人呢

Really? And that didn't make her feel better?

真的假的 那这么说没让她消消气吗

Will you talk to her, see if there's any chance at all

你能帮我去问问看吗 看看我们还有没有

we could get back together?

重归于好的可能性了

Oh, gee, Howard, I really don't want to get in the middle of this.

天 霍华德 我真不想趟你俩这趟浑水

No. Why would you?



别啊 你怎么忍心呢

I'm just another lonely nerd, living with his mother,

我这个孤单的书呆子 和老妈相依为命

trying to find any scrap of happiness he can.

努力寻求哪怕是一丝丝的幸福

You know, maybe to make up for

也许是为了弥补

the fact that his dad left him when he was 11.

11 岁时父亲就离开他的缺憾吧

Okay, I will think about it.

好吧 我会考虑的

You know, I've always blamed myself

我一直在为父亲的出走

for him leaving.

而深深自责

I always thought it was because I wasn't the son he wanted.

我一直觉得那是因为他根本不想要我这个儿子

Yeah, I said I'd think about it.

行了 我说了我会考虑的

I wasn't athletic, yeah, I was kind of sickly...

我体育不好 又有点病怏怏的

Okay, fine. Look, look, I'm calling her now! See?!

行了 好了 我在给她打电话了 看见没

Thank you.

谢谢

So anyway, Howard asked Penny to talk to Bernadette,

总之 霍华德请佩妮帮忙牵线伯纳黛特

and she did,

然后她照办了

and Bernadette agreed to meet him for a cup of coffee.

接着伯纳黛特同意跟他见面 一起喝杯咖啡

- One question. - Yeah?

-我有个问题 -问吧

Why on earth are you telling me all this?

你干嘛跟我说这些

I don't know.

不知道

Sometimes your movements are so lifelike,

有时候你的动作如此栩栩如生

I forget you're not a real boy.

我都忘了你其实不是人

You said I could buy a desk.

是你说我可以买张书桌的

This isn't a desk.

这东西压根不是书桌

This is a... Brobdingnagian monstrosity.

这是个...硕大无朋的怪物

Is that the American idiom for "Giant, big-ass desk"?

这是美国俗语里面对"巨大的书桌"的叫法吗

It's actually British.

其实是英式英语的说法

Can you say it again for me?

能给我再说一遍吗

Brobdingnagian.

硕大无朋

One more time?

再来一遍

Brobdingnagian.

硕大无朋

Now three times fast?

来个三倍速的

Brobdingnagian, Brobdingna...

硕大无朋 硕大无...

How did you even get it in here?

你怎么把它给弄进来的

That's for me, Ramon, Julio, Jesus and Rodrigo to know

秘诀只有我 拉蒙和胡里奥 耶稣还有罗德里格知道

and you to find out.

自己想哦

All right, you've made your point.

好吧 你的立场明摆着了

A fine prank, very amusing.

很有意思的恶作剧

Now get it out.

现在给我搬出去

- No. - Yes.

-不 -搬

- No. - Yes.

-不 -搬

- No. - Yes!

-不 -搬

I have three brothers and two sisters, Sheldon--

我有仨兄弟俩姐妹 谢尔顿

I can do this all day.

磨嘴皮子你休想赢我

All right, if you're not going to remove it,

好吧 既然你不搬

I'll remove it for you.

我来给你搬

Knock yourself out.

请自便

Help me move my desk.

帮我搬一下我的书桌

- No. - Yes.

-不 -搬

- No. - Yes.

-不 -搬

No. It's too Brobdingnagian.

不 这也过于硕大无朋了

Why do you even want this here?

你怎么会想把这东西弄来这儿

Its size is completely disproportionate to its purpose.

它的大小与用途完全不成比例

Well, seeing as its purpose was to piss you off,

要说它的用途就是让你不爽的话

I'd say it's spot-on.

我看真是恰到好处

All right, I see what's going on.

好了 我明白怎么回事了

This is the opening salvo in what will be

你就是公开对我宣战

an escalating series of juvenile tit-for-tat exchanges.

接下来就是一系列越演越烈的幼稚的针锋相对

Well titted.

这个回合你赢了

Thank you.

多谢夸奖

Stand by for my upcoming tat.

你给我走着瞧

Hey, Sheldon?

谢尔顿

Yes?

什么事

No.

不 没事

See what I did there? I turned it around.

发现没 我把这两句话给转过来了

Sorry, I had to clock out.

抱歉 我得打卡下班

Oh, no, that's okay.

没事 没关系的

How have you been?

你过得怎么样

Okay. You know, busy, school, work. You?

还好了 就是忙着读书上班什么的 你呢

Same. I took a scuba-diving course over the summer,

一样 夏天时我选了一门戴水肺潜水的课程

but it turns out I'm terrified of the ocean.

结果发现我很怕海

Too bad.

太糟糕了

You wouldn't know anybody

你有没有认识的人

who wants to buy a wet suit, boy's large?

想买大号儿童潜水衣的

Yeah, forget it. Not important.

算了 这不重要

So, are you seeing anyone?

你有跟人交往吗

- Well, to be honest, I... - Hey, how are we doing over here?

-说实话 我 -嗨 在忙什么呢

Can I get you something to drink?

要不要给你们点杯饮料

- Not for me, thanks. - I'm okay.

-我不用 谢谢 -我也不用

Are you gonna want to order food?

要不要点些吃的

- Maybe later. - Okay.

-待会再点吧 -好的

So, are you seeing anybody?



那么 你在跟人交往吗

No.

没有

That's what I told him when he asked me.

他问我的时候我也是这么说的

I hope that's not out of line.

希望这不算太冒昧吧

- No, it's fine. - Penny, can we have a little privacy?

-不 没事 -佩妮 能让我们独处一会儿吗

Oh. I'm sorry.

抱歉

What about you, have you been seeing anybody?

你呢 你有没有跟其他人交往

Well, you know how it is with guys.

你知道 男人嘛

I mean, we have needs and...

总是有需要的

So you've been seeing other girls?

这么说你在和其他女孩交往

Well, not real girls.

不是真实的女孩

Does that mean slutty trolls?

你是说那个风骚的巨魔吗

You know, you look thirsty.

你们俩看起来很渴

- I brought you some iced tea. - Thank you.

-我给你们拿了冰茶 -谢谢

It's passion fruit, new on the menu.

这是百香果 本店新品哦

- I know. I work here. - Oh, sorry.

-我知道 我在这上班呢 -抱歉

Yeah, you're right. Doy.

你说得对 这不明摆着嘛

So, Howard, trolls yay or nay?

霍华德 巨魔那事儿说不说

Isn't there somewhere else you can be?

别老杵在这儿行吗

Not where I can hear you guys.

那样我就听不着你俩聊天了

Okay, fine.

好吧 好了

I'll admit, there are dark, sordid little corners of the Internet

我承认 在互联网的某些黑暗肮脏的角落

where the name Wolowizard is whispered in hushed tones.

确实有人在喃喃呼唤沃罗法师这个名字

The only reason I go there,

我去那些地方不过是因为

the only reason I've ever gone there

我曾那样做的唯一原因

is because I don't have a real woman in my life.

是因为我生命中一直没有真正的女友

- You happy? - Yeah, that'll hold me for a while.

-这下你爽了 -对 能放过你们一小会了

Howard, you did have a real woman.

霍华德 你有过真正的女友

I was right there in the next room

我当时就在隔壁房间

while you were clicking that troll's brains out.

而你却疯狂地撸着鼠标跟巨魔进行剧烈运动

Yeah, but we weren't...

对 但我们从未...

I-I mean, you and I never...

我是说 你我从未...

Had sex?

上过床

Yeah.

对

Well, whose fault was that?

那又是谁的错呢

Complimentary nachos!

免费赠送的墨西哥玉米片

You enjoy.

慢慢享用

Never had sex?

从未上过床 哇

What do you mean, whose fault was that?

你什么意思 问我那是谁的错

Well, we could've been having sex,

我们本可以上床的

but you never made the move.

但你从未主动采取行动

I didn't think you wanted me to make the move.

我以为是你不想我采取行动的

Howard, a girl doesn't go out with a man like you,

霍华德 女孩才不会跟你这样的人约会

with your looks, your fancy patter and your tight hoochie pants

就你那长相 说话那德性 还有那小紧身裤

if she's not expecting him to eventually make the move.

除非她是想让你主动采取行动的

Really?

真的吗

Really.

真的

Son of a bitch.

妈的我早干嘛去了

Hey, this is a little awkward,

我真有点说不出口

but my manager says I can't actually give nachos away.

但经理说我无权免费赠送玉米片

So... just take that when you're ready.

所以 谈好了记得买单啊

Yeah, we had a really great talk,

对 我俩谈得很愉快

and we're gonna start seeing each other again.

决定重新开始约会

Oh, congratulations.

恭喜你们

Have you broken it to the troll yet?

那你跟那巨魔分了吗

Did Penny tell you about that?

是佩妮告诉你的

No. Steve Patterson told me.

不是 史蒂夫·帕特森说的

The greasy old fat guy in Facilities Management?

设备管理部那恶心的老胖子

- Yeah. - How'd he know about it?

-对 -他怎么知道的

He's Glissinda the troll.

他就是巨魔葛林新蒂

Sorry, dude, the thermostat's on my side of the room,

抱歉兄弟 温度调节器在我这边

so it stays Mumbai hot in here

温度就定在跟孟买一样热

until you turn off that stupid Indian music!

除非你关了那愚蠢的印度音乐

I'll turn off the music

我自然会关了音乐

when you get rid of that salmonella-ridden parakeet!

只要你处理掉那只携带着沙门氏菌的鹦鹉

Oh, too bad! Sheldon's pathologically afraid of birds!

太糟了 原来谢尔顿病态地怕鸟

Hey, look, Sheldon! Birdie, birdie, birdie!

来看啊 谢尔顿 小鸟小鸟小鸟

That's it! Prepare for marshmallow death!

我受够了 看我的棉花糖子弹 受死吧

Eat flaming Nerf!

你也吃我一枪

So anyway...

话说回来...

That's great news about you and Bernadette.

你跟伯纳黛特能和好真是太好了

Yeah. I think I'm gonna take her to miniature golf.

是啊 我想带她去打迷你高尔夫

Ah. I guess for you guys that's like regular golf.

对你们来说 那就相当于正常的高尔夫了

Short jokes? Really?

笑我矮 真的吗

You're, like, a quarter of an inch taller than me.

你也就比我高那么 1/4 英寸罢了

Yeah, and don't you forget it.

对 记得我比你高就好

I had a good time.

我过得很愉快

Me, too.

我也是

Kiss her good night.

跟她吻别

All right, now a little tongue.

好了 该来点舌吻了

Hold on there.



别轻举妄动

We've only just rekindled the romance.

我们才刚刚重燃爱火

Let's not sully the moment with the exchange of saliva.

别让过早的唾液交换 破坏了这美妙一刻

Don't listen to him.

别听他的

She wants it.

她也想要的

Tongue.

舌吻

See?

看到了吧

Now make the move.

该主动出击了

Too soon.

太快了

Trust me, she's ready.

相信我 她准备好了

Make the move.

主动出击

No, no, no.

别

A lady wants to be wooed,courted slowly.

女士都想被好好追求 慢慢献殷勤

How would you know?

你怎么知道的

I read.

书上看来的

Listen to me, Howard, it's time.

听我的霍华德 是时候了

Make the move, now.

主动出击 快

What are you doing?

你在干嘛

You said... well, the "Move," Remember?

是你让我主动行动的 记得吗

Oh, not now.

但不是现在

We're starting a new relationship.

我们才刚重新开始

I need to get to know you again.

我还需要重新了解你

No, you don't.

不用重新了解的

It's me.

我还是我呀

The lusty charmer with the fancy patter

说话这副德性 还身穿小紧身裤的

and the hoochie pants.

风流小可爱

Be patient; we'll get there.

耐心点 总有那么一天的

Told you.

我就说嘛

Oh, God, what's that smell?

天 这什么味

Yes?

有事吗

What are you doing in there?

你们在那里面干嘛呢

I'm making hydrogen sulfide and ammonia gas.

我正在制造硫化氢和氨气

Just a little experiment in pest control.

只是个防治害虫的小实验罢了

It's not gonna work, dude; I grew up in India--

对付我没用的 兄弟 我可是在印度长大的

an entire subcontinent where cows walk in the street,

那整片次大陆上 牛儿满大街乱窜

and nobody has ever had a solid bowel movement.

就没个人能有过正常的"肠胃运动"

Well, we'll just see how long you can hold out.

那就看看你还能坚持多久

Well, we'll just see how your noxious gas

那我们就来看看你的有害气体

fares against my cinnamon-apple-scented aroma therapy  
candles.

跟我的肉桂苹果芳香蜡烛 哪个更厉害

Didn't you say you're making hydrogen sulfide gas?

你不是说你在制造硫化氢气体

- Yes. - Isn't that flammable?

-没错 -那不是很易燃的吗

Highly.

极易燃

Oh, dear.

哦天哪

This is not over.

这事跟你没完

# The.Big.Bang.Theory.S04E05

---

All I'm saying is, if they took all the money they spent  
我只是想说 一部像样的《绿巨人》

trying to make a decent Hulk movie,  
让电影公司砸了不少钱

they could probably just make an actual Hulk.  
他们完全可以拿这笔钱 造一个真正的绿巨人出来

That is apt and amusing.  
这观点真是聪明又有趣

I think I shall share that with Amy Farrah Fowler.  
我应该跟艾米·菲拉·福勒分享

She'll appreciate the witticism.  
她一定会欣赏你的妙语连珠

Thank you.  
不敢当

It'll also help improve her initial impression of you.  
这同时也能改善你在她心目中的最初印象

So what's going on with you two?  
你们俩最近如何

Well, the status is as it always was.

状态一直维持不变

She's a girl. She's a friend.

她是位女生 她也是位朋友

She is not my--

但她不是我的

please forgive me for doing this--

请原谅我做这个动作

"Girlfriend."

"女朋友"

Right, right.

好吧 好吧

So you're still just texting and emailing?

所以你们一直保持在发短信和发邮件的阶段吗

You don't feel any need to hang out with her, you know--

你难道一点也不想跟她呆在一起吗 比如

be in the same room?

呆在一个房间也好啊

Leonard, you are my best friend.

莱纳德 你是我最好的朋友

I've known you for seven years,

我认识你整整七年了

and I can barely tolerate sitting on the couch with you.

而我却还难以忍受 咱俩同坐在一个沙发上这个事实

Imagine my attitude regarding

你就可以想象得到

prolonged physical proximity to Amy Farrah Fowler.

我对与艾米·菲拉·福勒长时间身体接触的态度了

Got it.

明白了

I sense judgment on your part.

我感觉你有意见

No, no.

没有 哪有

Maybe a little.

或许有那么一点儿吧

May I suggest that your criticism is based on jealousy.

我可以认为你的批评是基于嫉妒吗

Jealousy? What do I have to be jealous of?

嫉妒 有什么值得让我嫉妒的



I have a functioning and satisfying relationship with a female.

我与一位女性有一段运行良好且令人满意的关系

You have none.

而你没有

Oh, right. That.

被你说中了

Jealousy is an ugly green-eyed monster--

嫉妒是一个丑陋的 眼发绿光的怪物

not unlike the Hulk--

跟绿巨人浩克一样

who, by the way, also has a girlfriend.

随便说一下 人家也是有女朋友的

In this iteration, Jennifer Connelly,

在这段重播里 妮弗·康纳利

whom you may recall as the girlfriend of Russell Crowe

或许你记得的版本是《美丽心灵》里

in A Beautiful Mind,

罗素·克洛的女朋友

a feel-good romp if there ever was one.

说不定都和绿巨人共赴巫山了

I'm not jealous.

我才没有嫉妒

Leonard not jealous.

莱纳德一点儿也不嫉妒

You know, it just occurred to me,

我刚想到一件事

if there are an infinite number of parallel universes,

如果存在千万个平行宇宙

in one of them, there's probably a Sheldon

在其中的一个 那里很可能有一位谢尔顿

who doesn't believe parallel universes exist.

他根本不相信有平行宇宙的存在

Probably. What's your point?

很可能 你的重点是什么

No point.

没重点

It's just one of the things

这只是让千万个我中的某我

that makes one of the mes chuckle.

发笑的理由之一

What makes you chuckle, Leonard?

莱纳德 什么事会让你发笑

Hmm, recently?

最近吗

Not much.

不是很多

Is it because of the conflict that arises

是因为那场争端吗 起因于

from your desperate need to pair-bond with a woman,

你极其需要与一个女人建立对偶关系

and the apparent collective decision of all womankind

而显然所有的女性做出的决定

to deny you that opportunity?

都是否决了你

Um...

呃

Shut up.

你还是把嘴闭上吧

You know, when my grandfather died,

当我爷爷过世之后

and Meemaw was alone, my mom arranged for her  
剩奶奶独自一人 我妈妈就安排

to visit a center three times a week  
让她一周去三次活动中心

where she could socialize with other lonely people.  
在那里 她可以与同样孤独的人交流

It's very nice.  
这个安排非常好

They discuss current events, play bridge, get a hot meal.  
他们讨论时事 玩桥牌 吃热乎乎的饭

That sounds lovely.  
听起来不错

It is if you like bridge.  
如果你喜欢玩桥牌的话

Do you like bridge, Leonard?  
你喜欢玩桥牌吗 莱纳德

Sheldon, I'm just not dating someone right now.  
谢尔顿 我只是现在没有人约会而已

I don't need to go to a senior center.  
不用把我送到老年活动中心吧

Meemaw resisted at first, but now she loves it.

奶奶一开始也是拒绝 但后来她欲罢不能

Fine. If I don't meet someone soon,

好 如果我最近还没碰到合适的人

you can put me in a home.

你就把我送去养老院得了

It's not a home.

那不是养老院

It's a senior center.

是老年人活动中心

We'd never put Meemaw in a home!

我们绝不会把奶奶送到养老院

Hey, guys.

嗨 大家好啊

- Hey. - Hey.

-嗨 -嗨

All right, I'll bow to social pressure: Hey!

我屈服于社交的压力 跟你们打声招呼吧

Excuse me. That's my girlfriend, Bernadette.

抱歉 我女朋友伯纳黛特打来的

I assigned her her own ringtone--

我给她设了专门的铃声

"Bernadette," By The Four Tops.

用的“四顶尖”唱的《伯纳黛特》

Hello, Bernadette.

伯纳黛特 你好啊

When I call him, his phone plays "Brown Eyed Girl."

我给他打电话时 铃声是“褐眼女孩”

Which, now that I think about it, is not so good.

现在回想起来 好像不是那么好了

You realize he's just rubbing our noses in the fact

你应该意识到 他是在炫耀他有女朋友而咱们没有

that he has a girlfriend, and we don't.

故意让咱们不爽

You mean, you don't.

你是说 你没有吧

You have a girlfriend?

连你都有女朋友了

How could you have a girlfriend?

你怎么会有女朋友呢

You can't even speak to women.

你在女人面前连话都说不出来

Two words-- deaf chick.

送你两个字 聋女

It doesn't matter if I can't talk,

所以我说不说话都没关系

because she can't hear me.

因为她根本听不见

What?

什么

That's what she said.

这是她的原话

Great. You have a girlfriend, Howard's got a girlfriend,

很好 你有女朋友 霍华德有女朋友

- Sheldon's got a girl... - No, no, no, no!

-谢尔顿有女 -错错错错

...who's a friend.

女性朋友

Thank you.

多谢

What about you, Stuart?

你呢 斯图特

You have a girlfriend yet?

你有女朋友了吗

Oh, yeah. Yeah.

有了 有了

I met her at Comic-Con,

我们是在动漫大会上相遇的

the one place in the world where saying

那里是全世界唯一——一个地方

"I own a comic bookstore"

可以用"我有一家漫画书屋"

is an actual pickup line.

作为真正的开场白

Oh. Well, good for you.

哇哦 恭喜你

Not really. She's horrible.

其实她很可怕

When she wants to have sex,

当她想做爱的时候



she puts on her plus-size Wonder Woman costume and shouts,  
她会穿上她超大号的神奇女侠装 然后大喊

"Who wants to take a ride in my invisible plane?"  
"谁想坐一下我的隐形飞机"

Why don't you just break up with her?  
你为什么不直接跟她分手呢

No, no, I can't.  
不 我做不到

Why not?  
为什么

'Cause then I'd be alone, like you.  
因为分手后 我形影单只 像你一样

Dude, why don't you just invoke  
兄弟 你为什么不让沃罗威茨

your girlfriend pact with Wolowitz?  
履行女友条例呢

Because I don't need his girlfriend  
因为我用不着他女朋友

to set me up with one of her girlfriends.  
介绍一个女朋友给我

I'm perfectly capable of finding a girl on my own.

我完全有能力自己找一个女朋友

Oh, Leonard, you remind me

莱纳德 你让我想到

of the funny old story about a man

一个古老的搞笑故事

who walks into a women's correctional institution

是讲一个男人拿着一叠

with a stack of paperwork

女囚犯的释放许可

that will allow the female convicts to go free.

走进女子监狱

You're saying I couldn't get laid

你是想说 我即使拿着赦令

in a women's prison with a handful of pardons.

走进女子监狱 也没人会跟我上床

Are you going to let me tell the story or not?

你到底还让不让我讲这个故事了

Leonard?

莱纳德

Are you sleeping?

你在睡觉吗

No.

没有

Are you ill?

你病了吗

No.

没有

Are you still depressed

你还为你的寂寞和无人疼爱

because you're alone, and no one loves you?

而郁郁寡欢吗

I don't know. Maybe.

不知道 也许吧

I want you to know that I'm genuinely concerned

我想让你知道 我由衷地关心

about your well-being.

你的身体健康

- Thank you. - You're welcome.

-谢谢 -不用客气

But it's still no reason to have your feet in my spot.

但是你还是没有理由把脚放在我的位子上

May I offer an observation?

我可以说说我的看法吗

What the hell? How long has she been here?

搞什么 她在这多久了

Since we got home from the comic bookstore.

打我们从漫画店回来开始

That was two hours ago.

那是两小时前的事了

As per your suggestion,

根据你的建议

we're hanging out.

我们正在相处

Quite frankly, I don't see

老实说 我都不知道

what all the hoopla's about.

你有什么好大惊小怪的

Go on, Amy.

继续说 艾米

From a neurobiological standpoint, Leonard,  
从神经生物学的角度看 莱纳德

you may be alone  
你之所以独身

because your psychological state is causing  
可能是由于你的心理状态

an actual pheromone-based stink of desperation.  
导致你的身体散发出绝望的味道

Did you know that, Leonard?  
你知道这个理论吗 莱纳德

- No. - I did.  
-不知道 -我就知道

I understand that some people find mates  
我知道有些人在公共聚集场所

in social gathering places such as bars or taverns.  
像是酒吧或是小酒馆里寻找伴侣

Have you tried a bar or tavern?  
你到酒吧或是酒馆试过吗

No, I'm not gonna try to pick up a woman in a bar.  
没有 我才不要去酒吧里泡妞呢

Wise decision. You see, Amy,

明智的决定 听我分析 艾米

success at a bar is based on classic male attributes

想要在酒吧成功找到伴侣 是要靠

such as height, strength, attractiveness,

典型的男性特质的 像是身高 力量

the ability to hold one's liquor and throw darts --

魅力 还有喝酒和投飞镖的能力

separately or together.

或是边喝酒边投飞镖的能力

Leonard has none of these attributes,

而莱纳德不具备其中的任何一点特质

right, Leonard?

对吧 莱纳德

Right.

没错

That's not true of all bars.

并不是在所有吧都要这样的

Juice bars, for example.

比如说果汁吧

Oh! Good point, Amy.

说得好 艾米

Yeah, building on your premise,

在这个前提下

Leonard could frequent sushi bars,

莱纳德可以经常光顾寿司吧

salad bars, oyster bars,

沙拉吧 生蚝吧

the Apple Genius Bar...what are you doing?

还有苹果天才吧 你在干吗

Keep going. I'm listening.

继续说吧 我听着呢

That was rude.

真没礼貌

He does it all the time.

他总是这样

He's a cornucopia of social awkwardness.

他就是社交无能的集合体

Cornucopia.

集合体

What a mellifluous word.

多么甜美流畅的词呀

Let's make that our word of the day.

就把这个词定为今日美词吧

Agreed. And we'll use mellifluous tomorrow.

同意 明天开始用"甜美流畅"

Well, I have to void my bladder.

我要去排空一下我的膀胱

It was nice spending this time with you.

跟你一起相处很愉快

Wait.

等一下

I have a request.

我有个请求

Yes?

什么请求

I'd like you to meet my mother.

我想让你见见我的母亲

I see.

知道了



Can I get back to you on that?

我回头答复你好吗

Certainly. Good night.

当然可以 晚安

Good night.

晚安

Leonard, Leonard, Leonard,

莱纳德 莱纳德 莱纳德

Leonard, Leonard, Leonard,

莱纳德 莱纳德 莱纳德

Leonard, Leonard, leonard,

莱纳德 莱纳德 莱纳德

Leonard, Leonard, Leonard,

莱纳德 莱纳德 莱纳德

Leonard, Leonard, Leonard,

莱纳德 莱纳德 莱纳德

Leonard, Leonard,

莱纳德 莱纳德

Leonard, Leonard...

莱纳德 莱纳德

Yeah, what?

干吗

Amy Farrah Fowler has asked me to meet her mother.

艾米·菲拉·福勒让我见她母亲

Yeah. So?

那又怎样

What does that mean?

这是什么意思

Well, you know how you're always saying

你不是总是说

that Amy is a girl who's your friend,

艾米只是你的女性朋友吗

and not your girlfriend?

而不是你的女朋友

- Uh-huh. - You can't say that anymore.

-嗯 -你以后就不能再这么说咯

Wait. What?

等一下 你说什么

Look, she obviously wants

她很显然

to take your relationship to the next level.

想要你们的关系更进一步

I don't want the next level.

我不想更进一步

I like this level.

我喜欢现在这步

Fix it for me!

帮我搞掂她

Me?

我

Well, how am I supposed to fix it?

我怎么帮你搞掂啊

Simple! You want a girlfriend,

很简单 你想要女朋友

Amy wants to be someone's girlfriend.

艾米想要当别人的女朋友

Take her off my hands. I give you my blessing.

我把她给你 我会祝福你们的

That is insane.

你都疯的

You're right. It would never work.

没错 不会成功的

Amy finds you tedious.

艾米觉得你很乏味

Okay, good luck.

好吧 祝你好运

Wait! What am I supposed to do?

等一下 我该怎么办啊

Well, have you considered telling her how you feel?

你有没有想过跟她分享你的感受

Leonard, I'm a physicist, not a hippie.

莱纳德 我是物理学家 不是嬉皮士

All right, well, let me see

好吧 让我想想

if I can explain your situation using physics.

看我能不能用物理现象解释给你听

What would you be

如果说你被绑在

if you were attached to another object

一个围绕轴心成螺旋状的

by an inclined plane wrapped helically around an axis?

倾斜平面上的话 你的下场会是什么

Screwed.

拧一块儿了[也有完蛋的意思]

There you go.

懂了吧

Amy's right.

艾米说的没错

He is tedious.

他真没劲儿

Howard, get the door!

霍华德 去开门

Why can't you get it?

你干嘛不去

You know I'm doing a bowel cleanse for my colonoscopy!

你知道我在为准备结肠镜检查浣肠

I'm like an upside-down volcano here.

我这里就像个大头朝下的火山

Oh, hey.

是你呀 好啊

I hope you didn't hear that.

但愿你没听到

The volcano thing? No.

火山什么的吗 没听到

What's with the T-shirt?

怎么穿了这么一件T恤

You working at the Apple store now?

现在在苹果专卖店打工了吗

No, it's just something I threw on.

不是啦 就是随便穿的

I know all your shirts.

你的衣服我都认得

That's not one of them...

你没这件

You were pretending to work at the Genius Bar

你假装在天才咨询吧工作

to pick up women, weren't you?

借机泡妞是不是

Yeah.

是

Turns out, they guard the iPods,  
我发现原来他们只管看着 iPod

but they don't guard the shirts.  
没人管这些 T 恤

So, how'd it go?  
那成果如何

It was going well.  
本来挺顺利的

I was showing this super hot girl  
我给个辣妹展示

how to boot up in Safe Mode.  
怎样从安全模式启动

The manager got suspicious, and, well, long story short,  
经理起了疑心 长话短说吧

they really do have a little jail in the mall.  
那商场里真的有个小号房

Just FYI, don't try to go back with a fake mustache.  
听哥句劝 千万别贴上假胡子接着回去装

I mean, they may not really be geniuses,  
他们虽然不天才

but they see right through that.

却能立马看出你是装的

I want to invoke the girlfriend pact, Howard.

我申请调用女友约定 霍华德

You that desperate?

你这么饥渴

No, I just... I want what you have.

也不是 我就是想像你一样

You know, I want a woman in my life.

你懂的 身边有个女人

Holy Moses,

天呐

how much liquid can be in one tokus?

菊花到底能灌进多少液体啊

To be clear, I meant like Bernadette, not your mother.

明确一下 我说的是伯纳黛特不是你妈

Yeah, I know what you mean.

我明白你的意思

Well, I'm off to meet Bernadette's friend.

我要去见伯纳黛特的朋友了



How do I look?

我看起来咋样

As if one of the plants

就好像《人体异形》里

from Invasion of the Body Snatchers duplicated you in every way,

某植物复制出来的你

only with an absurd amount of hair gel.

不过是海量发胶版的

What are you working on?

你在干嘛呢

I'm removing my digital footprint from the Internet

我在清除我的网络足迹

so Amy Farrah Fowler can't find me

这样艾米·菲拉·福勒就找不到我了

and compel me to meet her mother. Ah.

也就没法逼我见她妈了

You're going off the grid.

你是在玩儿失踪啊

Exactly.

正解

The old Unabomber approach. Kudos.

早年炸弹客的做法啊 不错嘛

Thank you.

多谢

I've also sent Amy a relationship termination notice

我还发给了艾米一封关系终止通知

and changed my cell phone number and e-mail address.

并更换了手机号和邮箱地址

What if she just comes over?

她直接过来怎么办

She'll get lost.

她找不到的

We no longer live at 2311 Los Robles.

我们已经不住 Los Robles 2311 号了

We now live at 311 Los Robles.

我们的现住址是 Los Robles 311 号

You changed the address on the building?

你把门牌号给改了

What about mail?

信件怎么办

Oh, no worries-- I explained my predicament

放心吧 我跟咱的邮差解释了

to our letter carrier.

我当前的困境

He was sympathetic.

他很是同情

His exact words were:

他的原话是

"Got your back, Jack.

"哥们挺你 兄弟

Bitches be crazy."

妞儿们都疯了"

Who is it?

谁啊

Amy Farrah Fowler.

艾米·菲拉·福勒

Darn! She found me!

我去 被她逮到了

She's been here before.

她来过这里好不好

The only flaw in an otherwise perfect plan.

智者千虑必有一失

Now, get my back, Jack.

现在你得挺我 兄弟

- What do you want to do? - Tell her I'm not here.

-你想让我怎么办 -跟她说我不在

- Okay, where are you? - I don't know.

-那你在哪儿 -不知道

You'll have to devise a scenario

你得自己设计个情节

that plausibly explains my absence,

合理地解释我的不在场

keeping in mind that the key to a good lie lies in the details.

要记得 说谎的秘诀在于善于编织细节

Hi, Amy.

你好啊 艾米

Sheldon's not here.

谢尔顿不在

All right.

好吧

Way to go on the details.

细节编织得可真到位呀

Thanks again for doing this, Bernadette.

再次感谢你帮我 伯纳黛特

Oh, I take pacts very seriously.

我向来恪守约定

One time at my lab,

有一次在实验室

a petri dish of genetically modified super-virus went missing.

一个转基因超级病毒培养皿不见了

That day we made a pinky swear never to admit

那天我们都拉钩发誓绝不承认

we crossed Ebola with the common cold.

我们曾让埃博拉病毒和伤寒病毒结合

Why the hell

你们为什么要

would you cross Ebola with the common cold?

让埃博拉病毒和伤寒病毒结合

We never did.

我们没有啊

That would be a terrible, terrible thing.

那样就太可怕了

Hi. Sorry I'm late-- I was at the gym.

大家好 抱歉迟到了 我从健身房来

Spin class-- worked up quite a sweat.

动感训练课 真出了不少汗呢

Joy, this is Leonard. Leonard, this is Joy.

乔伊 这是莱纳德 莱纳德 这是乔伊

- Hi. - Hi.

-好啊 -好

You don't look like a genius.

你真没有天才相

Go ahead, say something smart.

来 说点有才的给姐听听

Uh... Aah! Time's up.

啊哈 时间到

Just kidding.

开玩笑啦

First thing you need to know about me:

你需要了解我的第一件事就是

I'm hilarious.

我超搞笑的

Yeah.

看出来

So, Bernadette tells me

伯纳黛特告诉我

she knows you from self-defense classes?

你们是在自卫课上认识的

Yeah. Israeli Krav Maga.

没错 以色列格斗术

Lots of fun.

可好玩了

Basically, a hundred different ways

基本上是学了一百种不同的

to rip a guy's nuts off.

扯下男人蛋蛋的方式

Wow. Wouldn't think there'd be that many.

天呐 没想到这么多啊

Number 42!

四十二招

Whoa!

天呐

Isn't she a pip?

多可爱的姑娘啊

Proxima Centauri's the nearest star.

比邻星是最近的星星

The celestial bodies that follow are

接下来的天体顺次是

Alpha Centauri A, Toli,

半人马座阿尔法 A 星 托里星[B 星]

Barnard's Star,

伯纳德星

Wolf 359...

沃尔夫 359 星

Lalande 21185,

拉兰德 21185 星

Sirius A, Sirius B,

天狼星 A 天狼星 B[双星]

BL-Ceti, UV-Ceti,

鲸鱼座 BL 星 鲸鱼座 UV 星



Ross 154...

罗斯 154 星

Ross 248...

罗斯 248 星

Epsilon Eridani,

天苑四星

Lac-9352,

拉卡伊 9352 星

Ross 128,

罗斯 128 星

Procyon A...

南河三 A

Oh, darn, that's wrong!

见鬼 错了

EZ Aquarii A,

宝瓶座鲁坦星 A

EZ Aquarii B,

宝瓶座鲁坦星 B

EZ Aquarii C,

宝瓶座鲁坦星 C

Procyon A.

南河三 A

Those are the stars that are nearest to me.

这些是离我最近的恒星

Tra-la-la and fiddle-dee-dee.

一闪一闪那么地亮晶晶

Oh, dear.

天呐

They really do be crazy.

妞儿们真是疯了

This lobster's good on the way down

这龙虾口感十足

and the way up.

也回味无穷啊

Should be-- it's \$30 a pound.

应该的 一磅要 30 大洋呢

Hey, this is a date, right?

这算是约会吧

Yep, it is.

没错

73!

第 73 招

Excuse me, I have to go to the little girls' room...

不好意思 我要去一下洗手间

and take a wicked whiz.

好好地通体舒畅一下

I'll go with you.

我也一起去

Fair warning-- I had the asparagus.

友情提醒 我刚吃了芦笋

My pea is gonna stink up the place.

我排泄出来的芦笋宝宝们会让这地方臭气熏天

I think she likes you.

我觉得她喜欢你耶

EZ Aquarii B...

宝瓶座鲁坦星 B

EZ Aquarii C...

宝瓶座鲁坦星 C

Excuse me, madam.

借过一下 女士

Sheldon?

谢尔顿

Rats!

靠

I believe a misunderstanding may have occurred

我请你去见我母亲这事

when I asked you to meet my mother.

我想你可能有点误会

No misunderstanding.

我没误会

I've learned what that request actually means,

我了解到那个要求意味着什么

and I don't want to be joined to another object

我不想变成一个斜面绕轴

by an inclined plane wrapped helically around an axis.

螺旋状转上几圈之后的样子

In what way are you screwed?

谁说你完蛋了

All I want to do is present you as my boyfriend to my mother

我只是想把你当作男友介绍给我妈

so she'll be satisfied that I'm in a relationship.

让她相信我在恋爱 好让她放心

So we'd be perpetrating a ruse?

这么说我们是要做戏咯

Precisely.

一点没错

And you haven't fallen hopelessly in love with me?

你没有无可救药地爱上我吗

Don't be absurd.

别傻了

I find the notion of romantic love

在我看来 爱情关系

to be an unnecessary cultural construct

是种毫无必要的文化构造

that adds no value to human relationships.

对人类关系毫无价值可言

Amy Farrah Fowler, that's the most pragmatic thing

艾米·菲拉·福勒 这是我听过的

anyone has ever said to me.

最务实的话了

I trust this clarification allows us to return

既然误会已经澄清了

to boy-slash-friend-slash-girl-slash-friend status.

我们该回到男性朋友和女性朋友关系了吧

Of course.

当然

Would you like to join me for Chinese food?

想和我一起去吃中餐么

Sheldon, please, you're suffocating me.

拜托 谢尔顿 别逼我

My apologies.

不好意思

- Good night, Amy. - Good night, Sheldon.

-晚安 艾米 -晚安 谢尔顿

Come on, just give her a chance.

别这样 给她个机会

Maybe she'll grow on you.

也许你会慢慢喜欢上她

or maybe she'll finally succeed in ripping my nuts off.

也可能她最终成功扯下了我的蛋蛋

There are still 93 ways she hasn't tried yet.

毕竟还有 93 种办法她没尝试过呢

Look, H-Howard, I appreciate the effort,

听着 霍华德 谢谢你的好意

but this is, like, the worst date of my life.

但这是我经历过的最烂一次约会了

Seriously?

真的假的

I was once robbed by a pre-op transsexual I met on J-Date,

我被个在犹太交友网上的准变性人给抢了

and that didn't even crack my top ten.

这种约会甚至都排不进我的最烂前十

I guess the difference is, I have some self-respect.

我觉得区别在于 我懂得自重

Not that I've ever seen.

我怎么不记得你有

It's relatively new.

最近才有的

I just know that

我只是认识到

I'm not gonna spend time with someone I don't like

我不想就为了能有个女友

simply to have a girlfriend.

而和不喜欢的女生在一起

I'm okay on my own.

我一个人也挺好

Good news-- I made lots of room for dessert.

好消息 我的胃腾够空间来吃甜食了

Look, uh, Joy, it was nice to meet you, but...

听着 乔伊 很高兴认识你 但...

Yeah, you, too. Hey, you got anything for next weekend?

我也是 你下周末有空么

I need a date for my cousin's wedding.

我表兄结婚 我要带个伴去

You're asking me out?

你在约我出去吗

Yeah.

是啊

And it's an open bar,

酒啊什么的免费畅饮哦



so I'll probably be giving it away.

说不定可以酒后那什么一下

I look forward to it.

我很期待

It's nice to meet you, too, Sheldon.

我也很高兴认识你 谢尔顿

I honestly didn't believe Amy

艾米告诉我她有个男友时

when she told me she had a boyfriend.

我真的难以置信

I assure you I'm quite real.

我向你保证 我是有血有肉的真人

and I'm having regular intercourse with your daughter.

我和你女儿有着常规性交行为

What?

啥

Oh, yes.

是的

We're like wild animals in heat.

我们就如同发情期的野生动物

It's a wonder neither of us has been hurt.

我们居然还完好无损 真是奇迹

Amy... what is he saying?

艾米 他在说什么

You wanted me to have a boyfriend, Mother.

你希望我交个男友 妈妈

Well, here he is.

这就是我的男友

Have to sign off now.

现在我得下线了

My hunger for Sheldon is stirring in my loins.

我对谢尔顿的欲望已让我的花径颤抖

Oh, yes, it's time for me to make love

是的 我是时候该去

to your daughter's vagina.

你女儿的阴道里做爱一番了

Thank you, Sheldon, that went very well.

多谢 谢尔顿 效果不错

Agreed.

同感

Amy, I find myself wondering

艾米 我禁不住这样想

if we should actually engage in coitus

我们在交往过程中

at least one time in our relationship.

至少该真的性交一次试试

Bazinga.

逗你玩

Bedtime. Please show yourself out.

该睡觉了 你也该走了

# The.Big.Bang.Theory.S04E06

---

Problem?

有问题吗

This is the worst cobbler I've ever eaten.

这是我吃过最难吃的脆皮水果派

It tastes like it's made of actual ground-up shoemaker.

味道就跟出自一个初级的补鞋匠之手一样

Amusing. A play on the two meanings of "cobbler."

真好笑 "cobbler"一词两意都点到了

Hey guys. Guess who I found at LAX?

伙计们 猜猜我在洛杉矶机场发现谁了

My baby sister Priya.

我的妹妹普丽娅

Excuse me I object.

抱歉 我反对

You propose a guessing game

你提出的是一个猜谜游戏

yet you don't give me enough time to guess.

可是你一点猜的时间都不给我

For the record I was going to say:

声明一下 我本来就打算说

"Your sister Priya."

"你的妹妹普丽娅"

Oh Sheldon. You haven't changed a bit have you?

谢尔顿 你一点都没变 对吧

Why would I change?

我为什么要变

The hope has been that

她的本意其实是

you'd eventually bend to public opinion.

你最终能变得正常一点

So Priya what brings you back to L.A.?

普丽娅 什么风把你吹来洛杉矶

I have a one-day layover on my way to Toronto.

我本来要去多伦多 但我得在这滞留一天

Corporate merger.

企业并购

Can you believe it?

你们相信吗

Little Priya's one of the lead attorneys

小普丽娅是印度最大汽车公司

for the biggest car company in India.

首席律师之一

Given that when we met her she was finishing law school

鉴于当时咱们见面 她已经从法学院毕业了

and planning an internship at a large Indian car company

而且正打算去一家大的印度汽车公司实习

it's actually extremely plausible.

这个结果其实相当合理

And your poll numbers just keep dropping.

你怎么就这么惹人嫌呢

I want to catch up with all of you

虽然我很想跟大家一起聊聊

but first I really must visit the loo.

但我得先去上个厕所

I'm going too; I'll show you where it is.

我也去 我给你指路吧

All right this goes without saying

好的 虽然这不用明讲

but I'm just going to say it anyway.

但是无论如何我还是重申一下

Hands off my sister.

不许碰我妹妹

Why would I touch her? She's covered with airplane germs.

我干嘛碰她 她浑身布满了飞机细菌

I'm so not talking to you. I'm talking to him.

我当然不是跟你说 我是跟他说

- Hey. I've got a girlfriend now. - Oh please.

-喂 我都是有女朋友的人了 -拜托

My sister's much hotter than your girlfriend

我的妹妹比你那女友辣多了

and you know it.

这点你心知肚明

Let's just agree they're both hot.

她们俩都很辣行了吧

But dude that's my sister you're talking about!

但是伙计 你说的可是我妹妹

Okay forget who's hotter.

算了 不说这个话题

The first time Priya came to L.A. Leonard and I made a pact  
普丽娅第一次来洛杉矶时 我和莱纳德

out of respect to our friendship and to you  
出于对我们友情以及对你的尊敬

that neither of us would hit on her.  
我们约定 谁也不能泡你妹妹

Did you pinky-swear?  
你们拉钩钩了吗

Yes.  
当然

Okay then.  
那好吧

Cobbler. I'm still laughing.  
补鞋匠的水果派 我到现在还忍不住发笑

It's really nice to see you again Leonard.  
真高兴再次见到你 莱纳德

Yeah. It's good to see you too.  
是啊 我也很高兴见到你

Here you go.  
你到了



Thanks.

谢谢

Whoa whoa whoa whoa whoa!

哇哦 哇哦 哇哦

Okay.

继续

So you got any special plans with your sister?

你跟你的妹妹有什么特别计划吗

Oh not really. Just hang out.

没有 就是一起出去玩

I always tell people "If you have only one day

我总是跟人说 如果你只能在

in Los Angeles make it a train day."

洛杉矶呆一天 火车一日游是最佳选择

Train day?

火车一日游

The fun starts with brunch at Carney's in Studio City

乐趣始于在影城的卡尼餐厅吃早午饭

a hotdog stand in a converted railroad dining car.

在改造过的铁路餐车里 有一个热狗站

Next stop Travel Town

下一站 Travel Town

an outdoor museum featuring 43 railroad engines

一家户外的博物馆 专门展出 1880 年至 1930 年的

cars and other rolling stock from the 1880s to the 1930s.

铁路引擎 汽车 和其他轨道车辆

And finally we're off to the glitz and glamour of Hollywood

最后 我们在浮华与魅力并存的好莱坞下车

for dinner at--that's right-- the Hollywood Carney's

对 就在好莱坞的卡尼餐厅吃晚饭

a hotdog stand in a different converted railroad dining car.

那是另外一个改造过的铁路餐车热狗站

I don't think we're going to do that.

我们才不会玩这个

Well then apparently you hate fun.

显然 你讨厌寻乐

Priya's not back yet?

普丽娅还没回来呢

Well I guess that's not unusual.

这很正常

Women men the whole sitting-standing deal.

女人 男人 一个蹲着一个站着

So what are we talking about?

咱们刚才聊到哪里了

Uh my plans with Priya.

我和普丽娅的出游计划

He rejected Train Day.

他拒绝火车一日游

Did you make it clear that it's two different train cars

你有说清楚那是两辆不同的火车车厢

turned into hotdog stands?

改造成的热狗站吗

Abundantly.

十分清楚

I guess he just hates fun.

我想他就是讨厌寻乐

That's what I said!

我也是这么说的

Okay so... what's new with you guys?

好了 你们有什么新闻

I have a girlfriend now.

我有女朋友了

Hey good for you!

不错嘛

Yeah I just want to put it out there

嗯 我就想让大家都知道

in case I inadvertently

以防我不经意

squirt any pheromones in your direction.

朝你喷射出我的性引诱外激素

Happy?

满意了吧

So Priya what are your plans while you're here?

普丽娅 你有什么安排吗

I don't know. I just have the one day.

我不知道 我只有一天时间

Do you like trains?

你喜欢火车吗

Not particularly.

不是特别喜欢

You might as well just wait at the airport for your flight.

那你在机场上等着登机就好了

"You are in a forest.

你在一片森林当中

"There is quicksand to the west

在西面 有一片流沙

a path leads to the east."

有一条通向东面的路

Go east.

去东面

"An iron gate blocks your way."

一道铁门挡住了你的路

Open gate.

开门

"It's locked."

上锁了

Hmm.

这样啊

Well so much for that.

那算了

It's getting pretty late. How come you're still up?

很晚了 你怎么还不睡

I found an emulator online that lets you play classic text-based

我刚在网上发现了一款游戏模拟器

computer games from the 1980s.

可以玩上世纪 80 年代的经典文字游戏

That's pretty cool.

不错啊

Oh yes. It runs on the world's most powerful graphics chip:

当然了 因为它用到了世界上最强大的图像处理器

imagination.

想象力

You've really got to get out more.

你倒是真该好好发掘一下

Go north.

向北走

"You can't go that way."

你不能走这条路

Go west.

向西走

"A troll blocks your passage."

巨魔挡住了你的道路

Okay. Fasten your seatbelts.

好吧 系好你的安全带

Kill troll.

剿灭巨魔

"With what?"

用什么

With sword.

用剑

"You don't have the sword."

你没有剑

Good golly it's as if it's actually happening to me.

天呐 这种倒霉事真降临到我头上了

Raj finally went to bed.

拉杰总算上床睡了

Sheldon's still up.

可谢尔顿还没睡

You said he goes to bed at 9:00.

你跟我说过他九点会睡的

Yeah he does but he got caught up in a computer game and...  
他的确应该睡了 但他刚痴迷于一款电脑游戏...

Hit troll with axe!  
用斧头击杀巨魔

Hit troll with axe!  
用斧头击杀巨魔

Hit troll with axe!  
用斧头击杀巨魔

My this is one tough troll.  
服了 这真是个顽强的巨魔

Can't you get rid of him?  
你没法摆脱他吗

If the past is any indication no.  
根据以往经验 不可能

Leonard I'm trapped in quicksand!  
莱纳德 我陷进流沙里了

The axe is dragging me down!  
这斧头在拖我下去呢

Drop axe!  
扔掉斧头



Drop axe brilliant!

扔掉斧头 英明

Give me a minute.

稍等一下

- Sheldon. - Hold on.

-谢尔顿 -等一下

Trying to figure out how to get the bucket

我正在思考如何能拿到桶

so I can carry the mud past the dragon.

这样我就能扛着泥土越过那条龙了

- Sheldon you need to work in the morning. - I know!

-谢尔顿 你还得早起工作呢 -我知道

Well then bed mister!

那还不赶紧睡觉

Five more minutes!

再给我五分钟嘛

Really?

你确定吗

You're going to risk getting sleepy in the middle of your

你打算冒着在热力波动学研讨会上打瞌睡的

thermodynamic fluctuations seminar?

风险继续玩下去吗

You know what happens when you yawn in public.

你知道自己在公众面前打哈欠的后果吧

Everyone will see my oddly shaped uvula.

大家都会看着我形态奇异的小舌头

You don't want that do you?

你也不想看到这个画面吧

No.

不想

But it's a shame our society mocks the differently uvulated.

但我们社会嘲笑奇异舌头的做法是可耻的

Who was at the door?

刚才谁敲门了

Uh building manager.

呃 楼管员

They have to fix a pipe

他们要来修个管子

so the water'll be off tomorrow from noon to 2:00.

所以明天中午到下午两点会停水

That's unacceptable.

这是让人无法接受的

We're supposed to be given written notice.

我们理应提前得到书面通知的

Well no it doesn't matter-- we'll be at work.

没关系的 反正我们到时候也是在工作的

What if I spill tomato soup on my shirt

如果我不小心把番茄汤撒到衣服上怎么办

and have to come home to change

我必须回家来换

only to find there's no water for an enzyme soak?

结果发现没有水来泡洗衣粉吗

Bifurcated uvula Sheldon!

别忘了分叉的小舌头 谢尔顿

I'll have the chicken noodle. Good night!

那我明天吃鸡肉面吧 晚安

We're going to have to be very quiet.

我们一定得注意小声点

I know how to get the bucket!

我想到如何拿到桶了

I can turn the axe around

我可以反过来握斧头

and use the handle to reach it.

然后用斧头把钩到水桶

Let's see.

让我试试

Go north.

向北走

"You are in a forest."

你现在身处森林

Go north.

继续向北走

"You are in a forest."

你仍然身处森林

Go north.

再往北走呢

"You are in a forest." Oh dear I believe I'm lost.

你还是身处森林 天呐 我想我迷路了

Well I'll just have to get a fresh start tomorrow.

我还是明天从头再玩吧

No no no! You just took a wrong turn.

不不不 你刚才只不过方向搞错了而已

You just need to map it out.

你只要把图画出来就行了

Come on I'll help you.

来吧 我来帮你

So you stopped at the stream and you turned north three times?

你停在了小溪旁 然后向北走了三次对吧

Yes.

是的

You're right. You're lost. Good luck.

你说对了 你是迷路了 祝你好运

Leonard. Wake up.

莱纳德 醒醒

Huh? Wh-- Sorry.

抱歉

For what?

抱歉什么啊

I don't know. When I'm in bed with a girl it's just--

我也不知道 只要我跟女孩子同床共枕后

it's my go-to response.

这就是我的条件反射应答

It's 6:00. I have to get back to Raj's

已经六点了 我得在拉杰睡醒

before he wakes up and realizes I'm gone.

发现我不见了之前 赶紧回去了

Oh. Right. Sure.

哦 那好吧

I wish you could stay in L.A. a while longer.

我真希望你能在洛杉矶待久点

Mmm me too.

我也想啊

You know I was thinking

知道吗 我刚才一直在想

there are some great research facilities in India.

印度其实也有这么多先进的实验设施了

Where are you going with this Leonard?

你想说什么 莱纳德

Well I'm just saying you know I don't have any real ties here

我其实想说 反正我在这也没啥牵挂

so if I were to move to New Delhi we could you know--

我也可以搬去新德里[印度城市] 我们可以一起 你懂得

go out.

出去玩玩

Leonard didn't we have this conversation five years ago?

莱纳德 我们五年前不就谈过这个了吗

Well yes but...

是这样的 但是...

things have changed.

今非昔比了嘛

You know you're older I'm older--

你也长大了 我也长大了

Look no more superhero bed sheets.

看吧 再也没什么漫画英雄的床单了

Sweetheart

亲爱的

just because we have fun when I come to town doesn't mean

我们在一起很愉快 并不意味着

I want to have a serious relationship.

我想要开展一段正式的感情生活

- It doesn't? - Mm-mm.

-不想吗 -不想

And besides I could never bring a white boy home to my parents.

此外 我永远也不可能介绍个白种男孩给我的父母

They'd have a cow.

他们宁愿要头牛

Which is a much bigger deal in India.

这在印度可就很大件事了

I'm not that white.

我也没很纯的白人血统啦

My great-great-grandmother was half Cherokee.

我的高祖母有一半彻罗基[印第安族]血统

I know that's not the right kind of Indian but it is something.

我知道虽然不是真正的印度血统 但也算印什么了啊

You're funny.

你真有趣

Leonard?

莱纳德

Leonard?

莱纳德



Leonard?

莱纳德

What?

啥事

I heard a woman laughing.

我听到了女人的笑声

Oh uh yeah. I was trying to see if I could laugh as a woman.

哦 我刚才想试试自己能否笑得像个女人

Oh! Well good job. Quite convincing.

哦 那做的不错啊 很真实啊

I smell perfume.

我闻到了香水味

Air freshener.

空气清新剂的味道

And is that lipstick on your cheek and neck?

你这脸颊和脖子上是口红吗

Rash. That's a bad rash.

是疹子 很严重的疹子

My sympathies.

深表同情

I'm no stranger to the crimson scourge that is dermatitis.

我很了解这种红色祸害 也就是皮炎

Can I interest you in a topical steroid

我在我的乳液和软膏系列里

from my lotion and unguent collection?

帮你找一种管用的类固醇好吗

Uh yeah yeah that sounds great.

好啊 好啊 这主意不错

Very well. I'm sure I can find something

很好 我相信我可以找到

that will help you ditch that itch.

帮你止痒的东西

Okay he's in the bathroom. Let's go.

好了 他去洗手间了 我们走

Do you prefer ointment or cream?

你喜欢软膏还是霜剂

Cream.

霜剂

With or without a numbing agent?

要不要含麻醉添加剂的

Without.

不要

Really Leonard?

真的吗 莱纳德

There are no heroes when it comes to dermatitis.

有皮炎的时候可不能逞英雄

Fine. With.

好吧 那就要

Prescription or non-prescription strength?

处方药还是非处方的强效药

Use your best judgment.

发挥你的判断力吧

Well I think I have a nice 2009 AnaMantle HC.

我有一支很不错的 2009 年的肛泰软膏

It's usually indicated for acutely inflamed hemorrhoids

通常是针对严重发炎的痔疮的

but it also goes nicely with non-mucosal body parts.

但是对非粘膜器官也管用

Sounds great.

听起来不错

Excellent choice.

明智的选择

Okay hurry hurry hurry.

好了 快点 快点 快点

Come on come on come on.

快走 快走 快走

Priya?

普丽娅

Good morning Sheldon.

早上好 谢尔顿

For shame Leonard for shame.

羞耻呀 莱纳德 羞耻

And to think I was ready to waste

我居然还差点准备

the last of my good hemorrhoid cream on you.

把我最后一点好用的痔疮霜浪费在你身上

Making pretty good time huh?

挺开心的啊

Is that really what you want to talk about Leonard?

你真的想说这个吗 莱纳德

No.

不是

What do you want to talk about?

那你想说什么

Please don't tell anyone

拜托别跟任何人说

I spent the night with Raj's sister.

我跟拉杰的妹妹过夜了

There it is.

说出来了

What if someone asks?

要是有人问起来呢

No one's going to ask if I spent the night with Raj's sister.

没人会问我是不是跟拉杰的妹妹过夜了

Perhaps but they might ask me something else.

或许吧 但是他们可能会问我别的

- Like what? - Like

-比如呢 -比如说

"Has Leonard betrayed any of his friends recently?"

莱纳德最近有没有做出背叛朋友的行为

Priya and I are both adults.

普丽娅和我都是成年人了

I didn't betray Raj.

我没有背叛拉杰

In fact you did but I was referring to Howard.

你有 但是我指的是霍华德

What are you talking about?

你在说什么

April 12 2005.

2005 年 4 月 12 日

Bob's Big Boy Toluca Lake.

在图卢卡湖的鲍勃大头娃汉堡店里

Raj had just introduced us to Priya for the first time.

拉杰第一次把普丽娅介绍给我们

She was enjoying the sweet taste of Hindu rebellion

她正在享受印度教禁止的美味食物

in the form of a Bob's Super Big Boy hamburger.

那就是鲍勃超级大头娃牛肉堡

In order to preserve your friendship

为了维护你们的友谊

you and Howard made a pinky swear

你和霍华德发拉钩钩说

that neither of you would attempt to woo her.

你们俩人都不许追求她

I had a patty melt.

我点了一份奶酪牛肉片

Okay fine I betrayed Howard.

好吧 我背叛了霍华德

- And Raj. - All right and Raj.

-还有拉杰 -好的 还有拉杰

And me.

还有我

You?

你

Violation of the Roommate Agreement's

你违反了室友协议中

overnight guest notification clause.

有留宿客人要提前通知之一条款

Okay fine I-I'm a horrible human being.

好吧 我是个令人讨厌的家伙

I'm the Darth Vader of Pasadena.

我就是帕萨迪纳的达斯·维达

You're far too short to be Darth Vader.

你当达斯·维达还太矮了点

At best you might be a turncoat Ewok.

你最多也就是叛徒伊渥克[星球大战]

My point is: Priya's gone and it would be much better

我只是想说 普丽娅已经走了

if no one else found out about us.

要是没人知道这件事就最好了

You mean you want me to keep a secret?

你是说你想让我帮你保密

Yes.

是的

You know I can't keep a secret.

你知道我是保守不了秘密的

You can if you try.

你努力尝试的话就可以的

Think about it this way:

就这样想



um if I were Batman and you were Alfred

如果我是蝙蝠侠 你是艾尔福

you'd keep that secret right?

你一定可以对我的身份保密 对吧

Why do you get to be Batman?

凭什么你是蝙蝠侠

Because Batman has the secret.

因为蝙蝠侠才有身份的秘密呀

Alfred has secrets too.

艾尔福也有秘密的

- Like what? - Alfred knows

-什么秘密 -艾尔福知道

that Barbara Gordon is Batgirl.

芭芭拉·科尔顿是蝙蝠女

Which I've now just told to Batman.

而我刚刚就把这个秘密告诉了蝙蝠侠

See I cannot keep a secret.

你看 我就是保守不了秘密

Ta-dah!

挞哒

What?

什么

Ta-dah.

挞哒

It's short for...

这是

Da-da-da-da! ?

哒哒哒哒的缩减版

Kind of busy here Sheldon.

谢尔顿 我正忙着呢

I know that's why I shortened it.

我知道 所以我才缩减了

What do you want?

你想干吗

I came to go over your alibi for last night.

我是来给你提供昨晚的不在场证明的

What alibi?

什么不在场证明

You've asked me to lie on your behalf and as you know

你让我替你撒谎 而你也知道

I am deeply uncomfortable with impromptu dishonesty  
我很讨厌没有提前准备的谎言

so I've provided you with an ironclad alibi.  
所以我就给你准备了不在场的铁证

You couldn't have spent last night with Priya  
你昨晚不可能跟普丽娅过夜

because you were with another woman.  
因为你跟另一个女人在一起

Oh I'm so sure I'm gonna regret this  
我一定会后悔的

but who was I with?  
但我还是要问 我跟谁在一起

The fun-loving and morally loose Miss Maggie McGarry.  
风趣但作风随便的麦琪·麦凯瑞小姐

Oh God.  
天啊

You met her at Pasadena's most popular  
你们是在帕萨迪纳最有名的

Irish watering hole Lucky Baldwin's  
爱尔兰酒吧 幸运鲍德温酒吧认识的

where Maggie spends her nights tending bar

麦琪是那儿的吧台服务员

with a head full of curls and a heart full of dreams.

她一头卷发 心怀梦想

"Leonard call me if you are interested in coitus.

莱纳德 想要苟合的话就打给我

Sincerely Maggie McGarry."

麦琪·麦凯瑞敬上

And if anyone were

如果真的有人

to actually call that number they will hear this.

打这个号码查证的话 他们会听到

Top of the morning to you.

祝你有个美好的早晨

You've reached Maggie McGarry.

这里是麦琪·麦凯瑞家

Leave a message after the wee little beep.

在轻盈的哔声后请留言

It's pretty convincing huh?

很真吧

That wasn't even a real person.

那都不是真人发声

And here is the clincher:

最后还有

a lock of Maggie's flaming auburn hair.

一撮麦琪的红棕色头发

Where'd you get that?

你这是从哪弄来的

From an orangutan in the primate lab.

从灵长类实验室的红毛猩猩身上剪的

An orangutan?

红毛猩猩

Well no one's going to run a DNA test on it Leonard.

又没人会去验 DNA 莱纳德

Honestly you overthink everything.

说真的 你想得太多了

Sheldon I don't need an alibi.

谢尔顿 我不需要不在场证明

Nobody's going to ask about last night

只要你不乱说话

as long as you just zip your lip.

没人会问昨晚的事的

Thank you.

谢了

Now don't worry everything is going to be fine.

别担心 不会有事的

Hey.

好啊

Hey Leonard will you please tell Howard

莱纳德 你能不能告诉霍华德

my sister has never been attracted to him?

我妹妹从没喜欢过他

Come on Raj

得了 拉杰

how am I supposed to know

我怎么知道你妹妹

who she is attracted to or was attracted to

现在喜欢谁 以前喜欢过谁

or who she might be attracted to in the future?

将来又会喜欢上谁啊

And I have nothing to contribute

我对这个话题

to this conversation.

毫无建设性意见

Because I too know absolutely nothing

因为我也完全不知道

about Priya's preferences in male companionship.

普丽娅对男性伴侣的偏好

And with that I will re-zip my lip.

所以 我会再次闭上嘴

Hey so what did you guys think

对了 你们觉得昨晚

of the new episode of Caprica last night?

卡布里卡的最新一集怎么样

I didn't see it.

我没看

Didn't see it?

啥 没看

What were you doing?

那你在干什么

Uh I was out.

我出去了

What on Caprica night?

啥 昨天可是卡布里卡之夜

Yeah I uh went for a drink.

是啊 我出去喝了一杯

Really you?

真的假的 就你

Where w-where'd you go?

你去哪儿了

To uh...

去了...

Lucky Baldwin's.

幸运鲍德温酒吧

Oh I've heard of that place.

我听说过那地方

Isn't that Pasadena's favorite Irish watering hole?

那不是帕萨迪纳最受欢迎的爱尔兰酒吧么

Yes.

没错



Did you meet

你有没有在那里

anyone interesting there

遇到谈得来的人

perhaps a promiscuous redheaded barmaid?

是不是个滥交的红发调酒师

As a matter of fact... I-I-I-I-I can't I can't

说实话 我不行了

I can't do it.

我做不到

Sure you can you're doing fine it's very believable.

你当然可以 你做得很好 相当令人信服

I'm sorry Raj but the truth is

我很抱歉 拉杰 但事实上

I was with Priya last night.

昨晚我和普丽娅在一起

Don't listen to him.

别听他的

He's still light-headed from all the Irish whiskey

他还满脑子爱尔兰威士忌和熏蛋

and pickled eggs in his system.

一团浆糊呢

What were you doing with Priya?

你和普丽娅在一起做什么

I believe they engaged in coitus

我确信他们是在性交

but more importantly

但更重要的是

if Leonard had not abandoned his story

如果莱纳德没有半途而废

would you have found it plausible?

你觉得那个故事可信么

You slept with my sister?!

你上了我妹妹

Yeah.

对

How could you? We had a pact.

你怎么可以这样 我们约定好的

Excuse me I think "How could you? She's my sister"

不好意思 我认为"你情何以堪 她可是我妹妹"

takes precedence over a five-year-old pinky swear.

总比小孩子的勾勾手约定重要吧

May I point out

请允许我指出

in a parallel universe your friends are saying

要是在平行世界 你的朋友会说

"Maggie McGarry-- she sounds lovely."

"麦琪·麦凯瑞 这名字听起来真可爱"

Look I-I admit it I may have crossed a line here

听着 我承认 我是越线了

but come on Raj your sister is a grown woman

但是拉杰 得了 你妹妹都成年了

and to her I'm a forbidden piece of white chocolate.

对她来说 我不过是块禁忌的白巧克力罢了

I don't believe it.

真是难以置信

This is a terrible betrayal of my trust.

这是对我信任莫大的背叛

No w-w-would it help if I told you

要是我告诉你 我向她献出真心

that I offered her my heart and she kind of stomped on it?

却被她狠狠践踏 你会好受点么

How hard did she stomp?

她践踏得多狠

Very hard.

相当狠

Okay I'm good.

好吧 好受多了

Well Raj

那个 拉杰

I just want to say that I'd never betray your trust.

我只是想说 我绝不会背叛你

Unlike Leonard I respect you.

不会像莱纳德那样 我尊重你

Really?

真的么

Mm-hmm.

当然

Was it out of respect that you didn't tell Raj

你瞒着拉杰 你把他的 iPhone

about the time you dropped his iPhone in a urinal?

掉进了便池 这算哪门子尊重

Dude I put that thing on my face!

神马 我还把那玩意贴我脸上呢

I think a more amusing violation of Raj's trust

我觉得对拉杰最有趣的欺骗

is when Howard convinced him that foreigners give presents

是霍华德居然让他相信

to Americans on Thanksgiving.

感恩节外国人要送美国人礼物

Hey I didn't see you giving back

喂 我也没看到你

your Snoopy snow cone maker.

把他送你的史努比刨冰机还给他啊

That was all a lie?

那都是骗我的吗

This year's gifts are already wrapped.

今年的礼物我都准备好了

And as long as we're talking about betraying our friends

既然我们谈到背叛朋友的事

how about the month Sheldon spent grinding up insects

何不说说谢尔顿曾经整个月都

and mixing them into Leonard's food?

把虫子磨碎再混进莱纳德的食物里

Well excuse me.

不好意思

That was not a betrayal.

那又不算背叛

That was an experiment to determine

这只是个实验 用来证明

at what concentration food starts tasting "mothy."

什么浓度会使食物尝起来有"蛀虫"感

You put moths in my food?!

你在我食物里放虫子

For science.

为了科学而献身

I can't believe you kissed my sister with moth mouth.

你居然用吃过虫子的嘴吻我妹妹

Well I can't believe you used Sheldon's toothbrush.

你还用了谢尔顿的牙刷呢

You used my toothbrush?

你用了我的牙刷

Not the brush part just the little rubber thing

没用刷毛的部分 不过是用那橡皮垫

to pick food from my teeth and massage my gums.

剔了剔我的牙 顺便揉了揉牙床

Okay I-I think it's safe to say

好吧 我想我可以说

that we've all done some things

我们都做过一些

we're not particularly proud of.

不那么光彩的事

But come on we're friends.

但是算了 我们是朋友

Friends overlook each other's minor lapses.

朋友会互相谅解彼此的小错误

For the record Howard I'm sorry that I broke our pact.

所以 霍华德 我很抱歉背叛了我们的约定

Thank you.

多谢

And I'm sorry about your phone

我很抱歉把你的 iPhone 掉进了便池

and Thanksgiving.

还有感恩节的事

And while we're at it

既然说到这个

you don't have to wash our clothes on the Fourth of July.

其实国庆节你也不用替我们洗衣服

As long as we're apologizing

既然你们都道歉了

Sheldon I'm I'm sorry I used your toothbrush.

谢尔顿 很抱歉我用了你的牙刷

And I'm sorry...

我也很抱歉...

but that behavior is beyond the pale

那这种行为让人忍无可忍

and cannot be tolerated.

不可原谅

We are no longer friends.

我们不再是朋友了



I got you a talking Thomas the Tank Engine for Thanksgiving.

感恩节我送你个托马斯蒸汽火车头

With real puffing smoke?

会喷真的烟吗

Yes.

会

All right.

好吧

But I'm watching you.

但我记住你了

Hey you've got Snoopy out.

哎呀 你把史努比拿出来了

Can I have a snow cone?

我能来一杯刨冰么

Well sure.

当然

This is pretty good.

味道不错

What flavor is this?

这是什么味道

Guess.

猜猜

- Papaya? - No.

-木瓜吗 -不是

- Guava? - You're so close.

-石榴呢 -接近了

I give up.

我放弃 是什么

Mango caterpillar.

芒果毛毛虫

What are you doing?!

你这是干什么

You said you liked it.

你说你喜欢的呀

# The.Big.Bang.Theory.S04E07

---

No, seriously,  
说真的

I think I've finally figured out my problem with women.  
我终于明白为何自己找不到女人了

The capybara is the largest member of the rodent family.  
水豚是啮齿类动物中为数最多的品种

What does that have to do with me and women?  
这跟我与找女人有何关联

Nothing. It was a desperate attempt  
没关联 我只是迫切想为

to introduce an alternate topic of conversation.  
午餐会换个新话题罢了

My problem is, I don't project confidence.  
我的问题在于 我没有展现出自信

So I decided the next time I meet a woman I think is attractive,  
所以我决定 当我下次见到美女时

rather than holding back and being cautious,  
我不会退缩和矜持

I'm going to assume the mantle of self-assurance.

我要展现我自信的一面

Oh, yeah? What's that look like?

是吗 那该是什么样子的呢

Hi.

你好啊

I'm Leonard.

我叫莱纳德

And you are beautiful.

你宛若天仙一般

You pop, sparkle and buzz electric.

青春 奔放 热力四射

I'm going to pick you up at 8:00,

我晚上 8 点钟去接你

show you a night you will never forget.

定会带给你一个永生难忘的夜晚

Where are we going?

我们今晚去哪儿呢

Good news.

好消息来了

I made it onto the team for the new Defense Department

我入选了国防部新组建的

laser-equipped surveillance satellite.

激光监测卫星小组

Excuse me.

打断一下

If we're changing topics, I believe I have first dibs

如果我们要转换话题 我的话题应该有优先权

with capybara, a rodent the size of a baby hippo.

水豚 一种体型与河马宝宝相仿的啮齿类动物

Congratulations, Howard.

恭喜你 霍华德

Thanks.

谢了

Listen, I have to get a security clearance,

听着 我必须得通过安全审核

so you guys might be hearing from the FBI.

所以联邦调查局的人可能会找你们问话

I don't want to speak to the FBI.

我不想跟联邦调查局的人说话

Why not?

为什么

I'm brown and I talk funny.

我是棕色人种而且口音搞笑

They're just doing a background check on me.

他们只是为了调查一下我的背景而已

It doesn't matter, they'll find a reason

这无关紧要 他们总会设法

to give me a one-way ticket back to Gandhi-ville.

把我遣返回甘地城的[印度]

By the way, when I say that, it's not offensive.

顺便说一下 话虽如此 但并无冒犯之意

Don't be ridiculous, Raj.

别傻了 拉杰

You're here legally.

你是合法居留的

Nobody cares. Do you know how long it's been

没人会在乎这个 你知道我因为

since I got through airport security

在机场安检时没出具

without being given a colonoscopy?

结肠镜检查报告而被困了多久吗

You know, I try very hard

我一直很努力地

to make our lunch hours educational and informative,

想把我们的午餐时间变得更为科学有益

but your insistence on talking about your own lives

但你们执着的讨论自己生活琐事的行为

stymies me at every turn.

每次都深深地阻挠了我

Fine, Sheldon, tell us about your giant rodents.

好吧 谢尔顿 跟我们谈你那个巨型啮齿类动物吧

No, you squandered your time with me,

不了 你浪费了我们探讨的黄金时间

and the moment has now passed.

而那个时刻已经一去不复返了

Feast on your disappointment,

尽情回味你们的失落吧

much as the capybara feasts on its own waste.

就像水豚回味自己的排泄物一样

Oh, Bella, don't you see?

贝拉 你难道不明白吗

Edward's only pushing you away because he loves you.

爱德华离开你只是因为他爱你

Coming.

来了

Dr. Koothrappali?

库萨帕里博士吗

I'm Special Agent Page, FBI.

我是联调局探员 蓓姬

May I come in?

我可以进来吗

I'd like to talk to you about Howard Wolowitz.

我想跟你谈谈霍华德·沃罗威茨

Oh, thank you.

哦 谢谢

All right. Well, how long have you known Mr. Wolowitz?

好吧 说说你认识沃罗威茨先生多久了

Rum cake?

朗姆酒蛋糕要吗



No, thanks.

不 谢了

Now, about Mr. Wolowitz...

关于沃罗威茨先生...

Seven years.

认识 7 年了

I see.

了解了

I'm in this country legally, you know.

我在这个国家是合法的 你懂的

I'm sure you are.

我也这么想

Now, to your knowledge,

据你所知

has Mr. Wolowitz ever committed a crime?

沃罗威茨先生曾经有过犯罪前科吗

Of course not.

当然没有

I'm here on an H-1B visa,

我来这用的是 H-1B 签证

which means I can't be associated in any way

这也意味着我不可能跟任何形式的

with crime or criminal activity and I'm not.

犯罪活动扯上关系而且我也没有过

Good.

很好

To your knowledge, does Mr. Wolowitz

据你所知 沃罗威茨先生

have any foreign contacts?

有任何国外的联系人吗

No, just me.

没了 就只有我

Oh, there it is.

天呐 终于来了

Here comes a cavity search.

开始掏家底了

Excuse me?

你说什么

Please don't send me back to India, it's so crowded!

求你们别送我回印度去 那里太拥挤了

It's like the whole country is one endless Comic-Con,  
整个国家像一场无止境的动漫大会一样

except everybody's wearing the same costume:  
除了每个人穿着相同的装束

Indian Guy.

印度人装

- Dr. Koothrappali, I'm not... - I love this country!

-库萨帕里博士 我不是来... -我爱这个国家

The-the baseball, the freedom,

这里有棒球 自由

the rampant morbid obesity!

和一大堆病态的肥胖人士

From California to the New York Island!

从加利福尼亚到纽约

I'm a real Yankee Doodle boy!

我都算是"洋基歌"的忠实粉丝

Dr. Koothrappali, please.

库萨帕里博士 请你...

My country 'tis of thee... ?

我的国家充满了...\*

...liberty

...自由\*

It's really great.

这真棒\*

So, when Howard said the FBI would be contacting me,

当霍华德跟我说会有联调局的人来找我时

I was expecting Mulder.

我以为我盼来的是穆德

Glad to see I got Scully.

没想到来了斯嘉丽

Who?

你说谁

Mulder and Scully.

穆德和斯嘉丽

X-Files.

《X 档案》

"The truth is out there." never mind.

"真像就在那里"... 算了当我没说

Uh, so, what would you like to know?

你了解点什么呢

You work with Mr. Wolowitz here at the university, correct?

你和沃罗威茨先生在大学里共事 对吧

Yes. Of course, we're in different departments.

是的 当然 是不同的部门

He's an engineer and I'm an experimental physicist.

他是个工程师 而我是实验物理学家

You know, one of those guys

就好比是那种

who examines the building blocks of creation

建筑监理师

and says, "Hello, maker of the universe.

并且总会说"你好啊 宇宙的建造者"

"I see what you did there.

"我看到了你的成果"

Good one."

"很屌哦"

Right.

好吧

Now, how would you characterize

你怎么形容你和

your relationship with Mr. Wolowitz?

沃罗威茨先生之间的关系呢

Good.

很好

It's a good relationship.

我们关系很好

Of course, most of my relationships are good.

当然了 我跟多数人的关系都很好

Probably because I exude confidence.

也许是因为我浑身流露着自信

People are drawn to that, you know?

这点很吸引人的 你懂吗

Confidence, not exuding.

我是说自信 不是流"露"

Do you know of any groups Mr. Wolowitz is a member of?

沃罗威茨先生是否有参加任何组织呢

You are beautiful, you know that?

你很美 你知道吗

You pop, sparkle and buzz electric.

你青春 奔放 热力四射

I'm going to pick you up at 8:00,

我八点钟去接你

show you a night you will never forget.

带你度过永生难忘的一晚

Sounds great.

听上去不错

Really?

真的吗

Can my six-foot-two

我可以带上我六尺二寸[约 1.89 米]

Navy seal husband come with us?

在海豹部队服役的丈夫吗

Is that...?

那是

Oh, my, I didn't see the ring with my glasses off, so...

天啊 我摘了眼镜没看到你的戒指

Look at that, I'm starting to exude.

瞧 这下我开始流"露"了

Want to get that?

你想去开门吗

Not particularly.

不是很想

Could you get that?

可以去开一下门吗

I suppose I could if I were asked.

要是有人求我去的话 也可以去的

Would you please get that?

可不可以请你开一下门

Of course.

当然可以

Why do you have to make things so complicated?

你干吗非要把事情弄得这么复杂呢

Dr. Cooper?

库珀博士吗

Yes.

是的

I'm Special Agent Page, FBI.

我是联邦调查局探员蓓姬

You say you're

你说你自己是



Special Agent Page, FBI.

联邦调查局探员蓓姬 空口无凭

Here's my I.D.

这是我的证件

And here is my Justice League membership card.

这是我正义联盟的会员卡

But that doesn't prove I know Batman.

但是这不能证明我认识蝙蝠侠

I just want to ask you a few questions

我只是想问你几个

about Howard Wolowitz.

关于霍华德·沃罗威茨的问题

Oh. All right.

好吧

I doubt anyone would risk

我想没人会冒着

the stiff penalties for impersonating a federal officer

假扮联邦政府探员的重罪

just to ask questions about a minor league engineer

来问几个关于一个患有强烈恋母情结

with an unresolved oedipal complex.

的小工程师的问题

Thank you.

谢谢

For the record, I truly support the FBI

老实说 我非常支持

in the mission which is expressed

联邦调查局为完成使命

through their motto...?

所立下的誓言

Fidelity, bravery, and integrity.

忠诚 勇敢 正直

Correct. Now to business.

回答正确 说正事吧

18 years ago, I sent the FBI crime lab samples

十八年前有人在我的门廊上

from a bag of excrement that had been lit on fire

点燃了一包粪便 我从中提取了样本

on my front porch...

寄给了联调局的罪案鉴证科

...for fingerprinting and DNA analysis.

为了提取指纹和化验 DNA

Why haven't I heard back yet?

为什么我到现在还没收到任何回复呢

Well, the FBI crime lab does have a lot on its plate.

联邦调查局的罪案鉴证科事务繁忙

That's of little comfort to a nation

这对于一个想要把烧焦的粪便

attempting to scrape burning feces off its shoes.

从鞋上刮下来的人来说可不是个好消息

Would you mind if we talked about Mr. Wolowitz now?

你介不介意我们来谈一下沃罗威茨先生

A little, but go on.

有点介意 不过说吧

Thank you.

谢谢

Would you characterize him as responsible?

你认为他是个负责任的人吗

I'm going to answer that with a visual aid.

我来举证回答你这个问题吧

This is my nine-disc complete

这是我的《魔戒》三部曲

Lord of the Rings trilogy blu-ray set.

九张蓝光碟版的完整收藏

Mr. Wolowitz borrowed it,

沃罗威茨曾经借走过

damaged plastic retention hub number three...

结果把第三张碟的塑料壳弄坏了

...and then returned it to me, hoping I wouldn't notice.

然后就这样还给我 还指望我不会发现

Would you characterize that as responsible?

你觉得这叫做负责任吗

That's really not the sort of thing we're interested in.

我们对这类事情不感兴趣

You heard me say blu-ray, right?

你听到我说这是蓝光了吧

I did.

听到了

Very well.

很好

Would you be interested

那你想不想知道

in knowing that Mr. Wolowitz once snuck onto

沃罗威茨先生曾经偷偷登录我的

my World of Warcraft account and changed the name

魔兽争霸账号 然后把我一个八十级的

of a certain level-80 warlock from Sheldor to Smeldor?

术士名字由谢耳朵改成了没耳朵

I'm afraid not.

这个也不感兴趣

Is there anything else?

还有别的吗

"Is there anything else"?

"还有别的吗"

Where would you like to start?

你想从哪里开始说起

He refuses to pay fines

我借给他的书

when he's overdue with books I lend him.

他延期不还 还拒绝缴纳罚款

He crashed the Mars Rover

他为了泡妞

while attempting to impress a woman.

而撞毁了火星探测器

He recommended that I go see

他推荐我去看

the third Matrix movie because it was, and I quote,

黑客帝国三 因为 他的原话是

"just as good as the first one".

"这部跟第一部一样精彩"

If that's not irresponsible, I don't know what is.

我不知道还有谁比他更不负责任的了

The Mars Rover?

火星探测器

Did I say Mars Rover?

我有说火星探测器吗

You did.

说了

That was actually a poorly chosen example,

这个例子其实举得很烂

as it had nothing to do with me.

因为那跟我一点关系也没有

Yes, well, let's talk about it anyway.

没关系 我们还是来谈一下吧

I don't want to.

我不想谈

Not that my disinclination

但是我不愿意谈这件事

to discuss the topic should be interpreted as evidence of

并不能证明

Howard Wolowitz's culpability in the destruction

是霍华德·沃罗威茨损坏了

of government property worth millions of dollars.

上千万美元的政府财产

Thank you, Dr. Cooper.

谢谢你 库珀博士

I think I have all I need.

我想我已经问完了

Oh, good.

太好了

I was afraid you were going to fixate

我还怕你会

on that Mars Rover incident.

抓着火星探测器那件事不放呢

Hey, buddies.

伙计们

Guess who didn't get security clearance

猜猜谁由于没通过安全审查

to work on the giant space laser?

所以不能参与太空激光器的工作了

What happened?

怎么搞的

Apparently, the background interviews didn't go well.

显然 有人在背景调查时说我坏话了呗

You guys wouldn't know anything about that, would you?

这肯定跟你们几个没关系 对吧

Well, actually, I may have gotten

实际上 我跟那个女探员谈话的时候

a little tipsy when I talked to her.

可能有点喝醉了



And I may have hit on her a little bit.

我可能有点想要泡她的意思

I may have thrown up rum cake on her shoes.

我可能把朗姆蛋糕扔到她鞋上了

I see.

我知道了

Well, it's good to know, when I need you guys,

很好 每当我需要你们的时候

I can always count on you to step up and ruin everything.

我总能指望你们跳出来把事情搞砸的

I feel awful.

我好内疚

Ah, me, too.

我也是

To tell you the truth,

老实说 就算有人会搞砸

I thought if anyone was going to

霍华德的安全审核

screw things up for Howard, it'd be Sheldon.

我也觉得应该是谢尔顿的错

Well, your expectations have been subverted.

显然你的预期被推翻了

Aha.

啊哈

What are you doing up?

你怎么还不睡

Sleep eludes me, Leonard.

睡眠弃我而去了 莱纳德

Really?

是么

Maybe sleep has met you before.

可能你之前遇见过他 却错过了

Mockery?

这算是讽刺么

That's all you have to offer?

你就不能说些别的吗

I'm sorry. Why can't you sleep?

不好意思 你为什么睡不着

Who knows?

谁知道呢

I haven't watched any scary movies recently.

我最近又没看什么惊悚片

I'm no longer obsessing over why the predicted mass

也不再纠结为什么

of the quantum vacuum has little effect

量子真空质量的预测

on the expansion of the universe.

对宇宙膨胀作用甚微

And it's been weeks since I took that accidental sip of Red Bull.

我不小心喝了一小口红牛也是好几周前的事了

Did something happen today that's bothering you?

那今天发生了什么事让你纠结

Well, I did mention

我的确是对联调局探员

the Mars Rover incident to that FBI agent

提到了火星探测器那件事

and probably cost Howard his security clearance.

也许这害得霍华德没通过安全审核

- What? - But why should that keep me up?

-啥 -但我为什么睡不着呢

Because you feel guilty?

因为你感到愧疚么

Interesting.

有意思

So you're saying my insomnia is caused by a guilty conscience.

你是说我失眠是因为愧疚感作祟

Actually, you don't have insomnia.

其实你没有失眠

You're sleeping now.

你正在睡觉

Excuse me?

你说啥

You're having a guilt-ridden dream.

你正在一个因内疚感而生的梦境里

Do you have any evidence to support that hypothesis?

你这么说有什么证据吗

How about that Gorn sitting on the couch?

看到沙发上那个戈恩人了吗[星际迷航]

That seems fairly conclusive.

好吧 很有说服力

No, Gorn, no.

不 戈恩

That's where I sit.

那是我的位子

Thank you for agreeing to see me, Agent Page.

多谢你同意见我 蓓姬探员

Thank you for filing a complaint with my superior, Dr. Cooper.

多谢你向我上级投诉我 库珀博士

I understand you want to recant

我明白你想要撤销

your statement about Howard Wolowitz.

你对霍华德·沃罗威茨的说辞

- Yes. - Was your statement untrue?

-没错 -你的说辞是假的吗

No.

是真的

Then I'm afraid you can't withdraw it.

那我恐怕你没法撤销

I'm sorry. I don't recall you saying "No backsies."

不好意思 你可没说"不得回传"

Is there anything else?

还有其它事吗

Yes. I'd like to offer a laudatory statement

有 我想发表一番对霍华德

about Howard's many excellent qualities that I believe

许多优秀品质的赞美

will tip the scales back in his favor.

我相信这能扭转局势

"Howard Joel Wolowitz.

霍华德·约尔·沃罗威茨

"H is for honesty, of which he has much.

H 代表诚实 他的确相当诚实

"O's for outstanding,

O 代表杰出

"Which he is such.

他也正是如此

"W's for witty, he's quick with a joke.

W 代表风趣 他的确很会讲笑话

- A's for artistic, his ability..." - I'm sorry.

-A 代表艺术才华 他可以... -我很抱歉

Dr. Cooper, this matter is already closed.

库珀博士 这没得谈了

But I still have "rd Joel Wolowitz" Left to go.

但名字的剩余部分我还没说完呢

It's closed.

这事儿已经完结了

I don't understand why you people

我真搞不懂你们这帮人

are picking on my friend, Howard,

要找我朋友霍华德的茬

when there are much more serious security threats to pursue.

这个国家还面临着其它更严重的威胁

For instance, when I first met Leonard,

比如 我最初遇到莱纳德的时候

he was on the verge of giving away

他就差点把导弹机密

rocket secrets to a North Korean spy,

透露给一个朝鲜间谍

and not one agent ever investigated that.

但却没有一个探员去调查这事

This is Leonard Hofstadter?

你是指莱纳德·霍夫斯塔德吗

No, it's a different Leonard.

不 是另一个叫莱纳德的

He's...

他...

Chinese, red hair, six fingers. Good-bye.

他是中国人 红头发 六根手指 再见

Raj.

拉杰

Have you seen Howard?

你看到霍华德了吗

I think he's eating lunch.

我想他在吃饭吧

Uh, Sheldon, I want you to meet Neil DeGrasse Tyson

谢尔顿 这位是尼尔·德格拉斯·泰森

from the Hayden Planetarium in New York.

纽约海登天文馆馆长

I'm quite familiar with Dr. Tyson.

我和泰森博士挺熟呢



He's responsible for the demotion of Pluto

都归功于他的一家之言

from planetary status.

冥王星不再是行星了

I liked Pluto.

我喜欢冥王星

Ergo I do not like you.

所以我不喜欢你

But I actually didn't demote Pluto.

其实不是我的一家之言

That was a vote of the International Astronomical Union.

而是国际天文联合会投票决定的

If "Ifs" And "Buts" Were candy and nuts,

要是总拿"如果"和"但是"来糊弄我们

we'd all have a merry Christmas.

圣诞节可不会开心的是吧

Think about that, Dr. Tyson.

好好想想吧 泰森博士

Is that the guy you were telling me about?

你和我说的就是他吗

Oh, yeah.

没错

Howard.

霍华德

The person at fault for you not getting a security clearance is me.

害你没通过安全审核的人是我

You?

是你

Yes, but before you get upset, I want you to know

对 在你发飙之前 我要告诉你

I went to the FBI and retracted my statement.

我去找了联调局的人撤回我的说辞

And they were okay with that?

他们同意了吗

No. If anything, I made it worse.

不 那啥 反而更糟了

In any case, I have been riddled with guilt,

不管怎样 我充满了罪恶感

which is causing Gorn-infested REM sleep.

搞得戈恩人都跑进了我梦里

So, I'm here now to say I'm sorry.

所以我来对你说抱歉

Are you kidding me?

你开什么玩笑

You've set my career back at least two years,

你害得我的职业发展后退了至少两年

and you think you can make it right with "I'm sorry"?

你觉得说句抱歉就能算了吗

Yes.

是的

I followed the social protocol.

我遵循了社交礼仪

I attempted to right the wrong, and when I failed to do so,

曾努力想要纠正错误 但我失败了

I delivered a heartfelt apology.

所以我表示诚挚的抱歉

Now you say,

现在你得说

"Apology accepted,"

"我接受你的道歉"

and I will offer you a one-time-only high five.

而我和你击下掌 仅此一次

Your apology is not accepted.

我不接受你的道歉

You're tricking me.

你开玩笑吧

It really is, isn't it?

其实你接受了吧

Leave me alone, Sheldon.

别烦我 谢尔顿

Dr. Cooper, I just wanted you to know

库珀博士 我想告诉你

I'm sorry for the role I played in the Pluto matter.

我很抱歉我对冥王星的所作所为

Oh, shut up.

闭嘴

Sheldon?

谢尔顿

Hello.

你好

What are you doing here?

你怎么会在这

I have troubles, Penny.

我有麻烦了 佩妮

I've come to pour them out

我想来找充满同情心的

to the sympathetic ear of the local barkeep.

当地酒吧酒保一吐心事

You know, they have a really nice bar over at the Olive Garden.

其实橄榄园那边就有个不错的酒吧

I don't like the Olive Garden.

我不喜欢橄榄园

They treat me like family.

他们对我跟家人似的

- Okay, Sheldon. What can I get you? - Alcohol.

-好吧谢尔顿 想喝点什么 -酒

Could you be a little more specific?

能再具体点吗

Ethyl alcohol.

乙醇

40 milliliters.

40 毫升

I'm sorry, honey. I don't know milliliters.

抱歉亲爱的 我不懂毫升制

Ah. Blame President James "Jimmy" Carter.

那得怪詹姆斯·吉米·卡特总统

He started America on a path to the metric system

他让美国开始实行公制体系

but then just gave up.

却又半途而废

He wonders why he was a one-term president.

他还想不明白自己为何不能连任总统

Would you say that's about 40 milliliters?

你说这里差不多是 40 毫升吧

- More or less. - Great.

-差不多 -很好

Now, where were we?

咱说到哪了

I believe you were about to ask me to choose a cocktail.

相信你马上就要让我点一种鸡尾酒了

Fortunately, thanks to computer-savvy alcoholics,  
幸好 拜嗜酒的电脑通们所赐

there's an app for that.  
正好有开发这应用

Let's see.  
看看

Harvey Wallbanger. Eh.  
哈维撞墙 算了

Sex on the Beach. I hardly think so.  
海滩性爱 我可不要

Rob Roy, silk Slipper, Mad Hatter.  
罗布罗伊 丝绸拖鞋 疯狂鞋匠

I'll have a Rosewater Ricky.  
给我来一杯玫瑰花水里奇

- A what? - You'll need pitted, brandied cherries, gin,  
-什么酒 -需用到去核酒酿的樱桃 琴酒

rosewater, Angostura Bitters and overproofed rum.  
玫瑰花水 安古斯图拉苦味酒和高度朗姆酒

Now, first, dust the cherries with sugar,  
首先 在樱桃上撒上糖

then spray them with a mixture of rum and bitters.

然后喷上朗姆和苦味酒

Then ignite the rum, caramel...

再点燃朗姆酒 将饴糖...

Here you go -- one Rosewater Ricky.

给你 你的玫瑰花水里奇

That's not how it looks in the picture.

跟照片上的不像

Oh, yeah, you know, every bartender makes it differently.

是啊 不过每位酒保调法都稍有差异

Why don't you give it a try.

何不试试再说

All right.

好吧

To the metric system.

敬公制体系

I can't taste the cherries.

我没尝到有樱桃味

All right. Sheldon, what's on your mind?

好吧 谢尔顿 你到底在烦恼什么



I wronged Howard, and he won't accept my apology.

我对不起霍华德 他不接受我的道歉

Oh, right, that.

哦那件事啊

Yes, Leonard told me. Sorry, honey.

莱纳德跟我说了 很遗憾亲爱的

Penny, you face failure on a daily basis.

佩妮 你每天都面对着失败

How do you cope?

你是怎么处理的

I drink.

我喝酒啊

To drinking.

敬喝酒

Nope.

不行

If only there were some way to force Howard to accept my apology

真希望有什么能强迫霍华德接受我的道歉

so I could escape this miasma of guilt.

让我逃脱这内疚的深渊

You know, sometimes stuff just happens,  
有些事它注定要发生

and there's nothing you can do about it.  
你是无能为力的

Lisa Peterson hasn't talked to me since the 11th grade,  
比如 丽莎·皮特森从高二就不跟我讲话

because no matter how much you apologize,  
因为不管怎么道歉

you can't go back and un-dry-hump someone's boyfriend.  
都改变不了勾走她男友的事实

I see.  
我明白了

You're saying I'm facing Starfleet Academy's  
你是说我面对的是星舰学院

unwinnable command scenario: the Kobayashi Maru.  
不可能完成的测试 小林丸号测验

Exactly.  
没错

Sometimes you can't win.  
有时候注定你赢不了

Captain Kirk won.

柯克船长就赢了

Kirk cheated.

柯克作弊了

Impressive that you know that.

真不敢相信你知道这个

It's hard to believe i'm actually having this conversation with you.

难以置信我竟然跟你在讨论这些

Right there with you.

佩妮与你同在

Kirk beat the Kobayashi Maru by reprogramming the simulator.

柯克通过改编测试程序 通过了该测试

- That's it. - What?

-就这么办 -什么

- I'll reprogram Howard. - What...?

-我要改编霍华德 -什么

Sheldon, you can't reprogram people.

谢尔顿 人是没法改编的

No, you can't reprogram people.

不 是你不能改编而已

To James Tiberius Kirk.

敬詹姆斯·T·柯克船长

Hello, all.

各位好

Howard, you're feeling better about me today, aren't you?

霍华德 今天没那么生我气了 是吗

Not really.

不是

Yes, you are.

一定是的

I'm using neurolinguistic programming

我正用神经语言学规划法

to modify your thought patterns.

修正你的思考模式

Go away, Sheldon.

滚远点 谢尔顿

There's a \$9.95 e-book down the drain.

将近 10 美元买的那电子书就这么废掉了

What's in the bag?

那袋子里是什么

It's for Howard.

是给霍华德的

Oh. Sheldon, you can't fix this with gifts.

谢尔顿 这事不是送个礼就能算了

Nevertheless, I've hurt you,

不管怎么说 我伤害了你

and whether you forgive me or not, I want you to have this.

不管你原不原谅我 我都要给你这个

You're giving me a couch cushion?

你送我个沙发垫

No.

不是

The cushion is merely symbolic.

垫子只是象征性的

I'm giving you my spot on the couch.

我送你的是我沙发上的专座

But you love that spot.

但你很爱那专座的

No. I love my mother.

不 我很爱我妈妈

My feelings for my spot are much greater.

而我对我专座的感情 要强烈得多

It is the singular location in space

它是宇宙中独一无二属于我的

around which revolves my entire universe.

环绕着它 是属于我的整个宇宙

And now it's yours.

现在它是你的了

Oh, my God, dude. Now you have to forgive him.

天哪兄弟 你一定要原谅他

All right.

好吧

Apology accepted.

我接受你的道歉

High five.

击掌

Not too hard.

别太用力

Thank you.

谢谢

I haven't cried like this since Toy Story 3.

自《玩具总动员 3》之后 我就没这么哭过了

I got to tell you, Sheldon,

不得不承认

I understand why you chose this spot.

谢尔顿 我总算明白你为何选这个专座了

I mean, the temperature is good, but there's no draft.

温度正好 也没什么风

I can see the television, but I can still talk to...

能观赏电视 同时还能聊天...

I changed my mind. Get out of my spot.

我改主意了 滚出我的专座

How long?

多久

94 seconds.

94 秒

# The.Big.Bang.Theory.S04E08

---

Okay, help me out here.

谁给我解释一下

How does an archeology professor get that good with a whip?

一位考古学教授怎么会把鞭子玩得那么溜

Maybe he took a class at the adult bookstore.

估计是在成人书店学的吧[暗指 SM]

That's how I learned.

反正我是这么学的

I can't believe you've never seen Raiders of the Lost Ark.

真不敢相信你居然没看过《法柜奇兵》

And I can't believe you've never read Eat, Pray, Love.

我也不敢相信你居然没看过《饭·祷·爱》

When she comes out with

要是写一本

Eat, Pray, Run Away From A Giant Boulder, I'll read it.

《吃饭·祈祷·躲避大滚石》 我就看

I don't care if Eat, Pray, Love changed your life,

我才不管《饭·祷·爱》对你的人生有多大影响呢



I'm not reading it.

我才不看呢

You know, I could totally rock a hat like that.

知道吗 我也能那么转帽子

That's the work of noted Hollywood costume designer

那可是著名的好莱坞服装设计师德博拉·纳杜曼的

Deborah Nadoolman.

杰作

She also designed

她还设计了

the iconic red and black jacket

迈克尔·杰克逊的《战栗》的 MV 中

in Michael Jackson's Thriller video,

那件经典的红黑夹克

which I've never viewed in its entirety,

不过我一直没看完 MV

as I find zombies dancing

因为我觉得一群僵尸

in choreographed synchronicity implausible.

跳舞这么整齐实在是太假了

And also, it's really scary.

而且 真的好吓人啊

Would someone please turn off the Sheldon commentary track?

麻烦哪位帮忙把谢尔顿评论音轨给关掉吧

There's no switch. Just listen and learn.

不好意思没有开关 你就好好听着

Penny, if you think this is good,

佩妮 如果你觉得这片子不错的话

you should come with us Friday

你可以周五和我们一起

to see it on the big screen at the Colonial.

在科洛尼奥电影院的大屏幕上再看一遍

Well, I'm watching it now.

我现在就在看啊

Why would I want to see it again on Friday?

干嘛还要周五再看一遍

Because the print they're showing on Friday

因为周五那场的胶片

has an additional 21 seconds of previously unseen footage.

有首次公映的 21 秒加长镜头哦

What? 21 seconds? That'll be like seeing a whole new movie!

什么 21 秒 那不就像是看一部全新的电影了吗

Exactly.

没错

They say it finally solves the submarine controversy.

据说加长片段能解释关于潜艇的争论

Did-- Leonard?

莱纳德

I'm no expert, but I believe

我不确定哈 但是我觉得

what we just heard from Penny was sarcasm.

佩妮刚才那话是在讽刺咱们

Oh! Good.

哇 又猜对了

I'm 8 for 26 this month.

本月 26 中 8 了

Yeah, I think I'll pass.

嗯 我还是算了吧

But you guys enjoy your extra 21 seconds.

你们几位好好享受这 21 秒吧

Bet if I could make you understand

要是我能让你明白

why this is such a cool thing, we'd still be together.

这玩意儿有多酷的话 咱俩肯定还在一起

Mm, yeah, no, we wouldn't.

嗯 没错 不 不可能了

Uh-huh.

对

I'm guessing 21 seconds had something to do with that, too.

我猜佩妮这"21 秒"跟"那个"也有关系

May I point out to you all

请允许我指出

that the screening is "first come, first served"?

电影院的座位都是先到先得的

Relax, it's 5:00. The movie doesn't start till midnight.

淡定 现在才 5 点 电影 12 点才开始

Another way of saying that is

但要是换种说法

"the movie starts at midnight, and it's already 5:00."

"电影 12 点开演 现在已经 5 点了"

Let's go.

咱们出发吧

You know, if we miss it, we'll have the fun of

如果我们没赶上的话 我们下半辈子

listening to Sheldon whine about it for the rest of our lives.

就能享受谢尔顿无休止的抱怨悔恨了

See? Howard's on my side.

看见没 霍华德也等不及了

Actually, I'm not.

其实我不是那意思

I'm using sarcasm to mock you.

我是用讽刺手法调戏你

Drat. Now I'm 8 for 27.

靠 跌到 27 中 8 了

Don't worry, Sheldon. We'll be fine.

别担心了 谢尔顿 我们能赶上的

What happened to the Leonard Hofstadter

上次和我一起排了 14 小时队的

who waited in line with me for 14 hours

莱纳德·霍夫斯塔德怎么了

to see the midnight premiere of Star Trek: Nemesis?

去看《星际迷航:复仇女神》的午夜首映那次

Oh. Well, he waited in line for 14 hours,

哦 他排了 14 个小时的队

while you napped in a lawn chair,

而你却在躺椅上睡大觉

he got in a fight with a Klingon

他在离队去尿尿的时候

when he stepped out of line to pee

和一个克林贡人吵了起来

and you wouldn't wake up to vouch for him,

而你却不愿起来证明他没有插队

and worst of all, he saw Star Trek: Nemesis.

最恶劣的是 他还看了《星际迷航:复仇女神》

But how were our seats?

但我俩的座位如何

Excellent.

相当好

I rest my case.

那不就结了

Amy, don't you agree we should leave now and get in line?

艾米 你难道不觉得我们现在就该去排队吗

Actually, as the newest member of your social group,

其实作为你们这个社交团体的最新成员

I believe I'll gain more acceptance by arbitrarily

我觉得偶尔偏向你们的朋友们一方

siding with your friends from time to time.

更能让我融入你们

Shrewd.

真阴险

Leonard, you're right.

莱纳德 你说得对

We should enjoy our meal, arrive late,

我们就应该好好享受完美食再过去

and risk winding up with terrible seats,

冒着最后坐上超烂座位的风险

assuming we get in at all.

当然 前提是我们都能进得去

Thank you, Amy.

多谢了 艾米

See? It's working.

看见了吧 很管用的

Knock-knock.

咚咚咚

Who's there?

谁呀

Olive.[I love u]

橄榄[我爱你]

Olive you, too.

我也爱你

Guys, that's really starting to get old.

二位 这有点儿太俗了吧

Knock-knock.

咚咚咚

Who's there?

谁啊

I have a girlfriend and you don't.

哥有马子你干瞪眼

Hysterical!

哈哈



Wait, now, we don't know that yet. He isn't finished.

等等 我还不知道呢 他还没说完

I have a girlfriend and you don't who?

哥有马子你干瞪眼姓什么

So. Are you sure you don't want to come with us to Raiders?

你真的不想和我们一起去看《夺宝奇兵》吗

Oh, no. That movie has melting faces.

不去了 那部片子里有融化的人脸

It reminds me too much of the time

总是会让我想起

I dropped that vial of flesh-eating bacteria

我上次把一小瓶食肉细菌

into the Rhesus monkey lab.

掉在恒河猴实验室的情景

Besides, Penny and I are having a girls' night tonight.

而且佩妮和我今晚有个女生之夜

Girls' night? What does that entail?

女生之夜 什么意思

Oh, you know, girls get together,

哦 闺蜜们聚在一起啊

hang out, share girl talk.

一起玩儿 分享闺房密语

I'm a girl.

我也是女生

Oh. Well, maybe you can join us. I'll ask Penny.

也许你也可以来 我问问佩妮吧

No need. Penny and I are very close.

没必要 佩妮跟我可亲近了

You are?

是吗

Yes. In fact, our menses are synchronized.

那是 事实上 我们的生理期都同步的

Penny.

佩妮

Bernadette tells me you're planning a girls' night.

伯纳黛特说你们今晚要搞女生之夜

I'm a girl.

我是女生

Oh. Um, it was -- it was just going to be me and Bernadette.

这只是 本来想着只有我和伯纳黛特的

Besides, I thought you were going to the movies

再说 你不是跟谢尔顿

with Sheldon and the guys.

还有那几个男人去看电影吗

Yes, but they're not girls.

是的 但是他们又不是女生

I'm a girl.

我是女生

Yeah, no, no, I-I-I got that.

不 对 对 我呃懂的

What's the dress code?

有什么着装要求

Uh, just wear something comfortable.

穿你觉得舒服的衣服就行

All right. I'll have to go shopping.

好的 我得去买几件才行了

Knock-knock.

咚咚咚

Who is there?

谁呀

- Hugh. - Hugh who?

-休 -休什么

Hugh people need to listen to me.

休·大家都得听我的

It's time to get in line for the movie.

该去排队看电影了

And that's how you tell a knock-knock joke.

你们这种敲门游戏就应该这么玩的

Under normal circumstances I'd say, "I told you so".

一般情况下 我会说"告诉过你们啦"

But as I have told you so

但是既然我已经无数次

with such vehemence and frequency already,

愤怒地告诉过你们了

the phrase has lost all meaning.

所以现在这句话已经没有意义了

Therefore, I will be replacing it with the phrase:

因此 我要换种说法

"I informed you thusly".

我已经如是告知过你们了

Ooh. Can't wait for that to start.

啊 那我真是等不及了

I informed you thusly.

我已经如是告知过你们了

8 for 28.

28 中 8 了

This is where we could have been

我们要是没去吃晚饭的话

if we hadn't stopped for dinner.

现在就应该站在这儿

This is where we could have been

要是库萨帕里没点甜品的话

if Koothrappali hadn't ordered dessert.

我们现在就应该站在这儿

Well I earned it, dude, I ate all my broccoli.

那是我应得的老兄 我把西兰花都吃掉了

And here's where we are. The runts in a large litter.

现在我们只能站在这儿 作为人海一粟

Unlikely to ever reach

永远也赶不上

the nourishing teats of Indiana Jones.

印第安纳·琼斯的精彩视觉盛宴了

So I guess it's a good thing we stopped for dinner.

看来幸好我们吃了晚餐

You know, guys, when facing disappointment,

伙计们 当面对沮丧时

Eat, Pray, Loveteaches us --

《饭·祷·爱》教导我们

Oh, shut up.

闭嘴吧

...So anyway, to make a long story short,

总而言之 长话短说

turns out I have an unusually firm cervix.

结果我的子宫颈异常地紧

You know -- Amy, when we say "girl talk",

我说艾米啊 我们说要谈女生话题的时候

it doesn't just have to be about our lady parts.

不一定要谈论我们的女性部位的

Shame. 'Cause I have a real zinger

真可惜 因为我是个很精彩的故事

about my tilted uterus.

是关于我倾斜的子宫的

Penny, your nails look great.

佩妮 你的指甲好漂亮

Oh, thanks. I found this place in Alhambra.

谢谢 我是在阿罕布拉宫找到这地方的

It's in a woman's basement.

是在一个女士地下廉价商场里

I think it's a front for human trafficking,

虽然我觉得那只是拉皮条的幌子

but they do a really good job.

不过他们的手艺倒真是不错

A colleague of mine did her graduate thesis on the fungus

我的一个同事的毕业论文就写的是

that grows on improperly sterilized manicure implements.

消毒不当的美甲工具上滋生的霉菌

Well don't tell me that's not "girl talk".

别说这不是女生话题

So where should we go tonight?

我们今晚去哪好呢

A bar? A club? A movie?

酒吧 俱乐部 还是去看电影呢

Or we could just stay here.

或者我们也可以待在这

Yes, a continue to bond.

没错 继续交流感情

I have a feeling that after tonight,

我预感今晚过后

one of you will become my best friend forever.

你们其中一个将成为我一辈子的好友

Or "BFF," if you prefer.

或是"死党" 要是你们喜欢的话

Which I don't.

我不喜欢

All right, time to open Bachelor Number Two.

好吧 开了单身二号吧[纯应景]

Gee, I don't know if I should drink more.

我觉得我不应该再喝了

I have to drive home, and I've got enough trouble

我还得开车回家呢 我现在的视力



seeing over the dashboard as it is.

就已经看不清仪表盘了

That's okay. You can just sleep here.

没关系 你可以在我这睡

Oh, good, a slumber party!

太棒了 睡衣派对

We'll do makeovers, initiate phony phone calls,

我们可以变装 打耍人电话

and have spirited pillow fights in our frilly nighties!

然后穿着蕾丝睡衣玩枕头大战

Oh, gosh, Amy.

天啊 艾米

I don't know if I would call this an actual slumber party.

我不确定这是你所想的那种睡衣派对

Well, that's disappointing.

太让人失望了

I've always wanted to be invited to a slumber party.

我一直都想被人邀请去睡衣派对的

Oh, you never were?

你从没参加过吗

Not even when you were a kid?

小的时候也没有吗

Well, there was the time I had my tonsils out,

有一次我做完切除扁桃体的手术以后

and I shared a room with a little Vietnamese girl.

跟一个越南女孩一起住在病房里

She didn't make it through the night,

结果她半夜就死了

but up till then, it was kind of fun.

但是在那之前 都还挺好玩的

Okay. Well, I guess we're having a slumber party.

好吧 那我们就搞个睡衣派对吧

Pillow fight!

枕头大战

Oh, I hope they let us in soon.

希望他们能早点放我们进去

I'm tired of running to the gas station to use the bathroom.

我不想总是跑到加油站去上厕所了

The guy makes me buy a Gatorade every time.

加油站那家伙每次都逼我买佳得乐

It's a vicious circle.

简直是恶性循环

Too bad you don't have a stadium pal like me.

可惜你没有排队伴侣

What's a stadium pal?

什么是排队伴侣

Let me put it this way:

这么说吧

takes care of the bathroom problem,

它能解决厕所问题

and it keeps your calf warm.

还能给你的小腿保暖

Hey, guys, bad news. I just did a quick calculation.

伙计们 坏消息 我刚刚算了一下

Given the size of the theater and the length of this line,

根据电影院的大小和队伍的长度

we might not get seats.

我们可能没座位了

What did he say?

他说什么

Nice going, Raj.

干得好 拉杰

Just got him down for his nap.

好不容易让他睡觉的

We might not get seats?!

我们有可能买不到票

It's fine, it's fine. Go back to sleep.

肯定有的 放心 继续睡觉吧

Oh, I informed you thusly! I so informed you thusly.

我早知会过你们了 我早知会过你们了

Howard, you talk to him.

霍华德 你来安抚他吧

Howard?

霍华德

You're peeing, aren't you?

你在尿尿 对吧

Hey, look who's here!

瞧瞧谁来了

Hey, buddies!

你们好啊 伙计们

Well, if it isn't Wil Wheaton,

这不是《星际迷航》里的

the Jar Jar Binks of the Star Trek universe.

加·加·宾克斯——威尔·惠顿吗

(la Ja Ja Binks)Mee-sa think that very funny!

偶们觉得你形容得真有意思[模仿加·加·宾克斯说话]

Well, you-sa can go think that at the back of the line.

你偶等可以排到最后面 慢慢回味

No cuts, no buts, no coconuts.

不能插队 没有但是 没有椰汁

Wil Wheaton.

威尔·惠顿

Yeah.

我就是

I'm a big fan.

我可是你的忠实粉丝

Of what? Poorly executed beards?

粉什么 那把修整不齐的络腮胡吗

Do you think you could get me and my friends into the movie?

你有办法能让我和我的朋友进去看电影吗

We got here a little late.

因为我们来得有点晚了

No problem. Come on, I'll hook you up.

没问题 跟我来 我带你们进去

Awesome.

太棒了

We-sa gonna go into the movie now! Bye-bye!

偶们要进去看电影了 拜拜

This is Indiana Jones,

现在放的是《夺宝奇兵》

not Star Trek.

不是《星际迷航》

There should be no value to his pseudo-celebrity here!

像这种伪名人根本不值得为他开后门

And even at Star Trek conventions,

即使是在《星际迷航》里

they only let him in if he helps set up!

如果他是来帮忙的 才放他进去呢

Calm down, Sheldon.

淡定 谢尔顿

I will not calm down.

才不淡定呢

This affront to justice and decency cannot go unanswered.

我们不能默许这种对公平和规矩公然侮辱的行为

As Captain Jean-Luc Picard once said,

让·吕克·皮卡特船长曾经说过

"The line must be drawn here!

"忍无可忍 无须再忍"

"This far, no farther!"

"这就是底线 绝不后退半步"

Had to wake him up from his nap, didn't you?

你非得把他弄醒 这下爽了吧

You know what I really love about Howard?

你们知道我最爱霍华德什么吗

His chest hair.

他的胸毛

Howard has a hairy chest?

霍华德胸前还毛茸茸的啊

No, just the one.

不 就一根

But it's really long.

但是真的很长

Okay, there you go-- Sultry Sunrise Red.

好了 你看 热辣的日出红

What do you think?

你觉得怎么样

My nails have never looked so pretty before.

我的指甲从来没有这么漂亮过

Get it off.

洗掉

Oh, oh, uh, looks like they're getting ready

哇 哇 好像开始

to let people in.

让人进场了

Listen to what Mr. Wil Wheaton is tweeting.

听听威尔·惠顿先生是怎么在推特上炫耀的

"Best seats in house for Raiders screening.

"坐在电影院最棒的位置上看《夺宝奇兵》

Suck on that, Sheldon Cooper."

羡慕嫉妒恨吧 谢尔顿·库珀"



Why do you read his Twitter feed?

你为什么要他看的推特

You know it's only going to upset you.

明知道那只会让自己不高兴

I believe in knowing my enemy, Leonard.

知己知彼 方能百战不殆 莱纳德

Had Twitter existed at the time, would not General Custer

如果早几百年有推特 卡斯特上将

have followed the tweets of Sitting Bull?

会不去关注史汀·布尔的吗

Would not Lee have followed Grant?

李将军不会关注格兰特将军的吗

Would not Spy have followed Spy?

难道间谍之间不会互相关注吗

I have more examples, but excuse me.

我还能举更多例子 但我要先接个电话

Hello.

喂

Well, this seems like an odd time

居然选择这种奇怪的时间来测试

to test my cell phone quality, but go on.

我的电话通话质量 不过继续吧

Test phrases? All right.

测试词组 好吧

Im a tote.

我是个十

Ulba.

足的傻

Twad.

子

All together?

连起来说吗

I'm a total buttwad.

我是个十足的傻子

Why are you laughing?

你笑什么

Hello?

还在吗

And that, girls, is how you make a phony phone call.

姐妹们 耍人的电话就该这么打

I'm not sure I grasp

我不确定我有没有

the full entertainment value, but all right.

完全领会到笑点在哪 不过还凑合吧

Next on Wikipedia's list of slumber party activities:

维基百科里列举睡衣派对活动的下一项是

"Truth or Dare."

真心话大冒险

Okay, it's your game. You go first.

好吧 你倡议的游戏 你先来

Hang on. I'm familiarizing myself with the rules.

等下 我正在熟悉游戏规则

Seems fairly straightforward.

看起来很通俗易懂

Bernadette, truth or dare?

伯纳黛特 真心话还是大冒险

- Truth. - All right.

-真心话 -听好了

To what temperature must you heat beef

你要把牛肉加热到什么温度

in order to kill the prion

才能把引起牛海绵状脑病[即疯牛病]的

that cses bovinespogiform encephalopathy?

朊病毒彻底杀死

Um...

这个嘛

Remember, you have to answer honestly.

记住 你要如实回答

Wait. No, Amy, you're supposed to ask her

等下 不是这样的 艾米

something personal or embarrassing.

你要问一些私人的或者尴尬的问题

Oh. All right.

好 我懂了

What is the circumference of your areolas?

你的乳晕的圆周长为多少

"Munching on complimentary popcorn.

"用力咀嚼附赠的爆米花"

Woot, woot."

嚯 嚯"

Oh, the gall.

真是厚颜无耻

I hope his next tweet is "Popcorn lodged in trachea.

我真希望他下一条推特是 "爆米花卡到气管里

Choking to death.

窒息致死

Woot, woot."

嚯 嚯"

Guys, I am sorry.We are full up.

伙计们 真抱歉 满员了

No!

不要

We're full up.

我们全满了

We really want to see this.

我们真的很想看这场电影

Isn't there anything you can do?

你能不能通融一下

Sorry. Fire regulations.

抱歉 影院防火规定不能超员

Should've gotten here earlier.

你们应该早点来排队

This is nothing but blatant abuse of power

这明显就是卑鄙的职员

by a petty functionary.

在滥用权利

Explain to me why Wil Wheaton and his lackeys

解释下为什么威尔·惠顿和他的跟班能进去

get in and we don't.

而我们却不能

'Cause I'm the petty functionary with a clipboard, bitch.

因为我是个手里有权的小气职员 小子

I guess that's that.

看来就这样了

Let's go home.

回家吧

You know what? I'm going back to "I told you so."

我想用回那句"我早说过的"

I told you so.

我早说过的

We can still see something.

我们可以看其他的嘛

Oh, the new Sandra Bullock movie is playing two blocks away.

桑德拉·布洛克的新片附近影院就有放映

You know Sandy B. always brings it.

桑德拉的片子一向有看头的

Look-- a side door.

看 侧门

Come on, Short Round.

快来 肖特·朗德

I guess we'd better go after him.

我看最好还是跟上他

Short Round?

肖特·朗德

Indy's young sidekick from Temple of Doom.

《魔域奇兵》里跟琼斯一起的小孩

Yeah, I know who it is, but why is it me?

我知道那是谁 但干嘛叫我

You're right. It should be a cuddly Asian boy.

对 应该叫个可爱的亚裔男孩

Like me.

比如我

"And Absalom has kissed her nether eye,

让阿伯沙朗吻她下面那只眼

"And Nicholas is branded on the butt.

还让尼古拉的屁股烫了一下

This tale is done, and God save all the rout."

故事说完了 愿上帝保佑大家

What the hell was that?

这什么玩意儿

Bernadette dared me to tell a dirty story.

伯纳黛特让我大冒险讲个荤段子

"The Miller's Tale" by Chaucer is the dirtiest story I know.

乔叟的《磨坊主的故事》是我知道的最荤的

It would have been hidden in sock drawers

要是 14 世纪的人穿袜子的话

if people in the 14th century had worn socks.

就该把它塞在脏袜子抽屉里

I thought it was pretty spicy.

我觉得这段子挺给力的



Especially the part where he kisses her nether eye.

尤其是亲吻她下面那只眼那段

You might not like it as much

你要是知道那指什么

if you knew what "nether eye" meant.

可能就不会很喜欢了

Hint: if one cares about hygiene,

提示 要是很注意卫生的人

one ought not be kissing it.

就不该去亲吻那个地方

Okay, my turn.

好了 到我了

Penny, truth or dare?

佩妮 真心话还是大冒险

Truth.

真心话

Why are you still hanging out with Leonard so much

你为什么还一直跟莱纳德在一起

even though you broke up with him?

即便你们已经分手了

Oh, that's an excellent question.

真是个好问题

For two people who claim to be no longer pair-bonded,

对于已经分手不是一对的两入

you spend an inordinate amount of time in each other's company.

你们俩在一起的时间出乎寻常地多

Yeah.

是啊

Dare.

我选大冒险

I don't believe the rules allow

规则肯定不会允许

for an ex post facto option change.

你临时更改选择的

Yeah.

是啊

Okay, look, just because we're not seeing each other anymore

我们只是不再是男女朋友

doesn't mean we can't be friends.

并不意味着不再是朋友

I mean, Leonard's a great guy.

毕竟莱纳德是个好人

Then, why did you terminate your relationship with him?

那你为什么要跟他分手

I don't know.

我不知道

He got really serious, and I wasn't ready for it.

他太认真了 而我还没准备好

Interesting.

有意思

How will you react if, in the future,

那如果以后

you become ready for it, and Leonard is unavailable,

你准备好了 而莱纳德已另结新欢

because another woman has realized that he is--

因为另外有个女人意识到

to use your words--"a great guy"?

用你的话说"他是个好人" 那你怎么办

You can only ask one question.

你只能问一个问题

That one.

那问后面一个

You know what, I don't want to play anymore.

我不想玩这个游戏了

Well, I'm not sure how this is scored,

不知道这游戏怎么算得分

but I believe we may have won.

但相信我们俩赢了这局

Sheldon?

谢尔顿

Sheldon?

谢尔顿

Where did he go?

你去哪了

We're looking for Sheldon,not Marmaduke.

我们在找谢尔顿 不是马默杜克[大丹麦狗]

You whistled?

你刚吹口哨了?

What is that?

这是什么

Raiders of the Lost Ark

《法柜奇兵》的胶片

with 21 additional seconds.

带那加长的 21 秒的

If I can't see it, no one else can see it.

我看不到 别人也休想看到

Sheldon, this is crazy.

谢尔顿 你疯了

No. Crazy was leaving the projection booth unattended.

不 放映室没人看管那才叫疯了

Listen to me.

听我说

You are over-tired. You're not thinking right.

你累过头了 没法正确思考

Put the movie back before we get into trouble.

趁麻烦还没惹大 赶紧放回去

Trouble is my middle name, Leonard.

麻烦就是我的中间名 莱纳德

Actually, it's Lee, but I prefer Trouble.

其实是李 但我喜欢用"麻烦"

Oh, look who they let in.

看看他们放谁进来了

Don't worry, Wil Wheaton. I was just leaving.

别担心 威尔·惠顿 我正准备走

Come on, Short Round.

跟上 肖特·郎德

Yeah.

好

Come on, guys! Hurry up! Hurry up!

快 加油 快点

Let's see you run with a bag of urines trapped to your leg.

你腿上绑个尿袋跑跑试试

He's got the movie! Get him!

他拿走了影片 追上他

Why is there never a pontoon plane when you need one?

为什么需要的时候飞行艇永不出现

She's been in there a long time.

她进去很久了

Clearly, losing Truth or Dare upset her.

明显 真心话大冒险玩输了她很伤心

Perhaps we should try to take her mind off it  
也许我们该转移下她的注意力

with another popular slumber party activity.  
找个其他流行的睡衣派对游戏玩

- Ooh, like what? - Well, the Internet suggests  
-比如呢 -网上建议

that slumber party guests often engage  
睡衣派对时 还经常可以做一些

in harmless experimentation with lesbianism.  
无害的女同试验

Where exactly on the Internet have you been looking?  
你到底看的是什么网站

- Penny? - Oh, hey, Amy.  
-佩妮 -艾米 什么事

Look, I'm sorry I got so upset. I just...  
抱歉我这么心烦意乱 我只是...

What are you doing?  
你在干什么

Don't worry. I'll avoid the nether eye.  
别担心 我会避开下面那只眼的

I might have gone with eating raw cookie dough.

我宁愿选择玩吃生曲奇饼的



# The.Big.Bang.Theory.S04E09

---

You know who's gonna be the bravest person in the Marvel Universe?

你知道漫画英雄世界里谁最有种吗

Whoever has to give She-Hulk a bikini wax.

能给女浩克做比基尼蜜蜡除毛的最有种

You want to talk brave,

要说有种嘛

how about Captain America's undocumented Mexican gardener?

美国队长那位从墨西哥偷渡过来的园丁怎么样

He's not braver than whoever uses the bathroom after The Thing?

他比不上那个每次办完事后都上厕所的哥们

As usual, you're all wrong.

果不其然 你们又错了

The bravest person in the Marvel Universe

漫画英雄世界里最有种的人

is the doctor who gives Wolverine his prostate exam.

是那位给金刚狼做前列腺检查的医生

How about the guy who gets a prostate exam from Wolverine?

那被金刚狼做前列腺检查的哥们儿呢

Now you're just being silly.

你这是抬杠吧

Wolverine's never displayed

金刚狼可从来没表示过

the slightest interest in helping others

对帮助他人预防前列腺癌的

prevent prostate cancer.

有一点点兴趣

Hello.

喂

Yes, the elevator's out of order;

对 电梯坏掉了

you'll have to use the stairs.

你得爬楼梯了

Of course you can.

你当然可以

Pizza dates back to the 16th century,

披萨的历史可以追溯到 16 世纪

while the first elevator was not installed until 1852.

可世界上第一部电梯 1852 年才面世

That means that for over 300 years,

也就是说在三百多年的时间里

people carried pizzas up stairs.

人们都是爬楼梯送披萨的

Be part of that proud tradition.

请继承这一光荣传统吧

I'll go get Penny while that guy spits on our food.

趁他往披萨上吐口水的功夫 我去叫佩妮过来

Do you think they gave Wolverine an adamantium prostate?

你觉得金刚狼是不是有个金刚不坏前列腺呢

That's a stupid question.

这问题真傻逼

We're having a conversation about probing the heinie of superheroes.

我们不是在讨论如何检查超级英雄的菊花吗

There are no stupid questions.

这有什么傻逼的

Yes?

找谁啊

Oh, um, is Penny here?

哦 佩妮在吗

You're Leonard, right?

你就是莱纳德 对吗

Yeah.

对啊

Damn, it's good to finally meet you, son.

妈的 终于见到你了 小子

Okay, I think a bit of context here might help.

有谁能给我补充点背景知识吗

Oh, hey, Leonard. I see you met my dad.

嗨 莱纳德 你见过我爸爸了

Oh, good.

哇 好了

Context.

背景清楚了

Come on in, buddy.

进来吧 伙计

Take a load off.

进来坐会儿

Oh, gee, Dad, Leonard can't stay.

老爸 莱纳德没时间

He just dropped by to say hello.

他只是顺道来打招呼的

Thanks for stopping by, sweetie.

谢谢你过来 亲爱的

I'll see you later.

咱俩回聊

Bye.

拜

That was odd.

真诡异

Are you sure you have enough comics?

你确定这点儿漫画书就够了吗

You're going to be monitoring the telescope for 12 hours,

到时候你可得守 12 个小时的望远镜

and by my estimate, you've only selected

而据我估算你挑的这些书

seven hours of reading material.

只够看 7 个小时的

That's even factoring in  
我还算上了

your difficulty in parsing American comic book idioms  
你纠结美国漫画书里这些俚语的时间

like "Bamf!" and "Snikt!"  
比如"嘭" "唰"

Is that racist?  
他这算种族歧视吗

It feels racist.  
我觉得挺像的

Don't be oversensitive.  
别太敏感了

He's calling you illiterate, not your race.  
他是说你文盲 又不是说印度人都文盲

Oh, okay. Good.  
哦 那就好

I don't need more comics.  
我不用再挑漫画书了

Howard's gonna stop by, we're gonna play  
霍华德到时候会过来 我们会一起玩

Intergalactic Battleship and Indian Monopoly.

星际战舰和印度大富翁

I don't care for novelty editions of Monopoly.

我可不喜欢大富翁的新版本

I prefer the classics: regular and Klingon.

我更喜欢经典的 普通版的和克林贡版的

Actually, Indian Monopoly's

其实印度大富翁

just like regular, except the money's in rupees,

和普通版差不多 只是钱变成了卢比

instead of hotels you build call centers,

酒店变成了呼叫中心而已

and when you pick a Chance card, you might die of dysentery.

如果你抽机会卡 有可能死于痢疾

Just FYI,

顺便告诉你

that was racist.

这才叫种族歧视

You'll never guess what just happened.

你们肯定猜不到刚才发生了什么

You went out in the hallway,

你走在去门厅的路上

stumbled into an interdimensional portal

一不小心跌进了异次元空间之门

which brought you 5,000 years into the future,

来到了 5000 年后的未来

where you took advantage of the advanced technology

然后你在那里利用当时的先进技术

to build a time machine, and now you're back

造了一架时间机器 现在你是回来

to bring us all with you to the year 7010

接我们去 7010 年

where we are transported to work at the Thinkatorium

那时候我们就能被派到飞海豚利用通灵术

by telepathically controlled flying dolphins?

控制的思维水族馆工作了

No.

错

Penny kissed me.

佩妮刚才吻了我



Well, who would ever guess that?

这怎么猜得出来

What-what kind of a kiss?

是 是哪种吻啊

A big kiss. On the mouth.

长吻啊 嘴对嘴的

Is it possible that she was going for your cheek

会不会是她本来想吻你的脸的

and you moved and she accidentally got lip?

结果你的脸一偏她就亲到嘴唇了

That happens with me and my mom all the time.

我跟我妈经常这样

She introduced me to her father,

她跟她老爸介绍了我

kissed me and then shut the door in my face.

吻完我以后就当着我面把门关了

Maybe she was trying to send you a message.

也许这是暗示

You think?

真的吗

Yeah. "This man is not my father.

是啊 暗示"这个男的不是我爸爸

I'm being held hostage.

我被挟持了

So I'm going to do

所以我要做一些

something insane in the hopes

疯狂之举好暗示你

that you'll call 911."

去报警"

Penny kissing me is not insane.

佩妮吻我可不是什么疯狂之举

She used to kiss me all the time.

她以前经常吻我的

Einstein defined insanity as "Doing the same thing

爱因斯坦对精神病的定义是 "翻来覆去地

over and over again and expecting different results."

重复一件事并期望得到不同的结果"

By that standard,

根据这个标准

Penny is cuckoo for Cocoa Puffs.

佩妮病得不轻

I'm just saying,

我只是觉得

it felt like it may have meant something.

那个吻有些意味深长

Ah, this takes me back.

这话让我想起从前了

Leonard obsessing about Penny.

那时候佩妮让莱纳德如此着迷

I mean, don't get me wrong, I love your new stuff,

别误会 我挺喜欢你现在的状态

but once in a while it's nice to hear the hits.

但偶尔听听你的痴情独白还是蛮有意思的

Do "Our babies will be smart and beautiful."

你再说一遍"我们的孩子会才貌双全"

That one always makes me laugh.

每次想起这句话我就笑得不行

Why do I bother talking to you people?

我真是吃饱了撑着跟你们聊天

If it'll make you feel better, we rarely listen.

我想说其实我们根本没在听 可能你会感觉好点

Hey, can I talk to you out here for a sec?

能出来说句话吗

Yeah, sure.

当然

I'm starting to think we're never going to see that pizza.

我有预感那个披萨永远也不会送来了

So you're probably wondering what that was all about.

你可能在琢磨刚才是怎么回事

What, uh, the kissing and everything?

什么 你指你吻我那件事吗

Nah, women do that to me all the time.

没什么 经常有女人对我这样的啦

Yeah, okay. The thing is, I kind of

好吧 实际上 我貌似

told my father we got back together again.

跟我爸说我们又在一起了

What? Why?

什么 为什么

Well, you're the first guy

你是至今以来

he's ever really approved of, you know?

第一个被他认可的人 知道吗

You're a scientist who went to college

你是个上过大学的科学家

and you don't have a neck tattoo

你脖子上没有纹身

or outstanding warrants or...or a baby.

不是通缉犯 也没孩子

What kind of guys did you used to go out with?

你以前都跟什么人在一起啊

Just guys.

就是一般人呗

Anyway, when I told him we split up, he was heartbroken,

总之 他知道我们分手了以后伤心的要命

and he kept bugging me,"How's Leonard?

他总是问我 莱纳德好吗

Why can't you get back together with Leonard?

你为什么就不能跟莱纳德和好呢

I bet Leonard never tipped a cow over on himself."

我敢说莱纳德从来不会惹祸上身

So to get him off my back,

所以为了让他不再烦我

I told him we worked things out.

我就跟他说咱俩和好了

Really?

是吗

How-how'd we manage that?

咱俩是怎么和好的

What?

什么

I mean, did you apologize?

你道歉了吗

Did you have to woo me?

还是你跑来追我了

Get over yourself.

少做白日梦了

I whistled, you came running.

我一个口哨 你就冲过来了

Yeah, no, I don't think so.

是吗 我可不这么认为

Okay, why are you arguing about this?

好吧 你干吗要跟我争这个

I'm just saying,

我只是想说

if we fake got back together,

如果我们假装和好

that's totally not how it fake happened.

那也肯定不是这么和好的

Okay, whatever.

好吧 随便啦

Will you please just play along until my dad leaves?

你能不能就跟我装到我爸离开为止

Hold on, you actually want me

等一下 你真的想让我

to deceive your father with some sort of

用我的演技和吻功

sham playacting and kissing?

来瞒过你老爸吗

'Cause I'm good with that.

我可是这方面的高手

Penny, you out here?

佩妮 你在外面吗

Come on, honey, not in front of my dad.

拜托 亲爱的 别当着我老爸这样啊

Relax, I've seen you do a lot worse

别担心 我看过你跟烂得多的人

with a lot stupider.

干过严重得多的事呢

See? He doesn't mind.

看吧 他不介意

So, Leonard, I'm taking your gal out

莱纳德 我准备带你的女朋友

for a steak dinner; you want to join us?

去吃牛排 你要一起来吗

Oh, Dad, that's nice, but Leonard has to work.

爸 你真好人 但是莱纳德还要工作呢

Right, Leonard?

对吧 莱纳德



Uh, I do, I have to work.

没错 我要工作

But I'm gonna blow that off to spend the evening

但我决定丢下工作来陪我的宝贝儿

with my sweetie and her father, 'cause, you know,

和她的父亲 因为

just the kind of boyfriend I am.

我就是这种体贴的男朋友

Come here, you.

过来吧宝贝儿

C-7.

C-7

Miss.

错了

How could that be a miss?

怎么会错呢

C-6 was a hit, C-8 was a hit.

C-6 中了 C-8 也中了

Part of your starship has to be on C-7.

你的飞船肯定有一部分是在 C-7 上的

Not if it has a hole in the middle.

除非飞船上有个洞

What kind of spaceship has a hole in the middle?

什么飞船上会有洞呀

A Romulan Battle Bagel?

罗慕伦战斗百吉饼

Knock-knock.

敲敲

Oh, great, you made it.

太好了 你来了

Come on in.

快进来

I invited her.

是我请她来的

So where's the telescope?

望远镜在哪

It's in Hawaii, but Raj controls it from here.

在夏威夷 但是拉杰可以在这里控制

He's hoping to see Epsilon Eridani dim, which would be

他想观测波江座 $\epsilon$ 星云 从而证明

evidence of a planet orbiting it.

有行星围绕它的轨道运行

So we just sit and stare at the screen,

所以我们就坐在这盯着屏幕

waiting for something to happen?

然后干等吗

I did it with you when we rented the Note Book.

咱俩租《恋恋笔记本》看的时候不就这样吗

Yes, Gena Rowlands is a treasure.

没错 吉娜·罗兰兹是很漂亮

You'd better open up that bottle of wine

你最好把那瓶酒开了

or I'm gonna end up with swimmer's ear.

不然我的耳朵里就全是他的口水了

Excuse me.

不好意思

I can't be drinking, I'm about to make

我不能喝酒 我就要完成

an important scientific discovery here.

一个重大的科学发现了

What? Galileo did his best work while drinking wine.

什么 伽利略的伟绩都是喝着酒完成的

How do you know that?

你怎么知道

Well, he was Italian.

他是意大利人

It's a reasonable assumption.

意大利人不都这样吗

Dude, can you even open your mouth

伙计 你是不是一张嘴

without spewing a cultural stereotype?

就要一棒子打死一个民族呀

Oh, I-I'm sorry, Galileo drank Diet Sprite.

好吧 对不起 伽利略喝健怡雪碧

Look, you're my best friend, she's my girlfriend;

你是我的死党 她是我女朋友

you should bond.

你们应该培养感情

You know, like you and my mom did.

就像你跟我妈那样

Your mom creeps the hell out of me.

你妈吓死我了

Yes, but she's stopped calling you Slumdog Millionaire.

是 但她不再叫你贫民窟的百万富翁了

I do appreciate that.

这点我的确很感激她

Here we go.

酒来了

I'd like to propose a toast.

我想敬个酒

To science and friendship.

敬科学和友谊

Hold on. Wait.

等等 等一下

No, it's okay, go ahead.

不 没事了 喝吧

What?

怎么了

Oh, I was working with

我今天在实验室里

penicillin-resistant gonorrhea in the lab today

研究抗青霉素的淋病

and I was just trying to remember if I washed my hands.

所以我刚才在回忆我有没有洗手

Thanks for the steak, Wyatt.

谢谢你请我吃牛排 怀特

My pleasure.

不用客气

It's nice to have dinner with a boyfriend of Penny's

能跟佩妮找的会用餐巾的男朋友

that knows how to use a napkin.

一起吃饭是件好事

So not funny, Dad.

不好笑 老爸

Let me tell you about this one genius she was going out with,

我跟你介绍一下她之前的男朋友

this-this fella Donnie.

那个叫多尼的家伙吧

Oh, will you please let it go?

你别再提了行不行

Donnie was gonna make millions turning farm waste

多尼准备把农场废物

into biofuel and selling it to the government.

转变成生物燃料然后买给政府

A lot of people are doing that.

很多人在干这行

Oh, see?

听到没

Yeah, but all Donnie did was mix pig poop with a little water

但是多尼只是把猪粪混了点水

and pump it into his mom's Camry.

然后就灌进他妈的凯美瑞里

Yeah, that's great.

真不错

It's a funny story. Moving on.

故事真好笑 说别的吧

And Donnie was a rocket scientist

要是跟那个想把乒乓球啤酒游戏列入

compared to that boy

奥林匹克项目的家伙比的话

who wanted to get beer pong into the Olympics.

多尼也算是个火箭科学家了

What was his name, sweetheart?

他叫什么名字啊 宝贝儿

Curtis, and I'm pretty sure he was joking.

柯蒂斯 我肯定他在说笑

I don't know.

我也不知道

That petition looked real to me.

他还递了申请呢 我看他挺认真的

Yeah, okay, I think this ends

好吧 同志们该刹车了

the ex-boyfriend portion of our evening.

今晚别再提起我前男友了

Well, I'm just glad you finally found yourself a keeper.

我只是很高兴你终于找到了一位护花使者

Thanks, Wyatt.

谢谢 怀特

I'm a keeper.

我是护花使者哟



Leonard, you want to come in for a nightcap?

莱纳德 来吃个宵夜吧

Oh, gee, Dad, he'd love to,

天 老爸 他也很想

but Leonard has to work in the morning.

但莱纳德明天一早要工作

Maybe I could go in a little late.

也许我能晚点去

No, no, no, you can't.

不不不 不行

Your career is far too important.

你的工作相当重要

Behind every great man is a nagging woman

每个成功的男人背后 都有个唠叨的女人

who won't let him have any fun, am I right, Leonard?

让他没法享乐子 是吧 莱纳德

Don't I know it.

可不是嘛

Well, good night, son.

晚安 孩子

Good night, Wyatt.

晚安 怀特

Oh, good night, honey.

晚安 亲爱的

Good night.

晚安

I love you.

我爱你

Love you, too.

我也爱你

Oh, friggety-frak.

搞什么 又当众闪光[Frak 出自《BSG》科幻版 Fuck]

Not this again.

有完没完

Three, four, five-- pass go, get 2,000 rupees--

3 4 6 过 得到两千卢比[印度货币]

six, seven.

6 7

Whoops. Can't go any further. There's a sacred cow in my way.

哎呀 不能走了 一头圣牛挡住了我去路

Bernadette, please tell your boyfriend

伯纳黛特 你能不能告诉你男友

to cool it with the cow jokes.

别再纠结印度圣牛的笑话了

It won't help.

没用的

Once he finds a joke he likes, he sticks with it.

他要是找到一个笑话 就会一直讲个不停

Yeah.

没错

Like his haircut material.

就比如他理发那次

Oh, right. Did you get your hair cut?

是啊 你理过发了吗

"No. I got them all cut."

"不 我全部理光了"

Which is still so funny.

现在还是真好笑呀

And when you go to a Chinese restaurant,

你去到一家中餐馆

he always gets the same fortune in his fortune cookie.

他每次都在幸运饼里拿到同一张纸条

Right. "Help, I'm a prisoner

没错 "救命 我是个囚犯"

in a Chinese fortune cookie factory."

"被关在中国幸运饼工厂里"

Okay, I think that's enough about me.

好吧 你们侃我侃够了吧

He's right. Let's make fun of his mother.

没错 我们开始侃他老妈

"Howard, come rub my feet!

霍华德 快来帮我搓脚

My corns are killing me!"

我脚上的鸡眼痛死了

"Howard, help me out of the tub!

霍华德 快把我从浴缸里拉起来

I'm stuck again!"

我又卡在里面了

Coming.

来了

Hey, lovebug.

你好呀 小心肝

Shut up.

闭嘴

You know what I've been doing for the last hour?

你知道前一个小时我都在做什么吗

Mm, dreamily doodling "Mrs. Leonard Hofstadter"

在本子上涂鸦心目中的

in a notebook?

"霍夫斯塔德太太"形象吗

Listening to my father go on and on

听我爸不停念叨

about what a great guy you are.

你是个多么棒的人

You got to admit, I am... I'm delightful.

你得承认 我的确很讨人喜欢

Why are you making this so difficult?

你干嘛把事情搞这么复杂

It's not difficult for me.

哪里复杂了

I'm having fun.

我觉得很有趣

Leonard.

莱纳德

What do you want me to do? You started this.

那你要我怎么样 是你挑起来的

Do you want to go over and tell him we're broken up?

你想过去告诉他我们分手了吗

- No. - Well, then, what do you want?

-不想 -那你想怎么样

I don't know.

我不知道

Don't you think that's something you should

难道你在跑过来之前

have figured out before you stomped over here?

不应该先想想清楚吗

Maybe.

好吧 也许是

Leonard, Penny, excellent.

莱纳德 佩妮 刚好你们在

I'd like to say I'm very happy that you're back together,  
我想说我很高兴你们又在一起了

and if I can figure out a way to do so  
如果我能有法子让自己显得更真诚些

and sound sincere, I will.  
我肯定会不遗余力

In the meantime,  
与此同时

I'd like to go over some proposed changes  
我要对室友协议进行一些修订

to the roommate agreement specifically to address  
特别要提出关于佩妮

Penny's annoying personal habits.  
十分烦人的个人习惯

Oh, my God.  
我的老天

- What personal habits? - I have a list.  
-什么个人习惯 -我列了个单子

FYI, overuse of the phrase "Oh, my God" is number 12.  
顺便 第 12 条就是"我的天啊"的滥用

Okay, Sheldon, you don't have to do this

好吧 谢尔顿 你没必要这么做

- because Leonard and I are not... Ba-ba-ba-ba.

-因为我和莱纳德不... -吡吡吡吡吡

Are you sure you want to include him in this?

你确定要把他也牵扯进来吗

Include me in what?

牵扯进什么东西

Is there a plot afoot?

有什么正在策划中的阴谋?

I'll have no truck with plots.

我可绝对不参与阴谋

No, you're right.

好吧 你是对的

No, there's... there's no plots, no trucks, no feet.

不不 没有情节 不用卡车也不用走路

So what other annoying habits shall we discuss?

还有什么烦人的习惯要讨论

Uh, we don't discuss anything.

我们不是讨论



Leonard is the signatory to the roommate agreement.

莱纳德签署了室友协议

As such, he bears responsibility

所以 他对你的违规行为

for all your infractions and must pay all fines.

负有全责 并必须支付罚款

- Fines? - Yes.

-罚款 -是的

If Penny's going to be spending nights here again,

如果佩妮又要继续在这过夜

you'll need to set up an escrow account.

你就得建立一个托管帐户

Sign here.

在这签名

Hello, Hawaii.

你好丫 夏威夷

This is Dr. Koothrappali in Pasadena.

我是帕萨迪纳市的库萨帕里博士

I'd like you to reposition the telescope, please.

你想请你改放望远镜的位置

Scarlett Johansson's house!

斯嘉丽·约翰逊的家[著名女演员 超靓]

I'm kidding, Hawaii.

开玩笑的啦 夏威夷

Mahalo.

多谢啦[夏威夷语]

Whoo!

嗷呜

It might have been a mistake

我们开第二瓶酒

to open that second bottle of wine.

根本就是个错误

Well, live and learn.

吃一堑长一智嘛

So, Raj, do you think this planet you're looking for

拉杰 你觉得你找的那个星球上

could have an atmosphere that supports life?

拥有适合生命生存的环境吗

Maybe.

也许吧

If it did, I'd be famous.

如果真是 我就出名了

I'd be on the cover of magazines.

我会成为杂志封面人物

And then, instead of living alone

那我就不用孤独一人住小公寓了

in my tiny apartment, I'd have a big mansion.

而是能住大豪宅

That sounds great.

听起来真棒

It is.

的确

If you like wandering around a big, empty house

如果你想一个人住空荡荡的房子

with no one to love you.

却没人爱着你

- We'd come visit you. - No, you wouldn't.

-我们会去看你 -不会的

You'd be intimidated by my wealth and fame.

你们会被我的财富和名声吓倒

My only friends would be my genetically engineered monkey  
butler

我的朋友只有我那转基因的猴子管家

and the little people I hired to be my living chess set.

还有我雇来的那侏儒真人象棋

He's taking a turn to the dark side, isn't he?

他要开始变阴郁了吧

Hold on. He could come back.

再看看 他说不定能恢复的

Oh, what's the point of everything?

哦 这一切到底有何意义

Nope. He's gone.

没戏了 他彻底醉了

You know it's been more than a year

你知道 我已经超过一年

since I've even kissed a girl?

没吻过姑娘了

What about that hookup at Comic-Con you told me about?

你跟我说的在动漫展搭上的那姑娘呢

Oh, grow up. I was lying.

醒醒吧 我在骗人

I lie all the time. Nobody wants to kiss me.

我一直在骗人 没人愿意吻我

Oh, you poor, poor thing.

可怜的小东西

Raj, you have to know you're a wonderful man.

拉杰 你得知道你这人很棒

There are a lot of girls out there who'll want to kiss you.

很多姑娘都会愿意吻你的

Where?

在哪呢

You just have to look.

只要你努力找寻

Well, this was fun.

这下好玩了

Oh! I think I got a nibble.

哦 有鱼咬钩了

Oh, be careful.

小心点

Give him some line.

先放线

Okay, now reel him in.

好了 可以收线了

Oh, look at that baby.

看看这鱼

They're really biting, huh?

咬得可真紧啊

Yeah. They do that when you set it on easy.

对 你设定在"容易"时 鱼儿都这样

Oh, that's me.

是我的

Oh, hi, sweetie.

是我 亲爱的

Yeah, I got up early and didn't want to wake you,

对 我很早就起床了 不想吵醒你

so I went out for coffee and ran into Leonard on the way back.

所以出去买咖啡了 回来的时候碰到莱纳德

Guess what-- we're fishing.

你猜怎么着 我们现在在钓鱼

Yeah. Right here on his couch.

对 就坐在他们沙发上钓着呢

Hey, baby. I love you!

宝贝 我爱你

That's Leonard.

是莱纳德

Says he loves you.

说他爱你

What?

什么

I see.

我明白了

The whole thing's bull squirt, huh?

这些都是瞎编的 是吗

Well, that's very disappointing. Bye.

我真是失望 再见

There's been something I've been meaning to tell you.

我一直有话想跟你说

I can't believe you would lie to me like that.

真不敢相信 你们会这么骗我

Just for the record, I did not want to be a part of this.

声明一下 我也是身不由己的

I'll get to you in a minute.

我等下再找你算账

No hurry.

不急

That my own daughter thinks I don't love her enough

我的亲生女儿 觉得我不够爱她到

to support her no matter what choices she makes--

不管她怎么选择我都会支持她

well, that hurts me deeply.

这太伤我心了

- I'm sorry, Daddy... - Let me finish.

-抱歉老爸... -让我说完

I thought we were past the days

我还以为你已今非昔比了

when you would try to pull the wool over my eyes.

不会再蒙骗我了

Telling me the baggie in your underwear drawer is potpourri?

说你内衣抽屉里的小袋子是香包

And the pee stick in your bathroom is to check for diabetes?

卫生间里的验尿棒是查糖尿病的



You know, I'm sorry.

对不起

You're a grown woman, and I respect your right

你长大了 我尊重你

to make your own decisions,

让你自己作决定

but all I ask is you respect me enough

我只要求你也同样尊重我

to be honest about them.

要对我说实话

You're right. Look, from now on, I will tell you the truth.

你说得对 从今以后我一定对你说实话

Thank you. Now, why don't you go and put some clothes on

谢谢 现在进去换件衣服

and we'll grab a bite to eat before I head for the airport.

趁我出发去机场前 先去吃点东西

- Now you... - Daddy, he had nothing to do...

-而你... -老爸 他跟着没关系...

- Keep walking. - Okay.

-走你的 -好吧

Please, please, please don't give up on her.

求求你 拜托你别放弃追她

What?

什么

I can't go back to the skateboard idiots, the white rappers

我不想再面对什么滑板白痴 白人说唱歌手

and all those sweaty dumb-asses with their backwards hats.

还有那些反戴帽子满身汗臭的蠢驴们

Gee, I don't know if it's in the cards, sir.

天 我不知道我是否还有机会

Then, stack the deck.

那就作弊

Cheat. Lie. I don't care.

欺骗 撒谎 我无所谓

I want grandkids before I die,

我死前还想抱上外孙

and I want them to grow up in a house without wheels.

而且不想他们在活动房里长大

- I'll give it a shot. - Thank you.

-那我试试 -谢谢

Now I'm going to do something here to help you along.

现在我来做点事帮帮你

- Excuse me? - Just don't panic.

-什么 -别怕就对了

Now, get your sorry, lying ass out of my face

你这个骗人的混蛋快给我滚蛋

and make sure I never see it again!

别让我再看到你

Oh, the reverse psychology thing. I see. That's very clever.

逆反心理 我懂的 真聪明

Don't yap. Just get out.

别说出来 快出去

I'll friend you on Facebook.

我回去上 Facebook 加你好友

Oh, there you are.

你来了

Just so you know, I was up all night,

跟你说 我一晚没睡

but I have finally completed

终于完成了

the Penny-specific section of the new roommate agreement.

针对佩妮部分的新室友协议

Yeah well, not necessary. We broke up again.

不必了 我们又分手了

Do you even think about other people, Leonard?

你有没有为别人着想过 莱纳德

Do you?

你想过没有

Oh, how'd it go last night?

昨晚怎么样

Oh, you know.

你知道的

Same old, same old.

都一样的 没啥变化

Looked through a telescope, saw some stars. Big whoop.

通过望远镜看到些星星 就是大惊喜了

Really?

真的吗

You waited months for time with that telescope. What happened?

这望远镜你可等了几个月了 怎么了

Why? You writing a book?

干嘛 采访我写书吗

I'm going to propose a hypothesis.

我提出个假设

Last night, Raj accidentally made contact with an alien civilization

昨晚 拉杰偶然与外星文明联络上了

and has been ordered by the United States government to keep it a secret.

然后被美国政府要求严格保密

Nothing happened. Can we please just change the subject?

啥事都没有 能换个话题吗

That sounds rehearsed. We are not alone.

这话一听就是排演过的 我们不是唯一智慧生命

You get to play with Raj's big telescope last night?

昨晚你顺利把玩上拉杰的大望远镜了吗

Where did that come from?

这话从何说起

He never touched my telescope.

他从未碰过我的望远镜

Way to go shutting up.

你给我闭嘴

I did shut up. Now you shut up.

我闭嘴了 你也给我闭嘴

- Fine. - Thank you.

-好吧 -谢谢

I can't believe you didn't call me this morning.

真不敢相信 你今早没给我打电话

# The.Big.Bang.Theory.S04E10

---

Clarify something for me.

谁能给我澄清一下

Isn't the point of a communal meal

聚餐的精髓难道不该在于

the exchange of ideas and opinions?

互相交换看法和主张吗

An opportunity to consider important issues of the day?

这难道不该是讨论今日大事的时刻吗

It is.

是啊

You just kind of put a damper on things

但是每当你威胁要将

when you said, "The next person I see talking

边吃边说的人至于死地之后

with food in their mouth will be put to death."

我们就全无兴致了

Well, we could argue about who said what all night long,

如果要深究谁说了什么的话 我们能纠结一整晚

but to set things back on course,

但为了回到正轨上

I will propose a new topic of conversation.

我要为聚餐开启个新的话题了

Great.

不得了了

What is the best number?

最棒的数字是哪一个

By the way, there's only one correct answer.

多说一句 答案是唯一的

5,318,008?

五百三十一万八千零八

Wrong.

错误

The best number is 73.

最棒的数字是 73

You're probably wondering why.

你们估计会疑惑原因

No. Uh-uh. We're good.

没没 我们没有



73 is the 21st prime number.

73 是第 21 个质数

Its mirror, 37, is the 12th, and its mirror, 21,

而它反过来说 37 是第 12 个质数 而它再反过来 21

is the product of multiplying--

则是构成 73 的两个数字

hang on to your hats-- seven and three.

高潮来了 也就是 7 和 3 相乘的结果

Eh? Eh? Did I lie?

怎么着 怎么着 我说错没

We get it.

我们懂了

73 is the Chuck Norris of numbers.

73 就是数字界的查克·诺里斯

Chuck Norris wishes.

那是对查克·诺里斯的褒奖

In binary, 73 is a palindrome:

同时 73 用二进制表示的结果

"one-zero-zero-one-zero-zero-one"

是 1-0-0-1-0-0-1

which backwards is "one-zero- zero-one-zero zero one"

所以它反过来念是 1-0-0-1-0-0-1

exactly the same.

两者是一致的

All Chuck Norris backwards gets you is: "Sirron Kcuhc."

而把查克·诺里斯的名字反着念是 "Sirron Kcuhc"[无意义]

Just for the record,

我插一句

when you enter 5,318,008 on a calculator,

如果你把 5318008 输进计算器后

upside-down it spells "boobies"

它倒过来显示拼写的单词是 "咪咪"

Remember when you were wondering

记得你曾疑惑过为何

why the girls didn't want to eat with us tonight?

女生们晚上不想跟我们一起吃吗

Yeah, I get it now.

是啊 我现在懂了

I love your little heart locket, Bernadette.

我喜欢你的心形小吊坠 伯纳黛特

Oh, thanks.

谢谢

Howard gave it to me.

是霍华德送我的

It's the cutest thing.

这是最好玩儿的事了

Every time I have dinner with his mom,

每当我跟他妈妈共进晚餐后

the next day I get jewelry.

隔天总会收到他送我的首饰

Did you know that the iconic Valentine's heart shape

你们知道人们情人节送的这种心形符号

is not actually based on the shape of a human heart,

其实它的原型并不是人的心脏

but rather on the shape of the buttocks of a female bending over?

而是女性弯腰时显露的臀部形状吗

Oh, so I spent seventh grade

也就是说我的七年级

dotting my I's with little asses?

一直都用的的小屁股作为点缀了是吧

Cool.

酷啊

Hey, Penny, how's it going?

你好啊 佩妮 最近过得如何

Hey, Zack, what are you doing here?

你好啊 扎克 你来这做什么呢

My dad's company prints the menus for this place.

我爸的公司为这家店印制菜单

I'm just dropping off some new ones laminated.

我来送些过塑了的新版本

Makes 'em easier to clean if people throw up on 'em.

这样吐在上面以后容易打扫一点

Guess how I got the idea?

猜猜我怎么想到的点子

Yeah, I got it, I got it.

好了好了 我懂的

Uh, Zack, these are my friends Bernadette and Amy.

扎克 这是我的朋友 伯纳黛特和艾米

- Hi. - Hey.

-你好啊 -你好

Hoo.

呼~

Okay, well, it was good to see you.

很高兴再见到你

Yeah, you, too.

我也是

He's really cute. How do you know him?

他好帅啊 你俩怎么认识的

Oh, we went out a couple of times.

我们约会过几次

I'm often flummoxed by current slang.

我总被时下的表达方式所迷惑

Does "went out" mean "had intercourse"?

约会过是不是总代表着交媾过

- Yes. - No, no.

-是的 -不是 不是的

But in this case, yes.

但这次 是的

Interesting.

有意思

And was it not satisfactory?

是不是过程不太满意啊

No, it was great.

不 其实还不错

He just didn't really challenge me on an intellectual level.

只是他没有在智商层面上给我压力

Couldn't you just fool around with him and then listen to NPR?

你不能将就一下他 然后一起去听听 NPR 吗

Wouldn't help. Zack can't even spell NPR.

没用的 扎克连 NPR 的全称都拼不出来

It's what I do with Howard.

我跟霍华德相处就是这么做的

I'm much smarter than he is.

我比他要聪明

But it's important to protect his manhood.

但保护他的男子气概是很重要的

Hoo.

呼~

What's the matter?

你怎么了

I'm suddenly feeling flushed.

我只是突感气血涌动

My heart rate is elevated, my palms are clammy,

我的心率加速 掌心冒汗

my mouth is dry.

口干舌燥

In addition, I keep involuntarily saying "hoo."

还有 我只是不由自主地想说"呼~"

Oh, we know what's causing that, don't we?

我想我们明白发生了什么 是吧

It's no mystery.

毫无疑问

I obviously have the flu

我明显是患有感冒

coupled with sudden-onset Tourette's syndrome.

及其突发性妥瑞综合症

Did you hear about the accident at the bio lab?

听说生物试验室发生的事故了吗

- No. - What happened?

-没 -发生了什么事

They were injecting rats with radioactive isotopes

他们给老鼠注射了放射性同位素

and one of the techs got bit.

但其中的一名技术员被咬了

Did he get superpowers?

那他得到了超能力吗

No, he got five stitches and a tetanus shot.

没 他被缝了五针外加一针破伤风针剂

Oh. Well, that's disappointing.

太令人失望了

Why?

为何这么说

Well, you get bit by a radioactive animal in a lab,

如果你在试验室被放射性动物咬伤

you kind of want to turn into a superhero.

你肯定想成为超级英雄的

Yeah, but who'd want to become Rat-Man?

但谁又想变成鼠魔侠呢

Who wouldn't?

谁不想啊



You could zip through a maze in nothing flat,  
你可以在迷宫里横冲直撞

squeeze through really small holes,  
钻进很小的地洞

and shut down restaurants in a single bound.  
而且只要蹦跶几下就能让餐馆关门

And the best part is, if I were Rat-Man,  
而且最棒的是 如果我是鼠魔侠

you could be my sidekick, Mouse Boy.  
你就可以当我的跟班 鼠娃

Mouse Boy?  
鼠娃

You don't like "Mouse Boy"?  
你不喜欢鼠娃吗

How about "Kid Vermin"?  
那害虫娃呢

First of all, if we had superpowers,  
首先 要是我们真有超能力

I wouldn't be the sidekick. You'd be the sidekick.  
我肯定不会是跟班 你才是跟班

Rat-Man is nobody's sidekick.

鼠魔侠才不会是跟班呢

Leonard, settle this.

莱纳德 你说句公道话

Of the two of us, who's the obvious sidekick?

我们俩 谁更像跟班

Yeah, Leonard, who?

没错 莱纳德 你说是谁

12 years after high school, and I'm still at the nerd table.

高中毕业十二年了 我还是悲催地混在书呆子帮里

Aren't you slicing that man's brain a little too thin?

你是不是把这个人的脑子切得太薄了点

It's too thin if I were making

我这要是在奎兹诺餐厅

a foot-long brain sandwich at Quiznos.

做英尺人脑三明治的话 就的确是切太薄了

For examination under a two-photon microscope, it's fine.

但是放在双光子显微镜下检验的话 就不算薄

Well, you're the expert.

好吧 你是专家

If the correct way to do it is the wrong way, then I yield.

如果胡来才是正确的方法的话 那我闭嘴

Very well.

很好

If you die and donate your body to science,

如果你死后将遗体捐献给科学研究的话

I promise to slice your brain like Canadian bacon.

我保证我会把你的大脑切得跟加拿大培根一样厚

Thank you.

谢谢

Now, if you'll excuse me,

如果你不介意的话

I have to take my temperature.

我要量一下我的体温

Are you monitoring your circadian rhythms

你是在监控你的生理节奏

in order to identify your periods of maximum mental acuity?

以确定你脑部活动最旺盛的时段吗

I did that one summer.

我曾经在某个暑假试过

Ah, youth.

美好的童年啊

No, I experienced some distressing symptoms last night,

不是 我昨晚产生了一些奇怪的症状

so I'm checking my vital signs every hour.

所以我每个小时都在检查自己的生命迹象

I'd be happy to create a chart

我很乐意帮你做个图表

and participate in a differential diagnosis.

进行一下差异分析

Oh, that sounds like fun.

好像挺好玩的嘛

All right.

开始吧

What were the symptoms?

你有哪些症状

Elevated heart rate, moist palms, dry mouth

心跳加速 手心出汗 口干舌燥

and localized vascular throbbing.

还有局部的血管抽动

Localized to what region?

局部是哪

Ears and genitalia.

耳朵和生殖器

Interesting.

有意思

Not body parts that usually team up.

是两个通常不会放在一起说的器官

What about environmental factors?

那环境因素呢

Describe the scene for me.

形容一下当时的情景

I was sitting in a restaurant with Penny and Bernadette,

我跟佩妮还有伯纳黛特一起在餐馆

drinking water -- carbonated as it was a special occasion.

喝水 而且喝的是碳酸水 因为那是特殊场合

Penny's friend Zack stopped by and said hello

佩妮的朋友扎克过来打了个招呼

and I said "hoo."

然后我就说"呼"[和"谁"同音]

Who?

谁

Zack.

扎克

Then why did you ask?

你知道是扎克还问

- Ask what? - Who.

-问什么 -问"谁"呀

Zack.

扎克

All right, let's start over.

好吧 重头来一遍

What did you say when Zack walked in?

扎克走过来后你说了什么

- "Hoo". - Zack.

- "呼"["谁"] -扎克

Why do you keep saying "Zack"?

你为什么一直说"扎克"

Because you keep saying "who."

因为你一直问"谁"["呼"]呀

I'm not saying "hoo" now.

我现在可没说"呼"

I said "hoo" last night.

我是昨晚说的"呼"

And the answer was Zack, correct?

答案就是扎克 对吧

There was no question.

我没问问题啊

I simply said "hoo."

我只是说了"呼"

All right, I think I have enough to go on.

好吧 我不纠结了

Possible explanations for your symptoms are,

你以上症状的诱因

in descending order of likelihood:

根据可能性降序排列的结果如下

hyperthyroidism, premature menopause,

甲亢 过早绝经

hosting an alien parasite or --

外星人附体 或是

and I only include it for the sake of covering

以下这个结果纯粹是为了涵盖所有

absolutely all bases -- sexual arousal.

可能因素 那就是性冲动

Where would I have picked up an alien parasite?

我在哪儿被外星人附的身啊

There you are.

找到你了

Let me ask you a question. What are you most afraid of?

问你个问题 你最怕什么

I don't know. Um...

我也不知道

nuclear war.

核战

Accidentally being buried alive.

不小心被活埋了

Any of those movies where you get that phone call

或者是像那种电影情节一样 突然接到一个电话

that says you're going to die.

电话那头的人说你就要死了



And then you do.

结果你还就真挂了

No. Something very specific

不是这些 是某个

that we both know you,

咱俩都知道你

Rajesh Koothrappali, are terrified of.

也就是拉杰·库萨帕里 害怕的东西

Well, type two diabetes runs in my family.

我家的确有二型糖尿病史

The thought of losing a toe...

糖尿病后期会掉脚趾的

Spiders! You're afraid of spiders!

是蜘蛛 你怕蜘蛛

What the heck is this?

这是什么

A jar with a big spider in it, of course.

当然是装着一只大蜘蛛的罐子啦

Bravery test.

勇敢度测试

First one to take his hand out is the sidekick.

先把手拿出来的人就是跟班

Are you crazy?

你疯了吗

Perhaps.

也许吧

Are you scared?

你怕了吗

No. But it's a stupid test.

没有 但这测试很白痴

Oh, really? What if the Earth was in danger

是吗 要是地球危在旦夕

and the only way to save it was

而唯一拯救的方法就是

to stick your hand in a jar with a spider?

把你的手伸进装着蜘蛛的罐子里呢

Oh, yeah? What if the Earth was in danger

是吗 要是地球危在旦夕

and the only way to save it was to take a shower

而唯一的拯救办法就是

in the locker room and let other guys see you naked?

在更衣室里洗澡 还被人看到你的裸体

Oh, come on. That's never gonna happen.

得了 这事没可能发生

Put your hand in the jar

快把手放进罐子里

or forever be revealed as my sidekick.

不然你就一辈子做我跟班吧

All right, I will.

好吧 这就放

How did you get so brave all of a sudden?

你怎么一下子胆儿这么肥了

It's easy.

简单

The spider's crawling up your arm.

蜘蛛都爬到你手臂上了

Get it off! Get it off!

快把这货弄下来

Please, Raj!

快点 拉杰

Please.

别愣着

My blood work shows thyroid function normal.

我的血检表明甲状腺功能正常

Cortisol levels normal.

皮质醇水平也正常

How about your follicle-stimulating hormone levels?

那你的垂体卵泡刺激素水平呢

Sheldon, I am not going through menopause.

谢尔顿 我还没到更年期

Are you sure?

你确定吗

You said that with the testy bark of an old biddy.

你这口气听着像个暴躁的欧巴桑

I think we need to face the cold, hard truth:

我觉得我们得面对一个残酷的现实

I was sexually aroused by Penny's friend Zack.

我被佩妮的朋友扎克性唤起了

Hang on. I don't know

慢着 我觉得

that we've given the alien parasite hypothesis

我们还没考虑过外星人附体的可能性呢

a fair shake.

这个合理假设

Let's look at this logically.

我们还是有点逻辑吧

I have a stomach; I get hungry.

我有胃 所以会饿

I have genitals; I have the potential for sexual arousal.

我有生殖器 所以也可能会有性冲动

A cross we all must bear.

这是我们必须承受的负担

You know, in difficult moments like this,

每次我遭遇这种艰难时刻

I often turn to a force greater than myself.

我总是借助更强大的力量约束自己

Religion?

宗教信仰吗

Star Trek.

《星际迷航》

Did you see Star Trek: The Motion Picture?

你看过《星舰迷航记 I》吗

- No. Don't. - It's terrible. However...

-没有 -别看了 烂得要死 但是...

in it, we learn that

在这部电影里我们知道

when Spock finds himself drawn off the path of logic

当史波克发现自己丧失了理性逻辑

by feelings bubbling up from his human half, he suppresses them

而被他人人类那部分的情绪所影响

using the Vulcan mental discipline of Kolinahr.

他就用瓦肯族科里纳心律原则压抑自己

Are you suggesting we live our lives

你的意思是 我们的人生要受

guided by the philosophies found in cheap science fiction?

不入流的科幻作品里的思想的影响吗

"Cheap science fiction"?

不入流的科幻作品

What are you doing?

你在做什么

Using Kolinar to suppress my anger at that last comment.

用科里纳规则来压抑我因为上个评论所产生的愤怒

Is it possible that your concern for me at this moment

你现在对我这么在意

is motivated by nothing more than simple jealousy?

会不会就是因为嫉妒作祟

I hadn't considered that.

这我倒没想过

Give me a moment.

稍等片刻

All right, I've considered it.

好了 我想过了

- And? - I reject it.

-然后呢 -驳回这一说法

You reject it because you don't feel jealousy,

是因为你没感觉到嫉妒

or because you are suppressing jealousy?

还是因为你压抑掉了

I think I'll eat my lunch at home.

我想我还是回家吃午餐吧

That's not your lunch, Sheldon;

那不是你的午餐 谢尔顿

those are the cadaver brain specimens.

那些是尸体的大脑标本

As they were incorrectly sliced,

就因为你切片切得不对

you can see how I could mistake them for my sashimi.

害得我都把它们当成生鱼片了

- Hello. - Hey.

-你好 -好啊

Isn't tomorrow your usual laundry night?

你不是都明天洗衣服的吗

The supermarket was out of my regular fabric softener.

我常用的柔软剂超市卖光了

If this one under-or over-softens,

如果这一款过柔或不够柔

I'll need time to make things right.

我得花时间处理

That's thinking ahead.

真会未雨绸缪



The alternative would be to think backwards.

换句话说是怎么早没想到

That's just remembering.

这下记住了

So how's Amy?

艾米怎么样了

Amy's changed.

艾米变了

I might have to let her go.

也许我该放手了

Oh, no. Why?

哦不 为什么啊

I thought she was a highly evolved creature

我以为她是个高度进化的

of pure intellect, like me.

纯高智商物种 就像我

But recent events indicate that

而最近的事件表明

she may be a slave to her baser urges.

她也许不过是个屈服于低级欲望的生物

Like you.

就像你

Just going to skip over that insult.

这句侮辱我就当没听到吧

What insult?

什么侮辱

Yeah! That's why I'm going to skip over it.

没错 所以我才要假装没听到

Are you saying that Amy is...

你是说艾米她...

oh, what's the scientific word...

用科学的话怎么说来着...

Forget science. She's horny.

别提科学了 她就很饥渴

Oh! Okay. Wow.

好吧 哎呀

It's simple biology. There's nothing I can do about it.

完全是生理上的需求 我无能为力

Are you sure?

你确定吗

What are you suggesting?

你这是什么意思

I'm suggesting there might be something

我的意思是 也许你可以对

you could do about... Amy's urges?

艾米的欲望 做点什么

It's illegal to spay a human being.

切除人的卵巢是犯法的

Yeah. That's not what I had in mind.

好吧 我不是这意思

You mean... something I could do.

你是说我自己可以做什么

Exactly.

一点没错

Well, I was hoping to avoid this.

好吧 我一直想避免这么做

But I might as well get it over with.

但我想还是勉为其难一下吧

Thank you, Penny.

谢谢 佩妮

I'll let you know what happens.

我会告知你结果的

Oh, Amy, you lucky girl.

哎呀 艾米 你真是个幸运儿

Yes. This is Dr. Sheldon Cooper.

你好 我是谢尔顿·库珀博士

Is this the Zack Johnson

请问你是扎克·强生吗

who used to have coitus with my neighbor Penny?

和我邻居佩妮交媾的那个

Sorry to bother you.

抱歉打扰了

Hello. I'm looking for a Zack Johnson

你好 我想找扎克·强生

who used to have coitus with my neighbor Penny.

曾和我邻居佩妮交媾的那位

Coitus. It means intercourse.

交媾 就是性交

And I have a feeling I'm speaking to the right Zack.

我有预感你就是我要找的那位扎克

This is Sheldon Cooper.

我是谢尔顿·库珀

Fine. Shelly.

好吧 就是谢利

Yes, that does sound like a girl's name.

对 确实很像女孩名

No, it doesn't bother me.

不 我不觉得困扰

Yes, "Smelly Shelly" does bother me.

对 叫我"臭谢利"我确实很困扰

Let me tell you why I'm calling.

我告诉你我为啥打给你

I'd like to know if you'd be interested

我想知道你是否有兴趣

in having sex with Amy Farrah Fowler.

跟艾米·菲拉·福勒性交

Amy Farrah Fowler.

艾米·菲拉·福勒

Yes, that is a girl's name.

没错 这确实是个女孩

Good grief. It's like trying to talk to a dolphin.

天哪 简直就是对牛弹琴

Really?

坑爹呐

This is going to decide who's the hero and who's the sidekick?

这样来决定谁是英雄 谁是跟班

You got a better idea?

你有更好的主意

Every idea is better than this idea.

随便哪个主意都比这好

Ding!

叮

- Wait. What the hell is "ding"? - It's a bell.

-等等 叮什么叮 -这是铃声

I don't think this kind of wrestling has a bell.

我可不觉得摔跤比赛是用铃的

Fine. How do you want to start?

好吧 你说怎么着

I say, uh, how about one, two, three, go?

不然我们喊一二三开始

One-two-three-go? That's for babies.

一二三开始 那是小孩子用的

Okay, how about, uh...

好吧 不然这样...

on your mark, get set, go?

各就各位 预备 开始

That's for a footrace. If you want to race,

那是赛跑用的 你想跑吗

we have to go outside.

那还得出去跑

No, it's chilly outside. Didn't bring my jacket.

不 外面太冷了 我没穿外套

Oh, for crying out loud.

搞什么名堂

What kind of superhero needs a jacket?

哪门子超级英雄还需要外套啊

What kind of superhero says, "Dibs on the red tights!"

那你告诉我哪门子英雄会说 "那件红色紧身衣是我的"

Dibs on the red tights!"

"那件红色紧身衣是我的"

All right, how about this? Ready, wrestle.

那这样吧 预备 摔跤

Wait. Are we starting now? Or is that what you're going to say

等等 现在就开始吗 还是等真的开始时

- when we do start, or... - We're starting now!

-再说这句话 -现在就开始

Don't yell at me!

别冲我嚷嚷

Suppose there are worse ways to spend a Friday night.

假设还有比这更糟糕的方法耗过周五的夜晚

None come to mind.

完全想不到啊

Look at this stamp. On what authority

看看他们盖的这戳 谁允许他们

are they permitted to mutilate patrons as they enter?

在顾客进门时往他们手上盖印子的

I'm sure it'll wash off.

肯定洗得掉的

Little comfort tonight.

今晚总算还有点安慰



I look like a Hell's Angel.

我看着像地狱天使

There's Zack.

扎克在那

Are you sure this is what you want to do?

你确定真的想这么做吗

It's not what I want to do;

不是我想做

it's what I have to do.

而是不得不做

Go, Amy Farrah Fowler.

去吧 艾米·菲拉·福勒

Follow your endocrine system.

遵循自己内分泌系统的呼唤

Thank you, Sheldon. You're a good friend.

谢谢 谢尔顿 你真是好朋友

Please don't drag this out.

区区小忙不足挂齿

This is never going to come off.

这玩意肯定洗不掉

Excuse me?

打扰一下

Zack, I am Amy Farrah Fowler. We met the other night.

扎克 我是艾米·菲拉·福勒 那晚见过的

I have spent my life in pursuit of pure knowledge.

我一直在追求着纯粹的知识

Until I met you, my decisions were founded in logic and reason

直到遇到了你 才合理理性地决定

And yet here I stand before you, 130 pounds of raging estrogen,

站在你面前的 是 130 磅沸腾的雌性激素

longing to grab hold of your gluteus maximus

渴望着抱住你的臀大肌

and make Shakespeare's metaphorical

来一场莎士比亚所比喻的

beast with two backs.

禽兽一样的勾当

My gluteus what?

我的臀什么

On the other hand,

另一方面

as I look at the blank, ape-like expression on your face,  
看到你这一片空白傻瓜似的表情

I have decided to adopt the Vulcan practice of Kolinar.  
我又决定去培养瓦肯人"柯里纳"的习惯

- Good-bye, Zack. - Bye.  
-再见 扎克 -再见

Hoo.  
呼~~

That should hold me for a while.  
这样够我支撑一会了

I'm legally obligated to inform you  
法律上我有义务提醒你

that I took a karate lesson when I was 11.  
我 11 岁时上过空手道课程

I'd be a regular ninja by now  
要是我妈安排好搭车的事

if my mom could've arranged a carpool.  
我现在早就是一合格的忍者了

Oh, yeah?  
是吗

Well, I've been taking Pilates class at the rec center,  
我在健身中心上过普拉提课程

and my abs look like sections of a Hershey bar.  
我的腹肌就跟哈希巧克力块儿一样

Oh, yeah? Won't matter, you're going down!  
是吗 没关系 反正你输定了

No, uh-uh, you're going down!  
不 你才输定了

If anybody's going to go down, it's going to be you.  
有人输的话 肯定是你

Fellas. It's been 30 minutes. Nobody's touched each other.  
伙计们 都 30 分钟了 你们还没碰过对方

I'm glad you decided to reject your animal hindbrain  
很高兴你决定驳回你的动物本能

and return to the realm of pure intellect.  
回到纯粹智力的领域

As am I.  
我也是

What are you doing?  
你这是干嘛

An experiment.

做个实验

Nope. Nothing. Never mind.

没 没什么 算了

You realize you can't win.

你知道你赢不了的吧

I prefer to think that I can't lose.

我宁愿相信 我输不了

You're wrong.

你错了

It's only a matter of time

那只是时间问题

before you fall into Rat-Man's rat trap.

你迟早会落入鼠魔侠的捕鼠器的

You pathetic fool!

你个可悲的笨蛋

If there were a rat-catcher, wouldn't it catch Rat-Man?

有捕鼠器的话 难道不会抓到鼠魔侠么

Just because I didn't express myself well

我没表达好

doesn't mean my underlying point was invalid!

不代表我的观点也不对

You bloviating buffoon!

你个喋喋不休的小丑

You narcissistic nincompoop!

你个自恋的脑残

You crimson coward!

你个红鬼懦夫

Oh, Leonard, wake up,

莱纳德 醒醒

you're missing some very excellent superhero quips.

你错过了不少超级英雄的精彩名言了

# The.Big.Bang.Theory.S04E11

---

Water Demon.

水魔王

Ice Dragon.

冰龙

Lesser Warlord of Ka'a.

卡哈战神

Not so fast.

慢着

Infinite Sheldon.

无敌谢尔顿

Infinite Sheldon?

无敌谢尔顿

Yes, Infinite Sheldon defeats all other cards

是的 "无敌谢尔顿"能击败其他所有牌

and does not violate the rule against homemade cards

而且没有违背自制卡牌的规则

because I made it at work.

因为这规则是我在工作时发明的

Do you understand why people don't want to play with you?

你明白为何别人都不想跟你一起玩吗

No...

不明白

Although it's a question I've been pondering since preschool.

虽然我从幼儿园开始就一直被问这个问题

Hey, your copy of Science Magazine was in my mailbox.

你的《科学》杂志寄到了我的邮箱里

Oh, thanks. Mm-hmm.

哦 谢了

Check it out, all about planets this month.

看啊 这期讲的都是关于星球的内容

That's an atom.

这是颗原子

Agree to disagree.

各抒己见嘛

That's what I love about science.

这就是我喜爱科学的原因

There's no one right answer.

因为总没有正确的答案



So...

那么...

You and Zack again, huh?

你和扎克又在一起了吗

Yeah, yeah, me and Zack again.

是啊 我和扎克又在一起了

Were we here earlier?

我俩之前来过吗

Okay, we should, we should go.

好吧 我看我们还是走吧

Ah, not yet.

等下

I want to talk science with the science dudes.

我还想和这帮捣腾科学的小子聊聊科学呢

Oh, and the science dudes want to talk science with you.

好棒哦 科学小子们要和你聊科学了

What do you want to talk about,

你想聊点啥呢

rocks, dinosaurs, our friend the beaver?

岩石 恐龙还是我们的好朋友海狸呢

You know, I saw this great thing on the Discovery Channel.

我在探索频道看过件妙事

Turns out that if you kill a starfish,

原来海星一旦被杀

it'll just come back to life.

它会立刻复活

Was the starfish wearing boxer shorts?

那海星没穿拳击短裤吧

Because you might have been watching Nickelodeon.

也许你看的是尼克频道[儿童频道]

No, I'm almost sure that it was the Discovery Channel.

不 我比较确定看的是探索频道

It was a great show.

那是个不错的节目

They also said dolphins might be smarter than people.

节目还说海豚可能比人还聪明

They might be smarter than some people.

海豚可能比某些人聪明

Maybe we can do an experiment to find out.

也许我们可以做个试验看看

That's easy enough.

这很容易

We'd need a large tank of water, a hoop to jump through,

我们找一缸水 找个海豚能穿过去的铁圈

and a bucket of whatever bite-sized treats you find tasty.

再找一桶你喜欢吃的饵料就行了

I don't get it.

我没听懂

A dolphin might.

海豚可能懂

Oh, I see.

我明白了

You guys are inferring that I'm stupid.

你们是说我傻是吧

That's not correct.

你这就错了

We were implying it.

我们是在暗喻

You then inferred it.

是你自己说出来的

Let's go.

我们走

You know, for a group of guys

有这样一群人

who claim they spent most of their lives being bullied,

一辈子可能都会被别人羞辱欺负着

you can be real jerks.

你们就是那羞辱人的混蛋

Shame on all of you.

为你们感到羞耻

What the hell did I do?

我什么都没做过啊

You laughed.

你笑了

Do you think Penny's right?

你们也认同佩妮的说法吗

Were we bullying Zack?

我们刚才是在欺负扎克吗

No, I know bullying.

不 我知道什么叫欺负

He left here unswirled and his ass crack was underpants-free.

他刚才走得很淡定 内裤也好端端地在屁股上呢

And nobody drew a penis on his forehead.

而且也没人把鸡鸡画到他额头上啊

That happened to you?

有人画到过你额头上吗

First day of cricket camp.

我去板球训练营的第一天

They drew it so the testicles were my eyes.

他们就是想拿我的俩眼睛当蛋蛋

I don't know, I think we might owe the guy an apology.

我觉得我们还是得跟那家伙道个歉

- So go apologize. - Why me?

-那你去道歉呗 -为什么是我去

You started it, we just piled on.

你开的头 我们只是附和罢了

What would I even say?

那我该怎么说

Zack, I'm sorry you're stupid.

扎克 很抱歉 你太蠢了

Have a Milk Dud.

吃点奶球吧

A Milk Dud?

奶球

Yeah, Milk Duds, with their self-deprecating name

是的 凭借奶球这自嘲的名字

and remarkably mild flavor,

外加温和的口味

are the most apologetic of the boxed candies.

是盒装糖果里最能表达歉意的

I got a better idea.

我有个好主意

We're all responsible.

这事儿我们都有责任

I say we all go.

所以都该去道歉

Come on, who's with me?

拜托 谁跟我一起去一下呢

Free comic books to anyone who comes with me.

跟我去的我赠送漫画书 谁想去一下呢

I might get punched. You really want to miss that?

我可能会被海扁一顿 你们不想看看吗

Junior Mints are pretty apologetic.

薄荷糖也挺有道歉味道的

You're embarrassing yourself.

你这是在自取其辱

Penny.

佩妮

- What? - Yeah, we came to talk to Zack. Hey, Zack.

-什么事 -我们想跟扎克说两句 扎克你还好吗

What do you want?

你们想怎么样

Listen, the stuff we were saying before,

我们之前说的那些

we were just kidding around.

只不过是跟你开玩笑来着

No, you weren't.

才不是呢

You were making fun of me.

你们刚才在嘲讽我

Come on, that's what we do.

拜托 我们经常这样的

We give each other a hard time.

互相找不痛快

Hey, Sheldon,

喂 谢尔顿

you look like a praying mantis.

你长得像在祈祷的螳螂

That's very hurtful.

你这话太伤人了

See?

看到了吧

I don't know, it still wasn't very nice.

我不知道 还是觉得很不爽

Milk Dud?

奶球要吗

Oh, I love Milk Duds.

爱死奶球了

Okay, we're cool.

好了 咱们和好了



Junior Mints.

还说薄荷糖吗

You guys want to come in and have a beer?

你们想进来喝杯啤酒吗

Uh, we're on our way to the comic book store.

我们正打算去漫画书店呢

Leonard's buying.

莱纳德请客哦

Really?

真的吗

I haven't been to a comic book store

我有整整一百万年

in literally a million years.

没去过漫画书店了

Literally?

真的吗

Literally a million years?

是字面上理解的一百万年吗

Don't.

打住

- You want to go with 'em? - No.

-你想和他们一起去吗 -不想

- Okay, see you later. - Wait,

-哦 那就回见了 -等等

w-w-w-wait, you're ditching me to go look at comic books?

等等 你为了去漫画书店就丢下我吗

Are you mad at me?

你生我气了吗

I'm not happy.

我不高兴了

Milk Dud?

奶球要吗

Wow, this place is awesome.

哇 这地方太赞了

Where do they keep the Archies?

阿奇的漫画一般在哪儿

In the bedrooms of ten-year-old girls, where they belong.

在十岁小姑娘的卧室里 在那儿才对

Oh, no, you're thinking old-school Archie.

你说的那是老阿奇漫画

It's much more sophisticated now.

现在已经成熟多了

Like, there's two universes,

比如说 有两个宇宙

and Archie's married to Betty in one

阿奇在一个宇宙去了贝蒂

and Veronica in the other.

在另一个娶了维罗妮卡

Midge is even breaking up with Moose.

米吉甚至和慕思分手了

No.

不会吧

About time, right?

早该改了 对吧

Hey. You guys finally chip in for a bodyguard?

你们终于合伙雇了位保镖啦

Uh, no. Oh, this is Zack.

不是 这位是扎克

He's a friend of ours.

只是朋友而已

Zack, this is Stuart.

扎克 这位是斯图尔特

He owns the store.

这儿的老板

Wow, lucky you.

哇 好福气啊

Yeah, I work 70 hours a week

是啊 我每周上 70 小时的班

and average \$1.65 an hour.

平均每小时赚一块六毛五

Sweet.

很赞啊

Is that sarcasm?

他这是讽刺我吗

No, it's an indictment of the American education system.

非也 他是在控诉无能的美​​国教育系统

The Archies are over here.

阿奇漫画都在那边呢

Yippee.

好滴

So are you guys coming to my New Year's Eve costume party?  
你们几位来不来我的新年化装派对啊

Of course.  
当然来啊

We're coming as the Justice League of America.  
我们要组成美国正义联盟

Switching it up from last year  
阵容安排得换一下

when we came as the Justice League of America.  
不能和去年的重复了

To that point,  
你这么一提

it occurs to me that we might have an opportunity  
让我忽然想起来 我们今年很有可能

to finally snare Best Group Costume  
最终赢得最佳团体服饰奖

if we shore up our weak link,  
只要我们加强了当初的短板

which is clearly Leonard as Superman.  
显然也就是莱纳德扮的超人

Hey, I got new boots this year.

喂 我今年新买了靴子好吧

Guaranteed to add three inches.

保证能增高三英寸

That's sad.

真可悲

Let's ask ourselves:

请扪心自问

Is there anyone we know

我们认识的人中有哪位

who would make a more manly and convincing son of Krypton?

能扮好更爷们更合适的氪星之子[即超人]呢

Than Leonard in high-heeled boots?

比穿高跟靴的莱纳德更爷们吗

Howard's mother in high-heeled boots?

跟穿高跟靴的霍华德老妈呢

I was thinking specifically of the gentleman over there

我想到了那边那位

moving his lips as he enjoys the latest exploits of Betty and  
Veronica.

念念有词欣赏最新《贝蒂和维罗妮卡》的先生

Zack?

扎克吗

He is the only person we know with actual muscles.

是我们认识的 唯一有真正肌肉的人

You can't replace me with Zack.

你们不能让扎克代替我

Why not? Penny did it.

为啥不行 佩妮不就这么做了

Yeah, she seems happier.

对啊 她好像比以前更开心了

Why wouldn't we be?

为啥我们不行

Score.

爽啊

I got an Archie, Betty and Veronica,

我找到了《高中生阿奇》 《贝蒂和维罗妮卡》

and a Jughead.

还有《笨瓜》这册

All set for my weekend number twos.

我的周末完美了

Congratulations.

恭喜恭喜

Zack, how would you like to be Superman?

扎克 你觉得当超人感觉如何

I don't know. Sounds like a lot of responsibility.

不知道诶 听起来责任重大啊

Fine. If Zack's gonna be Superman,

好吧 如果扎克当超人的话

I want to be Green Lantern.

那我就要当绿灯侠

But I'm Green Lantern.

可我才是绿灯侠啊

You can be Aquaman.

你可以去当水行侠嘛

I don't want to be Aquaman.

我才不想当水行侠呢

He sucks.

太衰了

He sucks underwater.

在水下都衰得不行



He sucks fish pee.

还得喝鱼尿

Excuse me,

容我插句嘴

I believe Aquaman uses his telepathic powers

我觉得水行侠会用他的通灵术

to request the fish do their business elsewhere.

让鱼儿们上别处撒尿去

Hey, babe.

嗨 宝贝

I'm still mad at you.

我还在生你的气

Well, you won't be when you hear the great news.

等听到这个天大的喜讯 你就不会生气了

What great news?

什么天大的喜讯

We're going to a costume party

我们在新年夜要去参加

at the comic book store on New Year's Eve,

漫画店的化装派对

and you get to be Wonder Woman.

而你将扮成神奇女侠

Complete with bulletproof bracelets and lasso of truth.

还有防弹手镯和真理套索

Invisible plane sold separately.

隐形飞机单独零售

Wait, why me?

慢着 为什么是我

Wh-Why can't your girlfriend be Wonder Woman?

为什么不找你女友做神奇女侠

She and her lab team are under quarantine.

她们实验室的人正在隔离中

Seems at the Christmas party they were doing Jell-O shots

貌似她们圣诞派对时用了

out of petri dishes that used to contain yellow fever.

装黄热病毒的培养皿做果冻杯

Okay, what about your friend Amy?

好吧 那你朋友艾米呢

Amy Farrah Fowler doesn't believe in wearing costumes.

艾米·菲拉·福勒不会接受 COSPLAY 的

She isn't the free spirit I am.

她没我这么思想开放

Okay, well, forget it.

好吧 别妄想了

I'm not spending my New Year's Eve

我可不想在新年夜

at a comic book store wearing a Wonder Woman costume.

扮成神奇女侠在漫画店度过

He says he'll wear it if you'll be Aquaman.

他说要是你当水行侠 他愿意当神奇女侠

What are you doing?

你在做啥子

We're going to be late.

我们要迟到了

I'm pacing nervously.

我在紧张地踱步

You're jogging.

你这是在慢跑

This is how the Flash paces.

闪电侠就这么踱步的

Just chill out, Sheldon.

淡定点 谢尔顿

I'm not Sheldon. I'm the Flash.

我不是谢尔顿 我是闪电侠

And now I'm going to the Grand Canyon

现在我要去大峡谷吼叫

to scream in frustration.

发泄我心中的沮丧

I'm back.

我回来了

I'm Batman.

蝙蝠侠来也

Oh, I hardly think so.

坑爹呢你

The real caped crusader calls his crime-fighting cohorts

真正的蝙蝠侠要是迟到

when he's running late.

会打电话通知战友的

I had to walk.

我是走过来的

I couldn't get Raj on the back of my scooter.

拉杰上不了我的小摩托车后座

I've said this before, and I'll say it again.

我说过无数次了 但我还是要说

Aquaman sucks.

水行侠太衰了

Look up in the sky. It's a bird. It's a plane.

仰望天空 那是只鸟 是架飞机

I forget the rest.

后面的我忘了

All right. Let's get this thing over with.

好吧 我们早死早超生吧

I'm sorry.

不好意思

But in what universe is Wonder Woman blonde?

哪儿来的金发神奇女侠啊

Relax. No one's going to be looking at her hair.

龟毛个啥 谁会盯着她的头发看啊

Ow!

痛啊

I mean,

应该是

ow.

可恶

Hold on. The costume came with a black wig. Where is it, babe?

等等 那套服装里的黑色假发呢 宝贝儿

No. I'm not wearing it. It looks stupid.

我才不要戴那个 看着逊毙了

Come on. We're trying to win a contest here.

拜托 我们可是要去比赛争冠军

Forget it. I'm not wearing the wig.

想也别想 反正我不戴假发

Penny, there's no "I" In "Justice League."

佩妮 正义联盟里没有"小我"之说

Well, actually...

其实...

Don't. He's making our case.

闭嘴 他在为我们说话呢

Okay, babe. Uh...

好吧 宝贝儿

Kind of embarrassing me in front of my friends.

你让我在朋友面前有些难堪

Okay. You know what?

得了 告诉你

I changed my mind. I'm not going.

我改主意了 我不去了

Looks like someone else is going to have to be Wonder Woman.

看来神奇女侠要换人咯

Babe, open up.

宝贝 开门

I'm not talking to you.

我不和你说话

Then who are you talking to?

那你现在在和谁说话

Babe?

宝贝

Penny, Penny, Penny, Penny, Penny, Penny, Penny,

佩妮 佩妮 佩妮 佩妮

What the hell is wrong with you?

你到底有什么毛病

I'm the Flash.

我是闪电侠

I just knocked 30,000 times.

我刚敲了三万次门

Okay. What do you want, Sheldon?

得 你要干嘛 谢尔顿

I understand why you're upset.

我明白你为什么不开心

Really?

是吗

Yes.

是的

You're afraid that costume makes you look fat.

你担心这个装扮会让你显胖

No.

不是

Wh-What...

怎么...

Does it?

很显胖吗



Don't worry.

不用担心

Wonder Woman was an Amazon.

神奇女侠是亚马逊人

And Amazons tend to be very beefy gals.

亚马逊的女孩子都很高大健壮

Good-bye, Sheldon.

滚吧 谢尔顿

But they're not blonde, so put on your wig.

但她们不是金发 快把假发戴上

Hello?

听到吗

Stupid Aquaman.

傻逼水行侠

If it makes you feel any better,

不知道这样算不算安慰

when I was dating Penny,

我以前和佩妮交往时

she used to flip out on me all the time.

她也一直会生我的气

Whoa. You dated Penny?

啥 你和佩妮约会过

She didn't tell you?

她都没和你说吗

She told me she dated a guy named Leonard.

她说和个叫莱纳德的人交往过

Who would have thought it was you?

谁会想到那就是你

Who else would it be?

那还能是谁

I don't know. Somebody bigger and...

我也不知道 某个更壮的...

Yeah, sure. Why not you?

可不是 显然是你嘛

I may have failed.

我也许失败了

Okay, I guess we just go without a Wonder Woman.

好吧 那我们只能不带神奇女侠去了

I don't want to go without Penny.

佩妮不去我也不去

Oh, great. No Superman, no Wonder Woman?

太好了 没有超人 没有神奇女侠

All we've got is a skinny Flash,

就只有瘦骨嶙峋的闪电侠

an Indian Aquaman,

印度水行侠

a nearsighted Green Lantern,

近视的绿灯侠

and a teeny, tiny Dark Knight.

还有个袖珍型的蝙蝠侠

Obviously, we're no longer a Justice League.

显然 这不能再称为正义联盟

We have no choice but to switch to our Muppet Baby costumes.

没办法了 只能换布偶装了

Ooh, I call Kermit.

我要当科米蛙

I'm Kermit. U're Scooter.

我才是科米蛙 你当斯库特

Oh, man. Scooter sucks.

不要 斯库特太衰了

He's the Aquaman of the Muppet Babies.

他就是《大青蛙布偶秀》里的水行侠

No, we can still make this work.

不 不到最后不能放弃

Leonard, you talk to Penny.

莱纳德 你去找佩妮谈

What makes you think I can convince her?

你为啥觉得我能说服她

You got her to have sex with you.

你都让她跟你上床了

Obviously, your superpower is brainwashing.

很明显 你的超能力就是给人洗脑

Okay, let me see if I understand this.

好吧 看我这么说对不对

You want me to convince my ex-girlfriend

你想让我去说服我前女友

to go to a costume party with her new boyfriend

去跟她的新男友一起参加化装派对

just so we can win a stupid prize?

就为了让我们赢那个愚蠢的奖吗

Yes. And make her wear the black wig. Good luck.

对 记得让她戴上黑假发 好运

Go away, Sheldon.

走开 谢尔顿

It's Leonard.

我是莱纳德

Go away, Leonard.

走开 莱纳德

Come on, let me just talk to you.

拜托 让我跟你谈谈

It's open.

门开着呢

I'm not going to that party, Leonard.

我不会去那派对的 莱纳德

Okay, listen. You don't have to wear the wig.

听我说 你不必戴那假发

At this party, we're gonna win first prize

只要能带个女生去那派对

just by showing up with a girl.

我们就等于不战而胜了

It's not the wig.

不是假发的问题

Did I do something?

那是因为我吗

I mean, I tried to be friends with Zack,

我想跟扎克交个朋友

like you said, which believe me, was difficult,

相信我 那对我并不容易

given how you and me used to be...

鉴于你我之前...

you know, "You and me," And now you and him are "You and him."

之前是我们 现在你和他在一起了

Okay, look. We're not really "Me and him."

其实 我们并没真正在一起

Then what are you?

那你俩这算什么

I don't know.

我不知道

I only started seeing Zack again

我之所以重新跟扎克约会

so I wouldn't be alone on New Year's Eve.

只因为我不想独自度过新年夜

How pathetic is that?

多可悲啊

Not as pathetic as dressing up like this

没有穿成这个样子

and going to a comic book store on New Year's Eve.

新年夜去漫画书店度过可悲

You make a cute Green Arrow.

你扮成绿箭侠很可爱

Green Lantern.

这是绿灯侠

Like there's a difference.

又没什么区别

There's a big difference.

有很大区别

Arrow.

射箭是这样的

Lantern.

提灯是这样的

Whatever. Look, if Zack and I had just gone

随便吧 要是我和扎克去一个

to a regular club or a party, it would have been fine,

普通的夜店或派对 那就没问题

but this, with the costumes, and you...

但让我扮成这样 还有你...

What about me?

我怎么了

Nothing.

没什么

Let's go to the party.

我们去派对吧

How do I look?

我看起来怎样

I guarantee you'll be the prettiest girl there.

我保证你会是派对上最靓的女孩

Okay, the good news is, we have a Wonder Woman.

好了 好消息是 我们有神奇女侠了

Oh. Yes.

太好了



What's the bad news?

坏消息呢

Superman probably isn't getting laid tonight.

超人今晚不会有"性福"了

Aw, damn.

该死

And the award for best group costume goes to...

获得最佳服装奖的组合是...

Justice League of America...

美国正义联盟...

Number Three!

三号队

Thank you! Thank you so much!

谢谢 非常感谢

Okay. Okay, ten seconds to midnight.

好了 倒数十秒到新年

Ten, nine, eight...

十 九 八

No, wait!

不 等等

I have a speech.

我还得发言呢

- Seven, six... - Stop counting!

-七 六... -别数了

- Five, four, three... - This is my moment, dag nab it!

-五 四 三... -这一时刻应该属于我

Two, one!

二 一

Happy New Year!

新年快乐

I'm not going to say another word

除非你们安静下来

until you people settle down.

不然我是不会再说话了

I'm waiting.

我等着呢

That was a great party.

这派对真棒

We should dress like this all the time.

我们真该一直这样穿

Are you high?

你嗑药了吗

You're being a bully.

现在是你在欺负他了

Check it out.

快看

Those guys are breaking into that car.

那些人在砸车窗偷东西

What should we do?

我们该怎么办

We're the Justice League of America.

我们是美国正义联盟

There's only one thing we can do.

唯一能做的事

Turn around and slowly walk away.

就是转身默默走开

Nah.

算了

Hold up.

等等我

Look, I know our winter thermostat setting

我知道冬天恒温器要设定在

is 72 degrees, but I'm a little warm,

华氏 72 度[约 22 摄氏度] 但我有点热

so I'm going to turn it down.

所以我调低点啊

Good Lord, how you frustrate me, Leonard Hofstadter!

天哪 你太让我失望了 莱纳德·霍夫斯塔德

Fine.

好吧

# The.Big.Bang.Theory.S04E12

---

Ma, Ma, calm down.

老妈 淡定

Listen to me.

听我说

I know it says click with the mouse,

我知道上面说着用鼠标点击

but on a laptop, the trackpad is the mouse.

但在笔记本电脑上 触控板就相当于鼠标了

Now, put your finger on it.

现在 把你的手指放上去

Doesn't matter which finger.

无所谓用哪根手指

Good choice.

明智的选择

Now move it down to your e-mail icon.

现在把指针移到电子邮件图标上

Yeah, the little envelope.

对 就是那个小信封图标

What do you mean, "What does it look like?"

什么叫"它长什么样"

It looks like an envelope!

它当然长个信封样!

Fine, you don't like the computer,

行啊 你要是不喜欢电脑

don't use it!

那就别用了

Sure, we can exchange it for a salad spinner. Good-bye!

行啊 我们可以换个沙拉搅拌机 再见

That's a Hanukkah present you're regretting, huh?

这就是你一直后悔买的那个光明节礼物吧

I won't say that all senior citizens

我不能说所有无法掌握当代技术的

who can't master technology should be publicly flogged,

老年人就应该被当众鞭策一番

but if we made an example of one or two,

但倘若我们拿一两位作为案例

it might give the others incentive to try harder.

或许能更好的鞭策他人努力学习呢

I had a great idea.

我有个好主意

You know how we're always having

我们总会被迫停下工作

to stop and solve differential equations,

去解某些微分方程式吧

like when you're doing Fourier analysis,

比如你做傅里叶分析的时候

or using the Schrödinger equation?

或是用到薛定谔方程的时候

Howard doesn't. He's only an engineer.

霍华德用不到那个 他只不过是个工程师

I was thinking, we could write a little app

我一直在想其实我们可以写个小程序

that would use handwriting recognition,

通过使用手写识别技术

and then run it through a symbolic evaluation engine.

然后通过一个符号运算引擎来计算

You just use your smartphone,

这样 只要你使用你的智能手机

take a picture of the equation and bam!

把你的方程式拍出来后就迎刃而解了

You know what's a great app? The one that makes fart noises.

你们知道什么应用程序算牛吗 能制造放屁声的程序

You know, Leonard,

知道吗 莱纳德

that's actually a valid idea.

那的确是个可行的主意

Very good.

真的不错哦

Can you say that and not make it sound like I'm a cat

你的口吻能否别弄得像是"我是一只刚学会

who learned how to use the toilet?

如何上厕所的猫"似的

No.

不行

The two achievements are equally surprising

两项成就都让人感到啧啧称奇

and equally admirable,

同样令人钦佩



though if pressed,

但如果要选的话

I'd have to give a slight edge to the cat.

我不得不说那只猫的成就更胜一筹

I'll save you the pain and nervousness

我还是拯救你于水火之中

of waiting for the answer.

给你一个你期待已久的答案吧

I agree to be part of your project. Congratulations.

我同意参与你的计划 恭喜你

Oh, yay for me.

我的荣幸啊

What about you guys?

你们怎么说

I can't promise anything,

我不敢保证什么

but people do make money off stuff like this.

但有人就用这种东西赚到过钱呢

A few extra bucks would be nice.

能赚点外快也是不错的选择

I could finally move out of my mother's house.

我终于能从我妈家搬出去了

Where would you go?

你搬到哪去呢

I always dreamed about

我一直梦想着能在车库上面

building a little place of my own over the garage

搭造起属于自己的小天地

You know, if I made more money, I could take time off from work

如果我挣到更多的钱 我就能从工作中抽身

and give pretty girls submarine rides.

带着美女来一趟潜艇之旅了

What's that?

那是什么玩意

Some weird sex thing?

某种诡异的性爱方式吗

No.

不是啊

You take pretty girls underwater

就是你带着美女坐在你的

in your private submarine, and you show them fish.

私人潜艇里 让她们欣赏鱼儿

Why does everything have to be dirty with you?

为什么所有事到你这都要龌龊一下

I was thinking we could work on this at night,

我想我们可以在晚上一起做这个

and then maybe in a couple of weeks,

也许经过几周的努力后

we'll have ourselves an app to sell.

就能有我们自己的应用程序贩售了

Sounds like we're in business.

我们这听起来像是在做生意啊

I think we should take a picture to capture this moment.

我认为我们应该拍一张 留住这精彩的瞬间

- Yeah. - Oh!

-好啊 -哦

Was that the best 99 cents I ever spent, or what?

你们说 这是不是我 99 美分花的最值的一次

I checked the App Store.

我查过应用商店了

No one is doing

还没人做过

handwriting-recognition differential equation solving.

手写识别解微分方程的应用程序呢

Oh, dear Lord, shush.

天呐 你小声点

What?

为什么

You have so few good ideas, Leonard.

你好不容易能有个好点子 莱纳德

And you're just going to spill the beans

你打算就这么轻易地把它

in front of an outsider?

当着一个人的面泄露出去吗

Who, me?

说谁呢 我吗

Sheldon, I don't think Penny cares

谢尔顿 我不觉得佩妮

about handwriting-recognition based differential...

多在乎这个基于手写识别技术的微分...

\*The stars at night are big and bright\*

\*夜晚的星星大而亮呀\*

\*Deep in the heart of Texas\*

\*深深地埋藏在德州的中央\*

She's not going to steal our idea.

她不会来盗取我们的点子

- What idea? - We're gonna write an application...

-什么点子 -我们要写一个应用程序...

\*The prairie sky is wide and high\*

\*草原的星空宽而高呀\*

\*Deep in the heart...\*

\*深深地埋藏在...\*

Okay, stop, stop!

行了 别唱了

\*Of Texas\*

\*德州的中央\*

Whatever your secret is,

无论你们的秘密是什么

I'm sure it's boring, so I'm not interested.

我确信它必定无聊至极 所以我不会有兴趣的

It's not boring at all.

一点也不无聊啊

You see, in higher order mathematics,

你想想 在高阶数学中

there are certain sets

一定会有

- of equations that... - Bored.

-联立方程组 它们有时... -无聊

Satisfied?

满意了吗

Hardly.

恐怕很难

Consider this unlikely but very plausible scenario.

试想一下这个不太可能却又非常真实的情节吧

A young woman alone in the big city.

一位年轻女子只身来到大都市

Her ridiculous dream

她荒谬的演员梦想

of becoming an actress lies shattered about her.

欺骗了她 从而深深地打击了她

Hey, wait a minute.

拜托 你停一下好吗

Well, hang on. Let's see where he's going.

等等 我们看看他的后续如何

Then it hits her.

然后现实打击了她

How is she going to survive?

她如何才能生存下去呢

I mean, she has no prospects, no marketable skills.

因为她胸无大志且身无长物

And then one day,

直到有一天

she meets a group of geniuses

她遇到了一群天才们

and their friend Howard.

以及天才们的朋友霍华德

Hey, I...

我...

Hang on. Let's see where he's going.

你也等等 我们看看他的后续如何

She befriends them, and then lies in wait

她与这帮人交朋友 然后伺机等候

until they reveal a marketable idea,

直到这帮人有了一个可销售的点子

which she steals and sells to the highest bidder.

于是她盗取了点子 卖给了出价最高的人

- That is ridiculous. - Oh, is it?

-这也太扯了 -哦 是吗

Let's see you come up with an explanation

那你倒是给我们个合理的解释

as to why this woman hangs out with us all the time.

为何这个女人一直跟我们厮混在一起

Oh, great. You know what?

太棒了 你们知道吗

I've already mooched dinner off you guys.

我已经从你们这蹭到晚饭了

I don't need to listen to this.

所以我不需要再听这个点子了

There's your answer-- free food.

这就是你要的答案 免费食物



All right, I've taken the liberty

好吧 我已经自作主张

of drafting these workflow charts

起草了这些工作流程图

which outline our various duties and the path we will follow

这里列出了我们形形色色的职务以及

as we develop our ground-breaking new app.

开发这独创程序过程中需遵照的事项

Hey, why am I in charge of phone support?

为何我负责的是电话服务

Seems a bit racist.

貌似有点种族主义

A customer service representative

一个操着印度口音的客服

with an Indian accent will create the impression

能够给客人们留下一种

we're a vast enterprise that uses overseas call centers.

我们这是跨国公司 使用海外客服中心的印象

Oh.

哦

Very clever.

很聪明

But still racist.

但还是有种族色彩

Duly noted, Steve from Wichita.

提醒下 你叫史蒂夫来自威奇托[美国城市]

Why am I listed as your executive assistant?

为什么我被列为你的行政助理

Because the word "Secretary" has fallen into disrepute.

因为"秘书"这个词已经变得不大光彩了

FYI, my mother's birthday is coming up.

提醒下 我妈妈的生日快到了

I'm going to need you to pick up a present.

我需要你来帮我挑选个礼物

Okay, we need to stop for a minute.

好吧 我们需要暂时先停一下了

Leonard, please, we can talk during our break.

莱纳德 拜托 我们可以在休憩时再谈

We have one coming up at midnight.

这个午夜马上就有事情要做了

We'll need snacks.

我们需要小吃

Sheldon, you're not in charge.

谢尔顿 这个并不是你负责的

It's my idea. I'm in charge.

这是我的点子 我才是负责的

Oh, of course you are.

当然是你负责啊

Look at the organizational chart.

快看看上面的组织机构吧

You're clearly listed as founder.

你被清楚地列为了奠基人

Well, yes, and you're listed as Chief Executive Officer,

是啊 同时你被列为了首席执行官

Chief Financial Officer and Chief Operating Officer.

首席财务官和首席运营官

You missed Chief Science Officer,

你还少说了首席科技官

Chairman of the Board, and Head of the Secret Santa Committee.

董事局主席以及秘密圣诞委员会首脑

Okay.

好了

You need to get clear on this right now.

你现在就需要搞明白这件事

I am in charge of this project.

我才是这个计划的决策人

Ooh. Leonard's going all alpha nerd on Sheldon's ass...

哦哦 莱纳德想取代谢尔顿成为"书呆子"界的领袖喽

All right. All right, I'm not going to argue with you.

好吧 好吧 我不打算跟你争执下去了

Sheldon Cooper is nothing if not a team player.

谢尔顿·库珀如果不团队协作也一事无成

Dr. Hofstadter, you have the conn.

霍夫斯塔德博士 一切由你指挥

Thank you.

谢谢

I thought we might start by talking about the user interface.

我认为我们可以先从用户界面开始讨论

Oh, dear Lord, we're doomed.

哦天呐 我们失败定了

So this button here

那么这个按钮

will allow you to scan a new equation,

能让你扫描一个新方程

but over here, you can press this,

而你按这边的按钮

and just substitute new values for the coefficients.

就能替换新的系数

Good one, boss.

不错哎 头儿

What?

啥

This diagram.

这个图例

I assume you were opening with a joke.

你以为您是想讲个开场笑话

It certainly buoyed up this employee's esprit de corps.

毫无疑问鼓舞了我这个小员工的团队精神

It's not a joke. It's the real design.

这不是玩笑 就是这么设计

In that case, may I offer 27 little tweaks

这样的话 能让我稍微修改 27 处

to make it slightly less embarrassing?

让这玩意儿看着不那么丢人吗

Sheldon, I think this will work.

谢尔顿 我觉得这个能成

Let's just try it my way.

就按我说的做先

Oh, I'm-I'm sorry.

不好意思

I assumed that you wanted

我以为你希望你的属下

candid truth-telling from your employees,

能畅所欲言 直言进谏

but I realize now, you want the mindless nattering

而我现在意识到 你不过是喜欢

of complacent yes-men.

盲目奉承 沾沾自喜的应声虫

Are you done?

说完了吗

If you say so, boss.

听你的 头儿

So right now, this button-press event

好 按下这个键

is just triggering a dummy procedure call...

就能调用一个虚拟程序...

How about this for the app name?

应用程序叫这名儿怎样

The Surprisingly Helpful Equation-Linked

出奇-好用-微分-方程-相关

Differential Optimized Numerator.

优化-计算器

So it spells "Sheldon."

首字母连起来就是"谢尔顿"

Does it?

是吗

A happy accident.

好巧啊

We're not doing names now. Howard?

现在不急着起名 霍华德 来吧

Like I was saying, right now it's just a dummy procedure,  
我也说了 现在只是个虚拟程序

but eventually, it will drop us into...  
但最终会进入...

All right, fine. If we're not going to give it a name,  
好吧 如果我们先不起名

can we at least give it a secret code designation?  
好歹起个秘密代号吧

- No. - Hear me out.  
-不要 -听我说完

The atomic bomb was The Manhattan Project.  
原子弹计划的代号是曼哈顿计划

Windows 95 was originally Project Chicago.  
Win95 最早的代号是芝加哥计划

For our app, I would humbly suggest Project Nodlehs.  
而咱的应用程序 我低调建议就叫顿尔谢计划好了

That's just "Sheldon" Backwards.  
不过是"谢尔顿"倒过来而已

Another happy accident.  
又是个愉快的巧合啊



We're not wasting time with names right now.

我们现在不浪费时间起名字

I see.

我懂了

Is that decision open for discussion?

能公开讨论下这个决议吗

No.

不

Is the decision to not discuss it open for discussion?

能公开讨论下为什么不公开讨论吗

No.

不

Again,

再说一遍

right now it's just a dummy procedure,

现在这只是个虚拟程序

but eventually, it will drop us into...

但最终会进入...

I call for a vote of no confidence

我要对现在的领导人发起不信任投票

and an immediate change in leadership.

并且要求立即更换领导人

Sheldon, stop it.

谢尔顿 快住口

When in the course of human events, it becomes necessary

在人类活动过程中 有必要缓解

to dissolve the bonds that tie three competent scientists together...

三位有能力的科学家的合作关系

- That's enough, Sheldon. - All right, let's get right to the vote.

-够了 谢尔顿 -好吧 直接开始投票吧

Show of hands-- all those opposed

现在请所有反对莱纳德

to Leonard and his reign of tyranny.

和他的专制帝国的人 举手

Okay, that's it, you're fired.

够了 你被炒了

Really?

真的吗

Why?

为什么

Because you're impossible to work with.

因为你没法和人合作

I see.

我明白了

And is that open for discussion?

能公开讨论下吗

What are you doing?

你在做什么

Oh. Good morning, shoemaker.

早上好 大懒虫

I think you'll be pleased

我想你会很高兴看到

with what the elves were up to last night.

昨晚精灵们的辛勤劳动成果

I fired you.

我不是炒了你么

Oh, I know. I'm now an independent contractor.

我知道 我现在是个合同工

No, you are now nothing.

不 你啥都不是

You have no connection to this project whatsoever.

你和这项目没有一毛钱关系了

But I made it better.

但我做了改进

I don't want it better. I want it my way.

我不要你做改进 我要按我自己的来

Well, that speaks volumes, doesn't it?

这话真是意味深长 是吧

All right, I suppose I'll go put on my bus pants.

好吧 我想我还是去穿公车裤吧

What the hell are bus pants?

公车裤是什么玩意

They are pants one wears over one's regular pants

就是穿在普通裤子外面的裤子

when one sits on bus seats

因为你要坐在公车上

that other people have previously sat on.

别人坐过的椅子上

But perhaps from your lofty heights

不过也许你是企业里

atop the corporate ladder, you've lost touch

高高在上的领导 恐怕不会理解

with the struggles of the common man.

身为普通人的辛酸苦辣

Look, I'm still happy to drive you to work.

听着 我还是很乐意开车送你去上班

Nothing's changed in that regard.

在这点上没有改变

We're still roommates, we're still friends.

我们还是室友 还是朋友

Except you identified me, your best friend,

但你却把我 你最好的朋友

as a gangrenous limb that needed to be severed

当成一块坏死的肉

from the organism and tossed away.

从组织上割下来再扔掉

The desperate act of a little man

你这有严重拿破仑情结的小个子

with a big Napoleon complex.

还真是穷凶极恶

You know what?

老子告诉你

Go put on your bus pants.

速度穿你的公交裤去吧

Mm. Last night, I had a dream

昨天晚上 我做了个梦

we got so rich from the app,

我们因为这应用程序发了大财

you and I bought matching side-by-side mansions.

我俩买了两幢相邻的别墅

But...

但是...

there was a secret tunnel

中间有条秘密隧道

connecting your front yard to my back yard.

从你的前庭连到我的后院

What do you think that means?

你觉得这是啥意思

It means after we play handball, I'm showering at home.

意思是我们玩完手球后 我在家洗澡

Good morning, Friend Howard.

早上好 霍华德好友

Friend Raj.

拉杰好友

I see you gentlemen are enjoying beverages.

两位先生在喝饮料啊

Perhaps they would taste better out of these.

也许这些能让它们喝起来更美味

"World's Greatest Astrophysicist"?

"世上最伟大的天文物理学家"

Don't thank me. You earned it.

不用谢我 你应得的

"Howard Wolowitz."

"霍华德·沃罗威茨"

Why not "World's Greatest Engineer"?

为啥不是"世上最伟大的工程师"

I'm sorry.

不好意思

I typed that into the label maker,

我在做标签的时候是这么打过

but I just couldn't press enter.

但实在按不下确认键

Now down to business.

现在谈正事吧

What would it take for you to abandon Leonard

你们何不抛弃莱纳德

and join me in a rival company?

加入竞争对手 我的公司

Unless, of course, the mugs are sufficient,

要是这两个马克杯还不够

in which case, welcome aboard.

不管怎样 欢迎你们入伙

We're not quitting on Leonard.

我们不会抛弃莱纳德

I understand. Your loyalty is admirable.

我明白 你们的忠诚值得赞扬

But what if I were to up the ante?

但如果我再增加筹码呢

What are you talking about?

你在说什么鬼



Monogrammed key chains

字母组合钥匙链

with a built-in laser pointer.

还配有内置激光

No?

还是不吗

How about can cozies

那印有我们大学

emblazoned with our university mascot?

吉祥物的保温罩呢

Go, Beavers.

冲啊 海狸

I'll be back.

我马上回来

Okay, let's try this one.

好 我们试下这个

"Spherical Hankel function."

"球面汉克尔函数"

Hold on.

稍等

That's it!

有了

Eureka!

中了

Hey, we agreed when it was "Eureka" Time,

喂 我们不是说好"中了"的时候

we were all gonna say it together.

要一起说的吗

Fine. Let's say it together.

好吧 那再一起说一次好了

No. The moment has passed.

不了 这个时机已经过了

Greetings, gentlemen.

你们好 先生们

How goes your little project?

你们的小项目咋样了

You mean, "Project Lenwoloppali"?

你是指 "莱沃帕里"计划吗

Ah, a combination of all your names.

是你们名字的组合啊

Very clever.

真聪明

I assume "Koothranardowitz" Was taken?

为啥不是"库萨纳德威茨"呢

We're actually scanning equations and getting good results.

我们在扫描方程 效果还不错

Oh, well then, by all means, carry on.

好吧 你们继续努力吧

I wouldn't want to impede your progress.

我不想妨碍你们的进程

Howard, did you solve the install time problem yet?

霍华德 你解决了安装时间的问题了吗

No. It's a little tricky.

没有 这有点难应付

I'm gonna try having it pick up the libraries dyn...

我准备查下图书馆的查询系统...

What are you doing?!

你在搞什么

Playing the theremin.

在演奏特雷门琴

No. I mean, what are you doing with a theremin?

不 我是说 你拿特雷门琴在搞什么

Playing it.

演奏啊

I've loved the theremin from the first moment

我第一次听到星际迷航原声主题乐时

I heard the original Star Trek theme.

就爱上了特雷门琴了

And it's been killing me

我实在是不忍心

that it just sits in my closet, gathering dust.

把它一直扔在柜子里积灰

Sheldon! We're working here!

谢尔顿 我们在工作

That's all right.

没关系

I can barely hear you over my theremin.

我在演奏特雷门琴时几乎听不到你们说话

Well, that was a little uncalled for.

这真有点不讲道理

No, that was completely called for. We need quiet.

不 这他妈的太讲道理了 我们需要安静

So, your project is more important than mine?

就是说你们的项目比我的重要咯

Well, seeing as your project is to sabotage my project, yes.

如果你的项目就是给我捣蛋 那就是

Don't beat around the bush, Leonard.

别拐弯抹角的 莱纳德

If you don't want me here,

你要是容不下我

just say the word, and I'll leave.

说出来 我会走人的

Could have beaten around the bush a little.

稍微拐弯抹角一点也没什么嘛

Nobody knows

\*没人知晓\*

The trouble I've seen

\*我曾经见的离乱\*

Nobody knows my sorrow ?

\*没人理解 我的悲伤\*

What you doing?

你干嘛呢

Trying to contact your home planet?

联络你的母星吗

I'm practicing my theremin.

我在练习特雷门琴

Nobody knows

\*没人知晓\*

The trouble I've seen

\*我曾经见的离乱\*

Glory, hallelujah.

\*荣耀啊 哈利路亚\*

Something got you down, there, Sheldon?

什么事儿惹你不开心了吗 谢尔顿

Leonard kicked me out of my own apartment.

莱纳德把我从家轰出来了

And his app team.

还有应用程序小组

Oh, honey, I'm sorry.

亲爱的 真可怜

He wouldn't drive me to work today.

他今天还不肯开车带我上班

I had to wear my bus pants.

搞得我不得不穿公交裤

- Is that so? - Yes.

-是这样吗 -嗯

And they're still sticky.

现在裤子还粘糊糊的

Probably going to have to throw them away.

估计得扔掉了

Hey, you don't need Leonard and his app.

听着 你才不需要莱纳德和他的程序

You can make one with me.

你可以跟我研究出来一个嘛

With you?

和你吗

Seriously, I have a great idea for one.

说真的 我有个超赞的点子

Is it better than your idea to move to Los Angeles

比你搬来洛杉矶

and become a famous actress?

成为一个名演员的点子还赞吗

Okay, look...

行了 听着

when you see someone wearing shoes you like,

当你看到某人脚上的鞋子 让你很感冒

you just snap a picture of them,

你就拍一张照片

and the app goes on the Internet

然后用这个程序直接在网上

to find out where you can buy them.

查到哪里有卖

That's your app idea?

这就是你应用程序的点子

Well, you don't like it?

你不感兴趣吗

I didn't say that. But no, I don't.

我刚才没这么说 不过 我确实不感兴趣

Why not?

为什么



Oh, Penny, where do I begin?

佩妮 让我从何说起啊

The simple-mindedness of your idea

超越了这个点子弱智程度的

is exceeded only by its crass consumerism and banality.

只有愚蠢的消费者至上主义和俗不可耐

And Leonard didn't want to work with you?

莱纳德不要跟你合作

Imagine that.

真"稀奇"啊

I know, it's baffling.

我知道 确实匪夷所思啊

Nobody knows

\*没人知晓\*

The trouble I've seen...

\*我曾经见的离乱\*

Sheldon, I'm gonna make some cocoa.

谢尔顿 我要冲可可喝

Do you want some?

你要喝吗

Do you make it with milk or water?

你用什么冲 牛奶还是水

- Milk. - Real cocoa?

-牛奶 -货真价实的可可吗

That's what it says on the packet.

包装上是这么说的

Do you have those little marshmallows?

你有那种小棉花糖吗

No, sorry.

没有 抱歉

Well, I suppose it's appropriate.

看来还真是配啊

What does that mean?

什么意思

A disappointing drink for a disappointing day.

倒霉日喝烂饮料

Hey, look at this.

喂 看这个

20 people from the university have already signed up

学校里已经有二十个人登记了

for our private beta.

咱的内测版

I'm telling you,

我就说嘛

the Lenwoloppali Differential Equation Scanner

莱沃帕里微分方程扫描仪

meets a real need. We've got a hit.

满足了实际需求 咱要火了

What do you think we should sell it for?

你们觉得咱该定个什么价位

Well, based on the fact that our potential market

这个嘛 基于我们的潜在市场

is about 70 or 80 guys,

大约七八十人的事实

and you want a submarine,

而你又想赚个潜水艇

I'd say about a million dollars a pop.

我的意见是一单一百万刀

Well, what if we put out a lite version for half a million?

不如咱出个精简版 卖五十万

You know, get the word of mouth going.

你懂吗 可以赚个口碑的说

Hi. I'm sorry to bother you guys,

嗨 抱歉打扰了

but you've got to come take your Sheldon back.

你们得过来把你家谢尔顿领走

What's he doing in your apartment?

他怎么会在你家

Well, he was moping down in the lobby, so I invited him over.

他一人在大厅闷闷不乐 我就把他带回家了

Now I regret it.

现在我肠子都悔青了

Why do you regret... Uh, never mind, stupid question.

他干啥让你后...废话一句 当我没说

Look, can't you just let him play with you until bedtime?

就不能带他一起玩儿到睡觉吗

We're not playing.

我们这不是玩儿

This is real work.

这是正事

We're going to be hundred-aires.

我们就要成为百-富翁咯

Okay. What if I got him to apologize and promise to behave?

成吧 要是我能让他道歉并且保证他乖呢

Then I guess we would let him back on the app team,

这样的话 我们的研究组可以接受他

and while we're doing that, you could take an aerial tour

他回来之后 你说不定能坐着你的飞天猪仔

of L.A. on your flying pig.

在空中游览洛城

Okay. Wait right here.

好吧 等着啊

I'll tell you one thing. If I get rich enough,

跟你们说吧 要是我有天发达了

that's the kind of girl I want to take

我就想带这样的女孩

on a submarine ride.

来一次潜水艇之旅

And yes, that time, I meant it to be dirty.

而且没错 我是要齏齏一下

Really?

真的吗

Leonard wants me back?

莱纳德想让我回去吗

Oh, yes. He says they are lost without you.

没错 他说你不在他们就群龙无首了

Well, we sure saw that coming.

这还用说

That's right.

那是

You know what I'm going to do?

你知道我准备干吗吗

I am going to sit here and just let them stew.

我准备就一直坐在这 由得他们去烦吧

No, no, no. You know,

别 别 别

they have suffered enough.

他们已经够受罪的了

Everybody's suffered enough.

大家都够受罪的了

The thing is, you're going to have to offer him

关键是 你得过去

a face-saving way out of this.

给他一个有面子的台阶下

How?

怎么给他台阶下

Say you're sorry.

道个歉呗

Oh, no.

不

Mrs. Mary Cooper didn't raise her no liars.

我亲爱的母亲玛丽·库珀太太可没教我撒谎

Okay. Um...

好吧

How about this? You know how you're always trying

那这样好不好 你不是一直想要学

to learn about sarcasm?

挖苦人吗

- No. - No?

-没有 -没有吗

I was being sarcastic.

我刚刚那就是挖苦

Oh. Good for you.

真不错

So all you have to do here is say

所以你只需要过去

you're sorry to Leonard,

跟莱纳德道歉

but say it sarcastically.

但是语气要带着挖苦

Of course.

当然

He will hear it as an attempt to mend fences,

在他听来 那是我在示好

as opposed to the withering condemnation

但实际上咱俩清楚

you and I will know it to be.

那是赤裸裸的谴责

Yeah. Yeah, that was my plan.

没错 没错 我就这个意思



All right. Come on. Let's go.

好了 走吧 咱们过去

Oh, by the way, thank you

顺便说一句 谢谢你

for the delicious cocoa.

做了这么好喝的可可

Oh, you're welcome.

不客气

Boy, I'm getting good at this.

我的挖苦功夫真是越来越精湛了

Okay, now that you're back on the team,

好吧 既然你归队了

let's get you caught up.

那我们就给你介绍一下最新进展吧

Before you begin, let me say again

在你开始之前 我想再次

how deeply sorry I am for my earlier behavior

为我之前的表现向你表示深刻的道歉

and how much I respect and admire your leadership.

另外我很尊重并且钦佩你的领导

Thank you.

谢谢

So as you can see,

所以正如你所见

not only can you store your favorite equations,

你现在不仅可以储存你最喜欢的公式

but you can forward them to your friends

还能把他们转发给你的朋友们

or post them on Facebook right from the app.

或是直接通过应用程序把他们贴到 Facebook 上

Well, I must say, I am impressed.

我真得说 这太厉害了

Thanks.

谢谢

You all have clearly put in a lot of hard work.

你们显然为此花了不少心血

We have.

的确如此

As a result, you have taken

正因为这样 你们掌握了

the most important step on the road to success:

通往成功之路的最重要的一步

learning what not to do.

在失败中学习

Now, let's start fresh.

现在让我们重新开始吧

Howard, we're going to need some tea.

霍华德 给我们弄点茶喝

Okay, these are Uggs.

好的 这双是雪地靴

These are Crocs.

这双是卡骆驰

These are knockoff Manolo Blahniks.

这双是山寨版的马诺洛·布兰尼克

Bored.

无聊

Look, you said it yourself, we have to create a database

这可是你自己说的 我们要先建立一个数据库

before you can write an alga-thingy.

然后你才能写那个什么计算的东西

Algorithm.

是算法

You see, Penny, Alan Turing defined an algorithm...

佩妮 阿兰图灵将算法定义为

Bored.

无聊

Okay.

好的

These are Steve Maddens.

这双是史蒂夫·马登

These are Nine West.

这双是玖熙

These are Target. Oh, but don't they look like Chanel?

这双是塔吉特 不过看起来很像香奈儿吧

These are Michael Kors...

这双是迈克·科尔斯

Nobody knows...

\*无人知晓\*

the trouble I've seen

\*我曾经历的离乱\*

Nobody knows...

\*无人知晓\*

my sorrows

\*我的悲伤\*

# The.Big.Bang.Theory.S04E13

---

Hey. So you guys ready to order?

你们准备点菜了吗

Since we come in every Tuesday night at 6:00

既然我们每个周二晚上 6 点都来

and order the same exact thing, and it's now 6:08

点完全一样的菜 现在是 6:08 分了

I believe your question not only answers itself

我想 不言而喻的不仅是这个问题

but also stands alongside such other nonsensical queries

还有其他一些愚蠢的问题

as "Who let the dogs out?"

比如 "谁把狗放出来了"

And, uh, "How are they hanging?"

还有"他们过得如何"

Okay.

好吧

So, the usual, with extra spit on Sheldon's hamburger.

惯例 谢尔顿的汉堡上加一口唾沫

Penny, a moment?

佩妮 等等

Do you have plans this weekend?

这周末你有安排吗

Oh, gee, Amy, I'm sorry

天啊 艾米 很抱歉

I'm actually pretty busy this weekend.

我这周末真的很忙

Probably serving food that was ordered today.

可能要上今天点的菜

That's too bad. I was hoping you could be my plus-one

真不幸 我还想让你当我的伴儿

at the Institute of Interdisciplinary Studies'

一起去多学科研究院

symposium on the impact of current scientific research

参加现行科学研究

on societal interactions.

对社会交互的影响研讨会

The what?

什么

It's an annual science conference.

是一个年度科学会议

We've all been invited to speak.

我们都被邀请发言

Oh! Oh, okay, well, you know, like I said, I have plans, so...

哦 好吧 正如我说的 我有安排了

Shame. Since you're my best friend

真可惜 因为你是我最好的朋友

I thought it would be a good bonding opportunity.

我还以为这是个增加交流的机会呢

I'm your best friend?

我是你最好的朋友吗

Don't you read my blog?

你不看我的博客吗

Oh, don't feel bad.

别难过

I never read Leonard's, and I used to sleep with him.

我从来不看莱纳德的 我以前还跟他睡过

Do you know anybody else who would appreciate

你认识其他会想去



an all-expense-paid spa weekend

费用全包的大苏四星酒店

at a four-star resort in Big Sur?

spa 周末游的人吗

No, I really-- I'm sorry, free what? Sorry, what, what?

不 我真的 对不起 免费什么 对不起 什么 什么

I think her weekend just opened up.

我想她周末突然没事了

Wait, wait, just to be clear, when you guys say "Spa "

等等 等等 我确认一下 你们说的 spa

does that mean the same thing as when regular people say it?

跟普通人说的 spa 是一样的吗

Pretty much.

差不多

Except we keep our shirts on in the sauna.

除了我们穿着衣服蒸桑拿

You know, it is going to be difficult

你知道吗 尽管会很难

but I'm going to cancel my plans so I can do this for my bestie.

但是我要取消我的安排 为了我的好朋友

Please don't touch my breasts.

请不要碰我的胸

I... I wasn't going to.

我 我没想

All right. I just want to establish boundaries.

好吧 我只是要确定一下界限

Boy, this is great. I haven't had a vacation in ages.

伙计们 这太棒了 我好久没度假了

In order to take a vacation, one first has to work.

想度假 先工作

You know, for a smart guy

知道吗 作为一个聪明人

you really seem to have a hard time grasping the concept

你竟然不明白一个原则

"Don't piss off the people who handle the things you eat."

"不要惹给你准备饭的人"

That does seem to be a valid principle.

这原则确实很对

I trust Penny will adhere to

我相信佩妮会遵守

the "Official California Restaurant Workers'  
"加州酒店员工

Solemn Oath of Ethics and Cleanliness."  
道德和清洁庄严誓约"

I don't believe there's any such thing.  
我认为没有这种东西

You lied to me?  
你骗我

Good morning.  
早上好

If I could have everyone's attention, please?  
大家请注意

I know we're all eager to get on the road to Big Sur  
我知道我们都想尽快开往大苏

so if we focus, I'm sure we can get through this orientation  
所以如果我们集中精神 我相信我们能

in under a half an hour.  
在半小时之内完成介绍

Then it's just Q&A, quiz, safety drills  
就是些问答 测试 安全演习

pose for commemorative group photo and we're off.

拍张团体纪念照 就能出发了

Don't worry. Just sit next to me during the quiz

别担心 测试时坐我旁边

and you can copy my answers.

你可以抄我的

Raj?

拉杰

What are you doing?

你在干吗

I don't think so.

那可不行

You've had your allotted six ounces.

你的 6 盎司定额已经喝完了

The first bathroom break isn't until the Denny's

第一个上厕所时间是在贝克斯菲尔德的

located near Bakersfield

丹尼餐厅

which is approximately two and half hours away.

距此大约 2 个半小时

Remember, people

记住 同志们

we're only as strong as our weakest bladder.

我们的强硬受制于最弱的膀胱

Nobody cares about your Kegel exercises.

没人关心你的凯格尔练习

All right. We have seven people, and two cars.

好的 我们有 7 个人 2 辆车

In the lead car, driven by Leonard

领航车 由莱纳德驾驶

will be... myself

乘客是 我

Amy Farrah Fowler

艾米·费拉·福勒

and Penny.

和佩妮

Yes!

耶

He had you in the other car, but I got you upgraded.

他把你安排在另一个车上 我帮你升级了

Yay!

耶

She made the case that if we break down

她提出 如果我们在前不着村后不着店的地方

in the middle of nowhere, your Nebraska backwoods skills

出故障 你在内布拉斯加边远地区的

and brawny hands will give us the best chance

生存技能和健壮的大手能增加我们

to survive in the wild.

在野外生存的机会

Brawny?

健壮

They're bigger than mine.

比我的还大

Red Leader to Red Five, come in.

红 1 号呼叫红 5 号 请回答

Red Leader to Red Five, come in.

红 1 号呼叫红 5 号 请回答

Howard, you promised.

霍华德 你保证过的

Fine. Red Five to Red Leader.

好吧 红 5 号呼叫红 1 号

What do you want now?

你要干吗

It's 11:15.

现在是 11:15

I'm requesting your quarter-hourly location update.

我要你每刻钟的位置报告

Still right behind you.

紧跟在你们后面呢

Copy that, Red Five.

收到 红 5 号

Radio contact is sufficient.

无线电联络就足够了

No need to extend your middle finger.

不需要伸你的中指

So, Amy, I've been wondering

艾米 我在想

are you and Sheldon going to be sharing a room?

你和谢尔顿要共住一间房吗

No, we discussed it.

不 我们讨论过了

We decided we didn't want to jeopardize our relationship

一致认为 我们不想因为太了解对方

by getting to know each other too well.

而损害了我们的关系

Indeed. Nothing sours a friendship more

确实 没有比熟知对方的如厕规律

than over-familiarity with someone's toilet routine.

更破坏友情的事了

I can vouch for that.

我深表赞同

- Hey. - Not you, him.

-喂 -不是说你 说他

Oh. Thanks.

哦 谢谢

Although yours was an eye-opener.

不过 你的可真让人开眼了

Don't worry, Penny.

别担心 佩妮



You're my plus-one. You'll bunk with me.

你是我带的伴儿 你跟我住

And FYI, travel makes me constipated

另外 旅行会让我便秘

so I'm the ideal hotel roommate.

所以 我是理想的酒店住宿室友

Terrific.

好极了

Are we there yet?

还没到吗

I hope we get there in time to see the keynote address.

我希望我们能赶得上主题致辞

Really? You want to see the keynote?

真的吗 你想看主题致辞

Yeah, it sounds fun.

对 听起来很有意思

"Super bacteria:

"超级细菌

global apocalypse or exciting research opportunity?"

末日启示 还是令人激动的研究机会"

Actually, I was thinking we could go straight to the room

事实上 我想得是 我们直接去房间

and... take a nap.

然后 "休整"一下

Really?

真的吗

And miss the keynote?

不去看主题致辞了

We can watch it later on C-SPAN.

回头能在 C-SPAN 上看到的

Besides, I was really looking forward to you and me...

而且 我真的很期待 你和我

napping together in the hotel.

一起在酒店里"休整"

Honey, if you're that tired

亲爱的 你那么困的话

why don't you just take a nap here in the car?

就在车里先睡上一觉吧

No, see, it's not...

不 你看 不是

Hang on. It's Leonard.

等一下 莱纳德来电话

Hi, Leonard.

嗨 莱纳德

Yeah, hi. Listen, I just got a text from Raj.

嗨 我刚收到拉杰的短信

He wanted me to tell you

他让我告诉你

that when Howard says "Nap " He means "Sex."

霍华德说的"休整" 是"做爱"的意思

Thank you, Raj.

谢谢你 拉杰

Are you... an element in the actinoid series?

你是錒系元素的一种吗

No.

不是

Amy?

艾米

Are you usually radioactive when found in nature?

你在自然界中是放射性的吗

No.

不是

Are you in the lanthanoid series?

你是镧系元素吗

Amy, it's Penny's turn.

艾米 轮到佩妮了

Penny?

佩妮

Uh, I don't know...

呃 我咋知道

Are you food?

你是吃的吗

That's not apropos.

这就是你不对了

We've already established I'm found in the periodic table.

不是说明白了吗 在元素周期表里[直译:桌]

Well, it's a table, right?

好歹是张桌 不是吗

I mean, why can't there be food on it?

是桌子干嘛不能放吃的

I knew she wasn't lead car materiel.

就知道她不配坐领头车

Who elected you Road Trip God?

谁选你当了汽车旅行之王了

Leonard.

莱纳德

It was a late-night vote.

那是深夜投票

We were all exhausted

大家都精疲力尽了

and he was threatening to filibuster.

他威胁我们不选他就不让睡

It's not technically "Road Trip God""

也不是啥"汽车旅行之王"啦

it's Travel Supervisor.

是旅途监督员

Although Road Trip God does have a certain ring to it.

尽管汽车旅行之王听着更拉风一些

I don't understand why you people

我就不明白了 你们怎么就

just let him bully you like this.

让他这么欺负你们啊

Someone should stand up to him.

该有人奋起反抗

What's he going to do?

他能怎么着

I can't believe you let him kick me out of the car.

真不敢相信 你们就眼看着他把我轰出来

What could we do? He's the Travel Supervisor.

我们敢怎样啊 他是旅程监督人

Don't worry, Penny. This is a better car anyway.

别担心 佩妮 反正这辆车更赞

Yeah. It's the Love Car.

没错 这是爱爱车喔

Should I ask?

还用问么

\*They say we're young and we don't know\*

\*他们说我们太小还不懂得\*

\*We won't find out until we grow\*

\*长大后才能领悟\*

\*Well, I don't know if all that's true\*

\*我不知这正确与否\*

\*'Cause you got me, and, baby, I got you\*

\*因为宝贝 我们拥有彼此\*

\*Babe\*

\*宝贝\*

\*I got you, babe\*

\*我拥有你\*

Red Leader, I'm really sorry.

红一号 我真的错了

\*I got you, babe.\*

\*我拥有你 宝贝\*

\*I got you, babe...\*

\*我拥有你 宝贝\*

I missed you.

我想你了

You know what? I missed you, too.

知道不 我也无比想你

Bernadette?

伯纳黛特

Oh, my God, Glenn!

天呐 格伦

Great to see you!

见到你真高兴

Are you here for the conference?

你是来参加研讨会的吗

Yeah, I'm doing a global warming panel.

是啊 我在全球暖化座谈组

Oh, good for you.

真不错

Uh, Glenn, this is my boyfriend Howard.

格伦 这是霍华德 我男朋友

- Nice to meet you. - Hi.

-很高兴认识你 -嗨

Ow. Hi.

哎哟 嗨

You're a lucky man.

你很幸运嘛

Bernie's a great gal.

妮妮是个好姑娘



Yes. "Bernie" Sure is.

是啊 "妮妮"确实很好

Well, I got to run. The panel's tomorrow morning.

我先走一步 座谈会定在明早

It's called, "Remembering Snow: A Look Back."

主题是"忆雪: 回首往昔"

I'll try to catch it.

我会尽量去的

Oh, great.

太好了

- Bye. - Bye.

-拜拜 -拜

Hey... Bernie?

那个...妮妮

Yeah?

咋了

Please tell me he's your gay cousin.

拜托告诉我那是你同性恋的表亲

No. He was one of my professors in college.

不是啊 他是我大学教授

Oh! That's a relief.

这样啊 算是松了口气

Then we went out for a year.

然后我们交往过一年

Come on, let's check in, so we can take that nap.

来吧 赶紧办理入住 就能去"休整"一下啦

No, it's not necessarily proportional...

不 不一定是成比例的...

Shut up!

闭嘴

That green bag is Dr. Cooper's.

那个绿包是库珀博士的

Here's an extra five. Make him wait.

多给你五美刀 拜托让他多等会

Right to the nap, huh? Okay?

直接进入"休整"了呀 好吧

Uh, so, this Glenn guy.

那个 格伦那哥们

You say you went out with him for, like, a year.

你说你们交往了一年呐

Do we really need to talk about my old boyfriend now?

咱有必要这时候讨论我的前男友吗

No. I guess not.

不 大概没必要吧

What is he, like, six-four, six-five?

他多高啊 1.93 还是 1.95

Six-seven.

两米啦

Probably has a hard time finding a suit that fits.

估计不好买衣服吧

Is something bothering you?

你有什么不爽吗

- No. It's just... - What?

-没 就是 -就是什么

I'm just thinking.

我就是想吧

If you had sex with that guy

如果你和那哥们儿上过床

I mean, there's nothing I can do here

我是说 我现在也不能变得

that will make any kind of... impact.

更..."给力"一点

Howard, it's not a contest.

霍华德 这又不是什么比赛

I love you. I want to be with you.

我爱你 我想和你在一起

Yeah, great, love you, too, but...

那很好啊 我也爱你 但

If it were a contest

如果是个比赛

I wouldn't have a chance, right?

我也没机会赢啊 对吧

You can't think that way.

你不能这么想

Yep.

对

Loser.

萎男

Howard, stop it.

霍华德 别这样

Sorry. I just never figured that

对不起 我就是没想到

a guy like me going out with a girl like you

我这种人跟你这种女孩交往

would ever have to compete with a guy like that.

还要跟他那种男人竞争

Wait a minute, "A girl like me"? What's that mean?

等等 什么叫"我这种女孩"

I'm... I...

我...我那个

Are you saying you don't think I'm hot enough

你是说我没那么辣

to go out with a guy like Glenn?

配不上格伦吗

No! No, I'm saying exactly the opposite.

不 不是啊 完全跟你那意思相反

I'm too hot to go out with a guy like Glenn?

我太辣了 格伦配不上我吗

Yeah, let's go with that.

对啊 那就这意思吧

Still nothing.

还是没货

Remind me to try again in an hour.

一小时后提醒我再试一次

Will do.

包在我身上

So...

那么

girl talk?

闺蜜谈心

Um, sure.

好啊

What do you got in mind?

你想聊啥

Do you subscribe to the Freudian theory of penis envy?

你同意弗洛伊德的"阴茎嫉妒"理论吗

Um, I never really thought about it.

呃 我还真没想过

Why?

怎么了

Sometimes I think it might be nice to have one.

有时候我觉得长一根挺不错的

Really?

真的吗

Not for sex, for convenience.

不为嘿咻 为了方便

You can't deny that, by comparison

你不能否认 比较而言

our internal plumbing is extremely high maintenance.

我们的内部下水系统太难伺候了

Again, I've never given it much thought.

我也没怎么想过这个

We have time now.

现在有时间啊

Think about it.

想想吧

Oh, good.

太好了

Hey.

嗨

Can I stay here tonight?

我今晚能住这吗

Yeah. Why, what happened?

好啊 怎么了

Howard's a complete and total ass.

霍华德是个超级无敌大混蛋

Oh, yeah, that. Come on in.

啊 我懂的 来吧

Thanks. I'll sleep on the floor.

谢啦 我睡地板就好

Not necessary.

不用的

Penny and I are perfectly comfortable sharing a bed.

我跟佩妮完全不介意睡一张床

We are?

不介意吗

Of course, we're best friends.

当然了 我们是闺蜜嘛

Oh, right, right, the blog.

哦对了 博客写了



Word of warning, though.

不过 温馨提示

I'm prone to night terrors

我有夜惊倾向

so when I wake up kicking and screaming, don't panic.

所以如果我睁眼乱踢或尖叫 别慌

Just pin me down and stroke my hair, and I'll be fine.

把我按倒抚摸我的头发 就会没事的

- Hey, can I stay here tonight? - Shh-shh-shh.

-嗨 我今晚能住这吗 -嘘嘘嘘

Sheldon's asleep.

谢尔顿睡着了

What's going on?

啥情况

Well, Howard's a complete and total ass

这个 霍华德是个超级无敌大混蛋

Bernadette's in my bed

所以伯纳黛特占了我的床

and no matter how much you stroke Amy's hair, she bites.

不管我怎么摸艾米的头发 她都乱咬

- What? - Never mind.

-啥 -无所谓了

Can I stay here or not?

我能住这儿不

- Uh, sure. - All right.

-当然能 -太好了

So, how do you want to do this?

你想怎么睡

Well, I'm not getting in bed with him.

反正打死我也不跟他睡

Yeah, it is a little like

没错 就像是

getting into Dracula's coffin.

爬进了德拉库拉的棺材

We're just gonna have to make the best of this.

我们得充分利用这个情况

Okay, when you say "make the best of it..."

好吧 你说"充分利用"的意思是

- Sleep. - Right.

-睡觉 -好吧

So we'll just call the middle here

我们就把中间这里叫做

the Neutral Zone.

"中立区"

The what?

中什么

Star Trek.

《星际迷航》啊

You know, the Neutral Zone

中立区嘛

between the Federation and the Romulan Empire.

就在联邦和罗慕兰帝国之间

Oh, okay.

哦 好吧

Just like old times.

就跟当年一样

Of course

当然咯

sometimes the Federation and the Romulans

有时候联邦和罗慕兰帝国

would enter the Neutral Zone

会进入中立区

to negotiate a temporary truce.

进行临时休战谈判

Sweetie, let me put this in a way you'll understand:

亲爱的 我就敞开天窗说亮话吧

from the waist down, my shields are up.

休想碰我的下半身

Got it, got it.

懂了 懂了

We can do all kinds of stuff

知道吗 只上半身

from the waist up, you know?

我们也可以玩出很多花样

- Go to sleep. - Good night.

-睡觉 -晚安

Please tell me you're not having coitus.

请亲口告诉我你俩没在交媾

We are not having coitus.

我俩没在交媾

Can you guarantee that it won't happen

你俩能保证今晚一直

at any time during the night?

都不交媾吗

- Yes. - No.

-能 -不能

Next on Turner Classic Movies

特纳经典电影频道即将播出

Bridget Jones's Diary.

《BJ 单身日记》

Oh, my God, I'm crying already.

哦天呐 我已经内牛满面了

Raj? Raj?

拉杰 拉杰

Raj?

拉杰

I need to sleep here tonight.

我今晚得睡在这儿

Why?

为啥

Howard is a complete and total ass

霍华德是个彻头彻尾的大混蛋

Bernadette is in Penny's bed, Amy bites

伯纳黛特霸占了佩妮的床 艾米总咬人

and Penny may or may not have coitus with Leonard.

佩妮和莱纳德有可能会交媾

Okay. Come on in.

好吧 进来吧

Leonard, are you asleep?

莱纳德 你睡着了吗

No.

没

I really appreciate you letting me stay here tonight.

真的很感谢你今晚收留我

Sure, no problem.

小意思 没什么

I know it's kinda weird.

我知道这样有点儿尴尬

True dat.

米错

"True dat"?

"米错"

I've gotten a lot more street since we broke up.

自从咱俩分手以后我学会了更多流行语

Right.

好吧

Still mad at me about that?

还生我气吗

No. No, I understand.

不了不了 我很理解

I got too intense, you had to back off.

我逼得太紧 你想要些空间

Thank you.

谢谢

I've gotten a lot better at that, you know.

这方面我现在已经好多了 知道吗

I've dated four different women since we broke up

我俩分手以后我跟四个女人约会过

and I didn't tell any of them that I loved them

我没跟她们中任何一个人说过"我爱你"

and wanted to have their babies.

和"我想和你生儿育女"

Good for you.

真替你高兴

Okay, good night.

嗯 晚安

Good night.

晚安

You know, maybe it wouldn't be the worst idea in the world

知道吗 也许今晚突破一下中立区

to violate the Neutral Zone for just one night.

也不是什么坏主意

Hey, Leonard, Sheldon kicked me

嗨 莱纳德 谢尔顿把我赶出了

out of the room, gave me your key.

房间 把你房间的钥匙给我了

Penny's here.

佩妮在这儿呢

No, we don't want to watch Bridget Jones's Diary!

不啊 我们不想看《BJ 单身日记》



Good morning and welcome to Science and Society.

早上好 欢迎参加"科学与社会"研讨会

I'm Dr. Sheldon Cooper

我是谢尔顿·库珀

BS, MS, MA

理学学士兼理学硕士兼文学硕士

PhD, and ScD.

兼哲学博士兼理学博士

OMG, right?

我的神呐 是吧

Perhaps that joke was a little too hippie-dippy for this crowd.

也许这个笑话对于在座各位有点儿太弱智了

All right then, we'll begin with opening remarks.

好了 我们开始致开幕词

Miss Rostenkowski, would you like to start us off

罗斯顿考斯基小姐 你愿意抛砖引玉

by discussing your assessment

谈谈你对于

of science's responsibility to society?

科学对社会的责任的想法吗

Sure.

好的

I think all branches of science

我认为 每一个自然学科

have to move cautiously these days.

在今天都需要谨慎发展

It's not just giant nuclear weapons

能毁灭世界的

that can destroy the world.

并不只有大型的核武器

As a microbiologist, I can tell you

作为一名微生物学家 我可以告诉你

even the tiniest organisms can still tear you a new one.

即使是最微小的微生物也能让你尸骨无存

Interesting.

有意思

I think what you might need to know about my colleague

我觉得在座各位需要了解我同事的一点

is that though she claims

就是尽管她声称

her field of interest is tiny organisms

她最感兴趣的领域是细小的微生物

she certainly has spent her fair share of time

她显然在我们可以认为是大型武器的东西上

around what we can assume was pretty massive weaponry.

花了相当多的时间

I think Mr. Wolowitz needs to keep in mind

我认为沃罗威茨先生需要记住一点

that the past is the past.

那就是过去的事情已经过去了

But he should know that I am the kind of girl

但他应该知道我是那种

who could get all the giant missiles she wants.

让任何"大型导弹"趋之若鹜的女孩

Are we talking about women wanting penises?

我们在讨论女性对阴茎的渴求吗

Because I'd like to weigh in.

因为我想插一句嘴

Dr. Koothrappali, would you care to join the conversation?

库萨帕里博士 你想说几句吗

Certainly. I'd like to raise two points.

当然 我有两点要讲

Number one, I think they are talking about penises.

第一 我觉得他们确实在讨论小弟弟

And number two, these mimosas are kicking my little brown ass.

第二 这桔汁他妈的香槟太他妈的爽了

I'd like to kick your little brown ass.

我真他妈的想他妈的踹你

What did I do?

我干啥了

Oh, I don't know.

我不知道诶

Maybe when you walk into a hotel room

也许当你走进一间酒店房间

and you see a guy getting back together with his girlfriend

看见一哥们儿跟女朋友重归于好时

you should consider doing something other

你应该考虑做点儿别的什么

than crawling into the adjoining bed.

而不是爬到旁边的床上

I did. You said no Bridget Jones.

是啊 你说了不能看《BJ 单身日记》的

We weren't getting back together!

我俩没有重归于好

It was a one-time thing!

只是一夜风流而已

Excuse me.

对不起

We're not taking comments or questions

我们现在不接受

from the audience just yet.

观众的评论和提问

Oh, shut up, Sheldon!

闭嘴吧 谢尔顿

- Hi, bestie. - Hi.

-嗨 闺蜜 -嗨

All right, why don't we see if we can bring this back to topic.

好吧 我们为什么不试着重回正题呢

Let me ask you something, Bernie.

让我来问问你吧 妮妮

I guess not.

看样子不行

How would you feel if you met my ex-girlfriend

如果你碰到了我酷似安吉丽娜·朱莉的

and she was like Angelina Jolie?

前女友 你会作何感受

Oh, come on, Howard, be realistic.

拜托 霍华德 别做梦了

What, I'm not hot enough for Angelina Jolie?

怎么 如此英俊的我难道钓不到安吉丽娜·朱莉吗

I'd like to weigh in here.

我想插句嘴

No.

确实钓不到

All right, why don't we open it up

好吧 我们不如开始进入

to Q&A from the audience?

观众的问答环节吧

Yeah, I have a question.

好 我有问题

Is there anybody who can get me the hell out of here

有谁今晚能带我离开这鬼地方

and back to Los Angeles tonight?

回洛杉矶

I'm driving back to L.A. tonight.

我今晚开车回洛城

Penny, that's Glenn. Glenn, that's Penny.

佩妮 那是格伦 格伦 那是佩妮

No!

不要

Red Leader to Red Five.

红 1 号呼叫红 5 号

Red Leader to Red Five.

红 1 号呼叫红 5 号

Anybody up for a little game?

谁想玩个小游戏

I spy with my little eye...

我心里想的是

a nonferrous metal.

一种非铁金属

Must be out of range.

估计是超出接收范围了

Leonard, can I ask you a question?

莱纳德 我能问你个问题吗

Sure.

问吧

Are you bothered by the fact that your former girlfriend

你这么生气是不是因为你的前任女友

left the symposium with what is probably

和一位可能是我这辈子见过的

the most beautiful man I've ever seen in my life?

最帅的男人一起离开研讨会了

No. Why do you ask?

不是 你为啥这么问

Because we're going 120 miles per hour.

因为我们的时速达到了 120 英里[约 193 公里]

All right, if no one's going to guess...

好吧 如果没人想猜的话

I was spying the aluminum rims on the police car

其实我想的是几英里前我们经过的



we passed a few miles back.

那辆警车的铝制轮缘

# The.Big.Bang.Theory.S04E14

---

Good evening.

晚上好

I'm your guest lecturer, Dr. Sheldon Cooper.

我是你们的客座讲师 谢尔顿·库珀博士

I was expecting applause,

我还等着掌声呢

but I suppose stunned silence is equally appropriate.

不过"王八之气"震慑后的安静也挺好的

I agreed to speak to you this evening,

我之所以今晚愿意来给你们上课

because I was told that you're the best and the brightest

是因为有人告诉我你们是这所学校里的

of this university's doctoral candidates.

博士生中最优秀最聪明的

Hmm. Of course, that's like saying

当然 这就像是说

you are the most important electron in a hydrogen atom.

你们是氢原子中最重要的电子一样

'Cause, you see,

因为 你们想啊

there's only one electron in a hydrogen atom.

氢原子只有一个电子

Best and brightest, my sweet patootie.

这也算最优秀最聪明啊 我的老天爷

All right, let's begin.

好吧 开始上课

Show of hands, who here is familiar

请举手告诉我 在座的哪位

with the concept of topological insulators?

对拓扑绝缘体的概念比较熟悉

Don't kid yourselves.

别自欺欺人了

I found another tweet from a student at Sheldon's lecture.

我又看到了一条谢尔顿课上的学生的微博

"Dr. Cooper has taken a relatively boring subject

"库珀博士选择的话题相当无聊

and managed to make it completely insufferable.

并且他成功地升级到了令人无法忍受的地步

Plus, he looks like a giant insect."

另外 他看起来像只大昆虫"

Look. Listen to this one.

听着 听听这条

"Does Einstein's theory explain why time flies

"爱因斯坦的理论是不是揭示了为什么

when you're having fun,

当你快乐时时间飞逝

but when you're listening to Dr. Cooper,

而当你听库珀博士说话时

it falls out of the sky, dead?"

时间就慢得要命"

Ooh, somebody took pictures

有人拍了照

and uploaded them to their Flickr account.

还上传到了 Flickr 上

Wow.

哇

How do you get an entire lecture hall

你要怎么做才能让整个演讲大厅里的人

to flip you off at the same time?

同时冲你竖中指啊

Apparently, if you're Sheldon,

显然啊 如果你是谢尔顿的话

all you need to do is turn your back.

你需要做的只是转个身而已

Hey, Leonard, is your Wi-Fi down?

莱纳德 你家 Wi-Fi 坏了吗

I can't get on.

我连不上啊

Oh, Sheldon changed the password.

哦 谢尔顿把密码改了

It's now "Penny is a freeloader."

现在是"佩妮是个蹭网的"

No spaces.

别加空格

Thanks. What are you guys doing?

多谢 你们在干嘛呢

Sheldon gave a lecture at the university tonight.

谢尔顿今晚在学校里上课

We're reading the reviews.

我们在看评论

Oh. How'd he do?

他表现如何啊

Well, picture the Hindenburg meets Chernobyl

想象一下"兴登堡"号飞艇爆炸加上切尔诺贝利核泄漏

meets Three Mile Island meets Tron 2.

加上三里岛核泄漏再加上《电子世界争霸战 2》

That bad, huh?

有那么糟啊

Read this woman's tweet.

念一下这个女生的微博

"Listening to Dr. Cooper

"听库珀博士讲课

has made me want to start cutting myself again""

让我又想自残了"

Yeah.

是吧

Good evening, Leonard, Howard, Raj,

晚上好 莱纳德 霍华德 拉杰

freeloader.

蹭网的

So, how'd the lecture go?

课上得怎么样啊

In a word, triumphant.

一言以蔽之 大获全胜啊

Really? Triumphant?

真的吗 大获全胜

Oh, yes, you should have seen those young people.

可不是吗 你们真该亲眼看看那群孩子

Thirsty for knowledge, drinking in my wisdom.

求知若渴 贪婪地聆听我的教诲

I may have changed a few lives today.

我今天也许改变了不少人的人生

Oh, please let me tell him.

求你让我告诉他吧

I don't know, I kind of promised Howard.

我不知道行不行啊 我答应了霍华德的

Tell me what?

告诉我啥

Actually, we should all share the moment.

其实呢 我们应该一起分享这一刻

Raj, if you would.

拉杰 你来吧

Oh, tweets about my lecture.

关于我的课的微薄啊

That's rather unfair.

这条很不公平

That's downright cruel.

这条太伤人了

Plus, insects have six legs.

而且 昆虫都有六条腿

Yeah, I'm not familiar with the acronym "KMN"

我不是很清楚"KMN"这个缩写是啥意思

From the context, we think it means "kill me now."

根据语境 我们觉得是"快杀了我吧"

Well, I suppose everyone's entitled to their own opinion.

我觉得每个人都有权表达自己的观点

I think I'll turn in.

我还是去睡觉吧



I didn't want to teach those poopy heads, anyway.

反正我也不想教那群榆木脑袋了

FYI, I think that's what Darth Vader said

顺便说一句 我觉得这句话是达斯·维达

just before he started building the Death Star.

在建造死星之前说的

Sheldon still moping?

谢尔顿还在郁闷吗

Yeah, it's weird. Even though he didn't want

是啊 好奇怪 就算他一开始就不想

to give the lecture in the first place,

给这帮学生上课

being rejected by those students really hit him hard.

被他们拒绝还是打击挺大的

I know the feeling.

这感觉我深有体会

It's like accidentally walking into a gay bar

就好像无意中走进了一家同性恋酒吧

and then having no one hit on you.

然后发现没人对你有兴趣

It-It happened to a friend of mine.

这 这是我一个朋友的经历

Are you guys doing okay?

你们还好吗

Leonard and I are fine,

莱纳德和我还好

but I think Raj needs to meet a girl really soon.

但我觉得拉杰现在真的急需一位小姐

Well, that shouldn't be too hard.

这不是什么难事

He's such a cutie.

他这么可爱

Thank you, but "cute" is for bunnies.

谢谢夸奖 但是"可爱"是形容小兔子的

I want to be something with sex appeal,

我想要能吸引异性

like... like a labradoodle.

就像 就像拉布拉多犬一样

Labradoodle?

拉布拉多犬

We might be starting to zero in on your problem.

我们估计得从头考虑你的问题了

Don't you listen to them.

别听他们的

You've got plenty of sex appeal.

你对异性有足够的吸引力

You really think so?

你真这么觉得吗

Yeah. You're a hottie.

是啊 你好性感哦

Well, thanks, Bernadette.

谢谢 伯纳黛特

And just for the record,

顺便告诉你们

labradoodles are hypo-allergenic,

拉布拉多犬是防过敏的

which is a very sexy quality to those troubled by animal dander.

这对于那些深受动物毛屑困扰的人来说很性感

So, what do you think?

你觉得怎么样

It's a charming illusion, but it does not cheer me up.

很炫的视觉效果 但是我还是不高兴

Not even when I do this?

就算我这么做都没用吗

No.

没用

Well, that was the last arrow in my quiver of whimsy.

这是我搞怪的压箱底招了

Do you realize that teaching is the first thing

你知不知道 教书是我自从 1989 年 3 月

I've failed at since my ill-fated attempt

做引体向上失败以后

to complete a chin-up in March of 1989?

搞砸的第一件事

If this humiliating experience

如果这次丢人的经历

is really troubling you,

真的让你很困扰的话

there are things we could do about it.

我们还是有办法解决的

For instance?

比如

Well, the first thing that comes to mind

首先想到的

is isolating the part of your brain

就是隔离你大脑里

where the memory is stored and destroying it with a laser.

负责存储记忆的部分 然后用激光切掉它

Hmm, no.

嗯 不行

One slip of the hand,

你一不留神

and suddenly I'm sitting in the Engineering Department,

我就只能坐在工程学院里

building doodads with Wolowitz.

和沃罗威茨一起捣鼓些小玩意儿了

All right.

好吧

Have you considered improving your socialization skills,

你有没有考虑过提高你的社交技能呢

thus allowing you

好让你

to communicate more effectively with other people?

更有效地和别人交流

Isn't that their burden?

这难道不是他们的负担吗

I'm the one with something interesting to say.

我一直都是瞩目的焦点

Fair enough, but in its essence,

没错 但是从本质上来讲

teaching is a performance art.

教书是一门表演艺术

In the classroom paradigm,

在教室这一范例中

the teacher has the responsibility to communicate,

教师有交流的责任

as well as entertain and engage.

也有娱乐和吸引学生的责任

I sense that you're trying to slow-walk me to an epiphany.

我感觉你在循循善诱啊

Would you mind very much jumping to it?

你为何不直奔主题呢

Perhaps you should consider taking acting lessons.

也许你该考虑一下学学表演

Acting lessons.

学表演

Interesting.

有意思

It might help if I could act as though I care

如果我能表现得好像我关心我的学生们

about my students and whether or not they learn.

在意他们学没学会 没准儿还有点儿用

Penny.

佩妮

Penny. Penny.

佩妮 佩妮

What?

干嘛

You're an "actress," correct?

你是个"演员" 对吧

I'm not an "actress."

我不是"演员"

I'm an actress.

我就是演员

All right.

好吧

You're an actress.

你是个演员

I need you to teach me.

我需要你教教我

You want an acting lesson?

你想上一节表演课

Perhaps two. I'd like to master the craft.

没准儿得两节 我想学精一点儿

Okay, where is this coming from?

你怎么忽然想到这个的

It has been suggested to me that acting techniques

有人建议我说 表演技巧

could improve my lecturing, at which,

能够提高我的教学水平



if certain tweets and blogs are to be believed,  
如果有人相信那些微博和博客的话

I "suck the big one."  
我貌似"不很擅长教学"

Yeah, I saw those. They were funny.  
啊 我都看过了 写得很好玩

I printed a few out and put 'em on my fridge.  
我还打印了一些出来 贴在冰箱上了

So, when could we start?  
那咱们什么时候开始上课

Okay, just to be clear.  
好吧 先把话说清楚了

You are asking me for help because I know something  
你找我帮忙是因为我会一些

that the brilliant Dr. Sheldon Cooper doesn't.  
你这位聪慧的谢尔顿·库珀博士不会的东西

I suppose that's one way to look at it.  
你这样解释也行

I think it's the only way to look at it.  
我认为这是唯一的解释了

Are you going to help me or not?

你到底帮不帮我嘛

Probably. I'm just enjoying the foreplay.

考虑看看 我只是比较享受这段前戏

Does this mean you are done mocking my acting career?

这是不是就意味着你不会再嘲笑我的演艺事业了

Oh, I'm sorry, I thought making the transition

真不好意思 我以为你由演员

from actor to acting teacher

转变为表演课老师

was the signal that one's career

就已经意味着

had reached the end of the road.

你的事业走到了尽头了

Forget it.

算了吧

I'll pay you \$40.

我付你四十美金

Saturday, 9:00 a.m. Bring cash.

周六早上九点 带现金来

Raj, I have amazing news!

拉杰 我有好消息要宣布

What?

什么好消息

I just got offered a fellowship

以色列的魏茨曼研究所刚刚通知我

at the Weizmann Institute in Israel.

他们给我提供了学术奖学金邀我过去

- Dude, that's incredible! - I know.

-伙计 这太棒了 -就是

The only thing is, I'm gonna be gone for two years.

唯一的问题是 我得离开两年

Aw, I'm gonna miss you.

我会想你的

Are you going with him?

你跟他一起去吗

I have to stay here for school.

我得留在这上学

That's what we're here to talk to you about.

我们就是来找你谈这件事的

You see, Bernadette has needs.

你知道 伯纳黛特也是有需求的

What kind of needs?

什么需求

Sexual needs.

性需求

Most of them regular,

大部分都还比较正常

some of them kind of messed up.

但也有些比较狂野的

So, while I'm gone,

所以 我不在的时候

you're going to have to satisfy her.

就得靠你来满足她了

What do you say?

你同意吗

I say okey-dokey.

乐意之至

What ya thinking so hard about?

你这么认真地想什么呢

Just that I'm definitely not gay.

我只是在想我绝对不是同性恋

Penny!

佩妮

Penny! Penny!

佩妮 佩妮

What's wrong?

出什么事了

Nothing. I was acting.

没事 我在演戏而已

You were acting.

你在演戏

Yes. In preparation for today's studies,

没错 我为了今天要上的课做了很多预习

I read Stanislavski's An Actor Prepares,

我读了斯坦尼斯拉夫斯基的《演员的准备》

Stella Adler's The Technique of Acting,

斯特拉·阿德勒的《演戏的技术》

Uta Hagen's Respect for Acting,

犹他·哈根的《尊重表演艺术》

and Henry Winkler's Ayyy, I'm an Actor.

和亨利·温克勒的《欸, 我是演员》

Well, good for you.

真不错

Come on in.

进来吧

How shall we begin?

我们怎么开始

Well, I thought we'd start

我认为我们可以

with some basic movement exercises.

先做一些基础的动作练习

You know, get our bodies warmed up a little.

就是稍微热热身

All right.

好吧

So I just want you to relax

我想让你放松

and kind of move around in the space.

随意的扭动一下身体

You know, just do whatever feels natural.

你觉得怎么自然就怎么来

Sheldon?

谢尔顿

You said to do whatever feels natural.

你说让我觉得怎么自然就怎么来

This feels natural.

我这样就挺自然的

Certainly more natural

肯定比你在做的那些动作

than what you're doing.

要自然得多

Come on, you got to work with me.

拜托 你得配合我

We need to get connected with our bodies.

我们要跟我们的身体建立联系

Penny, my body and I have a relationship

佩妮 我和我的身体

that works best when we maintain a cool,

在双方都很酷并且保持一定距离的情况下

wary distance from each other.

才能运作的最好

All right, let's just say we've warmed up.

好吧 就当咱们已经热过身了吧

You're the "teacher".

你是"老师" 你说了算

Okay. One of the things that might help you

好吧 你要是想跟你的学生

in connecting with your students

建立沟通 其中一个有效的办法

is being a little more spontaneous.

就是要自然一些

So why don't we try some improvisation?

所以咱们试试即兴表演怎么样

Why not? It seems like

当然好啦 反正

you're improvising your entire curriculum.

你整个教学过程也都是在即兴表演

This is all about listening and responding.

这主要练习的就是倾听和反应能力



Gotcha.

明白

I'm going to create a character

我要创造一个角色

and a situation, and you just jump in when you feel it.

和一个场景 你准备好了就加入我的表演

- All right. - All right.

-好的 -那开始了

Action.

开拍

Okay, it's not a movie.

好吧 这不是在演电影

It's improv. So no one calls "action".

这只是即兴表演 所以用不着叫"开拍"

Hey, you taught me something.

你还真教了我点东西呢

Who would have thought it?

谁能想到会有这么一天

Okay.

好吧

Uh, no, the shipment has not arrived,  
不 货还没送到呢

and I really need those shoes.  
我真的很急着要那批鞋子

They are my biggest seller.  
那可是我卖的最好的货

Yes, ladies sizes six through ten.  
没错 六到十码的女鞋

Thank you. Oh, sorry.  
谢谢 抱歉

I have to go. I have a customer. Bye-bye.  
我得挂了 有客人上门了 再见

Hi. Can I help you?  
有什么可以帮到你的吗

I'd like a frozen yogurt, please.  
请给我来一杯冻酸奶 谢谢

Yogurt?  
酸奶

Okay, sure.  
好吧 没问题

Luckily, we sell both shoes and yogurt here.

还好我们又卖鞋又卖酸奶

You do?

是吗

Yes. Look up at the sign,

是啊 你抬头看看我们的招牌

and remember, improv is always about saying yes.

你还要记着 即兴表演就是要说是

All right.

好吧

Yes.

是耶

I see a sign.

我看到招牌了

It says "Camarillo State Mental Hospital" .

上面写着"卡马里奥州精神病院"

What?

什么

It's the only explanation I can come up with

只有这个理由才能解释

for why you think you sell shoes and yogurt.

你怎么会认为自己又卖鞋又卖酸奶

Okay, you know what?

好吧 这样好了

Let's just try a different improv. Uh..

咱们换个即兴表演的主题

Oh, this time we will be two winos

这次咱俩演两个

living under a freeway overpass.

住在高速公路天桥下的酒鬼好了

Oh, and we're going to use props?

我们都可以用道具了

You bet.

必须的

I had dreams, you know.

我也是有梦想的 知道吗

I was gonna be famous.

我想出名

Show everybody back home I could be someone.

让我家乡的人都看看 我也能出人头地

Now look at me.

可你看看我现在这样

Want some?

喝点吗

You have any frozen yogurt?

你有冻酸奶吗

I'm still not adjusted

我还是不明白

to how the SyFy channel spells their name now.

幻想频道怎么会是这样拼写

S-y-F-y. That's "siffy" .

S-y-F-y 那就成"饭想"了

Hello?

喂

Oh, my God! Is he okay?

天啊 他没事吧

- What happened? - Hang on. Hang on.

-出什么事了 -等一下 等一下

Okay, thank you.

好的 谢谢

Howard was on his scooter, and got hit by a truck.

霍华德骑摩托车的时候被一辆卡车给撞了

He's in critical condition.

他现在情况危殆

Oh, no!

不

Did you hear?

你们听说了吗

Isn't it terrible?

太可怕了

Have you seen him?

你见到他了吗

They wouldn't let me in.

他们不让我进去

Oh, my Howie.

我的霍霍呀

It'll be okay. It'll be okay.

不会有事的 不会有事的

It'll be okay.

不会有事的

It'll be okay.

不会有事的

It's Howard.

是霍华德

Howard, hello.

喂 霍华德

Raj, is that you?

拉杰 是你吗

Yeah, I'm right here, buddy. How are you?

是的 我就在这 兄弟 你还好吗

Shh, shh. Listen to me.

听我说

I'm not gonna make it.

我撑不过了

No, no, no, don't say that.

不 不 不 别这么说

You're going to be all right.

你会没事的

Raj, I don't have time. Now, pay attention.

拉杰 我时间不多了 好好听我说

My last wish is that you look after Bernadette.

我最后的愿望就是你要好好照顾伯纳黛特

Of course, of course.

当然了 当然了

Now when you say "look after", you mean...

不过你说"照顾"是指

Sexually.

性方面的

Excuse me, Bernadette. I have to hear it from him.

对不起 伯纳黛特 我得听他亲口说出来

Sexually.

性需求

Got it. Take care.

哦了 保重啦

I guess I have no choice

我别无选择

but to make sweet, guilt-free love to you

只能在余生 一而再再而三

over and over again for the rest of my life.

毫无罪恶地跟你享受甜蜜爱欲



That's how I heard it.

这也是我亲耳所闻的

Or it could be "sy-fee."

又或者可以取名为"幻仙"

What?

你说什么

S-y-F-y. "Sy-fee."

S-y-F-y. "幻仙"

Oh, right.

好吧

Good one.

给力

So, did you get a chance to go over the scene I gave you?

对了 你有时间看一遍我给你的那部电影吗

Yes. I didn't care for it.

看了 但是我不喜欢

Okay, Cat on a Hot Tin Roof is an American classic.

《朱门巧妇》可是美国经典中的经典

So is the McRib sandwich.

传奇汉堡也是

I don't care for that, either.

可我照样也不喜欢它

Fine. What would you rather do as a scene study?

好吧 那在场景学习方面 你到底想怎么做

I'm glad you asked.

很高兴你能这么问

I took the liberty

我擅自把我

of adapting a Star Trek fan fiction novella

十岁那年写的《星际迷航》同人小说

I wrote when I was ten into a one-act play.

改编成一部独幕剧

And you think it's better than Tennessee Williams?

而你觉得比田纳西·威廉姆斯写的强多了

Why don't we leave that for future generations to decide?

为什么不留给后代去决定呢

Where No Sheldon Has Gone Before.

《那些谢尔顿未曾到过的地方》

It's the story of a young boy who is transported

这个故事是发生在东德克萨斯州

from the ignorant backwoods of East Texas

在愚昧无知的边远地区 一个少年郎

to the 23rd Century,

被送到二十三世纪

where his genius is not only appreciated, but celebrated.

在那里 他的聪明才智不仅为人赏识 而且被人盛赞

KMN...

杀了我吧

Now, in this pivotal scene,

现在 在这场关键的戏里

Sheldon's mother, played by you, argues with an emissary

你扮演的谢尔顿的母亲 与星际联邦的特使

of the United Federation of Planets, Mr. Spock,

斯波克先生发生争吵 而斯波克先生

the role I will bring to life.

则由我来生动的展现

Okay, that's fine, but let's try

好吧 这样也行 但咱们先试试

and get you out of your comfort zone.

让你脱离你的舒适区

Why would we want to do that?

为什么咱们要这么做

It's called "the comfort zone" for a reason.

"舒适区"之所以这么叫 是有原因的

Okay, the whole point of this is to loosen you up a little,

这么做的原因是让你放松点儿

so I'm thinking you'll play the role of your mother,

所以我觉得你应该扮演母亲的角色

and I will bring life to Mr. Spock.

而我负责来生动展现斯波克先生

I'm sorry.

我没听错吧

You'll be Spock?

由你来演斯波克

It's only logical.

这才符合逻辑[Spock 台词]

Very well.

很好

I'll set the scene.

我来叙述一下背景

All right.

好的

"East Texas.

东德克萨斯州

"A warm summer night.

一个温暖的夏夜

"A woman, Mary,

一个女人 玛丽

"stands on a porch.

站在阳台上

In the distance, we hear a lonesome train whistle..."

从远处传来 火车孤独的汽笛声

"The droning buzz of cicadas..."

知了单调的嗡嗡声

"A coyote howls at the moon,

一只土狼冲着月亮嗷嚎

frightening sensitive young boys everywhere."

吓唬着四面八方心灵脆弱的少年郎

"Out in the woods,

在丛林之外

- an owl screeches..." - Okay, okay.

-一只猫头鹰发出毛骨悚然的尖叫声 -够了够了

We get it. You set the scene.

我懂了 你的背景叙述得很清楚了

Hoo!

呜呼

Now just read your mother's line.

快念你母亲角色的台词吧

"Shelly!

"谢利

"Shelly, how many times have I told you

谢利 我跟你说过多少遍了

"not to leave your sciencey stuff out on the porch?

别把你的实验工具放在阳台"

"Goodness,

"天啊

"I'll never understand that boy.

我永远都不懂这孩子"

"But then again, I'm a religious nut,

"不过再次声明 我是宗教迷

and my mind is closed to so many things."

我的心灵已经把太多东西拒之门外了"

"Spock to Enterprise. Transport successful."

"斯波克呼叫进取号 发送成功"

"Glory be to Heaven,

"荣耀归于上天

"some sort of creature just manifested out of thin air.

某种不知名物体突然出现"

"George, put down that Pepsi can full of bourbon

"乔治 把你那装满威士忌的百事可乐罐放下

that ain't foolin' no one, and get your shotgun!"

有时间做模作样 还不如赶紧把枪抗上呢"

"Greetings, Mary Cooper.

"向你问候 玛丽·库珀

I am Spock."

我是斯波克"

I'm sorry. I just don't buy it.

抱歉 我还是接受不了

Just keep going!

别停 继续演

"Oh, my, your sudden appearance startles me."

"天啊 你的突然出现吓坏我了"

"We have been monitoring your son Sheldon

"我们在遥远的二十三个世纪里

"from the 23rd Century, and

一直密切关注着你的儿子 谢尔顿"

"we have determined that he is now ready

"我们认为他现在已经够格

"to join us.

加入我们的行列"

"His unique genius is our best hope

"他独一无二的聪明才智 是能给我们

for bringing peace to a vast and troubled galaxy."

广阔而混乱的星系 带来和平的最大希望"

"I understand.

"我懂"

"Oh, Shelly?

"谢利

"A man's here to take you away to the future!

有个男人说要把你带去未来



Be sure to pack clean underwear."

收拾的时候 记得带上干净的内裤哦"

Okay, okay, let's try that last line again,

好 很好 咱们再试试最后那段台词

and this time, maybe try choking up a little.

这次你可以试着稍微带点哽咽

Why?

为毛

Well, you're losing your son.

你都快失去自己儿子了

Yes, but he's going to a better place

没错 但是他将要去一个更好的地方

where he won't get beat up... so much.

在那里他不会被人打击得 那么厉害

All right, come on, just try it my way.

拜托啦 试着按我说的演一把

Pretend you're sad to see him go.

假装你很舍不得他走

I'm gonna lead you in.

我会带你入戏的

"His unique genius is our best hope

"他独一无二的聪明才智 是能给我们

for bringing peace to a vast and troubled galaxy."

广阔而混乱的星系 带来和平的最大希望"

- That's your cue. - I'm sorry. I just love that line.

-该你了 -抱歉 即使你演技浮夸了点

Even the way you do it.

但我依然爱这句台词爱到死

All right, come on, come on.

算了 快点 快点

Put some real emotion into it.

放点真感情进去

Blah-blah, blah, blah...

此处省略 23 个字

"vast and troubled galaxy." Go.

从"带来和平的最大希望" 开始

"Oh, Shelly?

"谢利

A man's here to take you away to the future""

有个男人说要把你带去未来

"Be sure to pack clean underwear."

收拾的时候 记得带上干净的内裤哦"

That's good. That's good. That's good.

很好很好 做得不错

Mommy, why are you crying?

妈咪 你为什么哭

'Cause I'm gonna miss you, Shelly-bean,

因为我会很想你 谢利豆

even though you creep the bugeeses out of me.

即使你总是吓死我

Okay, I guess we're improvising now.

好 我猜现在开始即兴表演了

I'm sorry.

对不起

It's not my fault.

这不能怪我

I'm just incredibly smart,

我只是太过聪明了

and everyone around here is dumber than a bag of rocks.

而这里的每一个人 都蠢得跟一坨大便一样

Oh, now, don't you start crying.

又来了 你怎么又哭上了

You get in that spaceship.

你快上那艘破飞船

Mommy's late for Indian bingo.

妈咪去赌场要迟到了

Mrs. Cooper, hey, it's Penny.

库珀太太 我是佩妮

Yeah, I think I broke your son.

我想我让你儿子崩溃了

Hey, hold on.

等等

Talk to your mother.

你妈咪的电话

Mommy, I love you.

妈咪 我爱你

Don't let Spock take me to the future!

拜托别让斯波克把我带去未来

Hey, Raj,

拉杰

I know you've been avoiding me and Howard,  
我知道你在刻意避开我和霍华德

and I'm not leaving until you tell me what's going on  
除非你告诉我 你的小脑袋到底在想什么

inside that little head of yours.  
否则我是不会走的

\* Like the wild elephant \*

\* 就象狂野的大象 \*

\* I am trumpeting my love for you \*

\* 我要大声宣告我对你的爱 \*

\* Like a hidden flower \*

\* 就像隐藏的鲜花 \*

\* My sweet fragrance comes into view \*

\* 我香甜的芬芳要开启你全新的视觉 \*

\* My heart burns for you like the sun at noon \*

\* 我的心好比正午的太阳 为你而炙热发烫 \*

\* My desert welcomes you like the rainy monsoon \*

\* 我的心好比热情的沙漠 迎接你这场及时雨 \*

\* You are my heart \*

\* 你是我的小心肝 \*

\* My universe \*

\* 主宰我的小宇宙 \*

\* You are my heart \*

\* 你是我的小心肝 \*

\* My universe \*

\* 主宰我的小宇宙 \*

\* My universe \*

\* 主宰我的小宇宙 \*

\* You are my heart \*

\* 你是我的小心肝 \*

\* My universe \*

\* 主宰我的小宇宙 \*

\* You are my heart \*

\* 你是我的小心肝 \*

\* My universe \*

\* 主宰我的小宇宙 \*

\* You are my heart \*

\* 你是我的小心肝 \*

\* My universe \*

\* 主宰我的小宇宙 \*

\* My universe \*

\* 主宰我的小宇宙 \*

Dance number aside, I'm so not gay.

撇开宝莱坞式歌舞不说 哥绝对不是小基佬

# The.Big.Bang.Theory.S04E15

---

Here's what I wonder about zombies.

我对僵尸有一点困惑

What happens if they can't get any human flesh to eat?

要是他们找不到人肉吃会怎么样

They can't starve to death-- they're already dead.

他们不可能饿死 他们本来就是死人嘛

You take this one. I spent an hour last night on

你听听我的 我昨晚花了一个小时在想

"How do vampires shave

"既然吸血鬼在镜子里

when they can't see themselves in the mirror"?

都看不见自己 他们是怎么给自己剃胡子的"

Well-groomed vampires meet in pairs

衣冠楚楚的吸血鬼两两搭伴

and shave each other-- case closed.

互相刮胡子 解释完毕

Yeah, okay, so, zombies.

好吧 那 僵尸呢



I guess it depends on the zombies, Raj.

我觉得这取决于僵尸的种类 拉杰

Are we talking slow zombies, fast zombies?

我们现在说的是快僵尸还是慢僵尸

Like, in 28 Days, if those zombies didn't eat,

在《28天》里面 如果那些僵尸不吃东西

- they starved. - You're thinking

-他们就会饿死 -你说的是

of 28 Days Later.

《惊变28天》

28 Days is where Sandra Bullock goes to rehab

《28天》里面桑德拉·布洛克去戒酒

and puts the audience into an undead state.

结果让观众升华到濒死状态

Hey, don't bag on Sandra Bullock!

喂 不许你说桑德拉·布洛克坏话

You think it makes you look cultured,

你以为这样显得很有内涵

but you just come off as bitter.

但你表现出来的只是刻薄而已

Oh, Dr. Siebert, twelve o'clock.

12 点方向 希伯特博士

Why's the president of the university

为啥大学校长

slumming in the cafeteria?

要来食堂里视察呢

Perhaps he's emulating Shakespeare's Henry V,

也许他在模仿莎翁笔下的亨利五世

who dressed as a commoner and mingled among them,

微服私访 想知道在民间

to find out how he was being perceived by his subjects.

他的臣民们是如何看待自己的

Of course, if he'd have read any of the 1,300 e-mails

当然 如果他看过我发给他的 1300 封

I've sent him on the subject of his administration,

关于学校管理的邮件中的任何一封

he could have saved himself the trouble.

他就不必这么费劲了

Or maybe he heard it's Tator Tot Tuesday.

也可能是因为他听说今天周二有炸薯棒

That's why I'm here.

反正我是因为这个才来的

Hey, there's my favorite geniuses!

嗨 我最器重的天才们

How are we doing today?

今天过得怎么样啊

That depends-- how much longer

这取决于 你打算

do you plan on fondling my shoulder?

在我的肩膀上抚摸多久

Sorry, Dr. Cooper, I forgot you have a touch phobia.

抱歉 库珀博士 我忘了你有爱抚恐惧症

It's not a touch phobia, it's a germ phobia.

我不是怕人抚摸 我是怕细菌

If you'd like to go put on a pair of latex gloves,

要是你愿意戴一双乳胶手套

I'll let you check me for a hernia.

给我查疝气都没问题

Yeah.

好吧

So, listen, fellas,

听好了各位

who's up for a little party this Saturday night?

本周六晚上谁想去参加一个小宴会呢

Open bar, good eats, might even be a few pretty girls.

美酒 佳肴 没准儿还会有几位甜妞

Sounds great! I'm in!

听起来很赞啊 我去

Hold on.

慢着

Just because the nice man is offering you candy,

就因为一位怪蜀黍给你们糖吃

doesn't mean you should jump into his windowless van.

并不意味着你就应该跳进人贩子的破车里

What's the occasion?

究竟是什么场合啊

Just a little fund-raiser for the university.

就是本校的几位赞助者

Aha! The tear-stained air mattress in the back of the van.

啊哈 沾满泪痕的气垫还在车后面呢

I understand your reticence, Dr. Cooper,  
你不情愿我很理解 库珀博士

and I sympathize, but the hard facts are,  
我深表同情 但残酷的事实摆在面前

occasionally, we have to shake a few hands  
有时候我们不得不为了募集研究资金

and kiss a few butts to raise money for our research.  
而跟某些人溜须拍马

I don't care; it's demeaning.  
我不管 这太下作了

And I refuse to be trotted out and shown off  
我不愿想像只德州博览会的冠军猪一样

like a prize hog at the Texas State Fair.  
被人领着到处表演

Which, by the way, is something you don't want to attend  
顺便提一下 这种博览会肯定不是你想穿着

wearing a Star Trek ensign's uniform.  
别有星际迷航徽章的衣服参加的

All right,  
好吧

let me put it this way.

那我换个说法

You're gonna put on a suit, you're gonna come to this party,

你们都得给我穿好正装参加这个宴会

and you're gonna explain your research

你们要向一群老人解释

to a bunch of old people,

你们所做的研究

or I swear to God, I'll blind you with a hot spoon,

否则 我对天发誓 我会用热勺子烫瞎你的眼睛

like they did to that little boy in Slumdog Millionaire.

就像《贫民窟的百万富翁》里的那个小男孩一样

Oh, you don't want that.

你肯定不想那样的

So, Saturday night!

那就周六晚上咯

It's gonna be off the hook.

包你开心

Get over it.

速度拿开

Oh, boy!

哦天啊

Tator tots and a party invitation?

又是炸薯棒又是宴会邀请

What a great day!

今天是个好日子啊

There you go.

好了

Are you sure this is right?

你确定这样就行了

Yeah, just tuck that part in your pants; you'll be fine.

嗯 把这一段塞到裤子里 就没事了

Okay, let's go smooch some rich, wrinkled tochis.

一起去给拍那些有钱人的马屁吧

Oh, Howard, I can't believe Bernadette let you go

霍华德 我真不敢相信伯纳黛特居然让你

to a fancy party wearing a dickey.

穿着女式衬领去参加这么正式的宴会

Excuse me, my girlfriend doesn't pick out my clothes.

不好意思 我的衣服不是我女朋友挑的

My mother does.

是我妈挑的

Oh. We should get going.

我们该出发了

What about Sheldon?

那谢尔顿呢

Sheldon is not going.

谢尔顿不去

Really? What do we tell Siebert?

真的假的 那我们怎么跟希伯特交待

Tell him Dr. Cooper feels that the best use of his time

告诉他库珀博士觉得他宝贵时间最有价值的用途

is to employ his rare and precious mental faculties

就是运用他那举世罕见的天赋

to tear the mask off nature and stare at the face of God.

来揭开自然的面纱 目睹上帝的真面

Sheldon, it's Saturday night, you'll be doing laundry.

谢尔顿 现在是周六晚上 你要去洗衣服了

Don't tell him that, tell him the mask thing.

别跟他说这个 说揭开面纱啥的



Hey, put your tie back in your pants.

喂 把领带塞回裤子里

Nice place.

这地儿不错啊

Reminds me of my parents' house back in New Delhi.

让我想起了我爸妈在新德里的房子

- You're kidding. - No. We are very wealthy.

-别逗了 -真的 我家很有钱的

But the only difference is, we have more servants.

但跟这里唯一的区别就是 我们的仆人更多

- More than this? - More than we can use.

-比这儿还多啊 -多得没地儿使唤

You see, in India, we don't make the mistake

你看吧 在印度 我们都不会犯

of letting our poor people have dreams.

让人们有梦想这种错误

Ah. There's my band of brainiacs.

我的牛人小队来了

Where's Dr. Cooper?

库珀博士在哪儿呢

He's tearing the mask off nature to look at the face of God.

他正在揭开自然的面纱 目睹上帝的真面

The board of directors insists he has a beautiful mind.

校领导认定他有颗美丽心灵

I think he's just bananas.

我认为他就是浮云

Come on, let me introduce you

来吧 我来介绍你们认识一位

to one of the university's leading donors.

咱们学校的主要捐款人

I think we were misled about the cute girls.

我觉得咱们被他们所谓的美女误导了

Mrs. Latham, I'd like you to meet three

莱森女士 这是我们学校

of our outstanding young researchers.

三位了不起的青年学者

This is Dr. Leonard Hofstadter,

这位是莱纳德·霍夫斯塔德博士

Dr. Rajesh Koothrappali and Howard Wolowitz.

拉杰·库萨帕里博士和霍华德·沃罗威茨

Well, what happened to you, Wolowitz,  
沃罗威茨你怎么了

couldn't stick with it long enough to get your PhD?  
坚持不下去读博么

I'm an engineer.  
我是工程师

Most engineers don't bother with a PhD.  
工程师通常不需要博士学位

But you may be interested to know  
不过你没准想知道

I designed the zero-gravity waste-disposal system for NASA.  
我给 NASA 设计过零重力废物排放系统的

Got it-- you're a space plumber.  
懂了 你就是太空水管工

I'm gonna go hit the bar.  
我去吧台喝两杯

Tell me about these two.  
介绍这两位吧

Do him first.  
先介绍他

Dr. Hofstadter is representing our experimental physics program tonight.

霍夫斯塔德博士今天晚上会做个我们实验物理项目的演讲

I think you'll really enjoy hearing about his fascinating work.

我想你会对他迷人的工作感兴趣的

Right.

行吧

Fascinate me.

迷我一下

They're cute when they're about to wet themselves, aren't they?

他们快要尿裤子的样子很可爱吧

I'll make it easy for you.

这么说吧

When you arrive at the lab in the morning,

每天早上你到实验室的第一件事

what sort of machine do you turn on?

你会最先打开什么机器

Coffee maker?

咖啡机

All right, Dr. Kooth-- uh, whatever it is-- you're up.

行吧 库那什么博士 到你了

It's Koothrappali.

我叫库萨帕里

I have to tinkle.

我得去嘘嘘了

And so, instead of bowing to pressure,

于是 我没有屈服于权贵

and going to that pointless soiree,

去参加那个毫无意义的社交晚会

I stayed right here and did a load of whites.

而是待在家里 把衣服都洗了

Well, normally I respect your macho rebellious attitude

通常我会赞许你那反社会的大男子气概

toward "The Man,"

不听你们领导的

but, in this case, I think you've made a foolish mistake.

但这回 我觉得你犯了个愚蠢的错误

Unlikely.

不可能

But make your case.

但请你说完

Keeping in mind that your critical attitude  
请记住 您那批评的语气

is ruining our Saturday night together,  
正毁坏咱们周六夜晚的美好时光

and I'm not above minimizing your window.  
我都没有把你窗口最小化

Sheldon, like it or not,  
谢尔顿 不管你喜不喜欢

until you manage to upload your intelligence  
在你能把你的智慧

into a self-sustaining orbiting satellite,  
上载到一颗自给自足 装备着高速互联网

equipped with high-speed Internet and a cloaking device,  
和隐形设备的轨道卫星上之前

you will be dependent on other members of the human race.  
你还是需要依靠其他人类同胞的

That's it. Prepare to be minimized.  
够了 我要把你最小化了

I'm not finished.  
我还没说完

All scientists have to fund-raise, Sheldon.

谢尔顿 所有科学家都要去募集资金

How do you think I paid for my lab?

你觉得我的实验室靠的是什么资金

I went to Saudi Arabia and met with a prince

我去了沙特阿拉伯 遇到个王子

who had an interest in neurobiology.

他正好对神经生物学感兴趣

Your lab is funded by some Middle-Eastern dilettante?

你的实验室靠中东业余爱好者资助的么

Technically, Faisal is my fianc?

更准确地说 法伊萨是我未婚夫

But I do have a state-of-the-art two-photon microscope

但我现在有最高端的双光子显微镜

and a place to stay in Riyadh for the winter.

冬天去利雅得(阿拉伯半岛中部的城市)还有个住所

Well, that explains those puzzling camel race photos

终于明白你 Facebook 上面那些诡异的骆驼比赛的照片

on your Facebook page.

是哪里来的了

And consider this:

你这么想

without you to make the case for the physics department,

如果物理学院没有你出面

the task will fall to people like Leonard and Rajesh.

募捐的重任就落到莱纳德和拉杰那种人头上了

Are you trying to scare me?

你唬我么

'Cause you're succeeding.

你成功了

Well, then prepare to be terrified.

等着更恐怖的吧

If your friends are unconvincing,

如果你的朋友们没有足够说服力的话

this year's donations might go to,

今年的捐款可能就被

say, the geology department.

地质学院卷走了

Oh, dear, not the dirt people!

不要吧 那些烂泥研究员



Or worse-- it could go to...

或者更糟糕

the liberal arts.

也可能给人文学院哦

No!

不要

Millions of dollars being showered on poets,

几百万的捐款都在那些骚人墨客

literary theorists and students of gender studies.

身上打了水漂

Oh, the humanities!

噢 人文啊

On the bright side, I don't think President Siebert

往好处想 我觉得希伯特校长再也不会

will be making us go to any more fund-raisers.

让我们参加任何募捐活动了

It was so much easier at my bar mitzvah.

受戒仪式都没这么痛苦

The old people just came up to you, pinched your cheek

那些老家伙也就捏捏你的小脸蛋

and handed you a savings bond.

就把储蓄债券给了你

Oh, don't be such gloomy Gusses.

别这么闷闷不乐嘛

Look at the size of these shrimp!

看这的虾有多大

At what point do we start calling them lobsters?

到多大就可以叫做龙虾了

Face it, Raj, we crashed and burned tonight.

承认吧 我们搞砸了

Oh, you didn't do that badly.

没那么糟糕啦

Mrs. Latham, the first machine I turn on in the morning

莱瑟姆女士 我每天早晨第一个打开的机器

is the helium-neon laser, 'cause it needs to warm up.

是氦氖激光器 给它预热

I no longer care, dear.

亲爱的我不关心

But don't worry,

别着急

I really enjoyed meeting you this evening.

今天晚上见到你们很高兴

You're kidding. That was good for you?

别开玩笑 哪里值得高兴了

'Cause I was sweating through my T-shirt.

我出了一身汗了

Excellent! There's nothing I like better

最好不过了

than making smart people feel ill at ease.

我最喜欢调戏聪明人了

Why?

啥

Oh, I don't know, it's one of the fun things

你有了钱之后

you get to do when you have lots of money.

就喜欢找这种乐子

Watch.

看着

Hey! Who said you could eat that shrimp?

谁让你吃这里的虾了

See? Fun.

有趣吧

No, no, no, I'm just here for your money.

不不不 我只是来要钱的

I don't want to shake anyone's germy hands.

我不想握任何人的带菌手

Explain it to them, Siebert.

希伯特 快跟他们说清楚

I must confess

我必须承认

I don't understand you, President Siebert.

我不懂你什么意思 希伯特校长

First you say you want me to appear at your fund-raisers,

你一开始说你想要我出席你的筹款会

but now you say you never want me to go

现在你又说你再也不想让我

anywhere near your fund-raisers.

接近你的筹款会

Forgive me, but that sounds like a mixed message.

不好意思 但您这意思有点混乱呀

Here we go again.

又来了

If there's simply no talking to me,

如果你懒得跟我讲话的话

why did you call?

那干吗还打电话给我

I'm sorry, someone's on the other line.

对不起 另一条线上有电话进来了

Why don't you see if you can organize your thoughts,

你何不组织一下你的语言

and we'll try again later.

我们晚点再聊

Cooper-Hofstadter residence. Go for Cooper.

库珀和霍夫斯塔德家 简称库珀家

Good morning, Mrs. Latham.

早上好 莱森太太

Well, yes, of course I remember you.

当然 我当然记得你

A woman well past her prime

一个通过把死去丈夫得来的

seeking to augment her social status

不义之财都捐赠出去以提高自己的

by doling out her late husband's ill-gotten gains.

社会地位的女人

So, how much money are you going to give me?

那你准备给我多少钱

I'm not crazy -- my mother had me tested.

我不疯 我妈带我检查过的

Well, if you're not going to give me money,

如果你不准备给我钱

then why are you calling?

那你打电话来干嘛

She wants to talk to you.

她要跟你讲话

Who's crazy now?

到底谁才是疯子

Hello, Mrs. Latham.

你好 莱森太太

Yes, I live with him.

是的 我跟他住在一起

I don't...I-I really don't know why.

我不 我也不知道为什么

Tonight? Sure, that'd be great.

今晚吗 好的 没问题

Okay, I'll see you then.

好的 到时见

Bye.

再见

She wants to have dinner and talk about my research.

她想跟我共进晚餐 谈谈我的研究

An entire dinner to talk about your research?

就你那点研究还用得着整个晚餐的时间来讨论吗

Where you going, the drive-thru at Jack in the Box?

你们去哪吃 免下车的魔术盒快餐[美国快餐店]吗

Well, wherever we're going,

不管去哪都好

she's sending a car to pick me up.

她会派车来接我

Okay,

好吧

- I see what's happening. - What?

-我明白了 -明白什么了

My stature intimidates her,

我的境界吓到她了

so she's using you to get to me.

所以她就利用你来接近我

Crafty old gal.

狡猾的老师太

Excuse me, but you are not the only

不好意思 但你并不是这间公寓里唯一

distinguished scientist in this apartment.

一名出色的科学家

I've been published in peer-reviewed journals,

我在同行评审刊物里发表过论文

I received a Dissertation of the Year award

我在实验粒子物理学方面获得过

for experimental particle physics.

年度专题论文奖

No, that can't be it.

不 不可能



And since you seem

还有你似乎忘了

to have forgotten, the reason we live together

咱俩住在一起

is we're best friends.

是因为咱俩是死党

And I got your back, Jack.

我会挺你的 杰克

- That was a great meal. - I'm glad you enjoyed it.

-晚餐棒极了 -很高兴你喜欢

The only time I eat this well is when my mom's in town

我唯一一次吃得这么好 就是我妈来看我

- and she takes me out to dinner. - Is that so?

-然后带我出去吃饭那次 -是吗

You kind of remind me of her.

你跟她有点像

She enjoys making people uncomfortable, too.

她也喜欢把人弄得不自在

Well, you remind me of a boy I dated in college.

你让我想起我在大学时期的男朋友

- No kidding. - Sweet boy.

-不会吧 -很可爱的男孩

Very smart.

非常聪明

If only he'd had money.

要是他有钱就好了

So, hey, speaking of money,

说到钱

how are you feeling about helping the physics department

你想不想帮物理系添置一个

get a cryogenic centrifugal pump and molecular sieve?

低温离心泵和一个分子筛

Well, I must say, you make a very persuasive case for it.

我只能说 你很有说服力

- Oh, good, good. - And I'm seriously

-太好了 太好了 -而我真的

considering taking it to the next level.

在考虑要进一步发展

Terrific. Great.

太棒了 这太好了

What level is that?

怎么个进一步发展法

Okay, now you don't remind me of my mom.

现在你不像我妈了

I'm sorry, so, eventually, zombies are going to attack

对不起 也就是说 最终僵尸会

the rehab facility where Sandra Bullock is?

袭击桑德拉·布洛克[美国女演员]所在的戒酒中心吗

Yes, Sheldon. Keep watching.

没错 谢尔顿 继续看吧

You know, it's a shame,

这太可惜了

all that work she's doing to get sober,

她那么费劲地要戒酒

only to be torn apart and eaten alive.

结果就为了被生吞活剥

Hey. How was dinner?

晚餐怎么样

Swell. I need a drink.

一级棒 我得喝上一杯

Do we have any alcohol?

我们还有酒吗

No. But we have potatoes -- I could make you vodka.

没有 但是我们有土豆 我可以给你做伏特加

It'll take two weeks.

不过要两周才能做好

Leonard, are you okay?

莱纳德 你没事吧

Um, I'm not sure.

我不确定

What's going on?

怎么了

Well, Mrs. Latham said she was seriously considering

莱森说她在考虑要给我们捐钱

donating money so we could get

好让我们买一个

a cryogenic centrifugal pump...

低温离心泵

Yes!

太棒了

...then she stuck her tongue down my throat.

然后她就把舌头伸进我嘴里了

Why?

为什么

Okay, we can't keep explaining everything.

我们不能总是每件事都解释给你听

Read that book we got you.

自己去看看我们买给你的那本书

She hit on me.

她喜欢我

Wait-wait-wait. Are you telling us

等一下 等一下 等一下 你是说

that old lady wanted to have sex with you

那个老师太想要跟你上床

in exchange for giving your department millions of dollars?

作为给你的院系捐赠上百万美金的条件吗

I think so.

好像是

You lucky duck.

你个幸运的小鸭子

You're really a broken toy, aren't you?

你还真是够扭曲的啊

I was able to get out of there

我赶在她有下一步行动之前

before anything else happened,

就逃回来了

but she wants to see me again tomorrow night.

可她明晚还想见我

Excellent! What are you planning to wear?

太棒了 你准备穿什么

What?

什么

Penny, you're an expert

佩妮 你在用肉体

on trading sexual favors for material gain --

来交换物质这反面是专家

walk him through this.

教教他

Well, n-no, hold on a second,

不不 等一下

I'm not going to sleep with her.

我才不要跟她上床呢

But we need a cryogenic centrifugal pump.

但是我们需要低温离心泵

Well, forget it! It's not gonna happen.

想也别想 我才不会这么做呢

Well, come now, Leonard, this may be your only chance

拜托 莱纳德 这可能是你

to make a real contribution to science!

为科学做贡献的唯一机会了

I repeat, not gonna happen.

我重申一遍 不可能

What was all that about me trading sexual favors

你刚才说我出卖肉体来交换物质

for material gain?

是什么意思

It was a compliment.

这是赞美

I believe in giving credit where credit is due.

我觉得值得赞美的时候就该赞美

Okay, fine. I'll tell him.

好的 我会转告他

Leonard, Mrs. Latham's car is here for you.

莱纳德 莱森太太的车在楼下等你

I won't be too late; I'm just gonna make

我一会儿就回来 我就下去为经费

a final pitch for the funding and then say good night.

做最后一次努力 再跟她道声晚安

Hold on, I have something for you.

等等 我有东西要给你

What's this?

这是什么

Just a few things you may need tonight.

你今晚可能会用到的东西

Baby oil, condoms and, uh...

BB 油 保险套 还有

a little something I procured from the school of pharmacology.

我在医药学院搞来的小药丸

They say it is to Viagra as Viagra is to a green M&M.

他们说这是伟哥中的战斗哥



I am not going to have sex with her.

我不会跟她上床的

Maybe this will overcome your reluctance.

或许这个能帮助你克服你的不情愿

I went on the Internet and found a photograph

为了激发你的性欲 我上网找了

of a 25-year-old Mrs. Latham to get your libido humming.

一张莱森太太 25 岁时的照片

Check out those saddle shoes.

看她穿着马鞍鞋呢 噉~

Are you insane?

你脑子进水啦

I'm not going to prostitute myself

我才不会为了几台新设备

just so we can get some new equipment.

就出卖自己的肉体呢

Oh, come on! Why not?

拜托 何乐而不为呢

Good night, sheldon.

晚安 谢尔顿

Given how much time you spend engaging in pointless self-abuse,

鉴于你用于毫无意义的自慰所花费的大量时间

you might consider, just this once,

不妨考虑一下 就这一次

using your genitalia to actually accomplish something!

让自己的生殖器达到真正合体的高潮

He still won't shag the old lady, huh?

他还是不愿意献身给那个老女人 对吧

No. But thank you for asking.

对 多谢关心

Hey. Hi.

你好

Hello, Leonard.

你好 莱纳德

I hope you're hungry.

希望你饿了

I'm very hungry.

我饿得不行不行的

For food, right?

仅限于对食物 是吧

Oh, I made you uncomfortable last night.

昨晚我让你不安了吧

I'm so sorry.

真是抱歉

No, that's okay.

没关系

No, it most certainly is not.

不 你肯定在说违心话

Leonard, I'm making the donation to your department

莱纳德 不管咱们之间发生了什么

regardless of what happens between us.

我都会给你的实验室捐款

- Really? - Well, of course.

-真的吗 -当然

There's no quid pro quo here.

现在又不是等价交换

You and your colleagues are doing remarkable research,

你和你的同事们从事的研究十分杰出

and you deserve the money.

这笔钱是你们应得的

Oh.

好吧

Then what was last night about?

那昨晚算怎么回事

I took a shot; sue me.

我试了一把 告我啊

Oh.

好吧

You're a very handsome man, Leonard.

莱纳德 你长得真帅

Thank you.

谢谢

It was foolish of me to think someone your age

我真傻 以为像你这样血气方刚的年轻人

might ever be interested in someone like me.

会对我这样熟透的大龄熟女感兴趣

Oh, don't say that.

别这么说

- You're a very attractive woman. - Oh, please.

-你是一个很魅力的女人 -拜托

- No, it's true. - Well, aren't you sweet.

-我是说真的 -你小嘴真甜

Just for the record...

我得重申一遍

you'd remember a night with me for the rest of your life.

与妾共度一夜 君将余生齿颊留香

I'm sure I would.

那是当然

But why-why, exactly?

不过为什么这么说

You're a very smart man.

你是个聪明人

How do you think I landed such a rich husband?

你认为我得有多大的本事 才能傍上一个这么有钱的丈夫

I hadn't really given it much thought.

我还真没想过这个问题

Well, think about it.

那好好想想吧

Do you mean...?

难不成你是指

Yep. I'm that good.

正确 老娘就是有本事让男人爽

Oh, what the hell.

牡丹花下死 做鬼也风流

Good morning, slut.

早安 荡夫

What?

说啥呢

Oh, please, I recognize the walk of shame when I see it.

拜托 我一眼就看出来了 你的步伐充满羞愧

All you're missing is a little smeared mascara

你缺少的只是花掉的睫毛膏

and a purse with panties wadded up in it.

和卷成一团塞在坤包里的小裤裤

- What's going on? - Oh, nothing's going on.

-发生什么事了 -没事

Excuse me.

借光

- Are you just getting home? - Yeah.

-你才回来 -是

That's a good sign, right?

这是个好兆头 对吧

Oh, yeah.

的确

I'm so proud of you!

我为你而自豪

You sold yourself out

你就像普通站街女一样

like a common streetwalker!

出卖了自己的肉体

No, I didn't do it for the money.

不 我不是为了钱而做

She stiffed you?

她爽完就跑了

I believe that's what your roommate did to her.

我认为应该是你的室友这么对人家吧

What?!

搞毛啊

Again, read the book we gave you.

再说一遍 多读读我们给你那本书

No, I mean,

不是这样的 我是说

I-I got the money first.

她一开始就把钱给我了

Smart. Get paid up front.

聪明 先收钱后办事

Yeah, I think you have a real knack for gigolo work, Leonard.

我发现你有当小白脸的潜质呀 莱纳德

I'm gonna go lie down.

我要进去歇着

That's a good idea; get your rest.

这个主意不错 养精蓄锐

There are a lot more rich old ladies out there,

外面有大把有钱又饥渴的老女人

and Daddy needs a new linear accelerator.

而哥正好需要一台新的直线加速器

And I thought he didn't

亏我当时还觉得

learn anything from his relationship with you.

他没有从你们的恋爱中学到任何东西



Hey!

说啥呢

Another compliment!

这是赞美

Learn to recognize them.

你得学着去识别

Ah, there he is!

他来了

The man of the hour!

当前最令人瞩目的人

He took one for the team!

他牺牲小我 完成大我

I didn't do it for the money!

我真不是为了钱

Keep telling yourself that-- it makes it easier.

这样自我安慰也不错 至少能让你好过点

Trust me, I know.

相信我 我深有体会

- Cool, buddy! That's awesome! - Yeah!

-厉害啊 伙计 你真了不起 -就是

How was she?

老师太 给力不

# The.Big.Bang.Theory.S04E16

---

Previously on The Big Bang Theory:

《生活大爆炸》 前情提要

Guess who I found at LAX. My baby sister Priya.

猜我在洛杉矶机场发现谁了 我的妹妹普丽娅

It's really nice to see you again, Leonard.

真高兴再次见到你 莱纳德

Yeah, it's good to see you, too.

恩 我也很高兴见到你

Here you go.

到了

Thanks.

谢谢

- You slept with my sister?! - Yeah.

-你上了我妹妹 -对

This is a terrible betrayal of my trust!

这是对我信任莫大的背叛

Would it help if I told you

要是我告诉你

that I offered her my heart,

我向她献出真心

and she kinda stomped on it?!

却被她狠狠践踏 你会好受点么

How hard did she stomp?

她践踏得多狠

Very hard.

相当狠

Okay, I'm good.

好吧 好受多了

What's so funny?

什么事那么好笑

Nothing. Just thinking

没什么 只是在想

about the noises people make during sex.

人做爱时发出的声音

I do sometimes get a bit carried away, don't I?

我有时确实有点不能自己 是吧

It's cute.

很可爱

You sound a little like a drunken monkey.

听起来像只喝醉的猴子

You know it's meant as a compliment.

你懂的 那其实是对你的赞美

That's how I take it.

我也是这么理解的

This is perfect.

太完美了

I hope this moment never ends.

真希望这一刻永远停留

Me, too.

我也是

Well, gotta go. Oh!

噢 该走了

Already? Why don't you stay over?

这么快 留下来过夜吧

I'd love to, but you know

我也想 但是你知道

my mother needs me in the morning.

我妈早上需要我

Please. I think the woman can manage

拜托 我认为她能

to put a wig on by herself.

自己戴假发

It's not just the wig.

不仅仅是假发

It's pinning her hair up, drawing on her eyebrows.

还要把她的头发盘起来 画眉毛

It's a two-person job.

是两个人才能干的活儿

It's just, when you leave right after we make love,

只是 我们刚做完爱你就走

it makes me feel...

让我觉得自己

cheap.

很贱

Oh, honey, I'm sorry.

亲爱的 对不起

What can I do?

我能做什么呢

Stay.

留下来

Okay.

好吧

Like, what, another five, ten minutes?

再待个五分 十分钟吗

Go home.

回家吧

Your call.

听你的

Howard...

霍华德

have you ever considered us living together?

你有考虑过一起住吗

Boy, I don't know.

天啊 我不知道

You, me, Ma living under the same roof?

你 我 妈住在同一屋檐下

No, I mean just you and me.

不是 我是说只有你和我

You can move in here,  
你可以搬过来

or we can find a place.  
或者我们另找个住处

- I've got a better solution. - What?  
-我有个更好的主意 -什么

We wait for my mom's heart to explode  
我妈吃那么多盐 心脏早晚受不了

from all the salt she eats.  
我们等她心脏崩溃

Then we just stick her in the ground, flip her mattress  
把她埋进土里 把她的床垫翻个面儿

and move into the big bedroom.  
搬进大卧室

Great.  
很好

Look at us planning a future together!  
看看我们 在一起规划未来啦

Who's there?!  
是谁



Are you a sex criminal?!

是性侵者吗

Sex criminals don't have keys, Ma!

性侵者没有钥匙 妈

Where were you so late?!

这么晚你到哪儿去了

I was out with Bernadette!

我和伯纳黛特出去了

I know what that means!

我知道那是什么意思

I watch Dr. Phil!

我看《菲尔博士》

I hope to God you used a condom!

希望上帝保佑 但愿你用避孕套了

I'm not having this conversation with you, Ma!

我不跟你谈这个话题 妈

God forbid you get one of those new fancy sex diseases!

上帝保佑你不会得个什么新型怪性病

Nobody has a disease!

没人有病

I hope not!

希望如此

I share a toilet with you!

我跟你共用一个厕所呢

Is that what you want?!

那就是你想的吗

To give your mother herpes?!

想让你妈妈得上疱疹吗

That's it! I don't have to take this!

够啦 我受够啦

Good luck with your eyebrows in the morning!

祝你早上画眉毛顺利

Who's there?!

是谁

Are you a sex criminal?!

你是性侵者吗

I'm still leaving!

我还没走

I just forgot my Claritin!

我忘拿我的克敏能了

Hey, what's up?

什么事

I need a place to crash.

需要个住的地方

Uh, sure.

当然

Why?

为什么

Big fight with my mother.

跟我妈大吵一架

Still arguing over which CSI is the best?

还在争哪部《犯罪现场调查》最棒吗

No, we agreed they all have their merits.

不是 我们一致同意它们各有千秋

This was about Bernadette.

是关于伯纳黛特

What's going on?

怎么了

Howard's gonna sleep here tonight.

霍华德今晚要在这睡

He had a fight with his mother.

他跟他妈吵架了

Did you offer him a hot beverage?

你给他上热饮了吗

No.

没

Leonard, social protocol states when a friend is upset,

莱纳德 社交礼仪规定 如果朋友心情不好

you offer them a hot beverage, such as tea.

你应该给他们倒杯热饮 比如茶

Tea does sound nice.

茶听起来是不错

You heard the man, Leonard.

你听见他的话了 莱纳德

And while you're at it, I'm upset

与此同时 我也心情不好

that we have an unannounced houseguest, so make me cocoa.

因为来了一位不速之客 所以给我一杯可可

Point of inquiry,

有个问题

given that Leonard is your secondary friend

既然莱纳德是你的第二好友

and Koothrappali is your primary friend,

库萨帕里才是你的头号好友

why didn't you seek refuge under his roof?

你为什么没去他那

There's no room.

没地方

His sister is staying with him.

他妹妹住在他家

Wait, wait. What?

等等 等等 什么

Cocoa, Leonard. Focus.

可可 莱纳德 集中精力

I'm down in the dumps here.

我现在很郁闷

Priya's in town?

普丽娅来了吗

Yeah, some work thing.

对 为了工作的事

Anyway, my mother seems to think that Bernadette...

我妈好像觉得伯纳黛特

Hold on. When did Priya get here?

等下 普丽娅啥时候来的

I don't know. A couple of days ago.

不知道 几天前吧

The thing is, Bernadette doesn't like that I have to take care

问题是 伯纳黛特不喜欢我每天

of my mother, and my mother doesn't trust Bernadette...

照顾我妈 我妈又不信任伯纳黛特

Yeah, that's a real pickle.

嗯 确实很难办

Bye.

拜拜

Don't worry.

别担心

As your tertiary friend,

作为你排名第三的好朋友

I am prepared to step in and comfort you.

我愿意挺身而出安慰你

That's not really necessary.

其实用不着这样

No, no. I'll finish making the tea,

不行不行 我来把茶泡好

while you narcissistically ramble on

你继续自说自话地

about whatever's troubling you.

倒那什么乱七八糟的苦水吧

Thanks.

多谢

That's what tertiary friends are for.

这就是排在第三位的朋友的作用

Who is it?

谁啊

It's Leonard.

莱纳德

You can't come in.

你不能进来

I just want to talk to her.

我就想和她说句话

I forbid it.

我毙之

Open the door, Rajesh.

开门吧 拉杰

You heard me.

我说过了

I forbidded it.

我毙毙之

"Forbidden" it?

"毙毙之"

"Forbidden" it?

"吡毙之"

Get out of the way.

给我让开

What are you doing here?

你来做什么

What are you doing here?

你又是来做什么

I have business in Los Angeles.

我在洛杉矶有点公事



Why didn't you call?

为什么不给我打电话

Clearly, she was sending you a message

显然啊 她在暗示你

to take a hike, Mike.

滚远点 迈克同学

I'm sorry. I thought about calling,

不好意思 我想过给你打电话

but I just wasn't sure if seeing you was such a good idea.

但我不知道和你再见面到底合不合适

I know. Last time I came on too strong.

我懂 上次我有些太着急了

Can we talk in private?

咱俩能单独聊聊吗

- No! - Sure.

-不行 -行啊

It's completely inappropriate for a single woman

一个单身女人私下招待男性

to entertain a man in private.

这实在太荒唐了

If you insist on talking, you must do it on the couch!

要是你俩非得聊的话 就在沙发上聊

All right, you may talk in the bedroom,

好吧 你俩可以在卧室里聊

but I want this door to remain open!

但是我要求你们不许关门

All right, just this once you may close the door.

好吧 这次让你关门

But keep in mind I'll be right out here

但你给我记住 我就在外面

monitoring the situation!

监视你俩的动向

Oh, damn it.

该死

Leonard, when you get this message, call me.

莱纳德 听到这条留言后请速回电

Priya, this is your brother.

普丽娅 我是你哥

When you get this, tell Leonard to check his voicemail.

听到留言后请让莱纳德查收他的语音信箱

Would you be sleeping over again this evening?

你今晚还住我们那儿吗

Because you're welcome to.

因为我们很欢迎你

That's very nice of you, but I made other plans.

承蒙美意 但是我自己有计划

Well, just keep in mind that should you ever need

你只要记得只要你需要一位

a slightly apathetic tertiary friend,

略显冷淡的第三好的朋友

I stand at the ready.

我时刻准备着

Hi, Howard. Hi, Sheldon.

嗨 霍华德 嗨 谢尔顿

- Hello. - Hey.

-嗨 -嗨

Why are you holding hands?

你俩为啥牵着手

I forbid you to hold hands.

我禁止你俩牵手

Rajesh, you know Leonard and I spent the night together.

拉杰 你知道莱纳德和我一起过夜了

Yeah, but you were just sleeping,

对 但是你俩只是睡觉而已

because I forboded you to have sex.

因为我禁子你俩做爱了

The word is "forbade""

应该是"禁止"

You sure? That doesn't sound right.

你确定吗 听起来怪怪的

Listen, Rajesh, Leonard and I have decided

听着 拉杰 莱纳德和我已经决定

to see each other again,

重拾旧情了

and you don't get to tell me

你不可以决定

who I can and can't have a relationship with.

我该和谁拍拖

Actually, he can.

其实 他可以

The Hindu Code of Manu is very clear in these matters.

印度的《摩奴法典》对这类问题有明确规定

If a woman's father is not around,

如果一个女人的父亲不在

the duty of controlling her base desires falls

那么控制她基本欲望的责任

to the closest male member of her family, in this case, Raj.

就落在了她最亲的男性亲属身上 也就是拉杰

The code also states

法典还规定

that if she disobeys, she will be reborn

如果她违背了的话 她下辈子将

"in the womb of a jackal and tormented by diseases."

"投胎为豺 疾病缠身"

If true,

如果这是真的

that seems like an awfully large gamble

考虑到奖品只是莱纳德

given that the prize is Leonard.

你这个赌注貌似下得大了点

There it is, Priya. We're Indian.

就是这样 普丽娅 我们是印度人

We believe this stuff.

就信这些玩意

I think it also says that if you eat beef,

我觉得法典上还说 如果你吃牛肉了

you need to live with cows for three months

就得和母牛一起住三个月

and drink their urine.

天天喝牛尿

Some of it makes sense, some of it's crazy.

良莠参半 不可全信

My point is, you can't go out with Leonard.

我是说 你不能和莱纳德在一起

Who can't go out with Leonard?

谁不能和莱纳德在一起

My sister.

我妹妹

Penny, this is Raj's sister, Priya.

佩妮 这位是拉杰的妹妹 普丽娅

It's very nice to meet you.

很高兴见到你

Oh, yeah, you, too.

哦 我也是

Priya, if you're experiencing any tension or awkwardness,

普丽娅 如果你觉得有些紧张或者尴尬

it may stem from the fact that Leonard and Penny used to--

很可能是因为莱纳德和佩妮以前曾经

if I may quote Howard-- "do the dance with no pants."

用霍华德的话来说叫做"赤裸共舞"

Sheldon!

谢尔顿

Really?

你非得这么说吗

Hey, Bernadette, can I talk to you for a second?

伯纳黛特 我能跟你说句话吗

Sure.

好

Penny, you became disenchanted with Leonard

佩妮 作为莱纳德曾经的恋人 你和他

as a lover.

分手了

Would you please tell my sister why?

能不能跟我妹妹说说是为啥

Listen, my mom's going to Palm Springs

跟你说哈 我妈要去棕榈泉市

to visit her sister.

拜访她妹妹

That's two whole nights in a row I can sleep over

我就有整整两个晚上

with you all the way to morning.

能陪着你到天亮了

Unless the desert air dries out her sinuses,

除非沙漠的干旱气候让她鼻窦干得厉害

in which case I'll have to schlep out there

那样的话我就得扛着

with the big humidifier.

庞大的增湿器赶过去

That's it?

就这样吗



That's your big solution to all of our problems?

这就是解决咱俩这些问题的妙招吗

If your mom's nose holds up, we get two nights together?

趁你妈不注意 我们才得两晌贪欢

Isn't that great?

这不很美妙吗

No, it's not great.

不 并不好

You need to make a choice.Me or your mother.

你得作出选择 要我还是你妈

Wrong answer.

回答错误

No, wait.

不 等等

You didn't let me finish.

我还没说完

I'm listening.

我听着呢

I came as quickly as I could.

我尽最快速度赶来了

Okay.

好的

Why?

为什么

To comfort you, of course.

当然是赶来安慰你

Sheldon told me about Leonard dating Rajesh's sister.

谢尔顿说了莱纳德跟拉杰妹妹约会的事

So I high-tailed it over here

所以我赶到这里

to pick up the pieces of your broken heart.

来安慰你破碎的心

Amy, I'm fine.

艾米 我没事

You don't have to be strong for me.

你不用在我面前逞强的

Now let's talk about Priya, that man-stealing bitch.

我们来谈谈普丽娅那偷男人的婊子

What?

什么

In situations like this,

在这样的情况下

best girlfriends are often catty about the other woman.

闺蜜经常都一起声讨小三的

Really, I am not upset about Leonard and Priya.

真的 我对莱纳德和普丽娅的事毫不伤心

Oh. Then perhaps you don't understand what's going on.

那你可能是并不清楚是怎么回事

Your former boyfriend has replaced you

你的前男友另找了

with what appears to be a very suitable mate.

一个看上去非常相配的女友

Arguably much more suitable than you.

可以说比你更相配得多

Oh. Well, good for him.

好吧 那对他来说不错啊

Hey, what do you mean, "More suitable"?

你说"更相配"是什么意思

Well, granted, Penny, your secondary sexual characteristics

佩妮 虽然你的第二性征

are reasonably bodacious.

相当明显

but Priya is highly educated,

但普丽娅有高学历

she's an accomplished professional, she comes from the culture

她是成熟的专业人员 她们的文化中

that literally wrote the book on neat ways to have sex.

甚至还有性爱宝典

Whereas you, on the other hand, are a community college dropout

而你 只是社区大学辍学生

who comes from the culture that wrote the book on tipping cows.

你们那的文化中 只有如何把牛推倒的书

Yeah. Okay, I got it. I got it.

好吧 我听懂了

So... what is all that stuff?

那些都是什么

This is a portable electroencephalogram.

这是个便携式脑电波机

I'm doing research on emotions and brain activity.

我正在做关于情绪和大脑活动的研究

So when you start crying,

所以你哭的时候

I can see which region of the brain is activated.

我能看到你大脑的哪一区域被激活

Then I'm going to stimulate the analogous area

然后我就刺激猕猴大脑中

in the brain of a rhesus monkey and see if he cries.

相似区域 看它是否也会哭

Cool, huh?

很酷吧

I choose you.

我选你

Really?

真的吗

Yep. I moved out of my mother's house.

对 我搬出了我妈家

Cord is cut.I'm all yours.

切断了束缚 我是你的了

What did she say when you told her?

你告诉她时 她怎么说

I don't know. She hasn't responded to my email yet.

不知道 她还没回我的电邮

This is so great.

太好了

I love you, Howard.

我爱你 霍华德

I love you, too.

我也爱你

So what's for dinner?

晚饭吃什么

Well, I don't really have much of anything in the house.

我家里没什么东西吃

That's fine.

没事

Why don't we go fool around in our bedroom?

不如先去我们的卧室做点好事

And then you can go shopping.

然后你可以去买东西

I thought maybe after we eat, we could see an early movie.

我想吃完后 我们去看个早场电影吧

I'd love that.

好啊

I love the way you say, "I'd love that."

我喜欢你说"好啊"的口音

She says it the same way I do.

哥也是这么说的

"I'd love that."

好啊

Everybody in India says it that way.It's not a big deal.

印度人人都这么说 没什么了不起的

Rajesh, don't be a child.

拉杰 别这么幼稚

I'm not being a child.

我没在耍幼稚

Leonard, I swear to God,

莱纳德 我对天发誓

if your sister ever comes to town,

你姐姐要是来这

I shall have my way with her.

我也会好好"关照"她的

My sister's 38 and married.

我姐姐 38 岁已婚

All the more shame that will fall upon the house of Hofstadter.

那就让霍夫斯塔德家族蒙受更多耻辱

Ooh, I thought I smelled pizza.

我好像闻到了披萨味

That's remarkable.

太了不起了

If pepperoni were an explosive substance,

要是意大利辣香肠是爆炸物

you could replace German shepherds at our nation's airports.

你就可以取代国家机场的德国牧羊犬了

Hi. Penny, right?

你好 你是佩妮对吧

Oh, yes. H-Hi. I'm sorry.

对 你好 抱歉

I didn't know you had company. I don't want to impose.

我不知道你们有客人 不想来打扰

No, no. It's not an imposition.



不 你这不是打扰

At this point, in our ecosystem, you are akin to the plover,

此时在我们的生态系统中 你就相当于千鸟

a small scavenging bird that eats extra food

一种小型净化鸟类 从鳄鱼的牙缝间

from between the teeth of crocodiles.

吃掉多余的食物

Please, fly into our open maw, and have at it.

请飞到我们张开的咽喉 尽情享用吧

If I had more than a box of baking soda in my refrigerator,

要不是我冰箱就剩一瓶小苏打

I wouldn't have to take that.

我肯定不吃这嗟来之食

Hi, bestie.

嗨 闺蜜

Hi.

嗨

So, um, Priya, you're a lawyer, right?

普丽娅 你是律师 对吧

I know. Pretty boring, huh?

我懂 很无聊是吧

Oh, come on. It's not boring at all.

拜托 一点都不无聊

She's currently helping set up a secondary derivative market

她正在帮助建立一个二级市场

which would allow overseas car firms to hedge their  
investments

以便海外汽车公司巩固其投资

against potential advancements in battery technology.

以对抗电池技术的潜在进步

Thank you, Leonard.

谢谢你 莱纳德

That doesn't make it sound boring at all.

让我的工作听着一点都不无聊了

I'm sorry , but...

抱歉...

So, how you holding up?

你还好吧

I'm fine.

我没事

Oh, who are you kidding? She's breathtaking.

开什么玩笑 她那么动人

So, Penny,

佩妮

Leonard tells me you're an actress.

莱纳德跟我说 你是个演员

That must be pretty exciting.

这工作肯定相当令人兴奋吧

Oh, yeah, yeah. It's real great.

对 是挺棒的

Today I drove to Van Nuys for an audition

今天我开车去范奈司试镜

I thought was going to be for a cat food commercial.

我原以为是一个猫食的广告

Turned out to be porn.

到那才发现是黄片

Did you get the part?

你有幸参演吗

I didn't do the audition.

我连试镜都没试

Given the state of your career,

鉴于你岌岌可危的职业生涯

can you really afford to be picky?

你还能挑三拣四的吗

I took acting classes when I was at Cambridge.

我在剑桥的时候上过表演课

I loved it.

我超爱的

We did Taming of the Shrew.

我们当时教的是《驯悍记》[莎士比亚著名喜剧]

Oh, wow. I love Taming of the Shrew.

哇 我超爱《驯悍记》

I did a paper on it in high school.

我高中的时候还写过一篇论文呢

"Who knows not where a wasp does wear his sting?

"谁不知道黄蜂的刺是在什么地方

In his tail."

在尾巴上"

- "In his tongue" - "Whose tongue?"

- "在舌头上" - "谁的舌头"

"Yours, if you talk of tails,

"你的 如果你谈论的是尾巴

and so farewell."

保重啦"

"What, with my tongue in your tail?"

"什么 我的舌头在你的尾巴上"

I'm regretting my earlier cattiness.

真后悔之前我对她做出这么恶毒的评价

She is an absolute delight.

她绝对是个可人儿

Wow.

爽

Wow, indeed.

爽死了

I can't believe we're finally living together.

真不敢相信我们终于住在一起了

Yeah.

是啊

You know what would make this moment perfect?

你知道什么能让这一刻更加完美吗

What?

什么

A little snack. You got any string cheese?

零食 你有奶酪棒吗

No. I-I might have some cheddar.

没有 我可能有些干酪

Not as good.

那个不好

You can't make strings with it.

拼不成绳子

Remind me to put it on your shopping list.

记得提醒我把它加入你的购物清单

Okay.

好吧

You have hypo-allergenic detergent?

你有低敏配方的洗衣粉吗

No.

没有

Better put it on the list.

那这个也要买哦

If you wash my underwear with regular soap,  
如果你用普通的肥皂帮我洗内内

I get little red bumps on my tuchus.  
我的屁屁会长小红点

Wait a second.  
等等

I'm doing your laundry?  
我还要帮你洗衣服

Well, honey, it's not gonna do itself.  
拜托 宝贝 衣服又不会自己跳进洗衣机

Oh, before I forget,  
差点忘了

tomorrow morning, you're driving me to the dentist.  
明天早上你得开车送我去看牙医

I have to take you?  
我一定要载你去吗

You don't have to take me. You get to take me.  
现在不是一定要你做 而是你必须要做

Wait a minute. Are you telling me  
慢着 你的意思是

your mother usually takes you to the dentist?

你妈妈通常都带你去看牙医吗

It's not weird.

这有什么奇怪的

There's lots of kids there with their moms.

诊所里有很多小孩都是妈妈陪着来的

I can't believe this.

真让人难以置信

What? It's fun.

为什么 多有爱呀

If I have no cavities,

如果我没有蛀牙

afterwards, we go out for a treat.

检查过后 我们就去大餐一顿

All right, Howard,

够了 霍华德

let's get something straight right now.

有件事我必须得跟你直说

I'm not going to be your mother.

我不会像你妈一样照顾你的



Whoa, whoa, whoa!

喂 喂 喂

Where did that come from?

此话怎讲

Who's that?!

谁啊

Is it a sex criminal?!

是性侵者吗

Nobody wants to do that to you, Ma!

妈 在你面前谁都硬不起来

Where were you?!

你死去哪里了

Didn't you read my email?!

你没看见我的电子邮件吗

You know I can't turn on that ferkakta computer!

你也知道我不会开那破电脑

I left you some brisket on the kitchen counter!

我给你留了点鸡胸肉在厨房柜台上

Thank you!

谢谢

Remember to floss after.

吃完记得用牙线剔干净

We have the dentist in the morning!

明天早上我们得去看牙医

Oh, hey. What's up?

有事吗

I just wanted to check in on you.

我只是来看看你怎么样

Why?

为什么

It seems like the appropriate thing to do

这是最恰当不过的事情

when one's best friend finds herself replaced

因为当自己好朋友发现自己被

by a smart, beautiful woman

一个聪明美丽的女人所取代

with the smoldering sexuality of a crouched Bengal tiger.

而她如同温顺的孟加拉母老虎 有一种蓄势待发的性欲

I already told you, I'm okay with it.

我跟你说过 我没事

I mean, if anything, I'm quite pleased

我是说 我甚至于还很高兴

that Leonard has found someone

莱纳德找到了

that makes him so happy.

能让他开心的人

It's okay, it's okay.

没事的 没事的

Thank you.

谢谢

Now, let's get these electrodes attached

现在先把这些电极贴上

and see what's going on in that pretty little noggin of yours.

看看你的小脑袋里到底哪部分让你哭泣

Okay.

好的

I smell Chinese food.

我闻到中国菜的味道

It's actually Thai.

其实是泰国菜

You're slipping.

你的嗅觉下降了

Are Leonard and Priya here?

莱纳德和普丽娅在吗

They went to Catalina for the weekend.

他们去卡达利娜岛度周末了[全美最漂亮的小岛]

Oh. Where's Raj?

拉杰呢

At home, forbidding it.

在家 远程禁止他们去

How about Howard?

霍华德呢

I'm given to understand

据说他的母亲

his mother grounded him for running away.

把他禁足了 防止他偷跑

Oh, okay.

好吧

Well, I guess it's just the two of us, huh?

那就剩咱俩了 对吧

Actually, it's the three of us.

事实上 是剩咱三个

What up, bestie?

你好啊 闺蜜

Good news.

好消息

Thanks to you, I was able to make a rhesus monkey cry

多亏了你 我才能成功把恒河猴弄哭

like a disgraced televangelist.

就像那种蓄意煽情的情感类节目主持人一样

Great.

不错

So, you feeling better?

那你感觉好点了吗

Not really.

还没有

Sheldon, you have a guest who's upset.

谢尔顿 你的客人心情不好

Right. I'll make tea.

知道了 我去倒茶

Sweetie, it's okay. I don't want tea.

亲爱的 没关系 我不需要

I'm sorry. It's not optional.

抱歉 你没得选择

# The.Big.Bang.Theory.S04E17

---

Buona sera, Luigi's Pizza.

晚上好 路易吉披萨[意大利语]

Buona sera.

晚上好[意大利语]

It means good evening in Italian.

这是意大利语的"晚上好"

May I say, having to explain that to you calls into question

我想说 跟你解释这个问题

the authenticity of your ristorante?

让我对你们"餐厅"的正宗性产生了怀疑

Okay, I'm out of here.

我出去了

Un momento.

稍等[意大利语]

Oh, for heaven's sake.

我的老天爷呀

Now you're being deliberately stupid.

现在你是真心在装傻了吧

Where are you going?

你去哪儿

I'm having dinner with Priya at Raj's.

我要去拉杰那儿跟普丽娅共进晚餐

I think Howard's going to be there. You want to join us?

我觉得霍华德也会去 你也来吗

But tonight's Thursday.

可今天是星期四啊

On Thursdays, everybody comes over here

每个星期四大家都会过来

and has pizza.

一起吃披萨

Or a reasonable facsimile

或者是看菜单挺正宗

prepared by someone claiming to be Luigi,

说是由某位叫路易吉做的

but who sounds suspiciously like Jackie Chan.

可电话里的声音却听着山寨得像成龙

Can't we make a one-time exception for tonight?

咱们今晚就不能破例一次吗



We could.

行啊

We could also stop using the letter "M,"

咱今晚也可以不用字母"M"

but I think that idea is misguided and ironic.

但我觉得这主意挺"误导"[误导]挺"奥残"[脑残]的

Just come with me to Raj's.

跟我一起去拉杰家吧

Well, I don't want to go to a party.

我不想参加派对

It's not a party. It's the same group of people

不是派对 就是原来的一群

who hang out here hanging out over there.

在这里聚的人今天去那里聚

I'm sorry, but five people eating and chatting is a party.

不好意思 但是五个人一起吃饭聊天就是派对

How come it's not a party when we do it here?

那为啥在咱们这儿不算派对

Because we don't throw parties.

因为我们从来不办派对啊

I don't know what to tell you, Sheldon.

我不知道该怎么跟你说了 谢尔顿

I'm going to see Priya. Everyone's over there.

我要去见普丽娅 大家都去的

You coming or not?

你来不来

Well, no, sir, and do you know why?

当然不去 知道为啥吗

In a word:

一个词

tradition.

传统

Every Thursday night for the last eight years,

在过去这八年的每个周四晚上

you and I and our friends have gathered here

你和我还有我们的朋友们聚在这里

in this very spot to break bread covered with cheese and sauce,

就在这里切开覆盖着起司和酱料的面包[暗指披萨]

discuss the issues of the day,

讨论当日话题

and yes, share a laugh or two.

没错 还有分享欢乐

But I guess our rich heritage means nothing to you.

但我猜这些宝贵的回忆对你来说一文不值

I guess you're right.

你说的没错

- See you later. - Wait!

-回见 -等等

Leonard! Wait!

莱纳德 等等

What am I going to do for dinner?

那我晚上吃啥啊

Come with me to Raj's and eat there.

跟我一起去拉杰家吃饭啊

I can't do that.

我可不干

What if he serves haggis and blood pudding?

万一他做了羊杂碎和黑香肠呢

I really doubt that's what he'll serve.

我对他会上这两道菜深表怀疑

But what if he does?

万一他做了呢

I'll be obliged to dine

我就不得不

on liver and lungs stuffed in a sheep's stomach.

吃包在羊肚里煮熟的肝和肺了

And frankly, blood pudding is essentially the same thing.

说实在的 黑香肠差不多也是一样的

I don't know why he's serving both.

我不知道他为啥整这俩菜

What do you want to do?

你到底想干啥

You want to come with me, or do you want to sit here alone?

是跟我一起去还是一个人待在家里

No, I'll go to your haggis party.

算了 我还是去你的杂碎派对吧

But I'm telling you.

但我得跟你说

This is adness. This is utter and complete adness.

这太"轰狂"[疯狂]了 绝对是太"轰狂"[疯狂]了

Oh, dear!

天啊

- What? - Raj's television.

-咋了 -拉杰的电视

I just realized

我刚才意识到

we're about to spend an evening watching a plasma screen

我们整晚都得看着

with a cluster of dead pixels in the upper left-hand corner.

左上角还有一坨坏点的等离子电视

So don't watch TV.

那就别看电视了呗

Read a book.

看书吧

And be a social pariah?

想显得不合群吗

Oh, you know that's not my style.

你知道那不是哥的风格

The audible sigh is a show of exasperation, right?

你叹气是因为懊恼 对吧

Right.

对

Is it about me or the dead pixels?

是因为我还是坏点

Hey, you're just in time.

嗨 你俩来得正好

We made Tex-Mex.

我们做了德墨风味的小菜

Oh, sounds great.

听起来不错哦

Oh, Indians making Tex-Mex.

印度佬做德墨菜啊

Might as well have had the Chinese pizza.

还不如吃中式披萨呢

Hey, you.

你来啦

Hi.

嗨

That's got to be fun for you, huh?

对你来说肯定很有意思 对吧

Watching Hofstadter suck the saliva

看着霍夫斯塔德在你妹妹嘴里

out of your sister's mouth?

吮吸唾液

Excuse me. Before this evening goes any further,

不好意思 在今晚开始之前

we need to decide where everyone is going to sit.

我们得先定好谁坐在哪儿

There is no assigned seats, Sheldon.

又没有人预定座位 谢尔顿

Just sit anywhere. Make yourself comfortable.

随便找个地儿坐呗 别太拘束哈

Oh, what fun.

真有意思

We're like hippies at a love-in.

我们就像是友爱集会里的嬉皮士

Just sit here.

就坐这儿吧

Right on, man. Right on.

马上 哥们儿 马上

Oh, look.

看呐

it's Harry Potter and 98% of The Sorcerer's Stone.

这不是哈利波特和百分之九十八的魔法石吗

Okay, we've got fajitas

好咯 这里有玉米卷饼

with all the fixins, so you make your own.

和各种配菜 你们自便吧

Wonderful.

好极了

Dinner, some assembly required.

晚饭 还得要自己动手的

Do you want a margarita, Sheldon?

想来一杯玛格丽特吗 谢尔顿

A margarita?!

玛格丽特

Where are we?! What is happening?!

我们这是在哪儿啊 出什么事儿了

Oh. Hey, Sheldon.

嗨 谢尔顿



What can I get you?

想来点儿啥

Water. Neat.

水 纯水

With a little umbrella.

再放一把小伞

Where are all your friends?

你的朋友们在哪儿呢

Sadly, Penny, this evening, I am the Dark Knight,

可悲啊 佩妮 今晚 我就是黑暗骑士[蝙蝠侠]

roaming these mean streets alone.

独自漫步在破旧的大街上

A windbreaker for my cape,

一件斗篷风衣披肩

and a stern expression for my cowl.

帽檐下是冷峻的面庞

Okay.

好吧

Excuse me?

劳驾

Isn't this the point where the world-weary barkeep  
难道现在不是应该有一位厌世的酒保

absentmindedly wipes down the bar  
心不在焉地一边擦柜台

and coaxes the woes out of the troubled patron?  
一遍抚慰客人心中的忧愁吗

Well, I was getting your stupid umbrella, but all right.  
我只是要帮你拿那个该死的小伞 不过好吧

What's troubling you, buddy?  
有什么烦心事啊 伙计

I don't think your heart's in it, but since you asked...  
我知道你是装出来的 不过既然你问了

Apparently, because Leonard is dating Raj's sister,  
显然 因为莱纳德在和拉杰的妹妹约会

we're all forced to hang out at his apartment.  
我们都被迫去拉杰家里聚会

Oh, the horror.  
哦 真糟糕

Indeed.  
没错

Yeah, at one point, Raj put on reggae music,  
而且啊 拉杰在放雷鬼音乐[源自牙买加]

and his sister took off her shoes.  
他妹妹还把鞋给脱了

It was like the last days of Caligula.  
简直就是卡里古拉大帝的晚年时期

Oh, I have to get this.  
这个我得接

Umbrella?  
伞呢

Wonder what she's exasperated about.  
真不知道她有啥好恼的

Hello?  
嗨

Sheldon, are you all right?  
谢尔顿 你还好吧

When last we spoke, you were going to  
我们上次通话的时候 你正准备

take a taxi home from Raj's, but according to Facebook,  
打车离开拉杰家 但是根据 Facebook

you just checked in at the Cheesecake Factory.

你刚才进蛋糕工厂了

Yes, I was in a taxi,

对 我之前是在打车来着

but the driver didn't look at all

但是司机和他运营执照上的照片

like the photograph on his license,

长得一点都不像

so I leapt out and ran for it.

所以我就跳下车跑过来了

Wise.

明智

There you go.

给你

Just like recovering alcoholics drink in the Caribbean.

就像是加勒比海边的元气恢复酒一样

Hi, bestie.

嗨 闺蜜

Oh. Hi, Amy.

哦嗨 艾米

How you been?

最近还好吗

Fine.

很好

From this angle, I can see up your nose.

从这个角度 我能看到你的鼻孔

Yeah, it's a great time to be alive, isn't it?

是啊 活在高科技时代挺好的 对吧

Don't worry. My problems can wait

没关系 我的问题可以待会儿再说

while you two hens finish your clucking.

你们两个女人接着八卦吧

Look, Sheldon, Leonard is dating Priya.

听着 谢尔顿 莱纳德在和普丽娅约会

She is staying with Raj.

她住在拉杰那儿

That means you're all probably gonna be hanging out there more.

这就意味着你们以后很可能会经常去那儿

Penny, I'm sorry you got dragged into this.

佩妮 很抱歉把你也牵扯进来

I know you're devastated

我知道你伤心欲绝

that your ex-boyfriend has found an exciting new lover

你的前男友找到了一位惊艳的新欢

with flawless, caramel-colored skin.

而且她的小麦色皮肤美丽无瑕

Okay, I'm not upset about Leonard and Priya.

我对莱纳德和普丽娅的事儿没啥郁闷的

Your flaring nostrils indicate otherwise.

但你扇动的鼻翼可不是这个意思

Cluck-cluck-cluck.

继续八吧八吧

Sheldon, look at me.

谢尔顿 看着我

I think it's time

我觉得是时候

to face the fact

面对这一现实了

that Leonard is the nucleus of your social group.

莱纳德就是你们这个小团体的中心

Where he goes, the group goes.

他去哪儿 你们就去哪儿

Leonard the nucleus?

莱纳德是中心

That makes no sense.

这没道理啊

I'm the whimsical elf

我才是异想天开的精灵

that everyone looks to for a good time.

让大家欢乐相聚

I'm not saying that you're not fun.

我不是说你很无聊

You're the most fun person I know.

你是我认识的最有趣的人

A lot of people think I'm fun to be around.

很多人觉得跟我一起很有趣

Don't be needy, bestie.

别耍宝了 闺蜜

That's probably part of what chased Leonard away.

也许正是因此莱纳德离开了你

What I am saying, Sheldon,

我的意思是 谢尔顿

is that your group is Leonard-centric.

你们那群人是以莱纳德为中心的

If it were a town, it would be Leonardville.

要是个小镇 就会是莱纳德镇

If it were an Islamic nation, Leonardstan.

要是个伊斯兰国家 莱纳德斯坦

If it were the birthplace of motion pictures,

要是电影的诞生地

we'd all be singing "Hooray for Leonardwood."

大家都会唱着"莱纳坞精神万岁"

Ooh, I got one.

我想到一个

If you guys were a band,

如果你们是支乐队

you'd be called Leonard and the Leonards.

就会是莱纳德和他朋友们

So needy.

太耍宝了



What you doing?

你在做什么

I'm setting out snacks.

拿点小吃出来

You do realize everyone's eating at Raj's again tonight.

今晚我们都要去拉杰家你知道的吧

I didn't say the snacks were for you now, did I, Nosy Rosie?

这小吃又不是给你的 诺丝·罗茜

You're having people over?

有人要来吗

Yes. Must be killing you wondering who.

对 你一定好奇死了谁会来

Fine, I'll tell you.

好吧 我告诉你

Stuart from the comic bookstore,

是漫画书店的斯图尔特

Barry Kripke from the university,

同事巴里·克瑞普克

Penny's ex-boyfriend Zack

佩妮的前男友扎克

and TV's LeVar Burton.

演员勒瓦尔·布尔顿

Really?

真的吗

LeVar Burton's coming here?

勒瓦尔·布尔顿也要来吗

Possibly. I Tweeted him.

可能 我在推特上联系他了

Okay, well, tell him I loved him on Star Trek.

好吧 告诉他我喜欢他在《星际迷航》的表演

Please, Leonard, stop trying to horn in on my new friends.

拜托 莱纳德 别想打扰我新朋友

Of course. Good night.

当然 晚安

- Leonard. - Yeah?

-莱纳德 -什么

We had a good run, you and I.

之前你我共度了许多美好时光

Okay.

好--吧

But change is a part of life.

但变化本就是人生的一部分

It certainly is.

当然是

Okay.

好了

I have guests coming.

我有客人要来

I'm afraid I'm going to have to ask you to leave now.

恐怕得请你赶紧走了

I am leaving.

我正要走了

Don't make this harder than it is, Leonard.

别让离别变得更加不舍 莱纳德

Good-bye, Sheldon.

再见 谢尔顿

And good-bye to you, sir.

你也再见 先生

He'll be back.

他会回来的

Of course I'll be back. I live here!

我当然会回来 我住这儿

Well, it would appear

好吧 看来

LeVar Burton won't be joining us.

勒瓦尔·布尔顿是不会来了

Let's get started.

我们开始吧

I thought we'd begin by going around the room,

开始先在屋里四处走走

introducing ourselves

介绍下自己

and saying a little bit about why we're here.

稍微说下自己为何来这

Okay. I'm Sheldon.

好了 我是谢尔顿

Uh, for regular readers

对于经常阅读

of The New England Journal of High Energy Physics,

《新英格兰高能物理学》杂志的人来说

I need no introduction.

我不需要介绍自己了

If you're not familiar with that publication,

如果你不熟悉那本刊物

there's a free copy in your goody bag.

礼品袋里有免费样书赠送

Stuart?

斯图尔特

Um... Hi. I'm Stuart.

大家好 我是斯图尔特

I run a comic bookstore,

我开了家漫画书店

which for financial reasons, I'm currently living in.

因经济原因 我最近还住在店里

I guess what I'm hoping for most out of tonight is a hot shower.

我今晚到这最希望的是能洗个热水澡

It's very nice, Stuart.

很好 斯图尔特

Zack?

扎克

I'm Zack, and I'm, uh...

我是扎克 我呢...

uh...

这...

Could you come back to me?

我等下再说行吗

Of course.

当然

Barry?

巴里

I'm Barry Kwipke, and I'm here

我是巴里·克瑞普克 我来这里

because you told me there was going to be a whaffle.

是因为你说今晚会有"凑奖"

When is the whaffle?

凑奖什么时候开始

Patience, patience, Barry.

淡定 淡定 巴里

The whaffle...

凑奖...

The raffle is the grand finale

抽奖是持续整晚

to an evening-long festival of fun and folly.

玩乐放荡的压轴大戏

- One more question... - Yes, you must be present to win.

-还有个问题 -对 你一定会抽得到

Okay, I'm ready.

好了 我准备好了

I'm Zach, and I'm, uh...

我是扎克 我呢...

Oh, crap, why is this so hard?

讨厌 为什么这么难

Oh, hey.

嗨

- Hi. - Yo, P-dog.

-嗨 -好啊 宅女

What's up?

有事吗

We're here to kidnap you for a girls' night out.

我们来绑架你出去过女生之夜

Parenthetical: the term "Kidnap" is being used playfully.

说明一下 所谓"绑架"是开玩笑的

I kind of figured that.

我知道的

Good. Now put this pillowcase over your head.

很好 那就把这枕头套套上去

No.

不要

She used to be much more fun,

她以前比这有趣多了

until Leonard punched her in the heart.

直到莱纳德狠狠伤了她的心

We just thought you might want to go out

我们认为你应该想出去

and have a good time, maybe go dancing.

好好玩一下 或者去跳跳舞

Oh. Gee, thanks, but I'm not really in the mood.

天 谢谢 可我现在没心情

You do understand that it will distract you

你要知道 沉醉到其他各种



from obsessing over the rich variety of sweet loving  
甜蜜可爱事情上 能让你不去注意

that your ex-boyfriend  
你的前男友

is currently receiving from the fiery jewel of Mumbai.  
正得到孟买火热宝贝的青睐

Okay, look,  
好吧

if I agree to go out with you guys,  
我要是同意跟你们出去玩

will you promise to stop pestering me about Leonard and Priya?  
你们要保证不拿莱纳德和普丽娅的事烦我

- Yes. - Sure.  
-好的 -当然

All right. I'll go change. Come on in.  
好吧 我去换衣服 进来吧

If you'd have let me bring the chloroform,  
你要是让我带了哥罗芳[迷药]

we wouldn't have had to put up with all this jibber-jabber.  
我们就不必说刚才那么多废话了

Anyway, after we get done snowboarding,  
总之 我们滑雪滑累了之后

I go back to the lodge and get in the Jacuzzi.  
我就回旅馆 泡极可意按摩浴缸了

There's no one around, so naturally, I'm free-balling it.  
周围没有人 所以我自然就让蛋蛋出来呼吸了

Next thing I know,  
然后

this beautiful chick shows up,  
有位美女突然出现

drunk out of her skull, wants to get in with me.  
喝得醉醺醺地 想跟我共浴

Question.  
提问

Was it a Jacuzzi or a hot tub?  
那是极可意浴缸还是热水浴缸

Really? That's your question?  
你坑爹呢？就想问这个?!

What's the difference?  
有什么区别

"Jacuzzi" is a commercial brand.

极可意浴缸是种商业品牌

"Hot tub" is the generic term.

热水浴缸是通用术语

I.E., all Jacuzzis are hot tubs,

就是说 所有极可意都是热水浴缸

but not all hot tubs are Jacuzzis.

但并非所有热水浴缸都是极可意

Is that like all thumbs are fingers,

是不是就像所有拇指都是手指

but not all fingers are thumbs?

但并非所有手指都是拇指

Surprisingly, yes.

没想到啊 是的

Nice.

很好

Now, what exactly are toes?

那脚趾到底是什么

Can you please get back to the drunk girl?

能否跳回去继续说那醉妞

I'd like something to think about in the shower.

我洗澡的时候需要点想象的灵感啊

Oh, yeah.

对了

Right. Anyway, she takes off all of her clothes,

总之 她也脱光光了

climbs into the hot tub, and the first thing I notice...

爬进了热水浴缸 我首先注意到的是...

The water level rose.

水面上升了

No.

不是

Of course it did.

水位当然要上升

It's said that Archimedes,

据说阿基米德

the ancient Greek mathematician,

古希腊数学家

discovered the principle of displacement while taking a bath.

就是泡澡时发现了浮力定律

Terrific. Go ahead, Zack.

太棒了 继续说 扎克

Naked drunk girl, free-balling, continue.

光光的醉妞 光光的蛋蛋 继续

Forgive me, but I think you'll find

抱歉 但我觉得你们会发现

my story is more interesting.

我的故事更有趣

Does yours have wet breasts in it?

你的故事里也有沾露娇乳吗

Better.

比这更好

It has a gold crown.

里面有个金冠

You see, the king wondered how much gold was in it

国王想知道金冠中有多少黄金

and charged Archimedes with coming up with the solution.

让阿基米德想个办法测出来

Because the crown was irregularly shaped,

因为金冠形状不规则

there was no way to mathematically determine its volume.

无法用数学计算出体积

But, while bathing, Archimedes realized

但在泡澡时 阿基米德突然想到

he could immerse the crown

可以把金冠浸入水中

and measure the amount the water rose.

量出水面上升的数值以计算体积

So, long story short, I nailed her.

长话短说 我上了她

When he finished, he shouted "Eureka!"

想出来后 他高叫着"我找到了"[希腊语]

No, I always shout, "Holy moly!"

不 我总是叫"天哪"

Don't know why. Just do.

不知道为什么 反正就这么叫

All right,

好吧

that concludes the "Getting to know you" Portion of the evening.

今晚的"让我们了解你"部分到此为止

Who's ready to play some vintage video games?

谁想来玩些复古游戏

And tonight's selections include

今晚的选择包括

ColecoVision's "Smurf Rescue in Gargamel's Castle,"

ColecoVision 的"蓝精灵救援之格格巫城堡"

Atari's "Cookie Monster Munch,"

雅达利的"饼干怪兽大口嚼"[是一款《芝麻街》电玩]

and for you text adventure aficionados,

以及给你们这种文字冒险游戏迷准备的

"Zork."

"索克"

Pick me, pick me. I'm fun.

选我选我 我可好玩啦

That all sucks the big hairy meatball.

里面那个长毛大肉球可恶心了

How about I go get the karaoke machine out of my car,

我去把我车上的卡拉 OK 机拿出来

get plastered and blow the roof off this place?

喝个酩酊大醉 然后把放声高歌把屋顶掀飞 怎么样

Great, I'll make a beer run.

很好 我负责买啤酒

And I'll take a shower.

那我负责去洗澡

We'll meet back here in 15.

15 分钟后见

Check.

就这么定了

I'm unhappy.

我负责不高兴

This is delicious.

真好吃

Where'd you learn to make chili?

你这辣椒汤在哪儿学的

When I was at university in England,

我在英国读大学的时候

my flatmate was from Texas.

我室友是得克萨斯州人

I hope she wasn't anything like my flatmate from Texas.

希望她不跟我那位得克萨斯室友一样



Sheldon is a bit quirky, isn't he?

谢尔顿有点古怪 对吧

Oh, please. That crazy bastard's looking

拜托 回顾那个混蛋疯子的人生

at quirky in the rearview mirror.

全都是古怪这个词儿呢

Did you know that, per our roommate agreement,

你们知道吗 我们的室友协议里面规定

I have to wash my feet before I get in the shower?

我必须在洗澡前先把脚洗干净

And not in the sink.

而且还不能在水池子里洗

We each have special buckets.

所以我们各有一个特制的小桶

Raj, did you ever tell your sister

拉杰 你有告诉过你妹妹

about the time Sheldon got punched by Bill Gates?

谢尔顿曾被比尔·盖茨扁过吗

- Oh, God, you're kidding. - Nope.

-天啊 你开玩笑呢吧 -真的

Gates gave a speech at the university.

盖茨来大学里演讲

Sheldon went up to him afterwards and said,

结束后 谢尔顿走过去跟他说

"Maybe if you weren't so distracted

"如果你不是为非洲的病童

by sick children in Africa,

那么劳神的话

you could have put a little more thought into Windows Vista."

或许你能有多一点想法 好好弄弄 Windows Vista"

Bam. Right in the nose.

砰 正中鼻头

Made me proud to own a PC.

顿时让我觉得 拥有一台电脑是多么骄傲的事情

I'd like to propose a toast

我提议为今晚举杯欢庆

to a rare and wonderful Sheldon-free evening.

为这完全摆脱谢尔顿的珍贵而美妙的夜晚

- Hear, hear. - Cheers.

-说得对 -干杯

You realize that's the first time we've ever done that  
你们发现这是破天荒头一遭 我们举杯欢庆

without having to listen to Sheldon tell us  
而不被谢尔顿强迫科普

why it's called a toast?  
何为祝酒吗

Why is it called a toast?  
那何为祝酒

Oh, the ancient Romans  
古罗马人

put spiced toast in their punch bowls.  
把香喷喷的面包片放到他们的酒碗里

Sheldon tells it better.  
谢尔顿解释得更好

- He kind of does. - Yeah.  
-好像是 -的确是

Aw, hell, I miss him.  
该死的 我想他了

So, where do you guys want to go dancing?  
那你们想去哪里跳舞

We were hoping you'd know a place.

我们希望你会知道个好地方

Yes, perhaps somewhere packed tightly

对 或许那里上演着

with young, beautiful bodies

一场超棒的肉体狂欢会

sweating and writhing against each other

紧身的衣服藏不住年轻美丽的躯体

in a glorious orgy of the flesh.

大家挥洒着汗水 相互扭成一团

Oh, yeah, I know that place.

没错 我是知道这么个地方

What do you think?

这身怎么样

That should display enough of your bosom

应该能充分展示你的胸襟

to attract a new mate, or a hungry infant.

好吸引一个新男友 或是一个饥饿的婴儿

Okay, let's go through this one more time.

够了 我再跟你们重申一次

Just because Leonard has a new girlfriend

只因莱纳德有了新女友

does not mean I need to go out and hook up with some guy.

并不意味着我要出去勾引一个新男友

But you could if you wanted to, right?

但如果你想你就可以 不是吗

Well, yeah, I guess.

话是这么说 没错

Pick out the hottest guy in the room,

从房间里挑选出一位最辣的猛男

take him home, do unspeakable things to him,

把他带回家 跟他做一些不能说的秘密

then kick him to the curb with a smile on his face

然后让他面带微笑 臀带牙印

and teeth marks on his heinie?

滚到路边

More or less.

差不多吧

What's that like?

那是种怎样的滋味呀

I don't know.

我也说不清

It's fun while you're doing it.

当你做的时候 乐在其中

And then after, it's mostly embarrassment,

但过后 大多时候会尴尬

self-loathing and regret.

自我厌恶和后悔

I would take that deal all day long.

我愿意整天都享受这种滋味

Yeah, well, it's not gonna happen tonight.

好吧 但今晚不会发生这种事

You know, for the first time in my life,

这是我人生中第一次

I am not in a relationship,

不谈恋爱

and I'm totally okay with it.

我也完全觉得没有关系

You know, if being on your own is new to you,

如果独自一人对你来说很新鲜

I'd be happy to share some tension-relieving techniques

我很乐意跟你分享一些 我这么多年来爱用的

for ladies I've perfected over the years.

解除空窗期紧张的女士专用科技产品

For example, do you have an electric toothbrush?

比如 你有电动牙刷吗

Um, no.

没有

You should get one.

那你应该买一个

What's that?

那是什么

It appears to be something preserved

好像是保存的某些东西

between two pieces of acrylic.

夹在两片丙烯酸树脂之间

Oh, it's a snowflake from the North Pole.

那是来自北极的雪花片

Leonard gave it to me last year.

莱纳德去年给我的

Oh, God, that is so romantic.

天啊 真浪漫

Yeah, it was.

是呀 曾经是

Leonard's really one of a kind.

莱纳德真是独一无二的情种

Saying that while holding a snowflake

一边拿着雪花一边说这话

is a bit heavy-handed, don't you think?

不觉得手上的东西有点儿沉么

Let me see that.

让我看看

Oh, screw it.

去它的破雪花

I can deal with a little self-loathing.

一点半点的自我厌恶 姐还是能处理的

Let's go find me a heinie to bite.

走吧 找个小翘臀让姐咬一口

Outstanding.

人才呀



And if we fail, we can always stop at CVS

如果失败了 我们可以在 CVS 停车

and pick you out a nice toothbrush.

然后给你买个厉害的电动牙刷

I call mine "Gerard."

我管我的牙刷叫"杰拉德"

That's kind of creepy.

这有点太怪了

\* Don't go breaking my heart \*

\* 不要让我心碎 \*

\* I couldn't if I tried \*

\* 如果我奋力一搏 结果也枉然 \*

\* Oh, honey, if I get restless \*

\* 亲爱的 如果我焦躁不安 \*

\* Baby, you're not that kind \*

\* 宝贝 你不是这种人 \*

\* Don't go breaking my heart \*

\* 不要让我心碎 \*

Anybody do "Walking on Sunshine" Yet?

有人唱《走在阳光里》了吗

No.

没有

Dibs.

那我定啦

I'm sorry, Sheldon bought a loom

抱歉 你是说谢尔顿买了台织布机

and learned how to weave?

然后学习织布吗

He actually got pretty good.

他其实学得挺好的

He made us all matching serapes.

他给我们都做一件相配的毛毯

I still wear mine when there's a nip in the air.

每当寒风刺骨的时候 我还会拿出来披上

Now, was this before

那是在他养那 25 只猫

or after he adopted the 25 cats?

的之前还是之后

Long before the cats.

在养猫很久之前

I think it was around the time he tried

我觉得好像是在他试着宣告

to declare our apartment a sovereign nation.

我们的公寓是个主权国家的那段时间

I still have some of the currency.

我至今还留有些货币呢

All my friends.

我的朋友们

All my friends.

我的朋友们

All my friends.

我的朋友们

I think it's like Beetlejuice.

我觉得就跟《阴间大法师》一样

We said his name too many times.

咱们刚才总是念叨谢尔顿

- Come on in. - Thank you.

-快进来 -谢谢

Hey. I thought you were with your new buddies.

我还以为你跟你的新朋友在一起呢

I had to leave.

我必须得离开

They were having fun wrong.

他们的玩乐方式有误

Come here, Sheldon. Sit here with me.

过来 谢尔顿 跟我坐

Thank you.

谢谢

Would you like some homemade chili?

你来点私房辣椒汤吗

Are there beans in it?

汤里有豆子吗

Yes.

有

Then it's not chili.

那就不是辣椒汤

Real chili has no beans in it,

地道的辣椒汤是没有豆子的

but you're from a foreign land,

但由于你是来自异乡人

so your ignorance is forgiven.

你的无知可以被谅解

Sheldon, do you want some or not?

谢尔顿 你要还是不要

Yes, please.

要 谢谢

Your girlfriend's a little short-tempered.

你女人的脾气有点毛躁呀

I'd like to propose a toast

我提议举杯欢庆

to friends, no matter how quirky.

致朋友们 不管他有多古怪

Cheers.

干杯

Priya, do you know why this is called a toast?

普丽娅 你知道何为祝酒吗

Actually, I do.

这我还真知道

I believe the Romans used to put spiced toast

是罗马人把香喷喷的面包

in their punch bowls.

放进他们的酒碗里

She's also a bit of a know-it-all.

她还有点假装博学多闻

Mmm. This is good.

这挺好吃的

Whatever it is.

先不管地不地道吧

\* I'm walking on sunshine \*

\* 我走在阳光里 \*

\* I'm walking on sunshine \*

\* 我走在阳光里 \*

Hello? I...

你好 我

\* I'm walking on sunshine \*

\* 我走在阳光里 \*

Oh, I don't think so.

我还是走吧

I am so done with Twitter.

推特什么的玩儿蛋去吧

# The.Big.Bang.Theory.S04E18

---

Morning.

早啊

Morning.

早

Sleep okay?

睡得好吗

Mm-hmm. Great.

挺好的

Hey, can I ask you something?

我能问你点儿事儿吗

Sure.

问吧

Last night, me wanting to try that stuff out

昨晚我想尝试《性爱宝典》

of the Kama Sutra,

里面的那招

was that fun for you or kinda racially insensitive?

你是觉得有意思呢 还是觉得有种族歧视

Yeah, just because you're in bed with an Indian woman,  
就因为你和一位印度女人同床共枕

you think that gives you permission  
你就觉得可以

to use crazy positions from an ancient Indian love manual?  
使用古印度性爱手册里的狂野体位了吗

Hey, if you can find a book called  
喂 你要是能找到一本

Weird Sex With White Boys, I'd be okay with that.  
《与白人男孩儿的诡异性爱》 我也没意见

No, no, you have such beautiful eyes.  
别戴 你的眼睛这么美

Have you ever thought about getting contacts?  
你考虑过戴隐形眼镜吗

I tried in the seventh grade.  
我七年级的时候试过

I could never get used to them.  
总是戴不习惯

Oh, that's too bad.  
真是可惜



Yeah, if I had contacts I would have been

对啊 要是我戴上隐形眼镜 我肯定就是

the coolest debate club president

史上最酷的被关在

ever to be stuffed into his own cello case.

自己大提琴箱里的辩论俱乐部主席了

If you had them on now,

你要是现在戴上

you could see what we're going to do next.

就能看见咱们接下来要做啥了

Th-that's okay. I can infer from context.

没 没关系的 我可以脑补的

Hey, Raj, wanna see a new magic trick I've been working on?

嗨 拉杰 想见识一下我最近练的小魔术吗

Howard, if I may interject here

霍华德 容我插句嘴

with a piece of friendly advice.

给你一条友情建议

Is working on magic tricks

难道你的人生

really how you want to spend your time?

就指着这些魔术小把戏了吗

Granted, you're just an engineer, but...

我知道你只是个工程师 但是

that doesn't mean you might not someday build a geegaw

这并不意味着你不会某天做出一个小把戏

or a thingamabob that may get you a "thank you"

或者小玩意儿能让别人在诺贝尔奖的

in someone else's Nobel Prize acceptance speech.

获奖演说里送你一句"感谢某人"呀

Is the trick making him disappear?

你这魔术能把他变没了么

Sure, let's see it.

好吧 咱们看看吧

Here, shuffle these.

给 洗一下牌

Okay.

好

Now spread them out on the table face down.

正面朝下 摊在桌子上

Pick one, look at it.

挑一张 看一眼

Okay.

好的

Now remember your card, put it back in the deck.

记住这张牌 再把它放回去

Is it any wonder he doesn't have a doctorate?

知道为啥他拿不到博士学位了吧

Remind me, what's your birthday?

提醒我一下 你生日是哪天

October sixth.

10月6号

Okay, October is the tenth month.

好的 10月是第10个月份

So ten-- one plus zero is one, plus six is seven.

那么10 1加0等于1 1加6等于7

Turn over the seventh card.

翻开第7张牌

How about that!

我勒个去!

Is that your card?

是你选的那张牌吗

Yes, it is. Very cool!

对 没错 真厉害

It's not cool.

一点都不厉害

It's a childish trick designed

只是个简单的用来

to confuse and intrigue simpletons.

戏弄傻瓜的小把戏而已

How'd you do it?

你是咋弄的

A magician never reveals his secrets.

魔术师是不会透露他的秘密的

But surely a future Nobel Prize winner can figure it out.

但未来的诺奖得主肯定能搞明白的

Fine.

好啊

Give me a second.

让我想想

You ever notice when he thinks real hard, it smells like bacon?

你有没有注意到 每次他认真思考时都会散发培根的味道

- Oh, hey! - Sorry! Oop!

-喂 -不好意思

Sorry! Pardon me!

抱歉 抱歉

Oh, I'm so sorry!

真不好意思

Oh, that was my fault.

都怪我

Check it out.

看吧

I just got contacts.

我戴隐形了

One, two,

一 二

three, four, five.

三 四 五

No way.

不可能吧

That's your card, right?

这张牌就是你挑的 对吧

Seven of clubs!

草花 7

That is amazing!

太神奇了

It's not amazing.

一点都不神奇

All magic tricks are merely a combination

魔术小把戏都离不开

of manipulation and misdirection

操纵和误导的窠臼

with the occasional dwarf in a box wiggling his feet.

有时候还会有侏儒藏在箱子里晃腿

Oh, really? So how did I do it?

哦 真的吗 那我是怎么做到的

I don't care how you did it.

我才不在乎你是怎么做到的

I have more important things to think about.

有更重要的问题等着我思考

Clearly, the cards are marked.

显然这些牌上都是有记号的

I thought you had more important things to think about.

我以为你在思考更重要的事儿呢

I do. You just happened

没错 你恰好

to have caught me on a break.

碰见我休息了

Oh, let me see those cards.

让我看看这些牌

Big deal. Not knowing

有啥大不了的 不知道

is part of the fun.

才有乐趣啊

"Not knowing is part of the fun."

"不知道才有乐趣啊"

Was that the motto of your community college?

这是你们社区大学的校训吗

Hey, guys, what do you think?

各位 你们觉得咋样

Priya took me clothes shopping.

普丽娅带我去买衣服了

Hey, you look great.

哇 看起来真不错

Good for you, Priya.

干得好 普丽娅

I could never get that stupid hoodie off him

我怎么样都没法让他不穿那件难看的帽衫

when we were...

在我俩还那啥的时候

Well, you look great.

额 你看起来好帅

Thank you.

多谢

Let's go hang everything up.

咱去把衣服都挂起来吧

Yeah, good.

嗯 好

New contacts.

新隐形眼镜



I should have done this years ago.

我该早几年戴的

So you finally getting used to them doing it on a daily basis?

这么说你终于习惯他俩每天都这样了

I'm not going out with him.

我已经不和他在一起了

He can sleep with whoever he wants.

他想跟谁上床都无所谓

Yeah, I was talking to Raj.

我在和拉杰说话呢

Oopsy.

啊哦

This deck is rigged in some fashion.

这副牌肯定做了手脚

Fine. Get another deck

好吧 换一副牌

and I'll do the trick with that.

我照样能变给你看

So you're saying this is a regulation deck?

你是说这是一副正常的牌吗

I'm saying believe in magic, you muggle.

我是说要相信魔法 你是个麻瓜

You know, well, I'm happy Leonard's found someone.

我很高兴莱纳德找到了女友

Not that anybody asked.

虽然没人问起这个

How many Star Trek uniforms do you have?

你有多少件星际迷航的制服

Just two:

就两件

everyday and dress.

常服和礼服各一

Listen, we need to talk about something.

我们得谈谈

Oh, my God, you're breaking up with me!

天哪 你是要跟我分手

Why would you take me out shopping

为什么要带我去买衣服

and then break up with me? That is so cruel!

然后跟我分手 那太残忍了

Leonard, I'm not breaking up with you.

莱纳德 我不是要跟你分手

Oh, okay.

哦 好吧

So, what's up?

那你要谈什么

It's a little weird,

我就觉得怪怪的

your ex-girlfriend hanging out here all the time.

你前女友一天到晚在这玩

I know.

我知道

I usually never see my ex-girlfriends,

我通常跟前女友老死不相往来

unless their hard drives crash.

除非她们的硬盘崩溃

I'm just saying, how would you feel

我只是说 要是我整天

if I was hanging out with my ex-boyfriend?

跟前男友混在一块 你觉得怎样

Um, not great, I guess.

不怎么好 我想

But Penny and I are just friends.

但我和佩妮现在只是朋友

I don't care.

我不管

This is a woman you have slept with.

她曾跟你上过床

If you want her around,

要是你仍想她在眼前晃

then I have to wonder if maybe you're not ready to move on.

那我不得不认为你仍对她旧情难忘

No, no-no-no, I'm ready!

不 不不 我忘了

I gave up the gift of sight for you.

我都为了你宁愿目不能视

If that's not moving on, what is?

这还不算忘了旧情 算什么

You need to cut the cord with Penny.

我想让你跟佩妮彻底断了

Oh... okay.

哦 好的

You don't sound very confident.

你好像不是很有信心

No, no, I'm confident.

不 不 我很有信心

Its not like I'm unfamiliar with the "get lost" conversation.

我很清楚什么叫"我要跟你一刀两断"

Although, this will be the first time I'll be the one saying it.

虽然 这是第一次我跟人这么说

Thank you.

谢谢你

- I appreciate it. - Sure.

-我很感激 -应该的

Oh, God, you smell so good.

天哪 你真香

Of course, that could just be

当然 也有可能是

my other senses getting stronger.

我其他感官更加灵敏了

Hypothetically, if I had access

假设 我能弄到

to a Lieutenant Uhura uniform, would you wear it?

一件乌胡拉中尉的制服 你会穿吗

Leonard, it's a source of great pain to me and my family

莱纳德 这是我和我家人莫大的痛苦

that my brother has that outfit in his wardrobe.

因为我哥衣柜居然有这一套行头

Can we not discuss it?

能不讨论这个吗

I'm sorry. Never mind.

抱歉 别介意

And was your card the jack of diamonds?

你之前拿的牌就是方块 J 吗

Oh, unbelievable!

难以置信

Know how he did it yet?

知道他怎么做到的了吗

Aw, he has the same look my little nephew gets

嗷 他跟我小侄子一个表情

when he can't figure out how I got his nose.

他想不通为何我鼻子跟他一样时就这样

You know, I have some remedial magic tricks

我还有几个治愈系的小魔术

that might be more your speed.

可能更适合你

Like, ooh, look!

比如 快看

The pencil's rubber!

看这铅笔上的橡皮

Hey, I think I know how you did the card trick.

我想我知道你怎么变的了

Oh, please, if I don't know, you don't know.

拜托 我都不明白 你怎么可能知道

That's axiomatic.

这是不言自明的

Come here.

我说给你听

You're right.

还真给你说对了

Not too bad for someone

对一个不知道什么叫

who doesn't know what "axiomatic" means.

"不言自明"的人来说 还真不赖

What happened with the contacts?

你的隐形眼镜呢

One of them's upstairs.

一个在楼上

The other one sort of slipped back into my skull.

另一个好像已经跑脑袋里了

Hey, is that one of the new shirts Priya got you?

这是普丽娅给你买的新衬衫吗

Yeah.

对

You don't wanna wash that.

可不能这么洗

- No? - No, that's silk.

-不能吗 -不能 这是丝织品

Seriously, what would you do without me?

老实说 没有我你可怎么办哦



Yeah.

是啊

You know, I gotta tell you, I think

我不得不说 我觉得

- you got a real winner with Priya. - Yeah, me, too.

-你找上普丽娅真是太幸运了 -我也这么想

She seems really sweet.

她真是太可爱了

Believe me, you do not want to take that for granted.

相信我 你可不能觉得理所当然

There are a lot of bitches out there.

外面可有大堆大堆的婊子

Yeah, bitches are the worst.

是啊 找个婊子可就太糟了

All right, I'll see you later.

好了 回见

Uh, Penny, there's something I have to tell you.

佩妮 我有事想跟你说

What?

什么

Okay, uh, how do I put this?

好吧 怎么说呢

Um... are you familiar with Darwin's observation

你了解达尔文在加拉帕戈斯群岛

of the finches in the Galapagos Islands?

考察雀类时的观察法吗

Did they make a movie about it?

有拍电影出来吗

No.

没有

Then no.

那我不了解

All right, well, anyway, Darwin observed that when two groups

好吧 达尔文观察到当两组雀类

of finches competed over the same food source,

去竞争同一种食物来源

eventually one of them would evolve a different beak shape

最终 其中一种会进化出不同的鸟嘴

so they could feed on something else.

从而能以别的东西为食

Okay.

好吧

So what do you think we can learn from that behavior

你觉得我们可以从该行为中学到什么

that we can apply to our own lives?

可以运用于自己生活中的

Uh, a bird in the hand is worth two in the bush?

一鸟在手 胜过二鸟在林?

Sure, that has birds in it.

当然 这话里也有鸟

It's fun talking to you, Leonard; I always learn stuff.

跟你说话真有趣 莱纳德 总学得到东西

I'm sorry, but I'm gonna count that.

抱歉 那就算你答应了

Do you really have to wear that in bed?

你睡觉的时候一定要戴这玩意吗

Yeah. The doctor didn't want me to rub my eye during the night.

对呀 医生怕我睡着之后揉眼睛

It was either this or one of those giant neck cones.

不戴这个 就要戴那种超大的锥形颈圈

So did you get to talk to Penny?

你跟佩妮谈过了吗

Oh, yes. Indeed, I did.

谈了 真的 谈了

And?

结果呢

She completely understood everything I said.

她毫无保留地欣然接受了

Case closed.

妥妥儿的

Was she upset?

她生气了吗

Maybe, but that's not my problem.

也许吧 不过与我无关

She's not my girlfriend, you are.

她不是我女朋友 你才是

I hope you weren't cruel to her.

不要对她太残忍

Is the autumn cruel for letting the flowers die,

那让繁花凋零的到底是秋天的残忍

or is that just nature's way?

还是自然法则呢

Leonard? Leonard? Leonard?

莱纳德 莱纳德 莱纳德

What?!

干嘛

I think I figured out Wolowitz's magic trick,

我参透沃罗威茨的小魔术了

and I need you to pick a card.

我需要你来选一张牌

I am not opening that door, Sheldon!

我不会给你开门的 谢尔顿

As you wish.

如你所愿

Pick a card, put it back,

选一张牌 放回去

and prepare to be amazed.

接下来就是见证奇迹的时刻

Did you pick one?

选好了吗

Yep.

好了

Is this your card?

这是你选的牌吗

Nope.

不是

Drat.

我去

Is this your card?

这张呢

No.

不是

I'll be right back.

我去去就回

Pick a card, Sheldon.

选一张牌 谢尔顿

Now look at it, and put it back in the deck.

瞟一眼 然后放回去

Now do you remember your card?

记住牌面了吗

Of course I do, I have an eidetic memory.

搞笑呢吧 哥的记忆力不是讲笑的

My apologies.

我的错

Now shuffle the cards.

现在洗一下牌

Shuffling.

接着洗

Wait here.

等我一下

Processing image, cross-referencing...

图像处理 交叉引证

Whatcha doin'?

忙什么呢

I'm reverse engineering Wolowitz's magic trick.

我在对沃罗威茨的小魔术进行逆向分析

What's up with the infrared cameras?

红外摄像机能派上什么用场

I'm measuring residual heat levels on the playing cards

通过对扑克牌余热等级的测量

to determine which one's been touched.

可以确定哪张牌被摸过了

By the way,

顺便提醒一下

if you hope to have children,

如果你打算要小宝宝的话

I suggest you switch from briefs to boxers.

我建议你三角小内内换成四角的

Your testicles look a tad warm.

你的蛋蛋看上去温度略高

Holy crap, are you connected

我勒个去 别告诉我你进入了

to the Oak Ridge National Laboratory?

国立橡树岭研究所的系统

Yes. I'm using their Cray supercomputer

没错 我正在用他们的克雷超级电脑

to analyze shuffling patterns.

分析洗牌的模式

Sheldon, that computer is used for national defense.

谢尔顿 那台电脑是供国防部使用的



Hacking into it is a federal crime.

黑进去相当于刑事犯罪

Relax, we're not under attack right now.

别紧张 现在又没人跟咱们打仗

Okay, I'm leaving before the black helicopters get here.

趁军方直升机没来之前我先出去躲躲

And is this my card?

这张会是我的牌吗

Rats!

大爷的

I wonder if Howard used a radioactive tracer.

我怀疑霍华德用了放射性指示剂

Where am I going to find uranium-235 this time of night?

这么晚了我上哪弄铀-235 去啊

Come on, Craigslist.

给力吧 Craigslist

Is it racist that I took you to an Indian restaurant?

带你来印度餐厅算是种族歧视吗

It's okay, I like Indian food.

没关系 我喜欢印度菜

Or as you probably call it back home, "food."

或者你可以宾至如归地称它为"菜"

Why didn't you wear your contacts?

你为什么 not 戴隐形眼镜了

Don't you like them?

不喜欢吗

No, no, I do.

不 不 我喜欢

It's just I knew I was having curry tonight

只是我知道今晚要吃咖喱

and I only want one part of my body to burn at a time.

一个部位的灼痛就够我应付的了

You know...

知道吗

...my company offered me a position here in Los Angeles.

公司向我提供了一个职位 就在洛杉矶

Does that mean you'd relocate here permanently?

那意味着你会在这里定居了吗

Maybe. What do you think?

也许吧 你觉得怎样

I love it.

双手赞成

That's great!

太棒了

Hi!

吃着呢

Hi! Just hang on.

等我一下

Small world.

世界真小啊

You did talk to her, didn't you?

你根本没跟她谈过对吧

Of course, I did. I talked and talked and talked.

当然谈了 我跟她谈啊谈啊谈啊的

Hey! Look at Leonard in his fancy-ass grownup clothes.

莱纳德 瞧你这一身像模像样的成年人打扮

Way to go, Priya. For once, he doesn't look

有你的 普丽娅 这是他第一次

like a mannequin in the boys' department.

打扮得不像男孩服装部的模特

Hey, did he

他有没有告诉你

tell you I saved the silk shirt?

我挽救了那件真丝衬衫

No, he did not.

没有啊

He was gonna throw it in the washing machine

他当时正准备把它扔进洗衣机

with his Spiderman underwear.

和他的蜘蛛侠小内内一起洗呢

That's our Lenny, huh?

这就是咱家莱尼哈

Yes, that's our Lenny.

对 这就是咱家莱尼

So how's the food here?

这里的東西好吃嗎

Oh, wow, that is really, really good.

这个真的非常非常好吃

Oh, I'm sorry. You guys are on a date.

抱歉 你们俩约着会呢

We can hang out anytime. Have fun.

咱们有空再聚 吃好喝好

Bye. Good night.

拜拜 晚安

Oh, that's, hot, hot, hot, hot!

辣死了 辣死了 辣死了

Whoo! I really sneaks up on ya, huh?

是不是有被我盯梢的感觉

All right, I gotta go.

好了 我消失

It is pretty spicy.

这个真的很辣

Oh, I've been meaning to tell you,

我一直想告诉你来着

I figured out your magic trick.

你的小魔术我弄明白了

Really?

真的吗

Oh, yes.

那当然

In fact, I improved upon it.

而且我还进行了改进

I'd love to see that.

我很期待啊

How about you, Raj?

你呢 拉杰

Beefaroni and a show?

边吃牛肉通心粉 边看表演

How do you turn that down?

怎么可能拒绝呢

All right.

看好咯

Pick a card.

选张牌

Okay.

好的

Bippity-boppity-boo.

天灵灵地灵灵 扑克牌快显灵

What's with the wand and the beep?

你拿根小黑棒 哔一下是什么意思

The wand is called showmanship,

小黑棒是用来凸显我的表演能力

and the beep is none of your business.

那哔的一声则不关你事

Oh! Excuse me.

抱歉

I'm getting a text message

我刚收到一则

completely unrelated to this magic trick.

跟这魔术没半点关系的短信

Oh, look, my dry cleaning's ready.

我的衣服干洗完了

And your card was the five of spades.

你手里那张牌是黑桃 5

Ta-da.

看吧

These cards have barcodes on them.

这些牌上有条形码

The wand is a reader.

那根小黑棒是读码器

It's transmitting to your phone.

能把信息传送到你手机上

I said, "ta-da."

我刚说了 "看吧"

Show's over.

看完就得了

That's pathetic.

这也太悲剧了

Let me show you how a real magician does it.

哥给你演示一下 真正的魔术师是怎么做的

Raj, take a card.

拉杰 选张牌

Don't let me see it.

不要让我看见

Okay.

好的

Three of clubs.

梅花 3

Son of a gun,

真他妈给力



you're blowing my mind!

大师果然是大师

Bippity-boppity-boo-yah!

天灵灵地灵灵 大师给你来显灵

That does it. I'm getting uranium.

我受够了 我要去搞点铀

You ever gonna tell him?

你打算告诉他吗

Maybe. When it stops being fun.

或许吧 等哪天玩腻了再说

So never.

那就是永远也不说咯

Oh, hey, I was just on my way to work.

我刚准备去上班

Oh, okay, its not important.

没事 这事不重要

It can wait.

以后再说吧

No, it's all right. Walk me down.

没关系 边下楼边说吧

So, what's up?

什么事

Uh, I kind of have a problem

我遇到一个难题

I was hoping you could help me with.

希望你能帮我解决

Sure, anything.

当然 尽管说吧

Move out.

搬出去

What?

什么

Not far.

不用搬太远

Hey, if you ever wanna start a family,

如果你想组建家庭

La Canada has some great schools.

拉肯纳达那边有一些不错的学校[美国加州]

Okay, I'm not moving anywhere.

够了 我哪儿也不去

What the hell is this all about?

这到底是因为什么

Why does it have to be about anything?

为什么就一定要有什么原因吗

Can't a fella ask his buddy to relocate,

一个人请求他的伙伴搬家

no questions asked?

就不能毫无疑问地走吗

Oh, for God's sake, Leonard,

看在上帝的份上 莱纳德

this is about Priya, isn't it?

这是因为普丽娅 对吗

She doesn't want me hanging out with you.

她不想我老跟你一起玩

Yes. There, I said it.

对 就是这句 我终于说出口了

Okay, look.

好吧 听着

I happen to like your girlfriend.

我碰巧喜欢你的女朋友

And she likes you.

她也喜欢你

No, she doesn't.

不 她不喜欢我

Not really, no.

是不怎么喜欢

It doesn't matter. Look, I promise from now on

没关系 我保证从今以后

I will keep my distance from you.

我会跟你保持距离

Well, now, hold on.

呃 先等等

What kind of distance are we talking about?

你说的距离是指哪种

Because we are neighbors.

因为我们是邻居

I mean, I can hear the toilet flush in your apartment.

我可是那种能听见你公寓马桶冲水声的邻居

You can hear my toilet flush?

你还能听见我的马桶冲水声

I don't listen for it, but it's nice to know

我不是故意去听 不过很高兴知道

everything's okay with your plumbing.

你的排水管道一切都好

The building's plumbing.

还有这栋楼的排水管道

Leonard, I get it.

莱纳德 我懂的

You're in a new relationship now.

你现在处于一段新的恋爱

And I'm happy for you.

我为你感到高兴

So why don't we just shake hands and part friends?

为什么我们不能握个手 好聚好散呢

Well, now hold on.

呃 先等等

How about this?

这样如何

How about we still hang out, but on the down-low?

我们还可以一起玩 不过是地下的

Are you really that kind of guy?

你真的是那种人吗

No.

不是

I actually felt kinda silly just saying "on the down-low."

其实当我说出"地下"这词儿的时候 我觉得有点犯傻

Good-bye, Leonard.

再见 莱纳德

Penny, wait.

佩妮 等等

Damn contacts.

去你的隐形眼镜

Incoming.

他来了

- Hi! - Hey!

-嗨 -嘿

Hello.

你们好

Why so glum, chum?

为什么这么闷闷不乐 哥们儿

Apparently, you can't hack into a government supercomputer

显然 你不能在美国国家安全局

and then try to buy uranium

给你妈妈打小报告的情况下

without the Department of Homeland Security tattling

入侵政府的超级电脑

to your mother.

还试图在上面买铀

Oh, that's too bad.

这真是太糟糕了

Figure out the magic trick yet?

想明白这魔术的原理了吗

Figure out the magic trick yet?

想明白这狗屁魔术的原理了吗

Want me to tell you how to do it?

要我来告诉你怎么做到的吗

No.

不用

I'll show you one more time.

哥再给你耍一次

Raj?

拉杰

Hang on.

慢着

This time do it with me,

这次由我来抽牌

so I can make sure there's no monkey business.

这样我才能确保其中没有猫腻

All right.

好的

- Two of hearts. - I hate you.

-红桃 2 -我恨你

Yeah, he's gonna win the Nobel Prize.

这样下去 诺贝尔奖非他莫属



# The.Big.Bang.Theory.S04E19

---

Why hast thou forsaken me, O deity whose existence I doubt?

神啊 我一直怀疑你的存在 你为何抛弃我

Here. Breathe into this bag.

拿着 往袋子里呼气

What's going on?

出什么事了

They stole everything, Leonard!

被他们扒得光光的啊 莱纳德

Everything.

一点不剩

Are you the roommate?

你是他室友吗

Yeah, Leonard Hofstadter. What happened?

对 莱纳德·霍夫斯塔德 怎么了

Your friend here called 911 to report a robbery.

你朋友报警说自己被盗了

Oh, my God, what did they get?

哦天呐 他们偷走了啥

What didn't they get?

你该问他们没偷走啥

They got my enchanted weapons,

偷走了我的附魔武器

my vicious gladiator armor,

我的邪恶角斗士盔甲

my wand of untainted power,

我的纯净力量之杖

and all my gold!

还有全部的金币

You called the police

你居然就因为

because someone hacked your World of Warcraft account?

有人黑掉了你的魔兽世界账号就报警了

What choice did I have?

我还能怎么办

The mighty Sheldor, level 85 blood elf,

谢耳朵大侠 85 级的血精灵

hero of the Eastern kingdoms,

东部王国的英雄

has been picked clean, like a carcass in the desert sun.

像烈日下的尸骸一样被扒光了

Plus, the FBI hung up on me.

另外 联邦调查局挂了我的电话

Into the bag.

往袋子里呼吸

They took my battle ostrich!

他们还偷走了我的作战陆行鸟

- Oh, no, not Glenn! - Yes!

-哦不会吧 别偷格兰啊 -是啊

Glenn!

格兰

The only bird I ever loved.

我唯一深爱的鸟啊

Good luck, fellas.

保重了各位

Oh. Well, thank you, officer.

谢谢你 警官

Wait a minute!

等一等

You're not going to do anything?

你难道就这么放任不管吗

Mr. Cooper, there's nothing...

库珀先生 我无能...

Dr. Cooper.

是库珀博士

Seriously?

不是开玩笑吧

Not the kind with access to drugs.

他不是那种贩毒的博士

Fine. Dr. Cooper.

好吧 库珀博士

I'm sorry for your loss,

我对你的损失深表遗憾

but the Pasadena Police Department

但帕萨迪纳警局

doesn't have jurisdiction in...

的管辖权并不在

Pandora.

潘多拉

That's from Avatar

你说的那是《阿凡达》

World of Warcraft takes place in Azeroth.

魔兽世界可是在艾泽拉斯啊

Goodness gracious, how are you allowed to carry a gun?

我的亲娘七舅老爷 你是怎么有资格配枪的

Can you at least refer me to a rogue ex-cop?

你起码能给我推荐一位被开除的警察吧

What?

什么

Wh-- you know, one who was drummed off the force

就是 那种因为拒绝墨守陈规

because he refused to play by the rules,

而被开除的警察

and now he hires himself out

现在致力于

to impose his own brand of rough justice?

用自己的残酷方式伸张正义

No.

没有

Thank you, officer.

多谢了 警官

It's all gone. All gone.

全没了 全没了啊

I'm really sorry, Sheldon.

我真的很遗憾 谢尔顿

What kind of world do we live in,

这是个什么世道啊

where a man would take another man's battle ostrich?

一个人可以随便抢走另一个人的作战陆行鸟

I don't know.

我不知道

This act of aggression must be met

这种野蛮行径必须

with swift and cruel ferocity.

以牙还牙以血还血

It is time to cry havoc, and let slip the dogs of war.

大声疾呼的时刻到了 让我们释放战争恶魔吧

I'm on it.

我这就去

Hi, Mrs. Wolowitz. Is, is Howard there?

你好 沃罗威茨夫人 霍华德在家吗

Okay, thanks.

好的 谢谢

That particular dog of war

那只战争恶魔

will have to call you back after his bath.

会在洗完澡以后回你电话

See if Raj is done with Pilates.

我看看拉杰有没有练完普拉提

Three thousand hours.

三千个小时

Three thousand hours clicking on that mouse,

点了三千个小时的鼠标啊

collecting weapons and gold.

就为了收集武器和金币

It's almost as if it was a huge waste of time.

差一点就全是浪费时间了

Whoever did this knew what they were doing.

不管是谁干的 他肯定早有准备

He got in and out of your account in under

他在 15 分钟内登入登出了

15 minutes, transferred all your stuff,

你的账号 其间弄走了你的全部物品

and didn't leave a digital fingerprint.

而且还没留下一丝的电子指纹

Oh!

噢

There isn't enough chamomile tea in the world

即使饮尽全世界的黄春菊茶[能稳定情绪]

to quell the rage in my heart.

也不能平息我心中的怒火

Hold on. I'm talking to an orc

等下 我在雷霆崖的桥下

under the bridge in Thunder Bluff

跟一位兽人聊天

who says if we pay him, he'll help us track down your things.

他说只要我们肯出钱 他能帮我们找到你的东西

Can we trust him?

他可信吗



I should say so; he appears to be a member

我觉得挺可信的 他似乎是

of the Nigerian royal family.

尼日利亚的一位皇室成员

Whoa! Somebody's auctioning off a jeweled ostrich bridle!

哇 有人在拍卖一个镶了宝石陆行鸟缰绳

No. Glenn's was leather.

不是 格兰的缰绳是皮革的

He was a simple ostrich.

他以前是只很平凡的陆行鸟

Is! Is, I haven't given up hope.

现在也是 现在也是 我还没放弃希望

Hey.

嗨

Hey, Penny. We're kind of in the middle of a crisis, here.

嗨 佩妮 我们现在正忙着处理些麻烦事

Oh, I know. Bernadette told me.

我知道 伯纳黛特告诉我了

Sorry, Sheldon. I know that game meant a lot to you.

不好意思啊谢尔顿 我知道那个游戏对你来说意义非凡

What-- "that game"?

神马 "那个游戏"

Excuse me, Penny, but Doodle Jump is a game.

很抱歉佩妮 涂鸦跳跃是个游戏

Angry Birds is a game.

愤怒的小鸟也是个游戏

World of Warcraft is a

魔兽世界是一款

massively multi-player online role-playing...

大规模 多玩家的在线角色扮演

all right, technically it's a game.

好吧 严格来讲 也算是游戏

Bad news, the Nigerian prince may be a fraud.

坏消息 那个尼日利亚王子可能是个骗子

Okay, well, anyways, I brought you

好吧 总而言之 我带了个

a day-old cheesecake to cheer you up!

昨天出炉的芝士蛋糕来安慰你

Stale pastry is hollow succor

对一个失去陆行鸟的人来说

to a man who is bereft of ostrich.

一个不新鲜的蛋糕顶毛用呀

Just say "thank you".

说"谢谢"就好了

I thought I just did.

我刚才说的不就是这意思嘛

All right. See you later.

好吧 回见

Oh! Hello.

你好

Oh, hi!

你好呀

I was just dropping off a cheesecake to Sheldon.

我只是来送个芝士蛋糕给谢尔顿

He was robbed of a bunch of imaginary crap

他被抢劫了 丢了一堆虚拟世界里

that's useful in a make-believe place.

才用得上的那些虚拟破烂儿

I don't know what that means.

我没听懂

Yeah, well, sadly, I do.

很可惜 我听得懂

Did you know last weekend Priya took Leonard

你们知道上周末普丽娅带莱纳德

rollerblading at the beach?

去海滩玩轮滑吗

Can you believe that?

你们能相信吗

I feel like I'm supposed to say "that bitch",

我觉得我应该说"那个臭婊子"

but I don't have enough information.

但我又不太了解状况

I am the one who spent two years

我才是那个花了两年时间

trying to get him to even

努力说服他

go to the beach in the first place.

去沙滩的那个人

And he was so phobic about stepping on medical waste,

而且他超怕踩到医疗垃圾

I had to carry him to the water.

怕到我得背着他下水

I took Howard to the beach once.

我也带霍华德去过一次海滩

He almost burst into flames like a vampire.

他差点像个吸血鬼一样着起火来

So what's the thanks I get for turning Leonard

我费了那么大劲把莱纳德改造成

into quality boyfriend material?

一个超级无敌好男友 可结果我得到了什么

I have to tiptoe around his new girlfriend.

我在他女朋友面前还得处处谨小慎微

I think you're on.

你该说那句话了

That bitch!

那个臭婊子

Want some coffee liqueur on your ice cream?

雪糕上要不要加点咖啡利口酒

Ah, here's the alcohol and drug peer pressure

这就是我妈警告过我的那种

Mother warned me about.

同辈人会教唆我喝酒和嗑药的情景

I was starting to think it was never going to happen.

我还以为永远不会有这么一天呢

Yes, please.

我要 谢谢

You guys should've seen Leonard when I first met him.

你们真应该见识一下我最初认识的莱纳德

There was no eye contact.

他都不敢跟人有眼神交流

He was either looking up at the ceiling,

他不是抬头看天花板

or down at his shoes.

就是低头看他的鞋

I'm drunk.

我醉了

You know, for the first couple of months,

刚开始的几个月

whenever I would take off my bra,

每次我脱掉胸衣

he would giggle and say, "Oh, boy, my breast friends"!

他都会傻笑着说 天啊 我最胸的朋友

Well, if it makes you feel any better,

不知道我这么说你会不会好受点

I'm never speaking to Priya again.

但我以后再也不会理普丽娅了

No, don't do that.

不 别这样

No reason to be mean to her.

咱也没理由欺负她呀

This may be the alcohol talking...

这也许是醉话

but I believe there is.

但我觉得咱还真有理由欺负她

Are you familiar with the recent study

你有没有听说过京都大学的西田

of Tanzanian chimpanzees by Nishida and Hosaka

和保坂最近做的一项

out of Kyoto University?

关于坦桑尼亚黑猩猩的研究

No, but I can name all the Kardashians.

没有 但我可以叫出所有卡戴珊姐妹的名字

Primates, such as ourselves, have a natural instinct

像咱们这种灵长类动物 天生就会

to ostracize ill-mannered members of the troop.

排斥族群里不守规矩的成员

Bernadette's urge to

伯纳黛特想要

shun, scowl or fling her waste at Priya

躲避 发怒 或是用排泄物扔普丽娅的冲动

is hard-wired into her DNA.

是与生俱来的

I don't have an urge to fling my waste.

我没有扔自己排泄物的冲动

Believe me, it's there, we all have it.

相信我 你有的 每个人都有

Hit me with some more booze, and I'll show you.

再给我来点酒我就示范给你看

All right, here we are -- this is the tavern

好了 我们到了 这就是进行



where all the black-market weapon trades go down.

所有黑市武器交易的小酒馆

I don't think my character should be in a place like this.

我觉得我的角色不应该来这种地方

Everyone's undressing her with their eyes.

大家都盯着她开始意淫

Maybe if you stop dropping your sword

要是你不老是把剑掉到地上

and bending over to pick it up.

然后再弯腰去捡的话 也许就不会这样了

Okay, what exactly are we looking for?

好吧 我们到底要找什么

Redheaded troll, goes by the name of Glumly.

一个叫"忧郁"的红发巨魔

According to the message boards,

据留言板上的消息说

if you want to move stolen goods

如果你想在深夜

and it's after school hours, he's your guy.

转移偷来的东西的话 找他就对了

Leonard, is this going to take much longer?

莱纳德 你还要弄很久吗

I thought we were going to spend some time together.

你不是说要过二人世界嘛

Uh, we are. In the meantime,

我在陪你呀 而且你也可以

you're welcome to whip up a quick character and join us.

建个新人物然后跟我们一块玩呀

Seriously?

你说笑呢

Well, you have to put in a credit card number,

好吧 你得先输入信用卡号码

but it's fun.

不过真挺好玩的

Maybe I should just go home.

也许我该回家了

Our troll just walked in! I got him!

巨魔来了 我跟上去了

We got him. We're almost done.

我们找到他了 就快搞掂了

So, how do you guys want to play this?

那么你们打算怎么办

Be ruthless. You tell him

狠狠教训他 你跟他说

if he doesn't start talking, we'll register a complaint

如果他不从实招来的话 我们就

with his Internet service provider.

向他的网络供应商做出正式投诉

Sheldon, what if he gets his Internet

谢尔顿 要是他是从有线电视公司

from his cable company?

连接互联网的怎么办

He could lose his HBO

他会失去他的 HBO 有线电视

and all their delightful original programming.

和所有好看的原创电视节目

I don't care! I'm losin' it, man!

我不管 我丢东西了 伙计

Why don't we play this smart?

我们不如玩得聪明点

Try a little "good goblin, bad goblin."

试试"好妖精 坏妖精"

Oh, dear Lord.

神啊

Nah, I think we have to be more subtle.

不 我觉得我们得更狡猾些

Okay, I see where this is going.

好了 我知道你们的意思了

Fine, I'll have sex with him.

好吧 我会跟他做爱

That's not where it was going.

我们不是那个意思

Good, because I would hate that.

太好了 因为我很讨厌那样

Leonard, you're busy-- let's talk tomorrow.

莱纳德 你这么忙 我们明天再说吧

Oh, wait. Hang on. Are you upset?

等等 再等一会 你不高兴了吗

No, no, I think it's sexy to date a boy trapped in a man's body.

不不 我觉得跟一个男人身男孩心的人约会很性感

Good, good.

太好了

I'll tell you what happens.

我会告诉你进展的

And people think I don't get sarcasm.

大家都还觉得我听不出讽刺呢

Well, well, well.

哇 哇 哇

Look who it is.

看我们碰上谁了

Okay, be nice.

好的 友好些

Hello.

你好

Hi. We're just heading out for a drink.

嗨 我们刚准备出去喝一杯

Because I do that now.

因为我现在会喝酒了

Count your blessings

知足吧

you're not a Tanzanian chimp.

你不是只坦桑尼亚猩猩

What?

什么

Don't listen to her--

别听她的

she's had a lot of ice cream.

她冰激凌吃多了

Do you want to join us?

你想一起来吗

Oh, thank you, but I have work to do.

谢谢 但是我得工作

Four women walk down the stairs--

四个女人走下楼

how many reach the lobby?

几个人能到大厅

Did your sister say anything when you got home last night?

你昨晚回家时 你妹妹说什么了吗

Oh, no, don't put me in the middle of this.

不要 别把我扯进来

I'm not going to be your go-between.

我可不当你的中间人

Come on, help me out.

拜托 帮帮我

Am I in trouble?

我有麻烦吗

There's no reason to worry.

不需要担心

That's a relief.

我放心多了

I'm sure many women

我肯定很多在幸福关系中的女人

in happy relationships spend their nights

会跟她们的前男友"山鸡"

Skyping with their ex-boyfriend Sanjay.

视频聊天来度过漫漫长夜

Good news, gentlemen-- I found our hacker.

好消息 同志们 我找到那个黑客了

What? Really?

什么 真的

Yeah. No one can hide from me,

对 没人能逃得出我的手掌心

not Waldo, not Carmen San Diego,

瓦尔多不行 卡门圣迭戈不行

not even topless Natalie Portman.

娜塔莉·波特曼的裸照也不行

I've never said these words before,

我以前从没说过这话

but good job, Howard!

干得不错 霍华德

Thanks. Our culprit is one Mr. Todd Zarnecki,

谢谢 我们的罪犯是托德·札内基

2711 Ocean View Road,

加利福尼亚州

Carlsbad, California.

卡尔斯拜德 海景路 2711 号

The name and the address drip with evil.

这名字和地址都渗着邪恶的气息

What else do we know about him?

我们还知道什么



Why, quite a bit, actually.

还有很多 其实

I'll bet he's some loser who lives with his parents.

我打赌他是一个跟父母一起住的失败者

Yes, he does live with his parents.

对 他确实跟父母一起住

Here's a Google Earth shot of their house.

这是他们家的谷歌地图照片

Excellent! It's in a cul-de-sac.

太好了 在死胡同里

We can box him in.

我们可以把他包饺子

Hold on, you're thinking of going there?

等等 你要去那儿吗

Carlsbad is only a couple of hours away.

卡尔斯拜德离这只有几小时车程

Fine.

好吧

You walk up to the house, knock on the door

你走到门口 敲门

and demand your stuff back. What if he says no?

然后要你的东西 他要是拒绝怎么办

I don't know if you've been following the news, Leonard,

我不知道你最近看没看新闻 莱纳德

but there have been some terrific advancements

最近在拷问领域有很多

in the field of torture.

很棒的进展

No one's getting tortured.

没人要被拷问

Fine, we'll abide by the Geneva Convention.

好吧 我们会遵守日内瓦公约

But ask yourself this:

但是 问问你自己

in the course of our lives,

我们的一生中

how much lunch money has been taken from us?

多少午饭钱被人抢走了

How many kites?

多少风筝

How many Scooby-Doo Trapper Keepers?

多少史酷比活页夹

I totally had one of those.

我真的有那么一个夹子

Of course you did.

当然了

It was a fun and practical way of organizing your school work.

那是整理学校作业最有趣又实用的工具

But the bullies took it from us.

但是那些恶霸从我们手里抢走了它

Well, no more.

再也不会了

Tonight, we take back our dignity,

今晚 我们要重拾尊严

our birthright and our pride.

我们与生俱来的权利和自尊

What do you say?

怎么样

Who's with me?

谁跟我一起

I have a hip-hop aerobics class at 5:00; could we go after?

5 点我有节 hip-hop 健身操课 我们能结束后走吗

Sure.

当然

Also, tonight's the Sabbath

还有 今晚是安息日

and my mother and I have a tradition of

我妈和我的传统是

lighting the candles and watching Wheel of Fortune, so...

点亮蜡烛 一起看《幸运之轮》

If we could leave at 8:00,

如果我们我们 8 点出发

we'd still be able to

我们还能在 10 点

regain our birthright at 10:00, 10:30 latest.

最晚 10:30 重获我们的权利

Fine.

行

Leonard?

莱纳德

Oh, geez, I-I don't know if I can ditch Priya

完了 我不知道能不能连续两晚

two nights in a row.

都放普丽娅鸽子

Oh, come on, man.

拜托 伙计

Bros before...

男人如手足 女人如衣服

...my sister.

我妹亦然

Aw, screw it.

不管了

- I'm in. - Me, too.

-我去 -我也去

And me.

还有我

One moment.

稍等

I'm hell-bent on catching a cyber criminal,

为了抓住网络罪犯 我会不顾一切

not the common cold.

至于流行性病毒感染 还是算了吧

I'm sorry, I thought this delay was

抱歉 我以为有事耽搁是因为

so you could watch Wheel of Fortune with your mother.

你要和你妈妈一起看《幸运之轮》

I am.

确实如此

She's just bleaching her mustache.

她正在漂胡子呢

Check it out.

不信你听

Hey, Ma! "Before and After!"

妈 "给两头猜中间"游戏时间

Four words, 17 letters, two N's, one V!

4 个词 17 个字母 有两个 N 一个 V

"Fanny pack of wolves!"

"狼的腰包"

That's incredible.

太厉害了

Yeah, she's kind of a Wheel savant.

对啊 她差不多算是这个节目的专家

Uh-oh, that's Priya.

啊哦 普丽娅打来了

Sitar music for her ringtone is not cool, dude.

你用西塔琴作为她的铃声可不好哦 兄弟

Hit the...

小点声

Hey, sweetie.

宝贝

Yeah, I'm sorry.

真的很抱歉

I'm gonna be working late.

我今天要工作到很晚

Yeah, I-I miss you, too.

对 我也想你

Okay, sure, I'll call you when I get home.

没问题 等我到家了我会打给你的

Okay, bye-bye.

好的 拜

Very nice.

干得好

You lie to my sister.

你欺骗了我的妹妹

That's the nicest thing he does to your sister.

那算他对你妹妹做过的最好的事情了

Oh, guess who.

猜猜是谁

Cover for me.

掩护我

Hello, Priya. What's up?

普丽娅 怎么了

How would I know if Leonard's at work or not?

我怎么会知道莱纳德是不是在工作

Don't be suspicious.

你疑心病不要太重啦

Look, if you want your relationship with Leonard

听着 如果你想继续你和莱纳德的恋情

to continue, you're going to have to believe

无论是让你怒目而视的



whatever wild-eyed, cockamamie excuse  
或是荒谬可笑的借口

the white devil has the nerve to offer you.  
你都得信任这白恶魔所说的

Okay? Yeah, bye-bye.  
懂了吗 好的 再见

You owe me.  
你欠我个人情

New puzzle, Ma!  
新猜谜 妈

"Same name!"  
"同姓不同名"

One N, two D's, three O's!  
一个 N 两个 D 三个 O

Whoopi and Rube Goldberg!  
乌比·戈德堡和鲁布·戈德堡

That's uncanny.  
真是太不可思议了

I know. It's her superpower.  
我知道 这就是她的超能力

Well, that and jiggling her arm fat.

错 还包括她会颤抖的臂脂肪区

I can't believe we're going all the way to San Diego

真不敢相信我们为了与那个家伙当面对峙

to confront this guy.

居然一路杀到圣地亚哥

Yeah, we're kind of bad-asses, aren't we?

就是 我们就像坏蛋 对不

Totally.

十足的坏

Hey, how about we stay the night

我们在这过夜

and hit Legoland in the morning?

然后一早去乐高积木乐园 怎么样

Sea World is better.

海洋世界更好玩

It has Shamu, who is literally tons of fun.

那里有虎鲸明星莎木 绝对给你带来重量级的乐趣

But for the moment, let's stay focused on Todd Zarnecki.

不过目前 咱们还是把注意力集中在托德·札内基身上

Yeah, we're coming for you, Todd Zarnecki.

就是 托德·札内基 我们来抓你啦

And for the record, Legoland is more interactive.

我郑重声明一下 乐高积木乐园有更多互动

I almost feel sorry for the poor fool,

我几乎为那个傻坐在错层的

sitting in his split-level suburban ranch,

郊区农场的可怜虫感到抱歉

unaware that a vengeful horde

完全没意识到有一群复仇的人们

is barreling down the San Diego Freeway

正以每小时 71 迈的速度

at 71 miles an hour.

飞驰在圣地亚哥的高速上

Ease up there, lead foot.

开慢点 快手

You trying to get us killed?

你想车毁人亡呀

I took the liberty of burning us

恕我冒昧 我们先用这张

a mix of heroic questing music.

英雄出征任务的混音 CD 热热身吧

This says "Beyonce Bootylicious Dance Mix."

上面写的是"碧昂斯秀色可餐舞蹈混音专辑"

It's a re-writable CD.

这是张可重写 CD

Just put it in.

别废话 快放进去

Beyonce? Really?

碧昂斯 坑爹呢

She's curvy and she owns it.

她曲线动人 而且她身材是好

I like that.

我喜欢这点

Oh, yeah, I'm feeling it.

没错 我感受到那份激情了

We are winged fury!

我们的愤怒张开双翅

Which is still no excuse

即便这样 还是没有任何理由

for going over the posted speed limit.

超过高速公布的速度限制标准

Next time we go to kick someone's ass,

下次我们去教训某人的时候

we take the train.

坐火车去得了

I always prefer the train.

火车总是我的第一选择

Sheldon, let's go.

谢尔顿 走吧

Coming.

来了

Why did you bring that?

你为什么要带上这个

No weapon strikes more fear into a man's heart

没有什么武器能比克林贡的荣誉剑

than a Klingon bat'leth.

更能把恐惧扎进一个人的心

Okay, let's get clear on something.

好吧 我们先把话说清楚

We're just going to tell this guy to transfer all of  
我们来这是为了告诉那个家伙把你的东西

your stuff back into your account and then be on our way.  
全部转回你的账户上 然后我们就回家

No one's bat'lething anybody.  
没人要用荣誉剑扎任何人

So my blade shall not taste blood tonight?  
所以我锋利的刀刃今晚是尝不到鲜血咯

No.  
对

Well, now I just feel silly holding it.  
好吧 现在我觉得举着这东西很傻逼

Come on.  
来吧

Can I at least kick down the door?  
那我至少能一脚踹开他家门吧

You're welcome to try, but the other day,  
随便踹 但某天

it took you 15 minutes to get into a FedEx box.  
你打开个联邦快递的盒子都花了十五分钟

Who is it?

谁呀

Your doom!

你的末日

Don't say "your doom."

别说"你的末日"

Who opens the door for their doom?

谁会给自己的末日开门

Good point.

说得有道理

Basket of puppies.

一篮小狗狗

What?

有事吗

Uh...

呃

Sheldon?

谢尔顿

Are you Todd Zarnecki?

你是托德·札内基吗

Yeah. Who are you?

是 你是谁

I am Sheldor of Azeroth.

我是艾泽拉斯的谢耳朵

I want my things back.

我要你把我的东西还回来

I don't think so.

我可不这么认为

Let me see that.

给我看看

Careful. That's a collectible.

小心点 那可是珍藏品

I know.

我知道

I've always wanted one.

我一直很想要一个

Well, he's even more cunning than we thought.

他比我们想象的还要狡猾

You know, the joke's on him.

知道吗 闹笑话的是他



Without the certificate of authenticity,  
没有真品凭证

that bat'leth is worthless.  
那把荣誉剑分文不值

Yeah, he walked right into our trap.  
对 他正中下怀 进了咱们的圈套

Legoland seems like a hollow dream now.  
乐高积木公园如今成了遥不可及的梦了

Uh-oh.  
完了

- What's the matter? - Something's wrong.  
-怎么了 -出事了

I'm not getting any gas.  
车不吃油了

Anybody know anything about internal combustion engines?  
有人知道内燃机吗

Of course.  
当然

- 19th-century technology. - Very basic.  
-19 世纪的老科技 -非常基本的常识

Does anybody know how to fix an internal combustion engine?

有人懂怎么修理内燃机吗

- No. - No. - Not a clue.

-不懂 -不懂 -完全不懂

Well, we'd better call somebody to come pick us up.

那最好打电话让人来接咱们

It'd be swell if they had a train.

如果那人有辆火车的话 那真是一级棒

Thank you, Penny.

谢谢你 佩妮

No problem.

不客气

So, Leonard,

对了 莱纳德

I think it's interesting you didn't call your girlfriend

你没有让你女朋友来接你

to come get you.

这事有点儿意思

Uh, I kind of told her I was working.

我告诉她我在工作

So you lied to her.

所以你对她撒谎了

Also interesting.

真有意思

Yeah, she doesn't really understand

对 她不是很懂

the whole Warcraft adventure-role-playing thing.

魔兽争霸的整个冒险角色扮演游戏

Well, doesn't matter if she gets it, as long as she's pretty.

她不懂没关系 只要她漂亮就好了嘛

This one's funny, Leonard.

这事儿才有意思呢 莱纳德

How come you couldn't make it work with her?

你怎么会跟这么懂事的女孩分手呢

So did you at least get Sheldon's fake stuff back?

那你们至少把谢尔顿那些假玩意儿要回来了吧

No. We failed in our noble quest.

没有 我们伟大的寻物征途失败了

How come?

怎么回事

Todd Zarnecki was mean.

托德·札内基是个贱人

All right. Hang on.

好了 坐稳了

What are you doing?

你要干嘛

I'm gonna show you how we finish a quest in Nebraska.

我要让你们见识下 在内布拉斯加是怎么完成寻物征途的

Oh. Beyonce.

哇 碧昂斯

This ain't no Beyonce.

这可不是碧昂斯

Now what?

又怎么了

Give my friend his stuff back.

把我朋友的东西还回来

I don't know what you're talking about.

我不知道你在说什么

Well, then, good news.

好吧 告诉你个好消息

Today's the day a girl's finally going to touch you

今天你那个私密的小地方

in your little special place.

终于有女人光临了

Now give him his stuff back.

现在把他的东西还给他

Okay.

好好

We did it!

我们做到了

I said, "we."

我都说了是"我们"

Oh, hold the door.

让门开着

- Oh, hi. - Hi.

-哦 你好 -你好

Going to see Leonard?

来看莱纳德吗

Yes.

对

How have you been?

你近来如何

Fine. You?

很好 你呢

Very well, thank you.

非常好 谢谢

All right, well, great seeing you.

终于到了 很高兴见到你

Yeah. You, too.

我也是

Amy's right.

艾米说得对

I do want to fling my poop at her.

我真想拿屎甩她

# The.Big.Bang.Theory.S04E20

---

My new book The Hidden Reality takes on a grand question:  
我的新书《隐藏的真相》讨论了一个很大的问题

Is our universe the only universe?  
我们的宇宙是唯一的吗

You see, there's a growing belief among scientists like me  
越来越多像我这样的科学家相信

that ours may only be one among many universes  
我们也许只是茫茫空间里众多宇宙中的  
populating a gigantic cosmos.  
其中一个

In The Hidden Reality, I explore this possibility  
在《隐藏的真相》中 我在不涉及

without presuming any knowledge of mathematics or physics  
任何数学和物理知识的情况下

on the part of the reader.  
向读者阐释了这一可能

Hysterical.  
可笑至极

I'm glad you talked me into this.

很高兴你说服我来这里

We work so hard, sometimes, it's nice to goof off

咱们平时太辛苦了 有时候偷个闲

- and do something silly. - Agreed.

-干点儿蠢事儿也挺好的 -没错

Wait till you hear how he dumbs down Werner Heisenberg for the crowd.

你等着听他跟大家胡扯沃纳·海森堡吧

You may actually believe you're in a comedy club.

你都会觉得自己是在德云社听相声

You can think about Heisenberg's "uncertainty principle"

你可以觉得海森堡的"不确定性原理"

much like the special order menu

就像是在某些中国餐馆里的

that you find in certain Chinese restaurants, where you have

每日特供菜单 你会发现有些菜

dishes in column A and other dishes in column B,

在 A 栏里 有些菜在 B 栏里

and if you order the first dish in column A,

如果你点了 A 栏里的第一道菜



you can't order the corresponding dish in column B.

你就不能点 B 栏里的第一道菜了

That's sort of like the "uncertainly principle."

这就有点像"不确定性原理"

Ba-dum-bump.

当里个当

Say, I heard an interesting tidbit

说起来 我听说了霍华德和

about Howard and Bernadette.

伯纳黛特的一件趣事儿

Really, Amy? Gossip?

你开玩笑吧 艾米 跟我聊八卦

I'm disappointed in you.

我对你失望了

No, now.

别急啊

Evolutionary biologist Robin Dunbar has identified gossip

进化生物学家罗宾·邓巴把八卦定义为

as an aid to social bonding in large groups.

一种有助于在大群体内维系感情的手段

Forgive my language, but "poppycrack".

恕我直言 全是扯淡

What if he's right?

万一不是呢

And by not participating in gossip,

如果没有八卦

society breaks down into

社会就会分裂成为

small feral bands of tattooed motorcycle riders

一个个纹身摩托车手组成的野蛮小帮派

fighting to the death over the last few cans of tuna fish.

为了最后几罐金枪鱼罐头打得死去活来

Fine.

好吧

In the parlance of the urban music scene,

用城市音乐[黑人音乐]的术语来说

"what's the 4-1-1"?

"你想跟我说啥"

Bernadette is thinking about breaking up with Howard.

伯纳黛特想和霍华德分手

I believe our nation's tuna cans are safe.

我觉得咱国家的金枪鱼罐头还是安全的

Excuse me. Dr. Greene, question?

抱歉等下聊 格林博士 我能提问吗

Yes?

请讲

You've dedicated your life's work

您一直致力于

to educating the general populace

向公众宣传灌输一些

about complex scientific ideas.

复杂的科学理念

Yes, in part.

对 差不多

Have you ever considered

您有没有考虑过

trying to do something useful?

干点儿更有意义的事儿呢

Perhaps, reading to the elderly?

比如 给老人念书

Excuse me?

你说什么

Yeah, but not your books; something they might enjoy.

嗯 不过别念你的书 念点儿他们喜欢的

I kid, of course. Big fan.

当然咯 我开玩笑啦 支持你哦

- Nice shot. - Thank you.

-射得好 -多谢

My father taught me archery as a child.

我父亲从小就在训练我射箭了

It's odd how the activity

真没想到这项运动居然能唤起

brings back the smell of Kmart bourbon.

印象中凯马特波旁酒的醇香[他父亲酗酒]

- Perfect. - I know.

-漂亮 -我知道

What an elf I would have made.

我肯定能当个出色的精灵

What do you think you're doing?

你觉得你在干嘛呢

Shooting at a target?

冲着靶子射箭啊

With what?

拿什么射

- An arrow. - Really?

-箭啊 -你开玩笑吧

I didn't see you draw one from your quiver.

我都没看见你从箭筒里取箭

I'm not going to do that, Sheldon.

我不会这么傻的 谢尔顿

Leonard, the people at Nintendo can only go so far

莱纳德 任天堂的人在重现真实的

in helping us recreate an actual athletic experience.

竞技体验这方面只能做到这份儿上了

We have to do our part, too.

剩下的得靠我们自己

That was uncalled for, but...

虽然比较出乎意料 但是

I'll play along. Ow.

我还是配合一下吧 痛

I had an unusual experience with Amy last night.

我昨晚和艾米有一次非凡的体验

Really? How could you tell?

真的吗 你怎么感觉出来的

She was attempting to engage me in gossip.

她想和我聊八卦

- Mm. You don't say. - Yes.

-你肯定不干 -对

I think prolonged exposure to Penny

我觉得跟佩妮混时间长了

has turned her into a bit of a Gabby Gertie.

她也变得有点儿女孩子气了

So, what's the gossip?

什么八卦啊

Oh, please, I was just pointing it out.

拜托 我都说了

I have no desire to engage in the activity.

我对这种东西完全没兴趣

Fine, don't tell me.

好吧 那就别跟我说了

All right, get this.

好吧 听着

Bernadette is thinking about breaking up with Howard.

伯纳黛特想和霍华德分手

That's too bad. I wonder what happened.

真糟糕 出什么事儿了啊

Mm, it's hard to say. I can only speculate

不好说 我只能推测一下

based on the data I collected

根据我观察我父母的婚姻分崩离析

watching my parents' marriage implode.

所得到的数据

In that case, the woman dives into religion,

在我们家 我妈一头扎进了宗教的海洋

while the man dives into a bottle-blond bartender

而我爸则一头扎进了金发女酒保的怀抱

who tries to buy my love with action figures.

那女人还想用超级英雄的玩具收买我呢

Oop! Out of arrows.

啊哦 没箭了

Boy, you sure get your money's worth out of these games.

天啊 你这游戏买的真是太值了

- Priya, can I come in? - Sure.

-普丽娅 我能进来吗 -进吧

Oh, God.

天啊

- What? - It's okay.

-怎么了 -没事

You didn't know. I'll take care of it.

你不知道罢了 我来处理吧

What-what did I do?

我 我做错什么了

Sheldon doesn't allow flossing

谢尔顿禁止在离镜子

that close to the mirror.

这么近的地方用牙线

You're kidding.

你开玩笑吧

It's a splatter thing.

会溅上去的



There's a little piece of tape on the floor

地板上贴了一小段胶带

you're supposed to stand behind.

你得站在胶带后面

- That's madness. - I know.

-太雷人了 -我知道

Just do it. There's a big inspection coming up,

照做吧 待会儿会有大检查

and I don't want to lose my TV privileges.

我可不想失去看电视的特权

You really need to let me take a look

你迟早得让我看一眼

at that roommate agreement, one of these days.

那个室友协议

Mm, I don't know.

有这必要吗

I get a lawyer, he gets a lawyer...

我俩各自请律师对簿公堂吗

It's just easier to stand behind the tape.

还是老老实实站黄线后算了

Oh, by the way, a fellow at work said

对了 我一个同事说

I could use his Dodger tickets this weekend.

要给我周末道奇队比赛的门票

- Does that sound like fun? - Yeah!

-应该很好玩吧 -那是

Dodgers are baseball, right?

道奇是棒球队 对吧

You'll need to explain the game to me.

你到时候得给我解释一下比赛规则

Mm, it's complicated.

规则很复杂的

But as I remember it, the essentials are

不过在我看来 棒球的精髓就是

"get chosen last, get hit by the ball, cry, go home" .

最后才被选中 被球打 痛哭 回家

Well, regardless, I've got four tickets.

不管怎么说都好 我有四张票呢

And I was thinking we can bring Bernadette and Howard.

叫上伯纳黛特和霍华德一起去好吗

She's really interesting,

伯纳黛特真的很有意思

and I bet I can get used to him.

我想我早晚也能适应霍华德的存在

Well, it might not be a great idea

叫他俩去可能

- to invite those two. - Why not?

-不太好 -为什么

Don't tell anybody I told you,

别跟别人说是我说的

but I heard she might be breaking up with him.

不过据说伯纳黛特可能要跟霍华德分手

Oh...too bad...

太可惜了

Although I do know one person for whom that's good news.

不过我倒认识一个会因此高兴的人

Really? Who?

真的吗 谁呀

My brother.

我哥

He's got a big crush on Bernadette.

他超喜欢伯纳黛特

What?

什么

You're kidding.

你开玩笑吧

No. I found poems he wrote about her.

没有 我看到过他给她写的诗

Very disturbing.

超诡异的

"Oh, Bernadette, please play my clarinet" .

"噢 伯纳黛特 吹响我的单簧管吧"

- Wow, that's hard to believe. - Yes.

-这太难以置信了 -就是说呀

And for years, everyone in my family

这么多年来 我家所有人

was convinced that he was the clarinet enthusiast.

都坚信他有同性恋倾向呢

What's that piece of tape?

这条黄线又是干嘛的

Oh, that one doesn't apply to you. You sit.

你用不着担心这个 反正你坐着上厕所

How's it going?

近来好吗

Not too bad. Did you hear about Howard and Bernadette?

还不错 你听说伯纳黛特和霍华德的事了吗

'Course I heard about it. How did you hear about it?

当然了 你是怎么知道的

I heard about it from Sheldon.

我是听谢尔顿说的

- He got it from Amy. - Oh, damn it.

-他是听艾米说的 -该死

I told Amy that in the strictest confidence.

我还叫艾米绝对不能告诉别人呢

Boy, some people are such blabbermouths.

有些人还真是大嘴巴

Well, whatever.

随便啦

I'm sure Bernadette can do better.

我相信伯纳黛特肯定能找到更好的

Do you think a sexually ambivalent Indian astrophysicist  
你觉得一个有选择性缄默症 酗酒问题

with selective mutism and alcohol issues is better than  
而且性取向不稳定的印度天体物理学家

a hundred-pound Jewish guy who lives with his mom?  
比体重一百磅 跟老妈住的犹太人强吗

You are kidding. Raj likes Bernadette?  
你开玩笑吧 拉杰喜欢伯纳黛特吗

I didn't say Raj. Who said Raj?  
我可没说是拉杰 谁说是拉杰了

Okay, give.  
好了 快说

How do you know? Did he tell you?  
你怎么知道的 他自己说的吗

- No. - Well, then who?  
-不是 -那是谁说的

I can't say...  
我不能说

Priya told you. What a little gossip.  
普丽娅告诉你的 真是个小八婆

You know, not an attractive quality in a woman, Leonard.

一个女人这么八婆可不好 莱纳德

Not judging, just my opinion.

我不是说她坏话 只是个人看法而已

Well, The point is, if this got out,

问题是 要是这件事传开了

it would destroy Howard and Raj's friendship.

可能会影响霍华德和拉杰的友谊

You don't have to worry.

你用不着担心

Unlike Amy and Priya, I know how to keep a secret.

我又不像艾米和普丽娅 我嘴可严呢

You're the one who told Amy in the first place.

这件事一开始就是你告诉艾米的

In confidence.

我有叫她保密呀

Hello, Mummy. Hello, Daddy. How are you?

你好 妈妈 你好 爸爸 你们好吗

We're very rich in a very poor country.

我们是穷国里的富人

So, all in all, can't complain.

所以 总的来说 没啥好抱怨的

So, Priya,

普丽娅

how are enjoying staying with your brother?

你在你哥家住的还好吗

It's fine. But if I'm going to stay

还不错 但是如果我要继续

in Los Angeles much longer,

留在洛杉矶的话

I think I should get my own place.

我想我应该找个地方自己搬出去住

Why?

为什么

Is Rajesh not making you feel comfortable?

拉杰没给你提供舒适的环境吗

Rajesh, why aren't you making your sister comfortable?

拉杰 你为什么 not 给你妹妹提供舒适的环境

I am making her comfortable.

我有啊



Besides, she's not sleeping here

再说 反正她一半时间

half the time anyw...

都不在我这睡

What?

什么

Where are you sleeping, Priya?

那你去哪睡 普丽娅

It's a figure of speech, Daddy.

这只是修辞说法而已 爸

It means I-I work late.

意思是说我工作到很晚

Please tell me you're not dating an American.

别说你交了个美国男朋友

I knew this would happen.

我就知道会这样

Rajesh, are you letting your sister

拉杰 你是不是让你妹

date that little Howard boy?

跟那个叫霍华德的小子交往了

Now, hold on. If she is dating an American,  
等会 如果她真交了个美国男朋友的话

that's not a bad way to go.  
找霍华德也不错呀

He's Jewish.  
他是犹太人

Those chaps are very successful,  
犹太人都很成功的

and they don't drink a lot.  
而且他们不怎么喝酒

It-It doesn't matter. Howard has a girlfriend.  
这都不重要啦 霍华德有女朋友的

- For now. - What does that mean?  
-那只是目前而已 -这是什么意思

I'll tell you later.  
晚点再告诉你

Is something going on with him and Bernadette?  
他跟伯纳黛特之间出问题了吗

- Who's Bernadette? - Doesn't sound Jewish.  
-伯纳黛特是谁 -听起来不像是犹太人

You can't tell by that.

听名字哪听得出来

Winona Ryder is Jewish.

威诺纳·赖德[美国女演员]也是犹太人啊

Okay, we're getting off the subject.

好吧 这个话题先放一放

Rajesh, I want you to try harder

拉杰 你要更努力地

to make your sister feel welcome.

让你妹妹觉得宾至如归

Thank you, Daddy.

谢谢爸爸

Don't worry. Everything I have, I share with her.

别担心 只要是我的东西 我都会跟她分享的

Including my friend Leon...

包括我朋友莱...

Good night, Mummy. Good night, Daddy.

晚安妈妈 晚安爸爸

Oh, my God, I think you broke my toe!

天啊 我脚趾都被你踩断了

You should have kept your mouth shut.

谁叫你多嘴的

Fair enough.

好吧 是我的错

Now, what's up with Clarinet...? Bernadette!

给我说说单簧管 不对 是伯纳黛特的事吧

I've been thinking about Dr. Greene's efforts

我一直在想格林博士

to make science palatable for the masses.

致力于把科学变得平民化的事

Oh, yeah? What about it?

是吗 想出什么来了

That's all. I've just been thinking about it.

没什么 我就想了下

Now, I'm thinking about fractal equations.

现在 我在想分形方程

Now I'm thinking about

现在我又在想

the origin of the phrase "train of thought."

"思路"这词的词源

Now I'm thinking about trains.

现在我在想火车

Are you listening to this guy?

你在听他说话吗

Hmm? Oh, I'm sorry.

抱歉

I was somewhere else.

我在想别的

Lucky bastard.

你个幸运的混蛋

Now I'm thinking about Jell-O.

现在我在想果冻

So what's up?

你怎么了

It's a Bernadette thing.

是关于伯纳黛特的事

Oh, no. I hope everything's okay.

不是吧 希望一切都好

Whatever it is, we're here for you.

不管怎样 我们都挺你的

You can tell us anything.

你尽管畅所欲言

Yeah. Good or devastating.

对 不管是好事或悲剧

I'm gonna ask her to marry me.

我想求她嫁给我

- Marry you? - What?

-嫁给你 -什么

I just need to figure out the right time to pop the question.

我只想找个好时机求婚

- Oh, I'd wait. - No rush, no rush.

-还是等等吧 -别急 别急

Oh, great. It's my cousin David about the ring.

太好了 是我表弟问我婚戒的事

Hey, David, what'd you find?

大卫 找得怎样

Sure, a half a caret's fine.

没问题 半克拉就行

Her freakishly small hands make anything look big.

她那奇小的手 衬得啥都很大

It's one of the reasons I love her.

这就是我爱她的其中一个理由

Man, he's going to be blindsided.

天 他会大失所望的

I know. It'll be awful.

我知道 绝对会很糟

Why are you smiling?

你为什么在笑

Yeah, Raj, why?

对 拉杰 为什么

Uh, a smile means something different in my country.

在我们印度 笑容有不一样含义

You know, tears of joy, smile of sadness.

比如高兴的泪水 悲哀的微笑

India's a goofy place.

印度是个傻地方

Oh, I'm back to trains.

哦 我又重新开始想火车了

Did I tell you our lab got a grant to study addiction?

我有没告诉过你 我们实验室得到一笔拨款进行一项研究

- No. - Fascinating work.

-没有 -很赞的工作

I recently trained a capuchin monkey to smoke cigarettes.

我最近训练出一僧帽猴抽烟

Have you learned anything?

研究到什么了吗

Yes. He looks much cooler than the non-smoking monkeys.

有 它比不抽烟的猴子酷多了

Although it's not much of a contest.

当然这也不算项比赛

The other monkeys just sit around and masturbate.

其他猴子光会闲坐着手淫

If you don't mind,

你不介意的话

I'd like to stop listening to you and start talking.

我想停止听你说话 开始发言

By all means.

当然

Howard has announced his intention

霍华德刚宣布



to propose marriage to Bernadette.

他想向伯纳黛特求婚

I don't understand.

我不明白

The original piece of gossip indicated an impending breakup.

八卦一开始不是说他们要分手吗

I know.

就是说啊

The group consensus is that his proposal

我们一致认为他的求婚

will be met with an humiliating, soul-crushing rejection.

将遭到让他丢脸心碎的拒绝

Everyone was set a-twitter.

大家的心情都紧张得要命

Although oddly, no one tweeted.

虽然很奇怪 却没人发微薄

It's not surprising that the story

我并不奇怪这个故事

has captured the attention of our little circle of friends.

已得到我们小小朋友圈里人的注意

Are you familiar with Meme Theory?

你了解模因理论吗

I'm familiar with everything, but go on.

我什么不了解啊 但继续

Meme Theory suggests that

模因理论认为

items of gossip are like living things

八卦内容就像生物

that seek to reproduce using humans as their host.

力图利用人类作宿主迅速繁殖

I'm no stranger to memetic epidemiology.

我很清楚模因传染病学

At Johnson Elementary School,

在我就读的约翰逊小学

the phrase "Shelly Cooper's a smelly pooper" spread like wildfire.

"谢耳朵是坨臭耳屎"这话就传播迅猛

I should think so.

我想也是

That's gold.

这句话真是绝了

Your meme hypothesis does intrigue me.

模因假设并不吸引我

How might we examine this more closely?

不如我们更近地检测下

Do you have any ethical qualms regarding human experimentation?

想用人类作实验 你一点都不觉得内疚吗

It's one of the few forms of interaction with people

这是极少几项跟人类相互交往

that I don't find repellent.

不让我讨厌的

We need to fabricate a tantalizing piece of gossip.

我们需要假造一则诱人的八卦

And a second non-tantalizing piece to use as a control.

再造一则不诱人的八卦作为实验的控制组

Then we'll track its progress through our social group

然后追踪它在我们社交圈的发展情况

and interpret the results through the competing academic prisms

通过几项相互矛盾的理论来解释结果

of memetic theory, algebraic gossip and epidemiology.

如模因理论 代数八卦和传染病学

Look at you, getting me to engage in the social sciences.

看看你 居然让我开始研究社会科学了

You're a vixen, Amy Farrah Fowler.

你真坏 艾米·费拉·福勒

Oh, hey, Amy. What's up?

嘿 艾米 有事吗

Sheldon and I engaged in sexual intercourse.

我和谢尔顿上床了

In other news, I'm thinking of starting an herb garden.

还有 我想种个百草园

Mum's the word. Gotta go.

要保密哦 我走了

Oh, hey, Raj, what are you doing here?

拉杰 你在这干嘛

I just felt like drinking alone,

就想一个人喝喝酒

because I'm deep and dark.

因为我深沉黑暗

So, uh, Howard's not here?

霍华德没来吗

No. It's just one of those times when it's just you and me.

没 又是只有我和你了

Like when the three of us went to the movies,

就像上次我们仨去看电影

and you and I waited outside the bathroom

因为红蔓卷绳糖和樱桃可乐

while Howard threw up Red Vines and Cherry Coke.

霍华德躲在厕所里吐 咱俩就在外面等着

Do you remember that?

你还记得吗

Yeah.

记得

Me, too.

我也是

Good times.

真是美好时光

16 wants to order appetizers.

16 桌要点头盘

- Oh, thanks. - This was nice.

-谢谢 -刚才的时光也很美好

What the hell are you doing?

你到底在这干嘛

Howard is your best friend, and that is his girlfriend.

霍华德是你最好的朋友 而那是他女友

You should be ashamed of yourself.

你真该为自己感到羞耻

I was when I came in,

我来的时候的确是

but it's amazing what liquor does to guilt.

但美酒穿肠过 美人心中留

Besides what you might not know

还有你可能不知道

is Bernadette is planning on breaking up with Howard.

伯纳黛特正准备跟霍华德分手呢

Well, I know that. How do you know that?

我知道 你又怎么知道的

My sister told me.

我妹妹说的

Oh, that gossipy bitch.

那个八卦的婊子

No offense.

无意冒犯

None taken.

我不介意

You should hear how she talks about you.

你真该听听她背后怎么说你的

Okay, listen,

好吧 听着

just because Howard and Bernadette are having problems,

就算霍华德和贝纳黛特之间出了问题

does not mean you should be here sniffing around.

你也不应该在这四处打探

What can I do? I can't stop thinking about her.

我能怎么办 我脑子里想的都是她

All right, try thinking about this--

好吧 试着想想这个

Sheldon and Amy had sex.

谢尔顿和艾米上床啦

Shut your ass!

闭上你的狗嘴

Yeah, it's true. Amy told me.

是真的 艾米亲口跟我说的

How did that even happen?

怎么可能发生这事呢

Did they know that's what they were doing

他们干的时候

when they were doing it?

知道自己在干嘛吗

I-I guess they just figured it out at some point.

我猜他们应该是灵机一动 于是激情喷涌

I can't believe old Smelly Pooper finally got laid.

真不敢相信老处男臭耳屎终于开苞了

Hope you're hungry.

希望你饿了

Interesting.

有意思

A friendly sentiment in this country,

这个国家表示友好的方式

cruel taunt in the Sudan.



在苏丹却是残酷的奚落

It's a lesson in context.

不同语境的教训啊

Will Amy be joining us for dinner?

艾米会来跟咱们一起吃饭吗

Yes, I believe so.

应该会来吧

Good, good.

好 很好

Everything... okay between you two?

你们俩 还好吧

Yes.

当然

Why do you ask?

你问这个干嘛

No reason.

没事随便问问

I was just talking to Raj,

我刚跟拉杰聊天

and he mentioned what a lovely glow she has these days.

他觉得艾米这几天容光焕发得不得了

Did he mean as if she'd been out in the sun,

他是说那种容光是因为照料百草园时

tending an herb garden without wearing a hat or sunblock?

没戴帽子或擦防晒 而被太阳晒成的吗

No.

不是

That's not what he meant.

他说的重点不是这个

Well, we may never know.

那我们就不得而知了

As my mother would say,

正如我母亲常说

the Asians are an inscrutable folk.

亚洲人高深莫测呀

Now, if you'll excuse me, I have work to do.

不好意思 我还有工作要忙

Yeah, you do.

你忙你忙

You dog, you.

小坏蛋 装毛呀装

Did you get that?

你听见了吗

Every word.

一字不差

Our false gossip meme

我们谣言八卦模因

appears to have reached node  $\lambda$ .

好像已经到达目录树中的节点表达式了

This is moving faster than we thought.

传递得比我们想象中要快

Agreed.

同意

It appears the rate of gossip transmission

似乎谣言的传播速率

is proportional to the number of nodes squared.

与节点数量的二次幂成比例

I must say, Amy,

艾米 我不得不说

pretending to have intercourse with you

假装跟你上床

is giving me a great deal of satisfaction.

让我的身心得到了极大的满足

Slow down, Sheldon. I'm not quite there yet.

慢点 谢尔顿 我还没啥感觉呢

- Pass the soy sauce. - sure

-帮我递下酱油 -好的

Bernadette just asked about my sexual encounter with you.

贝纳黛特刚向我打听咱俩上床的事

The meme has reached full penetration.

模因全面插入[penetration 也有阴茎插入的意思]

Pun intended?

故意用的双关语吗

No. Happy accident.

不是 无心插柳柳成荫

This is remarkable.

这次成果显著

Took less than 24 hours.

还不到 24 小时

I should let you know

我应该告诉你

that she asked for details about our dalliance.

她还问了咱俩调情的细节

Interesting.

真有意思

So it went beyond the mere fact of coitus

人们开始不满足于"上床"的字面意思

to a "blow by blow," as it were.

发展到要咱俩"越吹越爽"的细节了

Pun intended?

故意用的双关语吗

I'm sorry. What pun?

抱歉 什么双关

Not important.

不说这个了

I described your lovemaking as "aloof, but effective."

我把你的做爱方式概括为"冷淡却高效"

I wish you hadn't done that.

但愿你没有说出口

That's going to make me a chick magnet,

这话说得我跟一个少妇杀手一样

and I'm so busy as it is.

而事实上 我非常忙

Hey, everybody,

大家注意啦

I got something I want to ask Bernadette,

我有话要问贝纳黛特

and I can't think of a better time

现在大伙儿齐聚一堂

than when I'm with all my friends.

天时地利人和都最佳的时候

Oh, hold on, Howard.

慢着 霍华德

There's lots of better times.

还有更多天时更好的

Leonard, please. The man is talking.

莱纳德 拜托 他说话呢

Let him get it out, and let the chips fall where they may.

让他说出来 别管后果如何

Thank you.

谢谢

Bernadette Maryann Rostenkowski...

贝纳黛特·玛丽安·罗森考斯基

Oh, God. What's happening?

天啊 这是怎么回事

I know things haven't been perfect with us,

我知道我们的爱情不算完美

and we've had our problems,

而且遇到了问题

but I just have to tell you, from the moment I...

但我不得不告诉你 从我遇见你那刻

Howard, let me just stop you right here.

霍华德 你先别说

This is it.

好戏上场

Yes.

我愿意

Yes, what?

你愿意什么

Yes, I will marry you.

我愿意嫁给你

- You will? - You will?

-你愿意? - 你愿意?!

I will.

我愿意!

I will!

我愿意!

Oh, I love you so much.

我真的很爱你

Oh, I love you, too.

我也爱你

Congratulations!

恭喜你们

Oh, it's so exciting.

这太激动人心了

I wonder what changed her mind.

我真纳闷她为什么改变主意

Perhaps your talk of my sexual prowess

或许是因为你对我非凡性能力的谈论

renewed her faith in love.



重燃了她对爱情的信心

As good an explanation as any.

没有比这更好的解释了

That's great...

你戴着真漂亮

Oh, hey, Amy.

嘿 艾米

Bernadette just texted me.

伯纳黛特刚发短信给我

Howard proposed?

霍华德求婚了

Yes, not important. Just stopped by

对 这个不重要 我只是路过

to let you know I'm getting orthotics.

顺便告诉你一声 我准备做矫正术

Also, I'm carrying Sheldon's baby.

对了 我怀了谢尔顿的孩子

Mum's the word.

要保密哦

You're pregnant?!

你怀孕了

Wow. Is there anything on there about orthotics?

哇哦 还有提到矫正术吗

# The.Big.Bang.Theory.S04E21

---

Leonard, are you in the shower?

莱纳德 你在洗澡吗

I can't hear you! I'm in the shower!

我听不清 我在洗澡

I asked if you were in the shower,

我问你是不是在洗澡

but that's moot now!

现在没意义了

What?

什么

Moot! Rendered unimportant by recent events!

没意义 就是基于现况变得不重要的意思

I can't hear you! I'm in the shower!

我听不清 我在洗澡

I have to skip the chitchat.

我不能闲谈了

Emergency.

紧急情况

What kind of emergency?

什么紧急情况

You get mathematical-- 32-ounce banana smoothie,

自己算吧 32 盎司香蕉冰沙

16-ounce bladder.

16 盎司的膀胱

You might not want to do that.

你确定你要那么做吗

I assure you I do.

我确定

Sheldon, I'm not alone in here.

谢尔顿 我不是自己在这

What?!

什么

Hello, Sheldon.

你好 谢尔顿

What are you doing in there?

你在那干吗

She can't be in here!

她不能在这

We were in here first; you can't be in here.

我们先来的 是你不能在这

According to the roommate agreement,

根据室友协议

paragraph nine, subsection B,

第九段 B 分段

"The right to bathroom privacy

"洗手间隐私权

is suspended in the event of force majeure."

在遇不可抗力时中止"

And believe me, I am experiencing

相信我 我现在正在经历

a very majeure force.

非常严重的不可抗力

Come on, you can't wait two minutes?

拜托 你等不了 2 分钟吗

Oh, Leonard, let the man pee.

莱纳德 让这可怜的人尿吧

Penny? Penny? Penny?

佩妮 佩妮 佩妮

What?

干吗

Move. Move. Move!

闪开 闪开 闪开

Dr. Leonard Hofstadter,

莱纳德·霍夫斯塔德博士

you are officially charged

你正式被控

with two violations of the roommate agreement.

违反 2 项室友协议

Do you waive reading of the charges?

你放弃宣读控告吗

Yeah, fine.

好吧 是

Hang on. No.

等等 不

My client does not waive reading of the charges.

我的委托人不放弃宣读控告

Cool. I've got a lawyer.

酷 我有律师了

And I've seen her naked.

而且我还看过她的裸体

Proceed.

继续

Very well.

很好

"Count the first:

"罪行一

On or about the 28th day of April,

4月28日 左右

the accused did knowingly and with malice aforethought

在紧急时刻 确切地说

deny access to the shared bathroom in a time of emergency,

在"明知我的牙都被水淹了"的情况下

to wit, my back teeth were floating.

被告蓄意预谋拒绝我使用共用洗手间

Count the second: the accused exceeded

罪行二 被告超过约定的

the agreed upon occupancy of the shower,

浴室占用量

to wit, one, unless we are under attack

确切地说 一个人 除非我们被

by water-soluble aliens."

可溶于水的外星人攻击"

Can I see the roommate agreement?

我能看看室友协议吗

Um, it's fairly technical.

它非常专业

I think I can handle it.

我认为我能应付

Top of her class, Cambridge University.

她们班的尖子生 剑桥大学

Licensed to practice law in three countries

在三个国家有律师执业许可

and your face.

直接 KO 你

All right, based on a cursory reading,

好吧 根据我的粗略阅读

it doesn't look like you have much of a case, Sheldon.

看起来你没什么获胜的几率 谢尔顿



Do so, do so.

不可能 不可能

Oh, I'm afraid not.

恐怕是的

Section seven here, on the right to enter the bathroom

第七部分这里 紧急情况下

in emergency situations, is not specific

进入洗手间的权利 没有明确约定

as to what constitutes an emergency.

什么是紧急情况

Oh, that's ridiculous!

这太荒唐了

A bathroom emergency is self-explanatory.

洗手间紧急情况不言自明

Is it? If Leonard forgot to trim his nose hair,

是吗 如果莱纳德忘记修剪鼻毛

could he barge in while you were showering?

他能在你洗澡的时候闯进去吗

Irrelevant. Leonard doesn't trim his nose hair.

不相干 莱纳德不剪鼻毛

He thinks because he's short nobody can see up there.

他认为因为他很矮 所有人能看得到

My point is, Sheldon, the legal principle is,

我的重点是 谢尔顿 法律准则是

ambiguity in a contract benefits

合同中的意义不明确

the party that did not draft it,

使未参与起草的一方受益

in this case, Leonard.

在本案中 是莱纳德

- So much for count one. - But...

-第一条到此为止 -但是

There's no buts, Sheldon; that's how the law works.

没有但是 谢尔顿 法律就是这样

Schooled!

完败

As for the shower capacity issue,

至于浴室容量问题

I cite addendum J.

我引用附录 J

"When Sheldon showers second, any and all measures

"当谢尔顿第二个洗澡时

shall be taken to ensure an adequate supply of hot water."

必须采取各种方法保证有足够的热水"

I believe this supercedes the occupancy issue.

我认为这取代了占用问题

Superceded!

被取代了

This isn't over.

这事没完

No offense, but shower sex with you

别见怪 但是跟你淋浴做爱

is now the second best thing that's happened today.

是今天第二棒的事

Mmm, Greek food on pizza night?

披萨之夜吃希腊菜

This is the most delightfully cruel thing

这是自从我们在谢尔顿的语音邮箱里

we've done to Sheldon since we left that fake message

留了史蒂芬·霍金的假留言以来

from Stephen Hawking on his voice mail.

对谢尔顿最残忍的事了 太愉悦了

Seriously?

真的吗

I wish to discuss your theories of black holes.

我想跟你讨论一下你的黑洞理论

Meet me at the Randy's Donut by the airport at 2:00 a.m.

凌晨 2 点 在机场旁边的兰迪甜甜圈等我

What is that you're eating?

你们吃的什么

Tonight is pizza night.

今晚是披萨之夜

I'd like to refer that to my attorney.

我要把这个问题交给我的律师回答

According to what I see here,

根据我在这里看到的

Thursday nights are Franconi's pizza night.

周四晚上是 Franconi 披萨之夜

Yes, and when Franconi's went out of business,

对 当 Franconi 倒闭时

we switched to Graziano's.

我们换成了 Graziano's

That's interesting.

有意思

Can you just switch restaurants like that, Priya?

普丽娅 可以像他那样随便更换餐厅吗

A good question, Howard.

问得好 霍华德

Turns out you can't.

其实是不可以的

According to the document you drew up, Sheldon,

谢尔顿 根据你所制定的条例

the selection of a new takeout restaurant requires

选择一家新的外卖餐厅需进行

public hearings and a 60-day comment period.

公开听证会和为期六十天的评议审核

Were those criteria met?

以上条件均符合吗

No.

没有

Opa! Opa! Opa!

万岁 万岁 万岁

This is Greek food?

这是希腊菜吗

Leonard, you hate Greek food.

莱纳德 你讨厌吃希腊菜的啊

Not as much as you.

你比我更讨厌吃啊

Fine. I'm nothing if not adaptable.

好吧 我的适应能力很强

I got you the lamb kabob.

我给你买了羊肉串

Thank you.

谢谢

If you think about it,

其实仔细想想

Greek food isn't that far from Italian food.

希腊菜和意大利菜有很多相似之处

They share a spice palette.

两种菜的调料差不多

And what a civilization is the Greeks'!

还有 希腊文明多么令人赞叹啊

They gave us science, democracy,

他们为我们带来了科学 民主

and little cubes of charred meat that taste like sweat.

和尝起来像汗味的烧焦小肉块

Penny? Penny? Penny?

佩妮 佩妮 佩妮

Hey. What's up?

怎么了

The mean Indian lady tried to make me eat lamb.

那个刻薄的印度女人想逼我吃羊肉

Congratulations. Pizza night will now be at your apartment.

恭喜你 比萨之夜将于你家进行

Order one.

去点一个吧

Oh, I'm sorry, honey,

抱歉 亲爱的

I'm meeting Amy and Bernadette for dinner.

我要和艾米 伯纳黛特共进晚餐

But you're welcome to tag along.

但你可以和我们一起啊

A girls' night?

女生之夜吗

Oh, I don't know if I'm up for an evening

我大概没有做好心理准备

talking about rainbows, unicorns and menstrual cramps.

整晚听你们讨论彩虹 独角兽和痛经

Okay, suit yourself.

好吧 随你的便

We'll probably be trashing Priya a little.

我们可能会说点普丽娅的坏话

Shotgun.

副驾驶是我的

Okay, I'd like to propose a toast to a wonderful girls' night out.

好了 让我们为欢乐的女生之夜干杯

Fair warning-- we can get ca-razy.

友情提示: 我们会变得很疯狂的哦

Yeah. Last week we smoked cigars

是呀 上周我们抽了雪茄



and pretended to be dragons.

还假装自己是龙呢

Really, Amy?

开什么玩笑 艾米

Tobacco and alcohol?

你也开始抽烟喝酒了吗

Need I remind you not a lot of scientific discoveries were made

需要我来提醒你没有多少科学发现

by people having a good time?

是在不苦逼的情况下做到的吗

Why did you bring him? He's harshing my buzz.

你为什么要把他带来 太扫兴了

I felt sorry for him.

我是因为同情他

Priya's giving him a hard time.

普丽娅折磨他来着

Ooh, the Priya bashing's starting early. Yay!

这么早就开始痛骂普丽娅了 爽

Okay, what's up with those pantsuits?

那个西装裤女又怎么了

I need some context.

求解释

Pantsuits suck.

西裤套装逊毙了

And that opens her up

这下我们可以尽情地

to justifiable ridicule for wearing them.

对她那套衣服嘲讽了

Good one, Bernadette.

说得好 伯纳黛特

See? Ca-razy.

疯狂吧

You smell like baby powder.

你身上有婴儿爽身粉的味道

It's talc.

是滑石粉

But as that's a primary ingredient of baby powder,

但由于滑石粉是婴儿爽身粉的原材料

I understand your confusion.

你会搞错也是人之常情

Oh, I'm not confused at all.

我一点都没搞错

You're like a sexy toddler.

你简直像个性感的婴儿

I don't know how to process that.

我不知道该怎么接话了

I do.

我知道

Amy and Sheldon sitting in a tree.

艾米和谢尔顿坐在树上

K-I-S-S-S-I-N-G.

亲亲亲亲嘴

That's too many S's for "kissing."

"亲嘴"里面没有那么多"亲"

Not if they're doing it for a long time.

可如果他们亲了好久呢

Sheldon... have you ever kissed a girl?

谢尔顿...你以前亲过姑娘吗

Other than my mother, my sister and my Mee-Maw, no.

我只吻过我的母亲 姐姐和奶奶

But in the interest of full disclosure,

但为了让大家都知道全部真相

I was once on a bus

有一次在公交车上

and had to give mouth-to-mouth resuscitation to an elderly  
nun

我曾为一位因轻微中暑而晕厥的老修女

who passed out from heat exhaustion.

做过嘴对嘴人工呼吸

Every year I get a Christmas card from her,

每年圣诞节我都会收到她的贺卡

signed with far too many X's and O's.

她会在签名里加很多 X 和 O [拥抱与亲吻]

That doesn't count.

那根本不算

Aren't you even a little curious?

难道你一点都不好奇吗

Yeah, you're a scientist--

对啊 你可是个科学家

where is the curiosity?

你的好奇心跑哪去了

I'm available for experimentation.

我能做试验品

Thank you.

谢谢

Not necessary.

没有必要

We know everything there is to know about kissing.

我们已经掌握了关于接吻的所有细节

It requires 34 facial muscles

接吻需牵动 34 条面部肌肉

and 112 postural muscles.

和 112 条姿势肌

Oh, blah, blah, blah.

扯 扯 扯

Give me some sugar, bestie.

亲爱的 给我点甜头尝尝

I'm certainly glad no one said

令我感到庆幸的是

they were curious about Aztec human sacrifice.

没人对阿兹特克人体祭祀感兴趣

Hey, I know-- let's take Sheldon dancing.

对了 我们带谢尔顿去跳舞吧

Ooh, I totally want to see Sheldon dance.

我超想看谢尔顿跳舞的样子

I bet he looks like a spider on a hot plate.

我敢说他会像只热锅上的蚂蚁

No, thank you, but for the record,

谢谢 不必了 但需要声明一下

I'm an excellent dancer.

我拥有精湛的舞技

Proficient in the Rumba, Waltz and Cha-cha.

我熟练掌握了伦巴 华尔兹和恰恰舞

Really?

真的吗

I don't see why that's surprising.

真不明白这有什么好奇怪的

I excel at so many things.

我擅长的事太多了

You've had my sourdough bread.

还吃过我做的酸面包吧

Did you take dance lessons?

你上过舞蹈课吗

Against my will,

虽然我不情愿

in the South, preadolescent children

但在南方 未成年孩童

are forced through a process called cotillion,

都要强制上沙龙舞课程

which indoctrinates them with all the social graces

灌输他们必须的社交风度

and dance skills needed to function in 18th century Vienna.

和舞蹈技能 以适应 18 世纪的维也纳

Oh, we are so taking you dancing.

哦 我们一定一定要带你跳舞去

No, you most certainly are not.

不 你们更多的肯定是不想带

Well, what does your cotillion training say is expected

你受过的沙龙舞训练怎么教你的

of a gentleman when three ladies ask him

绅士收到三位淑女要求

to escort them to a dance soiree?

请他护送至舞会 你该怎么做

I saved a nun's life,

我救过一位修女的命

Why am I being punished?

上帝为何还要这样惩罚我

Take us someplace we can waltz.

带我们去能跳华尔兹的地方

Where you can what?

跳什么的地方

Waltz. It's a social dance from Austria

华尔兹舞 这是奥地利的一种社交舞

choreographed to a three-four time signature.

精心设计的 3/4 拍节奏舞蹈

Oh, waltz.

哦 华尔兹舞啊

Here we go.

出发

\*I kissed a girl and I liked it

我吻了个女孩 感觉很不错



\*I hope my boyfriend don't mind...

希望我男友并不介意

What happened to you?

你秀逗了吗

Shake it baby, shake it!

摇摆起来 宝贝 摇摆起来

Muy caliente, Sheldon!

热力四射啊 谢尔顿

Care to dance?

能请你跳舞吗

Oh, I'm sorry, I'm engaged.

抱歉 我订婚了

How about you?

这位小姐呢

Oh, what the hell.

随便吧

How come if we're the smart people,

我们这么聪明的人

we don't do this every night?

怎么之前没夜夜笙歌呢

What's 16 times 14?

16 乘以 14 等于多少

My burps taste like cranberry juice.

我打出的嗝有股蔓越莓饮料味

And there's your answer.

这就是你的回答

Would you like to come in for a nightcap?

想进来喝一杯[nightcap 也作睡帽用]吗

If you're referring to the beverage,

如果你指的是喝杯酒水

you know I don't drink.

你知道我不喝这些的

If you're referring to the hat you don

如果你指的是睡帽

while wearing a nightshirt and holding a candle, I have one.

同时还穿着睡衣举着蜡烛的话 那我已经有一顶了

I have Yoo-hoo.

我家有哟呼哦[软饮]

It's hard to say no to Yoo-hoo.

这怎么忍心拒绝呢

The name literally beckons.

这名字就太吸引人了

Make yourself comfortable.

别拘束 随意吧

Thank you.

谢谢

Is someone smoking?

有人在抽烟吗

Oh, that's just Ricky.

那是因为里奇呀

You own a smoking monkey?

你养了只抽烟的猴子

Don't be silly. He's one of the animals

别傻了 这只是我实验室里

in my department's nicotine addiction study.

其中一只用来研究尼古丁上瘾的

What's he doing here?

那它在这干嘛

I'm giving him emphysema.

既然我要让它得肺气肿

The least I can do is let him hang out and watch Cable.

至少能带它出来逛逛看看电视做补偿吧

Remarkable.

太了不起了

Aren't you worried about secondhand smoke?

你不担心二手烟吗

A little. The real danger is him biting

有点 但真正的危险是

my face off while I'm sleeping.

它趁我睡觉咬我的脸

Is he deliberately blowing smoke at me?

它是故意往我脸上吹的吗

Yeah. He's kind of an ass.

对 它就是一混蛋

Thank you.

谢谢

May I share something with you

能让我跟你倾诉下

that's troubling me?

让我深受困扰的事吗

Of course.

当然

What's rattling around that big bulbous head of yours?

是什么让你这聪慧大脑烦恼呢

Priya has essentially nullified

普丽娅基本上使

my roommate agreement with Leonard,

我和莱纳德的室友协议无效化了

making life in the apartment very uncomfortable for me.

令我的生活无比难受

And you want me to kill her? Done.

你想让我杀了她吗 没问题

No, of course not.

不是的 当然不是

I trained Ricky how to smoke.

我既然能训练里奇吸烟

I can train him to shoot a poison dart.

就能训练它发毒镖

No jury would convict us 'cause people love monkeys.

陪审团不会判我们有罪 因为他们都喜欢猴子

I understand

我能理解

the alcohol has stirred up whatever it is

酒精煽动起了不知道是什么

that makes girls go wild...

反正能让女人变狂野

but I really need to talk to smart Amy now.

但我现在真的得跟聪明艾米谈话

Excuse me.

失陪一下

Have you considered that your intelligence

难道你还没意识到你的非凡智慧

might be the very thing causing your dilemma?

可能就是导致你这一困境的罪魁祸首

No.

没

What do you think Ricky over here would do

你以为当有入侵者侵入

if an interloper encroached on his territory?

里奇的地盘 它会怎么做

Well, when challenged, monkeys generally assert their dominance

面临挑战 猴子们会追赶 攻击

through chasing, assault and a stylized penile display.

还有露阴等办法 来维护自己的统治

That's a little outside my comfort zone.

这个我可有点做不来

You're being too literal.

你太夸张了

My point is, he would not meekly surrender to the rules,

我是说 它不会轻易屈服于规则

and neither should you.

你也不该屈服

Are you suggesting I play dirty?

你是建议我使坏吗

Yes, dirty.

对 使坏

Dirty... dirty... dirty.

使坏 使坏 使坏

Which brings me to our next order of business.

说到这 我想进行第二阶段行动了

Fascinating.

真"醉"人

I hope you don't take what I'm about to do

接下来我要做的事 我希望不会是

as a comment on what we just did.

你对刚才咱俩刚做的事的评语

Who's to say you shouldn't be dissecting our brains?

是谁说的你不应该被植入人类的脑细胞呢

You really are an ass.

你还真是个混蛋

Morning, Sheldon.

早安 谢尔顿

Oh, good, you're up.

很好 你们起来了

I've written a new and improved

我写了一份经过改良

roommate agreement that benefits me greatly.

好让我占大便宜的新室友协议

I'd like you to sign it.

我想让你把它签了



Why would I want to do that?

我为什么要签

Excellent question.

问得好

Do you remember what happened to the alien,

你记得由天才演员弗兰克·乔辛客串

played by talented character actor Frank Gorshin,

《星际迷航》里那集"最后的战役"

in the Star Trek episode "Let That Be Your Last Battlefield"?

里面的外星人下场如何吧

Uh, Captain Kirk activated the self-destruct sequence

柯克船长激活自毁程序

and threatened to blow up the Enterprise

威胁要炸毁进取号

and kill them both unless he gave in?

除非他投降 否则一起同归于尽

Affirmative.

正确

Computer, this is Dr. Sheldon Cooper.

计算机 我是谢尔顿·库珀博士

Activate self-destruct sequence.

激活自毁程序

Code 1-1-A-2-B.

代号 11A2B

Self-destruct sequence activated.

自毁程序已激活

What are you gonna do, Sheldon,

你打算怎么做 谢尔顿

blow up the apartment?

炸飞这间公寓吗

That was my first thought, but all my cool stuff is here.

我一开始是这么想的 但我的宝贝都在这

So what happens when it counts down?

那倒数完了之后会怎么样

Unless Leonard signs the new agreement

除非莱纳德在接下来的 41 秒里

in the next 41 seconds,

把这份新协议签了

this computer will send an e-mail to your parents in India

否则它就会给你远在印度的父母发一封电邮

saying that you're in a secret relationship

揭发你跟一个比棉花糖霜还白的男人

with the whiter-than-Marshmallow-Fluff

莱纳德·霍夫斯塔德

Leonard Hofstadter.

搞地下情

Oh, my God.

天啊

What's the big deal?

这有什么大不了的

Trust me, it's a big deal.

相信我 这是大事

They're gonna find out about me eventually, right?

他们迟早会知道我的 对吧

Yeah, of course, just not today.

对 当然 但不是今天

20 seconds.

还剩 20 秒

Are you ashamed of me?

你觉得我拿不出手

Of course not.

当然不是

Then why can't we tell your parents?

那为什么不能告诉你父母

Please, don't push this.

拜托 别逼我

He does that all the time, doesn't he? 15.

他一直都这样 不是吗 还剩 15 秒

Okay, fine, Sheldon, you win. Turn it off.

好吧 谢尔顿 你赢了 关了它

No, he's bluffing.

不 他在虚张声势呢

- I never bluff. Ten. - It's blackmail!

-我从来不虚张声势 还剩 10 秒 -你这是敲诈

- Nine. - We give up.

-还剩 10 秒 -我们投降了

- Eight. - This is ridiculous.

-还剩 8 秒 -这太荒谬了

It's a laptop with a full charge.

这台电脑早就充满电了

Honestly, what do you see in him?

说实话 你到底看上他哪点

Give him what he wants or we're done.

照他说的做 不然咱们就分手

- Three. - Really?

-还剩 3 秒 -说真的

- Two. - Okay, I'll sign it!

-最后两秒 -好 我签

Self-destruct sequence aborted.

自毁程序中断

You may have gone to Cambridge,

你也许在剑桥上过学

but I'm an honorary graduate of Starfleet Academy.

但哥可是星舰学院的荣誉毕业生

Good morning, Amy.

早上好 艾米

It most assuredly is not.

这句问候语肯定是反语

Are you experiencing dehydration, headache,

你是不是口渴 头疼

nausea and shame?

恶心 还有羞愧呢

Yes.

是

I also found a Korean man's business card

我还发现我的事业线里

tucked into my cleavage.

藏着一张韩国男人的名片

What happened last night?

昨晚发生什么事了

Ah, memory impairment;

啊哈 记忆障碍

the free prize at the bottom of every vodka bottle.

干完每瓶伏尔加之后 都会免费得到这个奖赏

Sheldon?

谢尔顿

All right.

好吧

Last night you gave me some excellent advice

昨晚 鉴于我在家的问题

regarding my problem here at home,

你给了我一些很好的建议

you kissed me and then vomited on and off for 40 minutes,

你亲完我 然后断断续续干呕了 40 分钟

following which you passed out on your bathroom floor.

之后你就昏倒在厕所地板上

I then folded a towel under your head as a pillow,

我折了块毛巾 垫在你头下作为枕头

set your oven clock to the correct time

还给你烤箱调到正确的时间

because it was driving me crazy...

因为它太让我抓狂了

...and I left.

然后我就走了

Okay.

好吧

Don't really know where we go from here.

真不知道接下来咱俩该怎么办

I suggest we treat our relationship

我建议把我们的关系

as if it were a crashed computer

看作是一台当机的电脑

and restore it to the last point we both agree it worked.

还原到上一次我们都觉得可行的点

Terrific. Thank you.

很好 谢谢你

They were out of menthols!

没有薄荷糖卖了

Get off my back!

快从我背上滚下来

Not easy living with a temperamental little primate.

跟坏脾气的灵长动物一起生活真不容易呀

Come on, Priya, just admit I embarrass you!

说啊 普丽娅 你就直说是我让你觉得羞愧吧

You're preaching to the choir, sister.

姐们儿 我懂的



# The.Big.Bang.Theory.S04E22

---

I must say, Penny, this is great fun.

我不得不说 佩妮 这真有意思

Glad you're enjoying yourself.

很高兴你玩得这么嗨

Until I met you and Bernadette, my trips to the bathroom

认识你和伯纳黛特前 我的洗手间之旅

had been entirely focused on elimination.

只有排泄这一个主题

Now they have a delightful social aspect.

现在又多了社交功能

Amy, you must've been in the bathroom

艾米 你之前肯定跟别的女生

with other women before.

一起上过卫生间吧

Of course I have.

当然咯

But they were strangers and seemed off-put

但之前都是陌生人 而且在我

when I engaged in friendly stall-to-stall chit-chat.

跟她们隔着小间闲聊时都很不高兴

Some women don't like to get chummy

有些女生不喜欢在没穿内裤时

when their panties are down.

被人套近乎

You okay in there, bestie?

你在里面没事吧 闺蜜

I'm fine...

我没事

The reason I ask is that many people

我这么问你是因为很多人

experience bladder shyness;

都会"膀胱羞涩"

the inability to pass uri...

就是在聊天的时候没法小...

Yeah, I said I'm fine. Stop talking to me.

喂 我说了我没事了 住嘴吧

She always this crabby when she urinates?

她小便的时候总是这么凶吗

We're really not that close.

其实我俩没那么铁

Screw it. I'll go later.

去他娘的 待会儿再说吧

And I'll be right by your side.

那我待会儿还来陪你

Did I tell you Priya invited

我有没有跟你说过普丽娅邀请了

me and Howard to have dinner with her and Leonard?

我和霍华德去跟她和莱纳德一起吃饭

Oh, that's nice.

哦 不错啊

No, it's not.

非也非也

It's a strategic maneuver.

她在耍花招

Leonard's new girlfriend is testing Bernadette's loyalty

莱纳德的新女友在检验伯纳黛特

to you and the group.

对你和咱们的忠心呢

That bitch is crafty.

那个贱人真狡猾啊

- You think? - Of course.

-真的吗 -当然

How does the cheetah attack a herd of wildebeests?

猎豹是怎么对付牛羚群的

By going after its weakest member.

追杀最弱小的成员

Well, what makes me the weakest member?

为啥我是最弱小的

Your trusting nature coupled with your teeny-tiny body.

因为你总轻信别人 而且身材瘦小

You wouldn't last a minute on the Serengeti.

你要是在塞伦盖蒂连一分钟都撑不到

Okay, Amy, you're being silly.

好吧 艾米 你这是在犯傻

I'm not concerned about who hangs out with who.

谁跟谁一起吃饭我才不在乎呢

And I certainly don't have a problem

而且我肯定对莱纳德那个

with Leonard's new girlfriend who wears way too much makeup.

总是化妆太浓的新女友没啥意见

Ooh, these are cute.

呜 这鞋好漂亮

Of course if I buy them,

当然我要是买下的话

I'll have to rent my womb out to a gay couple.

我就得给同性恋夫妇当代孕妈妈了

It doesn't matter. I'm going to tell her we can't make it.

无所谓了 我跟她说我去不了

Oh, no. You  $\{i1\}$  have  $\{i0\}$  to go.

不行 你一定要去

I don't understand.

我不懂了

I thought I was a teeny-tiny wildebeest.

我以为我是那只瘦小的牛羚

You are-- with hair that smells like strawberries.

没错 而且你还在用草莓香味的香波

And we're going to use that to our advantage.

我们要充分利用这一点

Wait. What are you talking about?

打住 你到底在说什么

By accepting the invitation, Bernadette becomes

只要接受了邀请 伯纳黛特就成了

a double agent inside the enemy camp.

敌营里的双面间谍

She could ferret out Priya's tactics,

她可以洞悉普丽娅的诡计

identify her weaknesses

找到她的弱点

and feed her false information, such as:

并能提供假情报 比如

Leonard's no stranger to back-alley cockfights.

莱纳德是地下斗鸡比赛的常客

I don't know. I'm not a very good liar.

不知道啊 我不怎么会撒谎的

They kind of whup that out of you in Catholic school.

在天主学校时就被罚得不敢撒谎了

Don't worry. I'll teach you.

别担心 我来教你

I did two years of Cub Scouts

我在童子军里待了两年

before they found out I was a girl.

都没让他们发现我是女生

Okay, I don't know you people.

好吧 我不认识你们

I'm just an innocent woman wondering

我只是个天真的女生

if this shoe store will take my Texaco card.

不知这家鞋店能否用德士古加油卡

How do you feel about concealing a recording device

你觉得在你的双峰之间藏一个

in the cleavage of your ample bosom?

录音设备怎么样

I don't want anything in my ample bosom.

我双峰之间容不下任何东西

Come on, Strawberries. Take one for the team.

来嘛 小草莓 为咱们牺牲一下呗

- Okay, see you later. - Good news.

-好 待会儿见 -好消息

I finally have a handle on my idea for three-person chess.

我终于设计出了三人象棋

That is good news. Bye.

确实是好消息 拜拜

Uh, do you know how I solved

你知道我是怎么解决

the balanced center combat-area problem?

交战区域中心对称这个问题的吗

Five words:

很简单

transitional quadrilateral to triangular tessellation.

四边形向三角形的过渡镶嵌

That... that's brilliant.

这 这个很赞

It's what I do.

我就说嘛

But wait, there's more.

等下 还有哈

I also invented two new chess pieces.

我还发明了两个新棋子



The serpent... and the old woman.

毒蛇 和老妇

Okay, now I have to ask. What do they do?

好吧 现在我非得问了 这俩怎么玩

When the serpent slithers to an opposing player's piece,

当毒蛇经过对方的棋子时

that piece is considered poisoned

那个棋子就算中毒了

and will die after two more moves.

再走两步之后就会死掉

All right.

好吧

Unless... it gets to the old woman in time,

除非 它能及时赶到老妇身边

in which case she sucks out the poison,

这样的话她就能吸出毒液

turning her into the Grand Empress:

并且自己变成太后

a piece combining the power

老妇同时集合了

of the Knight, Queen and Serpent.

马 后和毒蛇三者的功效

Elegant.

妙极了

That's because it's simple.

那是因为简单才妙

Okay, well, I look forward to playing with you.

好 很期待和你杀一局哦

And...

还有

And what?

还有啥

And a third person.

第三个人啊

It's three-person chess.

这是三人象棋嘛

I must say, ever since you started

我不得不说 自从你开始

having regular intercourse, your mind has lost its keen edge.

定期交媾之后 你的脑子就没那么好使了

You should reflect on that.

你应该采取点儿措施的

Excuse me, but Einstein had a pretty busy sex life.

抱歉 可爱因斯坦性生活也很频繁啊

Yes, and he never unified gravity with the other forces.

所以他没能把引力和其它力统一起来

If he hadn't been such a hound dog,

他要是不这么乱搞

we'd all have time machines.

我们早就有时光机器了

Got it. Bye.

知道了 拜

You know I'm right.

你知道哥是对的

I think he's getting worse.

他的病情又加重了

Oh, my metatarsal are barking.

嗷 我的跖骨在哀嚎

- You okay? Yeah, yeah.

-你还好吗 -没事

I'm just breaking in some new shoes.

我只是穿了双新鞋而已

- Very pretty. - Thank you.

-很漂亮 -谢谢

Did you know that women wear high heels

你知道女人穿高跟鞋

to make the buttocks and breasts more prominent?

是为了更加前凸后翘吗

Hadn't really thought about it.

还真没这么想过

Look.

瞧

Uh, sure. Very... prominent.

呃 没错 相当...翘

Please, Leonard, don't leer,

拜托 莱纳德 别乱瞟了

you have a girlfriend.

你有女友了

Sorry.

抱歉

So, are you off to dinner

你要和普丽娅 霍华德

with Priya, Howard and Bernadette?

伯纳黛特共进晚餐吗

Yeah. How did you know?

是啊 你怎么知道的

I heard it at the mall,

我在商场听说的

when I was shopping with my girlfriends,

当时正和闺蜜们一起血拼

'cause, you know, that's kind of my life now.

这基本上就是我现在的生活状态了

Have a good night.

祝你有愉快的一晚

Try not to ogle my caboose as I walk away.

我转身离开时 尽量别偷瞄我的翘臀

Hey, Raj, will you be joining us for dinner?

拉杰 你要和我们共进晚餐吗

The lonely guy and the two happy couples?

孤家寡人跟两对甜蜜鸳鸯掺和吗

I'd rather get a prostate exam

我还不如找个猥琐男

from a leper who walks away with nine fingers.

帮我做前列腺检查直到他断指呢

Oh, would you please stop feeling sorry for yourself?

你能不能不要顾影自怜了

I have to feel sorry for myself.

我也是迫于无奈

I'm the only one who cares.

因为我是唯一关心自己的人

Just like I'm the only one who'll have sex with me.

就像我是唯一愿意和自己做爱的人一样

Really? In front of your sister?

你怎么能在你妹妹面前说这种话

We shared a room growing up.

我们从小住在一个房间

This is not news to me.

我都听习惯了

Excuse me. I'm going to go wander the streets alone.

失陪了 我要去街上独自闲逛一会

Invisible, unwanted and unloved.

无人关注 无人需要 无人爱怜

A pathetic shadow in a city with no heart.

都市里的一剪孤影 无牵无挂

I forgot my windbreaker. It's chilly.

我忘穿防风夹克了 外面怪冷的

I don't understand. Is this a way to break in new shoes?

我就不明白了 新鞋就这样穿的吗

No. Once these puppies touch the ground

不 但这对小宝贝一旦沾地

they're mine, and I'll have to wear them

就属于我了 我就要穿着它们

walking up and down Hollywood Boulevard

在好莱坞大道徘徊

in order to pay them off.

好让它们物有所值

Pretty, pretty, pretty.

美啦 美啦 美啦

Good news: the wildebeest is in the curry.

好消息 牛羚到达印度人家了

The what?

神马

Bernadette is with Priya and Leonard.

伯纳黛特同普丽娅和莱纳德碰面了

Message received.

短信已收到

Commence operation "Priya Wouldn't Wanna Be-ya."

启动"普丽娅不想步你后尘"行动

Hey. Seriously?

你不至于吧

Didn't you get enough of this cliquey crap in high school?

你高中没玩够这种小团体把戏吗

I wish. A clique requires friends.

我倒也想 但组小团体是需要朋友的

- I didn't have any. - None?

-而我却没有 -一个都没有吗

I used to take my lunch down to the maintenance room

我以前会把午餐带到保全室

and eat with the janitor.

和清洁工一起吃



It was nice until his wife called me a {\i1}puta{\i0}

那种感觉很好 直到他老婆骂我"贱货"

and made me stop.

将我拒之门外

Hang on.

等等

It's the wildebeest.

是牛羚发来的

Priya just made a snide comment about your acting career.

普丽娅刚刚挖苦了一番你的演艺事业

W-What the hell did she say?

她都说什么了

She thinks it's cool you're following your dream,

她认为 了不起的是你勇于追梦

no matter what.

不管这有多难

That bitch!

贱人!

How do you want to handle it?

你想怎么应对

Um, okay.

呃 好吧

Tell Bernadette to tell Priya that

让伯纳黛特告诉普丽娅

I'm on my way to Prague

我在去布拉格的路上

to shoot a movie with Angelina Jolie.

准备去和安吉丽娜·朱莉拍电影

Got it.

明白

Is it going to be in 3-D?

是 3D 电影吗

What? I don't know. It doesn't matter.

什么 无所谓 这个不重要

I'm gonna say 3-D.

还是说 3D 电影吧

That'll let her know the studio has faith in it.

可以让她知道制片方对电影很有信心

You're kidding. 3-D?

开什么玩笑 竟然是 3D 的

That's what I hear.

听说是这样的

Then the studio must have real faith in it.

那制片方一定对电影很有信心

Wonder why she didn't tell me.

她为什么没告诉我呢

Have you been spending time with your ex-girlfriend?

你最近经常和你的前女友接触吗

No...

没有

Then why are you surprised she didn't tell you?

那她没有告诉你有什么好奇怪的

Well, it's not as much "surprised" as...

与其说是"奇怪"

you know... uh... the other thing.

不如说是 另一种感觉

What other thing?

什么感觉

Well, if you... uh...

如果你 呃

I don't... oh...

我不

What's the word I'm looking for?

我想说的是哪个词来着

I'm not going to help you. This is hilarious.

我不会帮你的 看你的囧样太欢乐了

She's also dating an astronaut.

她还在和宇航员谈恋爱

Wow. That's very impressive.

哇哦 这么厉害啊

Yeah. But Leonard's impressive, too.

是啊 但莱纳德也很厉害啊

Thank you.

谢谢

"Befuddled."

糊涂

The word I was looking for was "befuddled."

"糊涂"这个词很合适

Knight to Old Woman...

马走到老妇...

six-and-a-third.

6 又 1/3 位置

Brilliant move.

妙棋

Thank you.

多谢夸奖

Will the two of you excuse me?

两位失陪一下

I need a hug.

抱抱我吧

Sorry, I have company.

抱歉 我家有客人

Come on, Sheldon, open the door.

拜托 谢尔顿 开开门

I don't want to hug you.

我不想抱你

I don't want to hug you, either.

我也不想抱你

I was just feeling blue.

我只是感觉很郁闷[蓝色]

Blue, as in depressed.

蓝色 就是郁闷的意思

Well, not so much depressed as lonely.

还没郁闷到孤独的地步

I don't know what color lonely is.

我不知道孤独是什么颜色

- What? - Red is angry;

-什么 -红色代表愤怒

yellow is frightened;

黄色代表惊恐

green is jealous; and blue is depressed.

绿色代表嫉妒 蓝色代表忧郁

Perhaps we can assign a color to lonely.

没准咱可以找个颜色来代表孤独

Nothing rhymes with orange. It's probably lonely.

橙色跟啥都不押韵 没准橙色也觉得挺孤独的

All right. Come in.

好吧 进来吧

You look positively orange with loneliness.

你看起来的确挺橙挺孤独的

No, I don't see that catching on at all.

不行 说起来还是不顺嘴

What are you doing?

你在干嘛呢

I'm working on my three-person chess game.

我在研究我的三人国际象棋

Oh, cool. Can I play?

真酷 我能一起玩吗

It's three-person chess.

这是三人象棋

Did you bring a friend?

你带朋友来了吗

No.

没

Then as a mental exercise I invite you

那我就只好请你思考一下

to figure out why the two of us

为啥咱俩人

can't play three-person chess.

没法玩三人象棋了

Can you believe this guy?

这家伙够迷糊的吧

Social protocol does, however,

然而鉴于人际交往的需要

require me to bring you a hot beverage

我应该在你孤独的时候

in your time of need.

给你来杯热饮

No, thank you. I'm fine.

不用了 谢谢 我没事

It's not optional.

你没的选择

We're out of tea. I hope you like bouillon.

我们家没茶了 但愿你喜欢牛肉汤

I, uh, I guess you're probably wondering

我猜你大概在琢磨

what's got me down.

我为什么会这么郁闷

Actually, I was wondering

实际上我在琢磨



if I could add a third new chess piece.

我能不能再加一个新的棋子

How do you think people would feel about Prince Joey--

你觉得我加个乔伊王子怎么样

the king's feeble-minded but well-meaning cousin?

他是国王弱智但却心地善良的表弟

I'm going to be 30 years old,

我就快三十岁了

and I have no one in my life to love me.

但我却找不到一个爱我的人

I'm such a basket case, I can't even talk to a woman

我真是没救了 我不喝酒的话

without having alcohol in my body.

都没法开口跟女人讲话

The fun thing about Prince Joey

乔伊王子有趣的地方就在于

is every time he moves, there's a one-in-five chance

他每动一次 就有百分之二十的几率

he'll kill himself.

会自杀

Sheldon, listen to me.

谢尔顿 听我说

I have a big decision to make, and I'm scared.

我要做个重大的决定 而我很害怕

Yellow. Go ahead.

很黄很害怕 说吧

A friend at the School of Pharmacology

我在药学院的一个朋友

gave me these new pills they're testing.

给了我这些他们正在测试的药

He says it's the next big thing

他说这将是治疗社交焦虑障碍领域的

for social anxiety disorder.

又一奇迹

Fascinating. What's in it?

有意思 这药是什么成分的

I'm not sure.

我也不知道

Some sort of beta-blocker attached to a molecule

某种β受体阻断剂跟从牛的尿液中

extracted from the urine of cows.

提取的分子的混合物

I like cows.

我喜欢牛

That's not the point.

这不是重点

It was its own point. Go on.

你怎么想不重要 继续说吧

I'm a scientist.

我是个科学家

My ability to think is my bread and butter.

我靠我的思考能力吃饭

I'm afraid if I take this, I might lose

我怕我吃了这个药以后 可能会丧失那些

that special, unique something

让在我的领域里

that makes me so successful in my field.

如此成功的特质

Rajesh, I've had the privilege

拉杰 我有幸

of working alongside you for many years.

跟你一起共事了多年

My recommendation is that

我建议你就跟吃糖豆一样

you gobble these up like Tic Tacs.

把这些药都吞了吧

Okay, I'm still trying to work this out.

好吧 我还在琢磨这事呢

How did Penny meet an astronaut?

佩妮是怎么搭上一个宇航员的

I don't know.

我也不知道

The regular way people meet astronauts.

就正常这么搭上的呗

Most of those guys live in Texas.

宇航员大多都住在德克萨斯州呀

Obviously, this one doesn't.

显然这哥们儿不住那儿

Okay.

好吧

Leonard lives here. Priya's from India.

莱纳德住在美国 而普丽娅是印度来的

People meet, Howard. God!

结果不也认识了嘛 霍华德 你搞什么

Fine.

好吧

You've met lots of astronauts,

你也认识过不少宇航员

and I've never grilled you about that.

我可从来都没拷问你是怎么认识的

I'd thank you to extend me the same courtesy.

谢谢你以怨报德

I'm not grilling you; I was just curious.

我没拷问你 我只是好奇而已

I still can't get over the fact that she got a big movie part.

我还在琢磨她居然要出演大片这件事呢

Not that I care what my ex-girlfriend's up to, 'cause I don't.

倒不是因为我在乎我前女友的事 我真不在乎

Maybe that's where she met the astronaut, all right?

也许她就是在片场认识那个宇航员的呢

I'm sorry. What would an astronaut be doing  
不好意思 可是宇航员

working on a movie?  
跑到片场去干嘛呀

He's a consultant.  
他是顾问

I thought the movie was about 18th-century Vienna.  
你不是说这部电影是关于十八世纪的维也纳的吗

He can't have a hobby?!  
他就不能有点业余爱好吗

Excuse me, I have to pee.  
失陪一下 我要去洗手间了

Or is that implausible, as well?!  
你们是不是觉得这件事也很不可思议

It's nice to have another couple to hang with, isn't it?  
两对情侣一起玩就是好 对吧

All right, guys, you have to go back.  
好了 宝贝儿 你们得回家了

I can't afford you.  
我可负担不起你们

No, don't send us away; we love you.

不 别抛弃我们 我们爱你

I love you, too, but you cost more than my rent.

我也爱你们 但你们比我的房租还贵

But, Penny, you look so good in us.

但是佩妮 你穿上我们之后很漂亮呀

Damn it, the shoes are right.

该死的 鞋说的对

Good golly, Penny, your whimsy is boundless.

天啊 佩妮 你还是真是鬼点子多多呀

What do you got for me, wildebeest?

进展如何了 牛羚

I think they're on to me.

我觉得他们在逼问我

The story's starting to fall apart.

这故事开始漏洞百出了

Calm down. Everything's going to be okay.

冷静点 没事的

We may have to kill her.

我们或许得杀她灭口了

Bernadette, I'm putting you on speakerphone.

伯纳黛特 我开免提了

Where are you now?

你在哪呢

In the bathroom.

在洗手间

Oh, look at this,

不错嘛

another one of our classic bathroom gabfests.

又一次经典的洗手间对话

What's the problem?

到底是怎么回事

They're just asking me

他们在问我

all sorts of questions I can't answer.

一堆我回答不上来的问题

Just change the subject.

那就换话题呀

I suppose I could get them back to talking about Leonard

我想我应该可以让他们继续聊



going to India to meet Priya's parents.

莱纳德去印度见普丽娅父母的事

What?!

什么

They said something about going there this summer.

他们好像说今年夏天一起去印度

What, are they getting engaged?

什么 他们要订婚吗

I don't know. I was too busy covering my heinie

我不知道 我忙着自圆其说呢

on Amy's stupid astronaut story!

都是艾米说什么宇航员害的

What astronaut story?

什么宇航员

You texted me Penny's dating an astronaut.

你短信说佩妮在跟个宇航员约会

I texted "architect." That's amusing.

我发的是"建筑师" 真好玩

Auto-correct must've changed it.

肯定是自动纠错帮我改的

Yeah, it's hysterical.

是啊 太好笑了

All right, look, just forget about the astronaut.

好吧 反正别提宇航员的事了

Architect. Where would you have met an astronaut?

是建筑师 你上哪去认识宇航员

Look, just find out what's up with this trip to India.

一定要问去印度怎么回事就好了

I don't want to do this anymore!

我再也不想干这事了

Don't you quit on us!

你敢

Bernie, you okay?

妮妮 你没事吧

It was an architect!

原来是个建筑师

Thank you for coming with me, Sheldon.

谢谢你陪我来 谢尔顿

You're a good friend.

真够朋友

I'm glad you think so.

很高兴你这么想

That's what I strive to emulate.

我就是想让你这么认为

Okay, let's see if this drug works.

好吧 来看看这药有没有效

Can I help you?

有事吗

Forgive me for staring, but you're very beautiful.

抱歉这么盯着你看 你太美了

Thank you.

谢谢

That's a great accent. Where are you from?

你口音真好听 你家乡是

India.

印度

Oh, cool. I've always wanted to go there.

真好 我一直想去那儿

It's a beautiful country. You'd love it.

印度很漂亮 你一定会喜欢的

May I join you?

能坐这里吗

Uh, okay, sure. Why not?

好的 当然 有何不可

My name is Dr. Rajesh Koothrappali,

我是拉杰·库萨帕里博士

and this is my friend Dr. Sheldon Cooper.

这位是我朋友谢尔顿·库珀博士

There's no need to interact with me.

不用理我

I'm just here to observe.

我只是来观察的

What's he observing?

他在观察什么

We're scientists. We observe everything.

我们是科学家 啥都观察的

Here, go buy yourself a scone.

给 去买个松饼吃

All right.

好吧

- And what is your name? - Angela.

-那你叫什么 -安吉拉

Oh, derived from the word "angel." Appropriate.

这名字来源于天使 很恰当

You're cute.

你真可爱

I'd like to buy a scone.

我要买个松饼

Oh, I'm sorry, we're out.

抱歉 卖完了

We have muffins.

还有小松饼要吗

They sound delicious,

听起来很好吃

but this money is earmarked for scones.

但这钱是专用来买松饼的

What are you doing?!

你在做什么

Oh, just getting comfortable.

只是觉得这样舒服

So how long have you lived in Los Angeles?

你在洛杉矶住多久了

I...

我...

They were out of scones.

松饼卖完了

Sheldon, I'm talking to someone.

谢尔顿 我在跟人说话

You're being rude.

你这样太没礼貌了

I'll bet you're an actress.

我敢打赌你肯定是演员

If not, you should be.

不是的话太可惜了

You have a very expressive face.

你有这么出众的脸蛋

Oh, my God.

天哪

Wait, where are you going?

等等 你这是去哪儿

We were doing so well.

我们挺聊得来的啊

She never even got to see my penis.

她还没来得及见我小弟弟呢

Who wants some more coffee?

谁还要咖啡

- Thanks, yeah. - Sure.

-谢谢 我要 -我也要

Let me help you.

我来帮你吧

Nice to see that the gals are getting along.

很高兴女孩子们相处融洽

"Gals"?

"女孩子们"

Who are you, Fred Flintstone?

你谁呀 摩登原始人吗

This trip to India sounds fun.

印度之旅一定会好玩的

Yeah, I think it will be.

是啊 我也这么觉得

Are you concerned your parents might not approve of Leonard?

你担心自己父母不接受莱纳德吗

A little.

有点

They're very old-fashioned.

他们挺守旧的

Well, I wouldn't worry about it.

换我就不会担心

It's not like you guys are getting engaged, right?

你们又不是去订婚 是吧

Oh, God, no. We're not there yet.

天哪 不是 我们还没到那阶段

Not engaged. Very interesting.

不是订婚 有意思

I have to tinkle.

我要去趟洗手间

You've been in there a lot tonight. Are you okay?

你今晚去过好多趟了 没事吧

Yes. Are you writing a book?

没事 你准备写进书里吗



Why are you getting upset?

你为什么这么生气

I'm not upset. Maybe you're upset.

我才没生气 你才生气

What's up with you?

你怎么了

Bernadette?

伯纳黛特

I can't do this anymore!

我再也做不下去了

I'm a good girl!

我是个好女孩

I went to Catholic school!

我上的是天主教学校

Okay, well, it's getting late.

好吧 很晚了

This was terrific.

今晚很愉快

You win.

你赢了

Bernie?

妮妮

I think the word you're looking for is "befuddled."

我想你要说的是 "糊涂了"

My catapult flings my bishop

我的弹弓把我的象

to Howard's Queen's Gorilla two.

弹到霍华德的后的 G2 位置上

Nice.

妙招啊

Okay, Rook to transporter pad.

车进入传送板

And he comes out at...

然后来到了

...Leonard's Queen's Bishop five-and-a-third.

莱纳德的后的 B5 又 1/3 位置上

Check on Leonard.

将莱纳德的军

Hang on.

等等

When is my Pawn allowed to use the golf cart?

我的兵何时允许用高尔夫车

When it's done charging.

等它冲完电

Or you land on the time machine.

或等你登陆到时光机器上

Obviously.

很明显

Beekeeper to King 12.

养蜂人走到 K12 位置

I capture your Pope and release the Swarm.

我俘获你的教皇 释放了蜂群

Checkmate on Sheldon.

将死谢尔顿

I knew I should've given my Pope the jet pack.

我就知道该让教皇装上喷气背包的

Hey, I've got winners.

哇 看来有两个人赢了哦

# The.Big.Bang.Theory.S04E23

---

Hey, do me a favor and take Table Seven.

嗨 帮我个忙 去七号桌点菜吧

You mean the one with my 118-pound

你是说有我那个 118 磅重的

rock-hard stud of a fiance

性欲旺盛的最近可能得了

who's prone to canker sores and pinkeye?

口腔溃疡和红眼病的未婚夫的那桌吗

Nah, I prefer to look at it as the one with my ex-boyfriend

不对 我更愿意看作是有我的前男友

and his gorgeous, successful and sophisticated girlfriend,

和她那美丽成功而知性的女友的那桌

who makes me feel like a toothless Okie.

那女孩让我觉得自己就像个没用的乡巴佬

Do you want me to spill hot soup on her?

你想让我往她身上洒热汤吗

Oh, please-- you're not that kind of person.

拜托 你不是那种人

I know.

我知道

But if she orders something low-fat

但如果她点了低脂食物的话

I'll totally give her the full-fat version.

我绝对可以给她端上全脂的

Uh, that's my water.

这杯水是我的

What?

什么

My water. You're drinking it.

我的水 你喝的是我的水

D-Dear Lord!

苍天啊

Have you been drinking it?

你喝过吗

Yes. It's my water.

肯定啊 都说了是我的水了

Well, that's it then.

那完蛋了

I'm dead.

我死翘翘了

Here we go...

又来了

I'm sorry, do I really need to connect the dots for you?

不好意思 但非得让我把话挑明了吗

The backwash into this glass

流回到这个杯子里的

is every pathogen that calls your mouth home, sweet home.

是在你那所谓温暖的家的嘴里待过的每一个病原体

Not to mention the visitors who arrive on the dancing tongue

更别提那些来自你那次大陆女友的

of your subtropical girlfriend.

舌头上的外来病原体了

Hey! That's my sister

喂 你这是在诋毁

and my country you're talking about.

我妹妹和我的祖国

Leonard may have defiled one,

莱纳德也许玷污了其中一个

but I won't have you talking smack about the other.

但我绝对不允许你再侮辱另外一个

You guys ready to order?

你们准备好点菜了吗

Yes, I'd like a seven-day course of penicillin,

准备好了 我要七天疗程的青霉素

some, uh, syrup of ipecac-- to induce vomiting.

一定量的吐根糖浆 催吐用的

and a mint.

再来颗薄荷糖

I don't understand.

我没听明白

He drank from Leonard's glass.

他喝了莱纳德杯子里的水

"He drank from Leonard's glass"--

"他喝了莱纳德杯子里的水"

the words they'll be carving into my tombstone.

这句话得刻在我的墓碑上

That's actually my napkin.

这餐巾其实也是我的

Oh, this is a nightmare!

坑死爹了

- Where are you going? - To the bar,

-你要去哪儿 -去酒吧

to sterilize my mouth with alcohol.

用酒精给口腔消毒

Gang way! Dead man walking!

快让开 行尸走肉来了

All right. Here you go.

好的 拿好了

Two lemonades,

两杯柠檬汽水

one iced tea

一杯冰茶

and a root beer for Priya.

还有普丽娅的一杯根汁汽水

- Is it diet? - That's what you ordered.

-是无糖的吗 -这就是你点的

Thank you.

谢谢



Hey, have you and Howard

嗨 你和霍华德

started planning your wedding yet?

开始计划婚礼了吗

Yeah. We're thinking of having it on a cliff

嗯 我们想在一个能俯视大海的

overlooking the ocean.

悬崖上办婚礼

Nothing soothes those pre-wedding jitters

没什么能比担心摔下去溺死

like the thought of falling and drowning.

更能缓解婚礼前的紧张了

What did your mother say

你跟你妈妈说

when you told her you were getting married?

你俩要结婚的时候 她说啥了吗

He hasn't told her yet.

他还没跟他妈妈说

He's waiting for the right time.

他在等合适的时机

I was thinking of weaving it into her eulogy.

其实我想把这事儿编进悼词里

Howard, you've got to tell your mother.

霍华德 你必须告诉你妈妈

Hey, have you told your parents you're dating

喂 你跟你爸妈说了你在

this short glass of skim milk here?

跟这一小杯"脱脂牛奶"约会吗

Uh... that's different.

呃 这不一样

First of all, we're not engaged;

首先 我们还没订婚

and second, Indian parents

其次 印度父母

are very protective of their children.

都对孩子很不放心的

Right, right, whereas Jewish mothers

是啊是啊 而犹太母亲

take a casual, la-di-da approach to their sons.

一般都任自己的儿子自生自灭的

I gargled with tequila and may have swallowed a teeny bit.

我在用龙舌兰酒漱口的时候貌似咽下了一点点

- You all right? - Fine.

-你没事吧 -没事

Thank you for asking.

多谢关心

I love you so much.

我好爱你哦

Fire demon.

火魔

Ooh, fire demon.

哇 火魔

Sheldon's turning up the heat...

谢尔顿开始引爆游戏热度了

Troll master.

巨怪首领

Check it! Howard pulls one out

看啊 霍华德从流氓团伙里

from under the bridge. Nice!

拽出了一只巨怪首领 漂亮

Water nymph.

水仙女

Oh, yeah, she's got puddles

哦也 她的"那个地方"

in all the right places.

充满了粘液

Could you please play the game

劳驾您能在打牌的时候

without commenting on every card?

别老是打一张解说一句吗

Sorry.

抱歉

Walking tree.

树怪

Last one.

下不为例

I'm taking a stroll and I'm sporting wood.

我是运动的树 我在散步

Okay, the Eagle has landed.

好吧 终于还是发生了

What's going on?

怎么了

Bernadette and my mother are having

伯纳黛特和我妈妈正在

a get-to-know-you lunch at the Old Town Deli.

老镇餐厅第一次共进午餐

Oh, that sounds lovely.

听起来不错啊

Hope so.

但愿如此

Of course, if history is any indication,

当然 根据以往的经验

my mother will swallow her whole

我老妈会把她囫囵吞了

and spit out her bones like an owl.

然后像猫头鹰一样把骨头吐出来

Have you met Bernadette's parents?

你见过伯纳黛特的父母了吗

You mean Adolf and Eva?

你是说希特勒和爱娃吗

Not yet.

还没呢

One goose step at a time.

一步一步来嘛

Sheldon, that's my water.

谢尔顿 这杯水是我的

Oh, dear Lord!

苍天啊

That's not your water.

那杯水不是你的

I know.

我知道

Where's the mouthwash?!

我的漱口水在哪儿呢

"Where" indeed.

在哪儿呢

Ma, I'm home!

妈 我回来了

Where are you?

你在哪

I'm in the toilet!

我在厕所

So, how'd it go?!

进行得怎么样

Too soon to say!

现在还说不准呢

I'm not done yet!

我还没拉完呢

No, I mean lunch, today, with Bernadette!

我是说你跟伯纳黛特的午饭吃的怎么样

I had a pastrami sandwich.

我吃了个五香熏肉三明治

She had eggplant lasagna.

她吃了个茄子肉酱干层面

Like that's what a person orders in a Jewish deli.

就好像在犹太餐馆就该点这种东西吃

Besides food, did you get along?

除了吃的以外呢 你们相处得怎么样

Did you talk?

你们聊天了吗

Oh, sure! Did you know she's going to school

当然了 你知道吗

to become a microbiologist?!

她正在读微生物学呢

No, she never mentioned it.

不知道 她还真没提过

I bet she did and you didn't listen!

她肯定提过 是你没注意听

Yeah, that's probably it. So, what do you think?

没准吧 那你觉得她怎么样

Do you like her? She's great, huh?

你喜欢她吗 她是个好女孩对吧

She's a lovely girl!

她是个挺可爱的

Cute as a button!

超级可爱

That's good to hear, 'cause I've got some news.

听你这么说我就放心了 因为我有事要跟你说

I hope it's good news,

最好是好事



because I've got nothing but disappointment in here!

因为我在厕所里进展可不怎么样 都快郁闷死了

Bernadette and I are getting married.

我要跟伯纳黛特结婚了

Ma?

妈

You too busy bearing down?

你正忙着使劲呢吗

Ma?

妈

Oh, my God, Ma? Ma? Ma?

天啊 妈 妈 妈

Stand back, I'm gonna break the door down!

退后点 我要撞门了

Son of a bitch! Ma, help!

该死的 妈 救我

Hello.

你好

Haven't seen you in a while.

好久不见了

How's it going?

你最近咋样啊

Oh, other than waiting out the exponential growth period

除了等着那些致命的有机物

of the virulent organisms

沿着我的绒毛组织

trooping through my microvilli

侵入我的血液循环系统外

into my circulatory system -- hunky-dory.

就没啥特别的了

Did I say something amusing?

很好笑吗

I don't know, maybe, I have no idea what you said.

不知道 也许吧 我完全没听懂你在说什么

So your mirth is merely a discharge of nervous energy

这么说你刚才的欢笑声只是为了释放你的紧张情绪

with no semantic content at all?

没有任何实际意义咯

My mirth. Classic.

我的欢笑声 还真是谢尔顿的经典语录啊

Is there a station coming up

我啥时候才能理解

where I can board your giggling train of thought?

你这些奇怪的笑声呀

It's not a big deal, Sheldon.

这没啥大不了的 谢尔顿

It's just, ever since Leonard's been dating Raj's sister,

只是 自从莱纳德跟拉杰的妹妹在一起之后

I've had to keep my distance.

我就得跟你们保持距离了

I don't get to hear all your jibber-jabber.

我就没机会听你的这些胡言乱语了

Jibber-jabber?!

胡言乱语

I don't jibber-jabber.

我才不会胡言乱语呢

What are you doing at work these days?

你这段时间上班都忙什么呢

Oh, I'm working on time-dependent backgrounds

我在研究弦理论的

in string theory,

时间依赖性

specifically quantum field theory

尤其是量子场论

in "d-dimensional" de Sitter space.

在德西特时空 d 维空间中的应用

Okay, come on, even you have to admit that's jibber-jabber.

拜托 这下你总得承认那是胡言乱语了吧

Interesting, do you know

有意思 你知不知道

where the phrase "jibber-jabber" comes from?

胡言乱语这个词是怎么来的

Oh, my God, you're about to jibber-jabber

天啊 你就要说一堆关于胡言乱语的

about jibber-jabber.

胡言乱语了

Howard and his mother are at the hospital.

霍华德和他妈进医院了

- Come on, we gotta go. - Oh, my God! What happened?

-快点 咱们走 -天啊 出什么事了

I don't know, I just got a text. Come on, hurry.

不知道 我只是收到短信而已 快点 快走

Okay.

好吧

Sheldon, let's go!

谢尔顿 走啦

To a hospital?!

去医院吗

Full of sick people?!

那个满是病人的地方

Oh, I don't think so.

我才不去呢

Okay, well, your friend and his mother are there,

你朋友和他母亲都进医院了

we're going.

你非去不可

I can't.

我不要

Oh, don't tell me you're afraid of germs.

别跟我说你怕细菌啊

Not all germs.

不是所有的细菌

Just the ones that will kill me.

我只怕那些会让我病死的细菌

It's the same way I'm not afraid of all steak knives --

就像是我并不是害怕所有的餐刀

just the ones that might be plunged in my thorax.

我只怕那些会捅死我的餐刀

Fine, I'll tell Howard you didn't come

好吧 那我就跟霍华德说

because you're more concerned

你没去医院是因为比起他的健康

about your own well-being than his.

你更担心你自己的身体

I would think he would know that.

我想他是很清楚这一点的

Okay, you know what? You are unbelievable.

好吧 算了吧 你简直不可理喻

You buy all these superhero T-shirts,

你买了那么多超级英雄的恤衫

but when it's time for you

可是到了你该挺身而出

to step up and do the right thing,

做点正确的事的时候

you just hide in the laundry room.

你就只会躲在洗衣房里

Fine, I'll go.

好吧 我去就是了

Just for the record,

不过事先声明

my Aunt Ruth died in a hospital.

我的舅妈露丝就是死在医院里的

She went in to visit my Uncle Roger,

她去医院探望我舅舅罗杰

caught something and bit the dust a week later.

结果却染上了病 结果一周后就挂了

The two of them now share a coffee can

他俩现在都被装在我妈壁炉架上的

on my mother's mantel.

同一个咖啡罐里

So I knocked down the bathroom door,

于是我撞开了洗手间的门

picked up my poor unconscious mother,

抬起我那不省人事的母亲

carried her to the car,

把她抱上车

and drove like a madman to the emergency room.

然后像个疯子一样开来了急诊室

You're a real hero, Howard.

你真是个英雄 霍华德

No, I did what any son would do.

不 我只是尽了一个儿子应尽的义务而已

Hang on a second -- you picked up your mother?

等一下 你抱起了你母亲

Her own legs are barely able to do that.

她的体重连她自己的双腿都支撑不住

I was filled with adrenaline.

都是肾上腺素的作用

It happens to be how women lift cars off babies.

就像是母亲为了救出车下的婴儿 可以把车抬起来一样



Yeah, I'm saying, it'd be easier to lift a car.

我就是这个意思 抬车都比抬你妈容易

What can I tell you? After I found the courage

怎么说呢 在我鼓足了勇气

to put her pants back on, I was unstoppable.

提上她的裤子之后 人类就阻挡不了我了

So, how is she?

你妈妈现在怎样

They're running tests-- I don't know.

还在作检查 我不知道

It may have been a heart attack or heart-attack-like event.

可能是心脏病发作或类似心脏病发作

What's the difference?

有何区别

A heart-attack-like event

类似心脏病发作

is an event that's like a heart attack.

就是指类似发作心脏病的症状

Thanks for clearing that up.

谢谢说明

Regardless, coronary problems are eminently treatable.

当然 冠状心脏疾患是可治的

What's more likely going to kill Howard's mother

真正害死霍华德妈妈的

are the antibiotic-resistant super-bugs

是在这医院每条沟沟壑壑里

festering in every nook and cranny of this hospital.

溃烂着的耐抗生素的超级臭虫们

Okay, you're not helping.

拜托 你别添乱了

Disagree.

我不同意

Go sit over there.

去 那边坐着去

I'll sit over there-- it looks cleaner.

我要坐那里 看着更干净

Is there a history of heart disease in your family?

你们家族有心脏病史吗

My family is the history of heart disease.

我的家族史 整个就是一心脏病史

There's a cave painting in France

法国有处洞穴壁画

of one of my ancestors doing this:

画的就是我一老祖宗在这样

So it's probably genetic.

那这可能是遗传的咯

Well, maybe.

可能吧

Mom also had just gotten some news that might have upset her.

妈妈还听到了些可能让她心烦的消息

What?

什么

It's not important.

这不重要

Come on, Howard, I'm going to be your wife.

说吧 霍华德 我将是你妻子

You can share anything with me.

你可以跟我分享任何事

You'd think that. But no.

你这么想 但并不是的

You told her we were going to get married

你告诉她我们要结婚

and she had a heart attack?

然后她就心脏病发作了吗

You can't take that personally.

你千万别多想

How else is she supposed to take it?

那让她还能怎么想

What you've got to keep in mind is that

你只要记住的是

ever since my dad left,

我爸去世后

I've been the whole world to my mother.

我就是我妈妈的整个世界

I mean, she'd be threatened by any woman

她会觉得其他能做到她所不能的

who can give me what she can't.

任何女人 都是威胁

You mean sexual intercourse?

你是指性爱

Well, when you say it like that you make it sound creepy.

你这么一说 就显得怪怪的

What happened?

怎么了

Howard's mother had a heart attack

霍华德妈妈心脏病发作

because I have sex with him and she can't.

是因为我跟他上床 而她自己不能

Bernie, wait!

妮妮 等等

I'll give you \$1,000 if you'll drive me home.

你载我回家 我就给你一千块

Nice of you to come for Howard.

你能来医院看霍华德真好

Well, he's my friend. It's what you do.

他是我朋友嘛 应该的

I'm sorry, did I miss something?

抱歉 怎么了

It's just so weird.

只是觉得怪怪的

Howard Wolowitz is my friend.

霍华德·沃罗威茨是我朋友

You know, once he tried to stick his tongue down my throat

有次他想深吻我

and I broke his nose.

被我打破了鼻子

That's a little easier to believe than he's your friend.

这比他是你朋友更容易相信点

Yeah, tell me about it.

是啊 谁说不是呢

You know, my brother had a group of friends like this in India.

我哥在印度有一大群像他一样的朋友

They dressed up in leotards and goggles

都穿紧身连衣裤戴护目镜

and called themselves the New Delhi Power Rangers.

并自称"新德里恐龙战队"

You mean when he was little.

你是指他小时候吗

Not as little as you'd want him to be.

没你想的那么小

You know, this stuff is horrible.

这咖啡太难喝了

You want to see if we can find the cafeteria

想去找看看有没餐厅

- and get real coffee? - Sure.

-买杯好咖啡吗 -当然

We're going to the cafeteria to get some coffee.

我们要去餐厅买咖啡

You want anything?

有人要吗

I'm fine.

我不用了

That's nice that they're getting along.

她们能合得来真好

Your girlfriend and your ex-girlfriend are hanging out together?

你现任和前任女友一起玩

Oh, yeah, that can only be good for you.

没错 对你来说只可能是好事

What are you talking about?

你什么意思啊

One of them broke up with you.

其中一位跟你分手了

Do you really want her telling the other one why?

你真想她告诉另一位为什么吗

I don't care.

无所谓

I don't have anything to hide.

我又没什么藏着掖着

Good, good.

很好 很好

Then you have nothing to worry about.

那你就没什么好担心的了

No, I do not.

对 我一点不担心

You are a mean little man.

你这个卑鄙小人

You'd think it'd be because my parents didn't love me,

你这么以为是因为我父母并不爱我

but actually they loved me a great deal.

但事实上他们非常爱我



Bernie, it's not you.

妮妮 绝不是因为你

She's just set in her ways.

那只是她自以为是

How can we be together if the thought of us

那我们还怎么能在一起 如果

getting married might kill your mother?

我们结婚可能会害死你妈啊

It's the circle of life, sweetie.

这就是生命的轮回啊 亲爱的

One day our son will marry someone and it will kill you.

未来有天我们儿子结婚 会害死你

Howard, I have to go to the bathroom

霍华德 我得上洗手间

and no one will take me home.

但没人肯载我回家

What's wrong with the bathroom here?

这里的洗手间怎么了

Pneumococcus, streptococcus, staphylococcus

这里有肺炎球菌 链球菌 葡萄球菌

and other assorted coccuses.

和其他各种球菌

Sheldon, my mother is on her deathbed

谢尔顿 我妈生命垂危

and my fiance is grief-stricken over putting her there.

而我未婚妻正极度悲伤于害她入院

I'm not taking you home.

我才不要载你回家

Will you at least go with me to the restroom here,

那你至少能陪我去厕所吗

so you can open the door and flush the urinal?

好帮我开个门 冲个尿池

No!

不去

This might be a good time to point out, Howard,

现在或许是指出真理的最佳时期 霍华德

that friendship requires a certain give and take.

友情在一定程度上是需要相互忍让的

Hold the door.

先别关门

Mr. Wolowitz?

沃罗威茨先生

- Is she okay? - It wasn't a heart attack.

-她还好吗 -您母亲不是心脏病突发

She's awake, she's resting comfortably--

她现在醒了 在安稳地休息呢

we're still running tests.

我们还在为她做身体检查

Can I see her?

我可以进去看她吗

Actually, she said, and I quote,

其实她有吩咐 原话是这样的

she'd "like to see the little Catholic girl first."

她想"先见那个天主教的小姐"

Me? Why me?

我 为什么是我

Jews have been asking that for centuries.

这个问题犹太人们心自问了好几个世纪了

There's no real good answer.

至今没什么好答案

Okay, well, wish me luck.

好吧 祝我好运

Don't worry, you'll be fine.

别担心 没事的

Let's just hide Mr. Cross.

先把十字架藏起来

If it touches her, it burns.

如果那玩意儿碰到她 会烧伤的

- You brought a Catholic girl home to your mother? - Yeah.

-你带一个天主教的女孩回家见你妈 -是的

Why don't I write you a prescription for Xanax.

那我给你开点镇静剂吧

Finally.

总是完事了

Oh, what fresh hell is this?

这又是哪门子新玩意儿

Wait, you can't leave here, you've been exposed.

等等 你不能离开这儿 你已经被感染了

No, I haven't.

不 我没有

It's all good.

防护措施做得很好

You want to talk about crazy mothers,

你想聊极品老妈这个话题吗

Leonard's mom wouldn't give him any sort of approval  
growing up.

莱纳德的妈妈对他没表示过半点的认可

Oh, the poor thing.

可怜的小家伙

It makes him desperate to please women.

所以他才会这么渴望取悦女人

That's why the foreplay goes on and on.

也正是他的小前戏要不停的原因

It does, doesn't it?

的确 对吧

It's like he's trying to win a prize.

他好像为了要获得奖励一样

A word of advice-- don't doze off.

佩妮贴心小建议 千万不要打瞌睡

You will never hear the end of it.

不然你都听不见何时结束

Help me!

救我

Come back!

回来

Penny!

佩妮

There are a couple of things I did with Penny

我跟佩妮一起做过一些事

that might be a little silly, but...

听上去可能有点傻 但是

Like what?

比如

Every once in a while, before we'd go to bed,

偶尔 在我们上床前

I'd put on a little show for her.

我会为她表演点小节目

What do you mean "a show"?

你的"小节目"是指什么

Well, you know, the way I took my clothes off.

这个嘛 就是我脱衣服的方式

Like, to music?

比如伴着音乐

I'd look pretty stupid if there was no music.

如果没音乐 那我看起来不很傻啊

So you'd do a striptease?

那你跳的是脱衣舞咯

I wasn't swinging around a pole.

我又不是抱着根钢管搔首弄姿

Good, good.

不错 不错

There was one time I put body glitter on.

不过有次我往身上擦了闪粉

Well, I don't think you have to worry

我觉得你不必为了佩妮会不会

about Penny telling my sister that.

把这事告诉我妹妹而担心

No, she wouldn't.

对 她不会说的

Your big problem is me telling her.

你的问题在我会不会告诉她

You really are a mean little man.

你还真是个卑鄙小人

Oh, God, that's so true.

天啊 的确如此

Yeah, I know, right?

的确 我懂 对吧

Hey, what took you guys so long?

你们俩怎么去这么半天

Oh, we were just chatting.

我们聊天来着

That's nice. What about?

不错嘛 聊什么了

We were just comparing notes

我们只是对你的床上功夫

about how you are in the sack.

交换下意见而已

- That's funny. - Yeah.

-真有趣 -就是

What if she wasn't kidding?

如果她不是在开玩笑呢



It doesn't matter.

没关系

I'm the king of foreplay.

哥可是前戏小王子

Hey, how'd it go?

怎么样了

You're a putz.

你个 2B

You know what that means?

你知道这是什么意思吗

Yeah. Do you?

知道 你呢

Your mother just taught it to me.

你妈刚教我的

She thinks she got food poisoning from that deli

她觉得她在那家餐厅食物中毒了

and she just wanted to make sure I was okay.

想确认下我是否没事

And are you?

那你有事吗

No, because I'm engaged to a putz.

有 因为我跟个 2B 订婚了

You let me believe I was the reason she had a heart attack.

你让我误信她心脏病发是因为我

Well, based on the available evid--

那是基于现有证据嘛

Shut up!

闭嘴

She said I'm a wonderful girl

你妈说我是个好女孩

and that you're lucky to have me.

能娶到我是你的福气

Where are you going?

你要去哪里

To the toilet!

厕所

Is that okay with you?!

你有意见啊

Is it just me,

是我的错觉

or does she sound sexy when she's angry?

还是她生气的时候 声音是特别性感啊

Mountain Elf.

高山精灵

He takes the elf from off the shelf.

这精灵不是高山的 是现成的

Hell Hounds.

地狱猎犬

Hell Hounds-- who let the Satanic dogs out?

地狱猎犬啊 谁把撒旦的狗放出来了

Who? Who-who?

是谁 谁 谁

Colossal Serpent.

神勇巨蟒

I got a colossal serpent right here.

我裤裆里面也有条神勇的巨蟒

Must you?

你非得这样吗

Sorry, I'm just trying to cheer my buddy up.

抱歉 我只是想让你高兴点

Rotting Zombie.

腐朽僵尸

Sheldon's new Facebook photo.

谢尔顿校内新头像

Zandor, Wizard of the North.

赞多 北方巫师

Ha! I win.

哈哈 我赢了

If you skip the part about being

如果硬要省略掉

under a two-week quarantine

你因为接触到致命疾病

because you were exposed to a deadly disease,

而被隔离两周这件事

absolutely.

我们甘拜下风

# The.Big.Bang.Theory.S04E24

---

Hey, you guys ready to order?

你们想好点啥菜了吗

- Uh, sure. - Okay, Priya?

-想好了 -好的 普丽娅

Uh, I'll have the shepherd's pie.

我来一份肉馅土豆泥饼

You want to split that with me?

你想和我分着吃一份吗

Oh, no, no, no, he doesn't.

别别别 他不会愿意的

Why not?

为啥

Well, you have milk in the taters,

土豆泥里面有牛奶

milk in the gravy, parmesan crust.

肉汁里面有牛奶 还有帕尔玛干酪饼皮

Your lactose-intolerant boyfriend will turn

你这位乳糖不耐的男朋友会变成

into a gas-filled Macy's Day balloon.

一个充气的感恩节大气球

Not quite accurate.

你说的不全对

The Macy's balloons are filled with helium,

感恩节气球里充的都是氦气

whereas Leonard produces copious amounts of methane.

而莱纳德肚子里造出来的是大量的甲烷

So, no, on the shepherd's pie.

所以 还是别点肉馅土豆泥饼了

Can we move on?

能接着点菜吗

Yeah, a little tip: he says he can eat frozen yogurt.

行 再给一条小贴士 他说自己能吃冻酸奶

Do not believe it.

千万别信

Sea bass! I'll have the sea bass!

海鲈 我想来份海鲈

You gotta like this,

你得习惯啊

the girlfriend and the ex-girlfriend bonding

现任女友和前任女友通过

over your rooty-tooty stinky booty.

聊你的糗事来联络感情

Kill me.

杀了我吧

It wouldn't help. The human body is capable

没用的 人体能在死亡数小时内

of being flatulent for hours after death.

一直制造气体

Guys, sorry I'm late.

各位 抱歉来晚了

I have amazing news.

我有个好消息

Bernadette, before you change the subject,

伯纳黛特 在你换话题之前

does anyone have any final comments on

有人想对莱纳德糟糕的消化系统

Leonard's faulty digestive system?

来个终极吐槽吗

So, what's your news, Bernadette?

啥好消息啊 伯纳黛特

The thesis committee accepted my doctoral dissertation.

论文委员会接受了我的博士论文

I'm getting my PhD!

我拿到博士学位了

Wow! Oh, congratulations.

哇 恭喜恭喜

Wow, so that means you're a doctor, you're a doctor,

哇 这就意味着你是博士 你是博士

you're a doctor, you're a doctor,

你也是博士 你还是博士

and Howard, you know a lot of doctors.

而霍华德 你认识不少博士啊

Congratulations, honey.

祝贺你呀 亲爱的

Thank you.

谢谢

So, Howard, tell us, how's it feel knowing

霍华德 跟我们说说当你得知



that when you two get married,

等你俩结婚了 大家得叫你们

you'll be referred to as Mr. and Dr. Wolowitz?

沃罗威茨先生和沃罗威茨博士 你作何感想

Unless he takes Bernadette's last name.

除非他能随伯纳黛特的姓

And considering her advanced status,

考虑到伯纳黛特的地位更高

that could open some doors for him.

这么做未尝不可

Please, this isn't about me.

拜托 今天的主角不是我

I'm proud of you.

我真为你骄傲

Well, you'll be really be proud of this.

还有更让你骄傲的呢

I was headhunted by a big pharmaceutical company.

我被一家大型医药公司看中了

They're gonna pay me a buttload of money!

他们要给我提供巨额薪金

What?

什么

Bernadette, that's great.

伯纳黛特 这太好了

Howard, do you make a buttload?

霍华德 你能挣巨额的钱吗

Better than what you've got a buttload of.

反正是你放巨额的屁强

Hey, if I roll down the windows in the car, everything's peachy.

喂 要是我摇下车窗玻璃 一切都还是很美好的

If you do it, you're still not a doctor.

可如果你也这么做 你还是当不了博士

Yeah, just a heads-up on the car window deal.

嗯 车窗户这这句我得吐个槽

It helps, but everything is not "peachy."

虽然说得对 但不是每件事都那么美好

\*Oh, if there was a problem, you can't solve it

如果你有问题 你又不能解决\*

\*Check out the hook while my DJ revolves it

接受这诱惑 让我的 DJ 来解决\*

\*Ice, Ice, baby

冰 冰 宝贝\*

\*Ice, Ice, baby

冰 冰 宝贝\*

Oh, God, I feel ridiculous in this dress.

天啊 我觉得穿着这件衣服显得好傻啊

You look beautiful, Lieutenant Uhura.

你看起来美极了 乌胡拉少尉

Now prepare for... inspection.

那现在开始准备 检查

Shh, my brother's going to hear you.

嘘 别让我哥听见了

Relax, he's got headphones on.

放心吧 他带着耳机呢

And we're ten miles above Earth in a starship.

而我们正在距地球 16 公里远的星际飞船里呢

Really, ten miles?

开玩笑吧 才 16 公里

You're orbiting inside the atmosphere?

还在大气层里转悠啊

Moron.

脑残

I can't believe I'm wearing my brother's Halloween costume.

我真不敢相信我在穿我哥的万圣节化妆服

I can't believe you think he only wears it on Halloween.

我真不敢相信你真以为他只在万圣节的时候穿

Open the landing bay doors, shuttle craft approaching.

打开"降落舱门" "航天飞机"正在进入

Okay, gotta go.

好吧 我得撤了

Hey, what's up?

嗨 怎么了

Is that my future daughter-in-law, the doctor?!

是我未来的儿媳博士来了吗

No, Ma! It's Raj!

不是 妈 是拉杰

- He's a doctor too, right?! - Yes!

-他也是博士 对吗 -对

Like Leonard and the skinny weirdo!

跟莱纳德和那个竹竿子一样

Sheldon, yes!

那是谢尔顿 没错

Everybody's a doctor but me!

除了我 大家都是博士

Well, whose fault is that?!

那能怪谁呢

What's up?

怎么了

Leonard's putting disgusting memories in

莱纳德在我的记忆海绵床垫上

my memory foam mattress.

制造恶心的记忆

Can I stay here tonight?

我今晚能睡你这儿吗

Sure, but I'm going out with Bernadette.

行 但我要去见伯纳黛特

It'll just be you and my mother.

所以就你和我妈在家

I guess that's okay.

我猜应该没事吧

Ma, can Rajesh sleep over?!

妈 拉杰能睡这儿吗

Of course, he and I can play doctor!

行啊 他可以和我玩扮医生的游戏[doctor 也有医生的意思]

She's kidding, right?

她在开玩笑 对吧

I don't know, she's pretty feisty since

我不知道 自从接受荷尔蒙替换治疗之后

they put her on hormone-replacement therapy.

她就变得精力充沛了

Paging Dr. Cutie Pie!

呼叫小可爱医生

I must say, Amy, I was very impressed

我不得不说 艾米 我对于

to see that Bernadette got her PhD.

伯纳黛特拿到博士学位感到非常惊讶

It's indeed admirable.

确实令人钦佩

Although, it is... microbiology.

虽然 她是搞 微生物学的

Your doctorate is in neurobiology.

你的博士学位是神经生物学的

I fail to see the distinction.

我看不出什么差别

I'll make it simple for you.

我就这么跟你说吧

I study the brain,

我研究的是大脑

the organ responsible for Beethoven's Fifth Symphony.

这是能让贝多芬写出《命运交响曲》的器官

Bernadette studies yeast,

而伯纳黛特研究的是酵母菌

the organism responsible for Michelob Lite.

是用来制造 Michelob Lite 啤酒的有机体

Is there something wrong with your neck?

你的脖子不舒服吗

It's a little stiff.

有点僵硬

What a remarkably fragile structure

如此不堪一击的结构

to support such a valuable payload.

却要支撑如此价值连城的设备

Not unlike balancing a Faberge egg on a Pixie Stick.

这无异于用精灵粉末糖来支撑皇室珠宝彩蛋

Have you considered massage?

你考虑过做个按摩吗

I'd like to respond to that sarcastically:

我想用讽刺的口吻来回答你的问题

Yes, I relish the thought of a stranger covering my body

是的 让一个陌生人给我的身体涂油并按压

with oil and rubbing it.

这个想法很不错

I was proposing you massage your muscles with your own hands.

我是建议你亲手对自己的肌肉进行按摩

Still sounds like a lot of unnecessary touching.

那还是会涉及到很多不必要的触碰

Trust me.

相信我

With your right hand,

伸出你的右手



locate the spot where the scapula meets the acromion process.

找到肩胛骨和肩峰的交界处

All right.

好了

Now push your third finger along the ridge of the shoulder blade,

然后用右手中指沿肩胛的突起进行按压

making a small rotation as you do so.

同时小幅度揉动

Rotating.

揉着呢

You should feel a small node-like object

你应该能感觉到有一个突起的结构

rolling back and forth along the bone.

在沿着骨头前后滚动

You mean the myofascial point?

你是指肌筋膜点吗

Obviously.

不然呢

Now bear down on it

接着向其施力

like the seventh grade noogies

就像我们熟悉的七年级生

we all know too well.

欺负人用的经典按头动作

Oh, dear Lord, yes, yes, oh, yes!

额滴神啊 爽 爽 爽

Amy, I've never been touched like this before!

艾米 以前从来没人这么摸过我

Oh! My hands are magic!

我的手简直是神来之手啊

Don't flatter yourself.

别自吹自擂了

Your hands are blunt tools guided by my knowledge

你的手不过是在本人神经系统知识指导下的

of the nervous system.

一个愚钝的工具而已

I could just as easily have paralyzed you.

我刚也可以轻易地让你瘫痪

There's someone at my door.

有人在敲门

That doesn't interest me. Good-bye.

我对此不感兴趣 拜拜

- Can I sleep here tonight? - Why?

-我能在这里过夜吗 -凭什么

Leonard's having astronomically inaccurate

莱纳德正和我妹妹进行星际迷航式的性交

Star Trek sex with my sister.

那从天文学角度来说很不科学

I can see how that would be upsetting. Come in.

的确很令人心烦意乱 进来吧

I'll get the sheets and blankets for the couch.

我去拿铺在沙发上的床单和毯子

Oh, don't bother. I'll just sleep in Leonard's room.

不用了 我去莱纳德的房间睡就行

No, I can't authorize that.

不行 我不能授权

Well, he's in my bed. Why can't I be in his?

他能睡在我床上 我为啥不能睡在他床上

The Hammurabic Code is "an eye for an eye,"

汉谟拉比法典上规定可以"以眼还眼"

not "a bed for a bed."

而并非"以床还床"

Come on, dude, I'm exhausted,

行行好 哥们 我快累死了

and Tyra Banks says

提拉·班克斯说过

the most important item in your makeup bag

化妆包里最重要的一样东西

is a good night's sleep.

就是夜晚香甜的睡眠

All right.

好吧

This is a form indemnifying me

要想使用"莱纳德的卧室"

from your use of "Leonard's bedroom."

需要先签署这张我的免责表

Sign here, indicating that I tried to stop you

在这里签字 说明我试图阻止过你

and did so using a stern facial expression.

并摆出过严厉的面部表情

- Good night, Sheldon. - Wait. Not yet.

-晚安 谢尔顿 -等等 还没完

We still have to go over safety procedures.

我们还要重温一下安全规程

Now, the apartment has three emergency exits located

这间公寓里共有三个紧急出口 分别在

here, here, and here.

这里 这里和这里

In the event of a power outage,

万一遇到停电事故

luminous paint will guide you to the nearest exit.

夜光漆可指引你从最近的出口逃生

You're kidding.

开玩笑吧你

I never kid about safety.

在安全问题上 我从不儿戏

What are you doing here?

你在我房间里干什么

I was sleeping.

睡觉啊

In my bed?

在我床上

Well, I would've slept in my own bed,

我也想睡在自己的床上

but it was being used to bring shame to my family.

但它却用来给我的家庭带来耻辱

And the memory of Gene Roddenberry.

还让我想起了吉恩·罗登贝瑞

Oh, you heard?

你听见了吗

"Scotty, I need more power."

"史考特 我需要更多的能量"

Sorry. Does Sheldon know you're sleeping in here?

抱歉 谢尔顿知道你睡在这里吗

Are you kidding? He made me sign a waiver,

怎么可能不知道 他逼我签了免责声明

participate in an emergency fire drill

参加了紧急消防演习

and take a refresher course in CPR.

还复习了心脏复苏术的课程

Thank God he had a dummy.

还好他有个人体模型

Oh, yeah. Mouth-to-Mouth Mona.

是啊 嘴对嘴的莫娜

You know, she used to date Howard?

知道吗 她和霍华德谈过恋爱

Oh, my God, she's that Mona?

天啊 她就是那个莫娜吗

Why can't you and my sister spend your nights here?

你和我妹妹为什么不能在这里共度春宵呢

We tried. She doesn't get along with Sheldon.

我们试过 但是她和谢尔顿合不来

Sheldon doesn't get along with Sheldon.

谢尔顿跟他自己都合不来

It's still no reason for me to have to listen to you

但那也不足以说服我听你的话

arm your photon torpedoes every night.

每晚都要装备上光子鱼雷

Okay, well, how about this:

好吧 不如这样

until Priya gets her own place,

在普丽娅找到自己的住处之前

you stay here and I'll stay at your apartment.

你住在这里 而我住在你家

Can I bring girls here?

我能带女孩过来吗

You?

就凭你

Sure. Bring as many as you want.

当然了 想带多少带多少

Okay, deal.

好的 就这么定了

Just not against their will.

别强迫她们就行了

You really think you should be eating that cake?

你觉得吃那块蛋糕合适吗

Why?

怎么了

If you're gonna be a trophy husband for a rich wife,

鉴于你即将成为富婆的小白脸老公



you might want to watch your waistline.

你可要注意自己的腰围啊

He's right.

他说得对

A minute on the lips, a lifetime on the hips.

嘴上一时享受 臀上一世肥肉

Yeah, ha-ha.

是啊 真幽默

First of all, I'm not threatened by my fiance's success.

首先 我未婚妻的成功并没对我造成威胁

I'm proud of her.

我为她感到骄傲

And secondly, I have my own career.

其次 我拥有自己的事业

Until you have kids.

有了孩子可就不一样了

Good news, Raj.

好消息 拉杰

I got the blood work back from the lab.

我刚从实验室取回了你的血样报告

You're okay to stay for a while.

你可以在我家待上一段时间了

When did you take my blood?

你什么时候帮我抽的血

Not important.

这不重要

Your sugar was a little high.

你血糖有点偏高

I'd follow up with your regular physician.

我会跟你医生保持联系的

In the meantime, I have some paperwork here

同时 这里还有些文件

for you to go over.

要请你过目

What the hell is this?

这又是什么东东

Boilerplate stuff.

都是些陈辞滥调啦

A modified roommate agreement for a temporary house guest.

针对临时住客的改良版室友协议

And a living will and durable power of attorney.

还有生前遗嘱和永久委托书

This says you can make "end of life" decisions for me.

这里说你可以帮我决定生命终止与否

As your friend, let's hope it doesn't come to that.

作为朋友 希望事不至此

Please sign.

签名吧

Did you sign this?

你签过这个吗

There's a reciprocity clause.

上面有互惠条款

You get to pull the plug on him, too.

你也可以终结他的

Well, that seems fair.

好吧 这样挺公平

Congratulations and welcome temporarily aboard.

恭喜了 欢迎暂时入住

Here's your I.D. card,

这是你的 ID 卡

your key and your lapel pin.

钥匙和胸牌

Which Leonard was too cool to wear.

莱纳德居然觉得这胸牌配不上他

FYI, part of your responsibilities as roommate pro tem

还有 作为临时室友的部分职责

will be to drive me to and from work,

是送我上下班

the comic book store, the barbershop

送我去漫画书店 理发店

and the park for one hour every other Sunday for fresh air.

隔周周日送我去公园呼吸新鲜空气

Bring a ball or a Frisbee,

带上个球或飞盘

you know, something he can chase.

好让他去接

Also, you're tasked with bringing home all takeout dinners.

还有 所有的外卖都由你负责帮我带

Tonight is Thai food.

今晚是泰国菜

You'll find the standard order in appendix B

标准点菜订单在附录 B

or downloadable from my FTP server.

或可从我的 FTP 下载

If you have any questions,

如有任何问题

here's the FAQ sheet,

这里列出了常见问题的答案

or if you prefer the human touch,

若你更喜欢人性化解答

I do a live web chat called "Apartment Talk" on Tuesday nights

每周四晚我提供公寓问题的在线聊天服务

No backsies.

不许反悔哦

Sheldon, dinner!

谢尔顿 吃晚餐了

What is this?

这是什么

This is the difference between eating and dining.

这就是单纯吃饭与用餐的区别

Remarkable. I'm just realizing how much  
太了不起了 我这才意识到

Leonard's been skating by all these years.  
莱纳德这么些年一直有多敷衍

It's not a big thing.  
没什么大不了的

Just think of me as a brown Martha Stewart.  
就把我看成棕色版的玛莎·斯图尔特吧

Hey, Sheldon,  
嗨 谢尔顿

did you change your Wi-Fi password again?  
你是不是又改了无线上网密码

Yes, it's "Penny, get your own Wi-Fi." No spaces.  
对 现在是"佩妮自己去开无线上网" 没有空格

Thanks.  
多谢

What's with the fancy spread?  
这一大桌好料是怎么回事

My new roommate is bending over backwards  
这是我的新室友在不遗余力地

to ingratiate himself to me.

迎合讨好我

Uh, nice touch, by the way.

顺便说 胸牌别的好

What do you mean "new roommate"? What happened to Leonard?

什么"新室友" 莱纳德怎么了

The same thing that happened to Homo erectus.

跟直立人一样

He was replaced by a superior species.

被更高级物种取代了

I'm the new Homo in town.

我是这家新新人[我是新的同性恋]

That came out wrong.

那是口误

All right, let me try this again. Where's Leonard?

好吧 这么问吧 莱纳德在哪

He's living at my place, so I'm living here.

他住在我公寓 所以我住这来了

You're living here provisionally.

你目前只是暂时住这

But I must say it's looking good.

但我必须说 你干得不错

Leonard and Priya are living together?

莱纳德和普丽娅同居了

That's big.

这可是大事啊

No. Origami napkin swans...

不 手工折的餐巾天鹅

that's the headline.

这才是大事

It's a good thing.

而且是好事

So do you know what kind of research you'll be doing

你知道在这个制药厂 你将从事

at this pharmaceutical company?

哪方面的研究吗

Well, there are a couple of opportunities available,

有很多种选择

but I volunteered for the premature ejaculation project.

但我自愿参加了早泄问题研究



I mean, it's not like either one of us has heart disease.

反正我们俩都没有心脏病

Oh, I almost forgot. I got you a little present.

差点忘了 我给你买了个小礼物

Oh, Bernie, no. You didn't have to.

妮妮 你不用这样的

I wanted to. Come on, open it.

我想给你买嘛 来 打开看看

You bought me a Rolex?

你给我买了块劳力士手表

How much did this cost?

这得多少钱啊

Oh, you let me worry about the money.

让我来操心赚钱的事吧

I just want my baby to have pretty things.

我只想我的宝贝拥有漂亮东西

More wine?

再来点酒吗

Oh, no, no, no. I've had way too much already.

不不不 我已经高了

Here's an interesting fact about alcohol...

关于酒 有个很有趣的事...

Hit me.

再给我满上

Man is not the only species

人类并不是唯一一个

that ferments fruit in order to become intoxicated.

会发酵水果酿酒的物种

Can you guess what the other is?

能猜到还有哪个物种也会吗

Hint: sometimes they pack the alcohol in their trunks.

提示 有时他们会把酒装进旅行箱[trunk 也有象鼻的意思]

Monkeys.

猴子

When does a monkey have a trunk?

猴子什么时候有旅行箱了

When a suitcase just won't do.

当手提箱太小装不下酒时

Mmm, all right.

好吧

It would appear as if alcohol

很快就知道酒精是不是

is playing keep-away with your intelligence.

正在将你的智力一步步夺走

Good night.

晚安

Please note, it is now past 10:00 p.m.

请记住 已经 10 点多了

Per our roommate agreement, kindly refrain

根据我们的室友协议 请好心避免

from raucous laughter,

刺耳的笑声

clinking of glasses, and celebratory gunfire.

玻璃的叮当声和庆祝的炮火声

Okay...

好吧

explain something to me.

请教一下

You watch Leonard put up with that guy for years and years.

你眼睁睁看着莱纳德忍受他一年又一年

What has to break inside your brain for you to think,  
你脑子里哪根筋搭错 让你觉得

"Oh, Krishna, I've got to get me some of that"?  
"克利须那神 我也想被折磨一把"

Well, it's a lot better than having  
这比在自家公寓

to wear noise-cancelling headphones in my own apartment.  
戴着消音耳机强多了

What? Oh, God, yeah. Yeah.  
什么 天啊 我懂我懂

Leonard's a noisy little dude in the sack.  
莱纳德在床上是个吵死人的小混蛋

- Every night. - Really?  
-夜夜笙歌 -真的吗

Even during allergy season, when he has to alternate  
即使在接吻和喘气都得轮流干的

between kissing and breathing?  
过敏季节也这样吗

It's my sister. Can we not talk about this anymore?  
那是我妹妹 咱们就此打住行吗

Yeah. Sorry, sorry.

好 抱歉抱歉

Can I tell you a secret?

我能告诉你个秘密吗

Yeah.

行

I screwed up.

是我搞砸了

Leonard's a great guy.

莱纳德是个好人

Never should have broken up with him.

我不应该跟他分手的

Well, uh, to paraphrase Shakespeare:

我改编一下莎士比亚的话好了

"It's better to have loved and lost

"爱过 失去过"

"than to stay home every night

"总好过每晚在家"

and download increasingly shameful pornography."

"下载日益下流的黄色图片"

Ohh... you poor baby.

你个可怜的小家伙

What's wrong with me, Penny?

我这是什么毛病 佩妮

Nothing, nothing.

没病 没病

You know, if we weren't friends,

如果我们不是朋友

and you hadn't brought up that creepy pornography story,

如果你没提到那个恶心黄色图片小故事的话

I'd be on you like

我肯定会爬到你身上

the speed of light squared on matter to make energy.

以光速平方进出身体 产生能量

Hey, you totally got that right!

哇 你居然完全懂啊

" $E=mc^2$ ."

能量等于质量乘以光速的平方[爱因斯坦质能等价理论]

I listen.

我听着呢

I have no idea what it means, but I listen.

虽然不知道什么意思 但我听着呢

- To friendship. - To friendship.

-致友谊 -致友谊

Would you booze hounds please stop that infernal clinking?!

你们俩酒鬼能别发出那种讨人厌的碰杯声吗

And the answer was elephant!

还有 答案是大象

Leonard, sweetheart,

莱纳德 亲爱的

we're kissing, not eating hot soup.

我们是在接吻 不是在喝热汤

Sorry.

抱歉

That's my parents on video chat.

我父母要跟我视频通话

Go hide in the bedroom.

快躲进卧室里

Oh, come on!

拜托

Why don't we just tell them that we're dating?

为什么不直接告诉他们 我们在约会呢

Oh, we've been through this. It's not the time.

我们讨论过这个 现在还不是时候

When is the time?

那何时才是时候

I've got five brothers and sisters.

我有 5 个兄弟姐妹

One of them is bound to screw up real big,

肯定会有其中一个闯大祸

and then I'll tell my parents about you.

到时候我就向我父母介绍你

- Now, shoo. - Fine.

-现在快闪 -好吧

Hello, Mummy. Hello, Daddy.

你好 妈咪 你好 爹地

We heard there was a tornado in Kansas City.

我们听说堪萨斯城有龙卷风

Is that close to you?

那离你们近吗



No.

不近

Where is your brother?

你哥哥呢

Out with friends.

跟朋友出去玩了

I don't like it, a young girl alone in an apartment.

我不喜欢这样 一个年轻姑娘独自在家

I'll sleep so much better

等你下个月搬回来后

when you move back here next month.

我的睡眠质量肯定上升不少

You're moving back to India?!

你要搬回印度

Who's that?

谁在那儿

Oh, my God! There's someone in your apartment.

天啊 你屋子里有别人

Call the police in America!

快打电话给美国的警察

When were you going to tell me about this?

你打算什么时候告诉我这事

Oh, hello, Leonard.

你好啊 莱纳德

What a pleasant surprise!

真是个意外的惊喜啊

Mummy, Daddy, you remember Rajesh's friend Leonard.

妈咪爹地 你还记得拉杰的朋友莱纳德吧

I thought you said Rajesh was out with his friends.

我以为你说拉杰跟朋友出去玩了

He has many friends.

他有很多朋友 好不好

Rajesh has many friends?

拉杰居然有很多朋友

Why are you lying to us?

你为什么要对我们撒谎

She's lying because she doesn't want you to know

她撒谎是因为她不想告诉你们

- we're dating. - Leonard!

-我们在约会 -莱纳德

Well, what difference does it make?

现在还有什么区别吗

If you're moving back to India, we're obviously breaking up.

如果你回印度 我们肯定是要分手的

You know what? I don't want to deal with this right now.

那啥 我现在不想讨论这个问题

So...

所以说

Hot in India?

印度很热吧

Of course it is. It always is. It's India.

当然是 一直是 这可是印度

Now, what do you have to say for yourself?

现在你有什么好说的

That is a beautiful tapestry.

你们家的挂毯真漂亮

Oh, God.

天啊

Oh, God!

上帝啊

Okay, look.

你给我听着

This never happened.

这事从没发生过

Do you understand me?

明白吗

Really?! Still can't talk to me?

搞毛啊 都这样了还不敢跟姐说话

What are you doing here?

你在这儿干嘛

What?

什么

I said, what are you doing here?

我问 你在这儿干嘛

I live here.

我住这儿

I have paperwork that says differently.

我的文件可不是这么说的

Priya's going back to India.

普丽娅要回印度了

Irrelevant.

这是两码事

Rajesh and I have a good thing going

拉杰和我相处得很融洽

and you're not going to ruin it.

你不能就这么毁掉它

What are you doing here?

你来这儿干嘛

I've been up all night.

我一宿没睡

- I had a fight with Bernadette. - Why?

-我跟贝纳黛特吵了一架 -为什么

She gave me a beautiful watch.

她送了我一块漂亮的手表

Leonard, do you understand this?

莱纳德 你懂他在说啥吗

Yes.

我懂

Talk to him.

跟他说去

Damn.

完了

What's going on?

这是怎么回事

It's-it's not what it looks like.

反正不是你们看上去的那样

What does it look like?

那到底看上去像怎么样

